Translation As a Communication

——A Descriptive Theoretical Framework

描写交际翻译学

程永生 著

安徽大学出版社

Translation As a Communication

—A Descriptive Theoretical Framework

责任编辑　曹小虹
　　　　　彭君华
封面设计　孟献辉



ISBN 7-81052-444-5

9 787810 524445 >

ISBN 7-81052-444-5/H·47
定价 23.80元

13

描写交际翻译学

TRANSLATION AS A COMMUNICATION
——A DESCRIPTIVE THEORETIKAL FRAMEWORK

程永生　著

安 徽 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

描写交际翻译学/程永生著. -合肥:安徽大学出版社,
2001.12
ISBN 7-81052-444-5

Ⅰ.描… Ⅱ.程… Ⅲ.翻译理论 Ⅳ.H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第046281号

描写交际翻译学　　程永生　著

出版发行	安徽大学出版社	经　销	新华书店
	(合肥市肥西路3号 邮编230039)	印　刷	中国科学技术大学印刷厂
联系电话	总编室 0551-5107719	开　本	850×1168　1/32
	发行部 0551-5107784	印　张	14.50
电子信箱	ahdxchps@mail.hf.ah.cn	字　数	327千
责任编辑	曹小虹　彭君华	版　次	2001年12月第1版
封面设计	孟献辉	印　次	2001年12月第1次印刷

ISBN7-81052-444-5/H·47　　定价 23.80元

序

程永生教授来访，遗我以手稿，抽暇细读，获益良多。程君曾以此稿内容，为本校外语学院研究生班开讲，反应极佳。余早有耳闻，今乃得窥全豹，何幸如之。

程君曾游学新西兰，专攻现代语言学，学养深厚。归国后，于淮南工业学院既授此学，亦教翻译实践，且参加该院之外事活动，实际经验丰富，得以完善其理论构想。鉴于国内译学方兴，议论纷繁，乃思别树一帜，参加争鸣，其志可钦。

程君突出翻译之交际作用，结合现代语言学之相关理论，构筑有体系之翻译学框架，撰成《描写交际翻译学》一书，洋洋三十余万字，有理有据，立论新颖，一改传统翻译理论之旧观，其启迪之功，不可泯没。

某虽不才，素以为学者治学当独辟蹊径，务去陈言，敢于创新。读程教授手稿，实获我心，顿生敬意，乃赋五言四句以赞之：

译苑驰驱久，心雄敌万夫。
耻为鹦鹉舌，入海探骊珠。

马祖毅

于安徽大学求得一斋

2000年12月10日

前　　言

翻译往往是一种进退两难的工作，翻译实践与翻译理论往往相互矛盾，Cicero早就说过，如果字对字地翻译，结果会很不理想；如果不得已而改变词序与用词，又觉得偏离了译者的作用（见Nord，1997：4）。Nida（1993）开篇用了整整一章阐述翻译实践与翻译理论的种种矛盾。我国传统的翻译理论，如音译与义译、直译与意译、形似与神似、化境、“信达雅”及各种翻版等也都是翻译实践与翻译理论相矛盾的见证。之所以出现这些矛盾，在我看来，大多是因为翻译工作者与翻译理论工作者头脑里有个框框，认为翻译必须忠实于原作，译作的好坏必须对照原作来衡量。这种观点，乍一看无可厚非，但实行起来往往行不通，修修补补、重新诠释都无济于事。例如，本书中就有这样的例子，一句简单的原文，八位译者译出了八种译文；严复翻译《天演论》，案语超过译文的一半；将汉语姓名用汉语拼音翻译成外语，许多信息都会丧失。另外，用非通用语种或小语种写成的作品，翻译成通用语种或大语种，就可能流传开来，而不是相反；翻译往往是从处于优势的语种如早期的希腊、拉丁译向处于劣势的语种如早期的英语，而不是相反；一个二三流的作家，翻译到国外去，反而成了一流作家；道教从某种意义上说，是中国的国教，可是从印度传来的佛教却强龙压倒了地头蛇。上述翻译事实使我们看到，翻译是一项极复杂的工作。不仅仅是语际转换，不仅仅是信息转换，不但涉及原文文本与作者，而且涉及译者与读者；不但涉及语言，而且涉及文化；不但涉及同一个时代的语言与文化，而且涉及不同时代的语言与文化；不但涉及

展变化。用系统功能语言学的观点看，语境是由三个大变量语旨(tenor)、语场(field)与语式(mode)构成的。之所以称为变量，是因为在交际过程中，它们始终是发展变化的。翻译交际中，作者、译者与读者是交际的主要参与者，参与翻译交际的文本是原文文本、翻译好了的译文文本和正在翻译的译文文本。在此基础上，笔者援引语境构型(contextual configuration)理论探讨了翻译译型与译型配置。以上为描写交际翻译学的理论框架。为使框架具有较强的解释力，笔者引入了共有知识、共有文化与共有经验三个概念，使某些特定的翻译策略、技巧与手段得到合理的描写与解释。

以上述翻译交际的理论框架为基础，笔者还对翻译与语言、翻译与文化、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译与时空、翻译的制约因素与译者的平衡手段进行了具有一定深度的研究。笔者希望，今后自己能有充裕的时间与充沛的精力，对这些课题逐一进行深入探讨。

全书共14章，分上下两篇。第1章到第8章为上篇，第9章到第14章为下篇。第1章简略地述评了目前国内外备受青睐的几种主要翻译理论。述评是批评性的，目的不在于指摘前贤，而在于为转换翻译理论研究的视角进行铺垫。第2章至第8章分别研究了翻译的交际性质与过程，翻译语境的层次性，翻译语境的动态性，作者，译者与读者，翻译与文本，语境构型与译型配置，翻译与共有知识、共有经验、共有文化等问题，层层推进，步步深入，力图构成一个自成体系的描写交际翻译学的理论框架，是为上篇。第9章至第14章分别讨论了翻译与语言、翻译与文化、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译与时空、翻译交际的制约因素与译者的平衡手段等问题，是为下篇。下篇在描写交际翻译学的理论框架的指导下，对上述具体问题进行了具有一定深度的探讨。例如，在讨论翻译与语言时，分别讨论了翻译与语音、翻译与词素、翻译与词汇、翻译与句子、翻译与语篇、翻译与语义、翻译与语用等

方面的新问题，在讨论翻译与文化，翻译与文体、体裁、语体、风格等问题时，对文体、体裁、语体、风格等传统概念，借鉴目前的新成果加上笔者自己的体会，重新进行了定义，至于翻译与时空、翻译的制约因素与译者的平衡手段等更是笔者自己的见解。研究中，我力求使翻译中的新老问题富有新意。总之，本书初步探讨了翻译中的一些基本问题，也提出了有待进一步探索的一些研究课题。这些问题与课题都发端于笔者自己的教学与研究之中，对它们提出的一些看法，也是笔者自己的一孔之见或一隅之得，偏颇之见、错误之处恐在所难免，希望读者，尤其希望译界同仁批评指正。至于将自己的浅见称为描写交际翻译学的理论框架，是一种大胆的举动。如果有些意义，值得进一步探索，笔者诚恳地希望它会在译界同仁的认可、关心、培育与批评中发展，在摸索中前进，在不断地否定自我中完善自我，推陈出新。

基本脱稿之后，我将书稿面呈我的老师著名翻译家与翻译史论家马祖毅教授。马教授德高望重，虽年事已高，仍笔耕不辍，欣然为我拨冗作序。在此谨一并向马教授及支持本书写作、为本书出版付出劳动的师友表示诚挚的谢意。笔者的研究得到了原煤炭工业部与安徽省教育厅的经费支持，得到了淮南工业学院领导与同志们的支持，得到了外语系同事们的关心与支持，在此，也一并表示谢忱。

作　者

2001年3月22日于淮南

同一个地区的语言与文化，而且涉及不同地区的语言与文化。翻译的过程不是在译者翻译完成、交给出版社或类似人员与机构后就可以宣告结束，而是要延伸到读者那里。翻译理论不但要将所有这些因素包揽无余，而且要将这些因素糅合起来，容纳于一个统一的框架中。这就要求我们采用合适的翻译理论框架对之进行描写与解释，而且这个理论框架只能是描写性的，不能是规定性的；这个理论框架要能用于描写与解释翻译的本质与过程以及译者在特定的翻译中所采用的特定的翻译技巧与策略。因此，我决定抛弃过去那种只看到文本看不到人的研究路线，通过描写参与翻译交际的人，也就是，作者、译者与读者，将翻译涉及的所有因素糅合在一起进行研究。具体地说，就是将翻译看成一种跨语言、跨文化、跨时空的交际，建构合适的翻译交际框架来对上述翻译现象进行描写与解释。

将翻译看成交际，就顺理成章地将语境理论引入了翻译理论研究。只有这样，翻译研究才有可能突破文本与语言的局限，将文本与语言熔于一炉，置于统一的交际框架中；才能将语言与文化熔于一炉，置于统一的交际框架中；才能将从作者、译者与读者的角度，从文本的语域与体裁的角度，从交际的媒体与渠道的角度以及从其他角度划分出来的各种各样的翻译形式熔于一炉，置于统一的交际框架中；才能将翻译交际所涉及的其他因素熔于一炉，置于统一的交际框架中。研究时，我们发现，翻译语境具有极其复杂的层次性。Firth (1935:33, in Lyons, 1977:573)说，语境之中有语境，小语境包含在大语境之中，是大语境的一个功能，所有的语境都包含在文化语境之中。他讨论的是普通语境。翻译语境是特殊语境，既受普通语境规律的支配，又有自身的规律性。用这个观点认识翻译语境，我们看到，翻译语境的层次性是其自身的语境层次性与普通语境的层次性的交叉与综合。笔者还发现，语境具有动态性，随着事件的发展、时间的推移、地点的变更、人物的更迭而发

目　录

下 篇

上　　篇

第1章　国内外翻译理论述略

本章旨在对国内外流行的部分翻译理论作一个简略的批评性的综述，主要述评国内以“信达雅”为核心的翻译标准理论，国外的形式对等、动态对等、对等效果与语用对等等理论。这些理论影响都很大，在一个时期内都曾独领风骚而且至今仍是译界的热门话题，在翻译理论发展史上都有过巨大的贡献，都具有十分重要的地位，它们的贡献与地位既是创建者们努力的结果也是历史的必然，是不可抹杀的。但这些理论也都受到了历史的局限，似乎都没有完整的理论框架，都缺乏系统性，都难以充分描写、充分解释翻译现象。我们的责任，或者说历史赋予我们的责任是，批判地继承这些理论，特别是继承理论创建者们勇于探索、勇于创新的精神，在先贤们已经取得的成绩的基础上，根据自己所处的时空条件，借鉴其他学科已经取得的成就，摸索出一条新路，从而将翻译研究、翻译理论研究与翻译教学研究推向前进。笔者下面的述评是本着这一原则进行的，而不是指摘前贤或当代的翻译或翻译理论大家。

1.1 关于“信达雅”

提到翻译理论，就离不开我国的传统研究和国外的新鲜理论；提到我国的传统研究，就离不开“信达雅”与其他翻译标准。应该看到，严复的“信达雅”有其丰富的内涵，在一定程度上反映了翻译的本质与过程，具有一定的系统性，三者之间有较强的辩证关系。再者，“信达雅”言简意赅。在此之前，没有人有过如此中肯之言。严复的翻译具有开创性，他的翻译别具一格，在一定程度上帮助了

"信达雅"的流传。笔者个人认为，由于当时还没有系统的翻译理论，严复的经验之谈"信达雅"就填补了空白。用辩证唯物主义与历史唯物主义的观点看，既有偶然性，也是历史的必然。但历史也限制了人们对翻译的认识与翻译理论的发展。应该看到，一百年前，严复在《天演论·译例言》中说"译事三难：信达雅"时，并没有将它视为翻译标准，只是感叹而已，只是谈谈一个翻译工作者、一个开创性的翻译工作者的内心感受，如此而已。严复的"信达雅"主要是针对自己的翻译实践提出的，具有很强的针对性，或者说具有很强的局限性，难以推而广之。"信达雅"虽是一个辩证的整体，但不是一个完整的理论框架，不具备普遍的描写力，更不具备解释力。还应该看到，将"信达雅"提升为翻译标准之后，就赋予了很强的规定性，而五花八门的翻译实践是难以用这个或那个标准来规定的。"信达雅"被奉为翻译标准之后，人们倾向于将"信"狭义地理解为文本层面上或语言层面上或信息层面上的忠实转换；将"雅"理解为文体或忠实于原文的文体，这都可能违背了严复的初衷。翻译实践，包括严复自己的翻译实践，与翻译标准理论常常发生难以调和的矛盾，使人们清醒地认识到，如果将"信达雅"看成翻译标准，就会与其他翻译标准一样，显得过于理想，没有太多的指导翻译实践、描写与解释翻译现象的意义。正因为如此，"信达雅"被奉为翻译标准之后，赞成者有之，批评者也不乏其人。有些人将它奉为圭臬；有些人持批评态度，对"雅"的批评尤为猛烈；有些人甚至打算从根本上加以否定。

就在"信达雅"被奉为翻译标准的同时，人们就对"雅"提出了各种各样的质疑。这些质疑，可归纳为三个方面：一是纯粹的质疑，一是加以修正，一是重新诠释。王佐良教授(1997)将"雅"理解为风格，认为，译文雅与不雅要看原文，指出，原文不雅，译文又有何雅之可言？王教授可算作纯粹质疑派的代表。这一派的特点是将"雅"理解为文本之间的文体比照。提出修正案的有刘重德与张

培基教授。刘重德教授(1983)也将“雅”视为风格,认为译文要切合原文的风格,并提议将“信达雅”改为“信达切”(1983)。张培基教授等提出应将“信达雅”改为“忠实、通顺”(1980)。有些走得更远的人甚至主张译文要全面忠实于原文,提出将“信达雅”简化为一个“信”字,即既忠实于形式又忠实于内容与文体风格。

对“雅”字进行重新诠释的也很多。马祖毅(1981)与劳陇(1983)从语源的角度切入,引经据典对“雅”进行了追根溯源的研究,认为“雅”义为“正”,“雅言”就是夏语,即当时的官话,因而将“雅”释为读者的通用语言。王东风(1992)从美学的角度释“雅”,认为“雅”既可指美的风格也可指丑的风格,试图开脱王佐良教授对“雅”的批评与责难,使“雅”获得通用性。程永生(1995)从交际的角度来释“雅”,将语言置于翻译交际的框架中,认为“雅”指适合于读者的语言。这些修正与解释虽说都不无道理,然而都没有起到完善一个有缺陷的翻译理论框架的作用。换言之,“雅”在当时的时空范围内,是智者的智慧之言,是灵感的精练的表达,是创造性的提法,但时至今日,其固有缺陷已充分暴露出来,不是修修补补能解决问题的。

其实,不但“雅”字标准问题很多,就是“信”也是可望而不可及的。“信达雅”被奉为翻译标准之后,人们在批评“雅”的同时对“信”却情有独钟。其实,只要面对翻译实践,对“信”也可以提出许多质疑,甚至可以质疑到辩方无言以对的地步。下面从三个方面对这个问题稍加展开。首先援引王宗炎教授的一个小试验。王教授认为,翻译的结果因人而异,同一种原文,在一百个译者手里,可能会产生一百种译文。为证实此言不谬,他做了个试验,将一个不太复杂的英语句子交给八位朋友去翻译,结果不出所料,得到了8种译文。援引如下:

例1-1　又如1991,1992年美国经济明明衰退了,可是布什多次坚决否认,并不马上想办法补救。关于这,美国《新闻周刊》登载了

这样一封读者来信：

The cause of the Republican Party's defeat in the election is perhaps best summed up by Scottish writer John Arbuthnot, who said, "All political parties die at last of swallowing their own lies."

Arbuthnot这句话该怎么翻译呢？我没有把握，只好请八位朋友试试。他们的译文是：

1. 一切政党最后都因吞下了自己的谎言而死。
2. 所有政党最后不免死亡，都是由于谎话梗塞了喉咙。
3. 一切政党最后混不下去，原因不外乎食言太多。
4. 虚言假语堵住了嗓子，这是所有政党最后失败的根由。
5. 一切政党都因为说话不算数，终于垮台。
6. 所有政党全是这样：大话说尽之日，即生命告终之时。
7. 一切政党的结局都是，骗局拆穿，政权丧失。
8. 一切政党到头来都是，空头支票吃不开呜呼哀哉。

（王宗炎：《翻译新论》序，见杨自俭、刘学云，1994：3）

这八种译文哪一种最忠实于原文或作者的原意呢？我看是都信都不信。道理很简单，翻译是译者的事，是译者一方面与作者另一方面与读者的交际。任何客观的东西经过主观因素的加工与过滤，就不再是纯客观的东西了。同一种原文，经过不同译者的主观因素的加工与过滤，其产出自然是不同的。以上为对"信"的批评之一。

别人译得不信，可能是对信理解不透所致。"信达雅"是严复自己提出的，按理说，他本人的翻译应该是信的楷模了。但如果研究严复的翻译实践，恐怕只能得出相反的结论（注意：我不是在批评严复的翻译质量或翻译风格，而是在讨论"信达雅"中的"信"）。严复的翻译别具一格，在《天演论》一书中他将自己的翻译称为达旨，可见他承认自己的翻译信度不高。不高到了什么地步呢？不

将严复的翻译与原文进行对照阅读恐怕是难以悬拟的。高惠群、乌传衮(1992)的研究指出,严复在翻译 *Evolution and Ethics*(《天演论》)与《原富》时,采用了一些特殊的做法,这些做法在我们看来都是与"信"背道而驰的。严复翻译的不信之处很多,但下述三点足以说明问题:增加了大量的案语;对原文有所删削;改变了叙事人称。关于严复翻译《天演论》时增加的案语,高、乌二人将译文文本的本文与案语进行了对比统计(1992:83),颇能说服人,兹援引如后:

表1-1　严复《天演论》各节本文与案语数量小计

篇目	字数		篇目	字数	
	本文	案语		本文	案语
导言一　察变	1160	676	论一　能实	1015	260
导言二　广义	812	1040	论二　忧患	1247	
导言三　趋异	754	1118	论三　教源	1218	986
导言四　人为	870	702	论四　严意	1247	
导言五　互争	580	494	论五　天刑	1044	130
导言六　人择	841	286	论六　佛释	899	
导言七　善败	580	312	论七　种业	957	312
导言八　乌托邦	1044	520	论八　冥往	870	
导言九　汰蕃	899	104	论九　真幻	1044	1430
导言十　择难	754		论十　佛法	957	1222
导言十一　蜂群	841		论十一　学派	1305	1846
导言十二　人群	754	286	论十二　天难	1131	156
导言十三　制私	841	338	论十三　论性	870	234
导言十四　恕败	638	260	论十四　矫性	870	390
导言十五　最旨	812	1690	论十五　演恶	986	728
导言十六　进微	1189	589	论十六　群治	986	486
导言十七　善群	1044	390	论十七　进化	1740	
导言十八　新反	1015	728	合　计	33814	17704

从字数看，案语占译文本文的一半以上，有的章节案语字数超过了译文的字数，少数章节案语的字数是译文字数的二倍以上。

关于严复删削原文的情况，高、乌(1992:85)二人指出，严复在翻译《原富》时除摘译之外，还删削了两段原文与一个表格，对此，高、乌二人引用了严复自己的一段说明，兹转引于后："独于首部篇十一《释租》之后，原书旁论四百年以来银市腾跌，文多繁赘，而无关宏旨，则概括要义译之。其他如部丁篇三，首段之末，专言荷京版克，以与今制不同，而所言多当时琐节，则删置之。又如部甲后有斯密及罗哲斯所附一千二百二年至一千八百二十九年之伦敦麦价表，亦从删削。"

严复或择要翻译或删削原文当然是有充分理由的，然而却与"信"的原则想抵牾。

高、乌二人还指出严复在翻译《天演论》时改变了叙事的人称。原文用第一人称，译文则变为第三人称。

例 1－2　原文　It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in southern Britain, the whole countryside visible from the windows of the room in which ***I*** write, was in what is called 'the state of nature'. Except, it may be, by raising a few ...

译文　*赫胥黎*独处一室之中，在英伦之南，背山而面野。槛外诸境，历历如在几下。乃悬想二千年前，当罗马大将恺彻未到时，此间有何景物……

(转引自高惠群、乌传衮 1992:93－4)

严复改变原作的人称是有自己想法的，什么想法，他本人没说。我想，可能是因为，我国的文学具有浓厚的说唱文学的渊源，而说唱文学多采用第三人称。这种做法，久而久之就变成了读者的习惯。为照顾读者习惯，严复将第一人称改为第三人称，但却损

伤了"信"。

严复的翻译实践充分说明，严复本人的翻译信度是不高的，不是严格的或亦步亦趋地忠实于原文的。由此可以推知，严复并没有将"信达雅"作为翻译标准看待；否则，上述不忠实于原文的翻译实例是无法解释的。以上批评以严复翻译实践之矛攻其"信"之盾，为批评之二。

再看批评之三，同样可以说明"信"是难以企及的。《红楼梦》是我国文学名著之一，书中的人名除了指称意义之外大多另有意义，而那些指称外的意义往往又构成了这样或那样的意义系统。这些意义系统相互交错，以汉语言文化为大语境，不但隐含着人物身份、人物性格、人物的悲剧命运、人物与人物之间的关系、作者的意图与苦衷，深化了该书的主题，而且是映照当时社会文化的一面镜子。如"贾雨村"与"甄士隐"除了用于指称小说中的两个人物外，又通过谐音与"真事隐去"、"假语村言"联系起来，说明小说是源于生活高于生活的艺术品，告诫人们不要将《红楼梦》当作描写作者生活的人物传记来阅读。再者，作者将真事隐去用假语村言敷衍出来，可能是有其苦衷的。这种苦衷，可以联系清朝的文字狱来理解，也可以从其他角度来揣摩。又如，贾宝玉、林黛玉和薛宝钗这三个名字不但具有对小说中的三个主人翁的指称意义，一个熟悉中国文化、略知《红楼梦》故事情节的人都知道，这三个名字还蕴涵着许多其他意义。宝玉与宝钗共一个"宝"字，又与黛玉同一个"玉"字，汉语言文化中的名中共字往往暗示平辈关系。他们名虽共字，姓却不同，很可能是姑表或姨表关系。"钗"是妇女的一种头饰，汉语可用"钗"指称女性；"黛"是妇女用的一种化妆品，汉语可用"黛"指称妇女；"宝玉"通常是一个男子的名字。由此看来，作者用这种不同姓而又能引起平辈联想的三个名字，旨在暗示他们之间的一男二女的三角恋爱关系。看过《红楼梦》的人都知道，如他们的姓名所示，宝玉与宝钗是姨表姐弟，与黛玉是姑表兄妹，他

们之间的确是一男二女的三角恋爱关系。这种三角恋爱关系又与三个家族之间的相互关系及其在贾府中的力量对比相互交错，预示着三人的悲剧结局。这种从中可推导出性别、辈分、人物关系甚至预示了人物的悲剧结局的姓名在《红楼梦》中比比皆是。贾雨村、甄士隐也好，贾宝玉、林黛玉、薛宝钗也好，这种姓名中暗含的除指称之外的意义，无论采用什么方法都是无法忠实地译成外文的。可见"信"也好，"忠实"也好，都是难以企及的标准，都是理想标准，都是超越翻译实践的翻译理论。

以上从三个方面对"信"作为翻译标准提出了质疑。还应该看到，"信"作为翻译标准是没有解释力的，连严复自己的翻译实践都解释不了。后面，我们将看到，在翻译交际的框架下，不但严复的翻译实践，就连人们对严复的种种抱怨都可以得到合情合理的解释。其实，用现代科学的眼光看"信达雅"，一眼就能看出，它不是系统的科学的翻译理论。任何科学的理论对其名词术语都有严格的定义。我们看到，在"信达雅"中，何为"信"、何为"达"、何为"雅"都没有严格的定义。系统的科学都有一套完整的名词术语或术语体系，"信达雅"就三个字，远不是一套完整的术语体系。可见将"信达雅"奉为翻译标准，当作翻译理论，是在系统的翻译理论或翻译学还没有问世之前译界的权宜之计，虽是历史的必然，也终将被历史所扬弃。

1.2 关于形式对等

国外的翻译理论很多，奈达(1993)用了整整一章择要介绍了国外翻译理论的语文学、语言学与社会符号学流派。如果我国的翻译标准理论的形成得益于语文学、得益于我国传统哲学中的"省"与"悟"的话，国外的翻译理论则得益于各个时期的其他科学。换言之，翻译理论作为一门科学，与其他人文科学、社会科学、自然科学是同步发展的。这是国外翻译学的一大特色，是国外翻译学

区别于国内翻译学的最根本的特征。但也正如奈达说的，翻译涉及的变量太多，形形色色的翻译理论虽各有所长，然都未必尽如人意。奈达本人既是伟大的翻译实践家，也是伟大的翻译理论家。他首创对等说，他的动态对等不但在国外而且在我国也深入人心。他已步入耄耋之年，仍孜孜不倦地辛勤耕耘于译林，实乃译界楷模。近年，他又将动态对等修改为功能对等。然而，他的对等理论、别人的一些翻新了的对等理论，也不是没有问题的。下面，笔者将结合英汉互译的实例从形式对等、动态或功能对等、对等效果或对等反应、语用对等等几个方面谈一点自己肤浅的看法。

先看形式对等。对等理论不但对门外汉而且对译界都颇富魅力。因为，在词语层面上，英汉两种语言间也的确存在着大量的等同项。

例 1－3

comrade	同志
desk	课桌
dictionary	词典
admiration	爱慕
...	
first lady	第一夫人
one country, two systems	一国两制
paper tiger	纸老虎
...	

另外还有一些介于对等与不对等之间的，不妨称为准对等项，如：

例 1－4

Comrade Wang	王同志
Cambridge	剑桥
Oxford	牛津
...	

但超出二者之外，就很难找到形式对等项了。

例 1－5　Swift　　　　斯威夫特

从指称意义上看，当然也还算对等，但如从音节结构与意义的角度审视，就相距甚远。英语只有一个音节，汉语却有四个音节，如何对等？英语的 *Swift* 除了指称意义之外是另有意义的，汉语的“斯威夫特”却只有指称意义，如何对等？

英汉亲属词就更成问题了。英语的一个 *uncle* 相当于汉语的叔叔、伯伯、舅舅、姑父、姨父和表叔。如从说话人的父母与被指称人的年龄序次来看，又可分为大伯、二伯、大叔、二叔、大舅、二舅、大姑父、二姑父、大姨父、二姨父、大表叔、二表叔等等。还有农民伯伯、解放军叔叔、警察叔叔与其他一些叔叔，与英语的 *uncle* 完全是风马牛不相及的。英语的一个 *aunt* 也等于一系列汉语亲属称谓。另外，汉语的幼儿园里的阿姨、路上遇到的陌生的阿姨，与英语的 *aunt* 也完全是风马牛不相及的，可见形式上难以对等。

《红楼梦》中表示平辈关系，除刚才说的贾宝玉、林黛玉、薛宝钗之外，还有元春、迎春、探春、惜春系列，贾代善、贾代化系列，贾敬、贾赦、贾政、贾敏系列，贾珍、贾琏、贾珠、贾宝玉、贾环、贾瑞系列，贾蓉、贾蔷系列等。用汉语拼音来翻译，形式虽然对等，表示辈分的信息却完全丢失了。另外，汉语中的表示辈分的字一般是宗族中通过一定的会议议定的，而不是像《红楼梦》那样是作者自拟的。例如，笔者老家的程姓的一个分支的近代辈分系列为“千古德泽长，诗书传家本”。从名中表示辈分的字上可以清楚地看出谁是长辈、谁是晚辈。一个叫“诗文”的人，必定是“长风”的晚辈、“书尚”的长辈。这种情况如何翻译？

再如，汉人取名常用伯、仲、叔、季等字来表示排行，例如，庞义字仲，说明他排行第二；刘邦字季，说明他排行老小；其他如张翰字季鹰，欧阳修字永叔等等。将这些人的字译成英语，如何来体现他

们的排行？

以上是词语层面上的一些例子。超过词语层面，形式对等就更是可望而不可及的了。

例1-6　Studies serve for delight, for ornament and, for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much in ornament is affectation; to make judgement wholly by their rules is the humour of a scholar. ...

读书足以怡情，足以傅采，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅采也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹、全局策划，则舍好学深思者莫属。读书费时多易惰，文才藻饰太盛则矫，全凭条文断事乃学究故态……

原文摘自培根的《谈学习》(*Of Studies*)，译文出自王佐良教授之手。两相对照不难发现，译文与原文在形式上是有很多差别的。原文四句话，译文也是四句，可谓铢两悉称。但原文四句虽多采用排比句式，可不算工整。王佐良教授的译文第一句采用三个四字格，第二句采用赋体，都十分工整。第四句两短一长可谓译得分毫不差。但王文读来音韵铿锵。第一，王教授大量采用了四字格如*独处幽居*、*高谈阔论*、*处世判事*、*综观统筹*、*全局策划*、*好学深思*、*文才藻饰*等，使文章读起来有节拍感；第二，译文许多地方都用了韵，更增强了文章的音乐感。

例 1-7 少年游 **Tune: "WANDERING WHILE YOUTH"**

并刀如水， Southern salt white as snow, northern knife bright as ice,
吴盐胜雪， Her fingers fair a fresh mandarin orange slice
纤指破新橙。 In the just warm-up curtained room they are sojourning;
锦幄初温， In animal-shaped burners incense ne'er stops burning.
兽香不断， As they sit face to face,
相对坐调笙。 She plays flute with grace.

低声问： To him she whispers low,
向谁行宿？ "Where will you go?
城上已三更。 The watchmen have already gone three rounds,
马滑霜浓， Horse hoofs may slip on frosty grounds.
不如休去， You'd better stay,
直是少人行。 There are few people on the way?"

（周彦邦作，许渊冲译）

英语中没有"词"这一文学体裁，但词的别名为长短句，是诗的变体，译成诗是可行的。但《少年游》这个词牌，不规则中有规则。一般说来上下阕各含五行，第一行为七言，第二、五两行为五言，第三、四两行为四言。周彦邦的这首《少年游》略有不同。上阕六行，第一、二行为四言，下阕符合规范。但如果将上阕一、二两行看作一行，或将下阕第一行看成两行，就整齐划一了。许渊冲教授的翻译登峰造极，但形式上与原文是不对等的（也无法对等）。译文不但上下两阕差别很大，节奏与韵脚与原文也有很大的距离。另外，原文看不出人称来。但根据汉语习惯可以看成是第一人称。译文

用第三人称是否合适又当别论，但原文无人称，译文又非得明确人称，这恐怕是汉语诗词英译的一个难以回避的事实。

以上实例足以说明，翻译除词语层面上存在少数特例之外，是很难做到形式对等的。

1.3 关于动态或功能对等

奈达1964年提出动态对等，1993年又将其修正为功能对等。他说1964年将动态对等定义为"最贴近的自然对等"(1993:124)。在(1993)中，他用同构体(isomorphs)作为实现功能对等的金钥匙，提出了实现功能对等的六条原则：(1)如果直译(close, formal translation)会引起对指称意义的误解的话，要么改变译文，要么在直译的基础上增加注释；(2)如直译意义含糊不清，必须改变译文；如译出文本有意含糊不清，则应在保留含糊的基础上增加注释；(3)如译文在语义与句法上超出了一般读者的水平，则应改变译文；(4)如直译会引起对译出文本联想意义的误解或造成风格价值欣赏上的重大损失，则必须加以调整；(5)译文的使用方式对调整程度有重大影响，如戏剧翻译，供阅读之用与供上演之用应有所不同；(6)译出文本必须连同环境代码(accompanying code)一齐翻译时，在音系、词汇、句法与话语层面上都必须进行调整，如翻译歌词、电影、电视脚本等。同时认为，为实现功能对等对译文进行调整的六条原则有五种实用涵义(practical implications)：译出文化与译入文化上的差异、译出语言与译入语言上的差异、译出文本的文体、译出与译入语的读者(audience)的社会教育水准、译入文本的环境代码等(奈达：1993:125-30)。但字里行间似乎在承认，动态对等也好，功能对等也好，都是一个在语言层面上求近似值的问题。既然如此，又如何不言近似偏要说对等呢？从对等到近似，不是一个完整的连续体，一个完整的连续体是从对等到近似再到不近似、不对等。那么，近似到什么程度才算对等、到什么程度才

算不对等呢？再者，奈达是否意味着只有在上述情况下才需要调整译文，在其他情况下不需要调整译文呢？是否意味着一定要在直译的基础上调整译文呢？是否意味着调整手段不外乎改变译文与增加注释呢？他的六条原则、五种实用涵义的理据又在哪里呢？

诚然，在词语层面上，确实存在大量的动态对等项，以英、汉两种语言为例：

例 1-8	my desk	我的课桌
	my dictionary	我的词典
	my book	我的书
	my house	我的房子
	my wife	我的妻子
	my brother	我的兄弟
	my son	我的儿子
	my uncle	我的叔叔
	my father	我的父亲
	…	

上述词语中英语 *my* 的词义虽然不断变化，汉语的"我的"的词义也随之变化，可谓是典型的动态对等了。*My desk* 与"我的课桌"一般情况下都可说明我花钱买来了一个物体，我是物体的主人，或者作为一个学生，这是我常坐的桌子；*my dictionary* 与"我的词典"也可以作如是解，虽然在少数情况下，我可能是词典的编者；*my book* 与"我的书"存在着程度基本相同的歧义成分；但也应该看到，*my house* 有时候不等于"我的房子"，因为西方国家分期付款购买房子的现象要比我国普遍得多。因此，汉语说"我的房子"在多数情况下意味着我已经付过款，就是房子的主人了。*My wife*、*my son*、*my father* 与汉语的"我的妻子、我的儿子、我的父亲"是完全对应的，而且 *my* 与"我的"都失去了由于付了钱而成为

主人的意义，转而表示婚姻或血缘关系。*My brother*，*my uncle* 与"我的兄弟、我的叔叔"虽然表面看上去是对等的，但汉语兄弟之间长幼有序，叔叔只表示父系不表示母系，而且长幼有序。换言之，这两对词语之间功能上是不对等的。在论述同构体时，奈达提出，1、2、3 = I、II、III = 一、二、三(1993:119)，但如果要钻牛角尖的话，阿拉伯数字是没有大小写之分的，罗马字母与汉字的数字都有大小写，写论文时，罗马字母或汉语数字经常用于大标题标序，阿拉伯字母则经常用于小标题标序。可见在词语层面上甚至数字层面上要求得动态或功能对等也是很不容易的。

例 1-9　my entering into the classroom　　我走进教室
　　　　my admiration　　　　　　　　　　? 我的爱慕

如果说"我走进教室"可以看成是 *my entering into the classroom* 的同构体的话，*my admiration* 是有歧义的，汉语没有这样的表达形式，只有依靠上下文或语境消除歧义后才有明确的汉译。

我们前面曾经谈到，《红楼梦》中表示辈分有好几个系列，贾宝玉、林黛玉、薛宝钗之间暗含着三角恋爱关系，汉语常用伯、仲、叔、季为字兼表排行等等都可看作翻译中动态或功能对等的反例。下面再看看《红楼梦》第一回中的另一个例子。

例 1-10　世人都晓神仙好，惟有功名忘不了！
　　　　古今将相在何方，荒冢一堆草没了。

　　　　世人都晓神仙好，只有金银忘不了！
　　　　终朝只恨聚无多，及到多时眼闭了。

　　　　世人都晓神仙好，只有娇妻忘不了！
　　　　君生日日说恩情，君死又随人去了。

世人都晓神仙好，只有儿孙忘不了！
痴心父母古来多，孝顺子孙谁见了。

All men long to be immortals
Yet to riches and rank each aspires;
The great ones of old, where are they now?
Their graves are a mass of briars.

All men long to be immortals,
Yet silver and gold they prize
And grub for money all their lives
Till death seals up their eyes.

All men long to be immortals
Dote on the wives they've wed,
Who swear to love their husband evermore
But remarry as soon as he's dead.

All men long to be immortals
Yet with getting sons won't have done
Although fond parents are legion,
Who ever saw a really filial son?

（曹雪芹著，杨宪益、戴乃迭译）

这是《红楼梦》中的“好了歌”，隐含着“好便是了，了便是好”的哲理。“好了”二字扯开使用，合并理解，如此妙用，无论怎么努力，也找不到合适的同构体来翻译。汉语不但可以拆词，还可以拆字。笔者看电视时看到这样一条谜语：果断——打一水果，谜底为“柚子”。恐怕也是找不到合适的同构体来翻译的。只能在直译的基

础上增加注释：*Cut the Chinese word 果，meaning fruit，to have the name of another fruit. What will the fruit be?* 注：*Cut the Chinese word 果 through the waist into two parts and put the upper part upside down and then put it on the left side of the lower part，then we will have another word 柚。* 如果说，上述数例尚可以用加注释的方法来求得功能对等的话，下面的这些情况恐怕就难以解释了。

上文说到，严复在翻译《天演论》时将第一人称改成了第三人称，无独有偶，朱生豪将莎士比亚戏剧译成了散文。我们恐怕不能说，第三人称是第一人称的同构体，也不能说散文是戏剧的同构体，然而，他们的翻译都是翻译。现将朱译举例如后。

例 1－11　Hamlet

To be，or not to be – that is the question；
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them. To die，to sleep –
No more – and by a sleep to say we end
The heartache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to. 'T is a consummation
Devoutly to be wished. To die，to sleep –
To sleep – perchance to dream. Ay，there's the rub，
For in that sleep of death what dreams may come
When we have shuffled off this mortal coil
Must give us pause. There's the respect
That makes calamity of so long life.
For who would bear the whips and scorns of time，

Th' opposor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despised love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of th'unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscovered country, from whose bourn
No traveller returns, puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,
And enterprises of great pitch and moment
With this regard their currents turn awry
And lose the name of action. Soft you now,
The fair Ophelia! ...

(Shakespeare, ***Hamlet***, Ⅲ. *i*)

生存还是毁灭,这是一个值得考虑的问题;默然忍受命运的暴虐的毒箭,或是挺身反抗人世的无涯的苦难,通过斗争把它们扫清,这两种行为,哪一种更高贵? 死了;睡着了;什么都完了;要是在这一种睡眠之中,我们心头的创痛,以及其他无数血肉之躯所不能避免的打击,都可以从此消失,那正是我们求之不得的结局。死了;睡着了;睡着了也许还会做梦;嗯,阻碍就在这儿:因为当我们摆脱了这一具朽腐的皮囊之后,在那死的睡眠里,究竟将要做些什么梦,那不能不使我们踌躇顾虑。人们甘心久困于患难之中,也就

是为了这个缘故;谁愿忍受世人的的鞭挞和讥嘲、压迫者的凌辱、傲慢者的冷眼、被轻蔑的爱情的惨痛、法律的迁延、官吏的横暴和费尽辛勤所换来的小人的蔑视,要是他只要用一柄小小的刀子,就可以清算他自己的一生?谁愿意负着这样的重担,在烦劳的生命的压迫下呻吟流汗,倘不是因为惧怕不可知的死后,惧怕那从来不曾有一个旅人回来过的神秘之国,是它迷惑了我们的意志,使我们宁愿忍受目前的折磨,不敢向我们所不知道的痛苦飞去?重重的顾虑使我们全变成了懦夫,决心的赤热的光彩,被审慎的思维盖上了一层灰色,伟大的事业在这一种考虑之下,也会逆流而退,失去了行动的意义。且慢!美丽的奥菲利娅!

(朱生豪译)

连体裁都变了,还能不能算对等?

1.4 关于反应对等与对等效果

对等效果是建立在反应对等的基础之上的。持反应对等论的学者认为,如果译作读者阅读译作之后能生发出原作读者阅读原作之后所生发出来的反应,译作就是成功的。这种提法,听起来颇有吸引力,操作起来却困难重重。因此,奈达对之进行了批评。他说,首先,难于确定原文文本的读者是如何理解文本的;其次,难于有效地评价译文文本读者的反应(奈达:1993:116-7)。奈达是在讨论功能对等时顺便提出以上批评的,没有深入分析。笔者认为,反应对等的问题存在于两个方面。首先,持反应对等论的学者没有弄明白读者的含义;其次,没有讨论反应的主客观条件。正如奈达所暗示的,读者可分为原作读者与译作读者,但这还远远不够。作者写作时有个为什么人的问题,这些人是他写作时的心目中的读者,是一个比较整齐划一的社团,他们都是作者的同时代的人,但他们是心理实体,是读者认定的存在于现实世界的那部分读者的心理图像(mental image);作品出版之后,它的读者是作品的实

际读者，范围不局限于作者创作时心中认定的那部分读者，因而是形形色色的、多种多样的。一部作品如能流芳百世，它的读者就不但是作者同时代的人而且是历朝历代的读者了。译作也是这样。译者翻译时所面临的是他的心目中的读者，作品问世后的读者是实际读者。译作如能流芳百世，它的实际读者就不但是共时读者而且是历时读者了。读者反应是指译者心目中的读者还是译作的实际读者呢？心目中的读者是心理实体，能作出反应吗？如果说反应那也只不过是作者或译者心中设想的反应，不可能是读者的实际反应。译品的实际读者可以是共时的，也可以是历时的。玄奘及其同事们如何知道今天的读者对他们的译作的反应呢？再者，如果说反应对等还可以用来评价译作的话，反应对等根本就不能用于指导翻译。试想，译作只有在发表之后到了实际读者手里，他们读了之后才会作出反应，而译者的翻译是在作品发表之前的事，译者如何能在翻译之前就了解到他的译作的实际读者的反应呢？不但译作的实际读者的反应了解不到，恐怕连原作的实际读者的反应也是了解不到的。难道每翻译一本书都得让译者事先到国外去做一次问卷调查吗？

我们知道，人对客观事物的反应是受主客观条件制约的，是因时、因地、因客观环境而异的，是因人的生理、心理、文化、社会等自身条件而异的。客观环境不同，主观条件不同，事物反映到人的主观世界不可能是一样的，而人正是根据反映作出反应的。一辆蓝色轿车，在阳光下是蓝色的，在月光下可能是黑色的；将一根笔直的杆子插入水中，水上与水下的两段就不再在一条直线上；拍摄运动镜头，拍摄到的是一幅幅孤立的画面，放映时看到的是一串连续的动作。这是反映因环境而异的例子。一个人疑心别人偷了他的斧头，在他眼里，人家的一举一动都像是偷斧头的，一旦自己的斧头找到了，再看那个人，怎么看都不像偷斧头的了。这是反映因人的心理活动而异的例子。“文革”期间，你如果看到一个中国人，说

他是资本家，他会认为你是想整他；但如果遇到一个外国人，你说他是资本家，他可能会不知所以，茫然一笑。如果你今天说某个中国人是资本家，他会认为你是用开玩笑的方式说他是个大款。这是反应因地因时而异的例子。可见客观世界中的事物，不是不折不扣地反映到人的主观世界里，而是被客观世界扭曲过的又经过主观世界加工过的，是打了折扣的。反映不同，反应也就不同。试想，人对不同条件下的客观事物会作出对等的反应吗？人类的交际也是一样。受话人对发话人的话语作出反应，不但取决于话语的语言层面，取决于话语交际所处的与话语所体现的社会文化层面，还取决于交际参与者的社会文化、语言能力、身体状况、精神状态等，后者的作用往往更为重要。一个不懂外语及其相应的社会文化的人，或对之知之甚少，是很难对译文话语作出与原文读者对原文话语相等的反应的。鲁迅说过，大观园中的焦大是不爱林妹妹的。可是贾宝玉却爱得死去活来。同是一个聪明伶俐、花容月貌的林黛玉，为什么有人爱有人不爱呢？这与焦大和贾宝玉自身的主客观条件有关。焦大的自身条件决定了他的婚恋是务实型的。贾宝玉根据自身条件决心要娶林黛玉。再说，反应与文化有关。例如，两个陌生的男女青年邂逅，三分钟后，彼此认识了，这时女青年的妹妹从他们身旁走过，男青年对女青年说，你妹妹漂亮极了，能介绍我与你妹妹认识吗？如果那位女青年是个西方人，她可能不会作出十分惊讶的反应；如果是个中国人，她的反应很可能是不同的，如果在20年前，她可能惊讶、生气，甚至可能骂男青年是流氓。又如，中国读者看到上文提到的《红楼梦》中的那几个人名时都会产生联想，能期待一个对中国文化一无所知或知之甚少的外国人也产生同样的联想吗？此外，翻译往往要跨越年代。现代人看《红楼梦》与晚清人看《红楼梦》其反应尚且是不一样的，能指望现代的英语读者阅读翻译成英语的《红楼梦》时作出与晚清读者相等的反应吗？

笔者认为，翻译是一种交际，交际成功与否在一定程度上有赖于交际参与者之间共有知识、共有文化与共有经验的多寡。共有知识不是纯粹的知识，而是在一定社会条件下获得的、浸透了文化的知识。共有知识不是纯粹的知识，而是与人的实践经验相结合的知识。由于社会语言文化上的不同，由于人的阅历不同，原文读者与译文读者的反应有时是大相径庭的。千春松(1999)说毛泽东主席1957年在国际共产党和工人党大会上的发言，由于翻译的缘故产生了不同的理解，影响了中苏关系，颇耐人寻味。他说，这次发言有三个地方由于翻译的缘故引起了误解。其一是关于对立面互相斗争的观点，经过翻译被误解为两个集团互相斗争。其时，赫鲁晓夫将莫洛托夫、马林科夫打成反党集团，苏方结合这个背景来理解毛泽东主席的发言，因而引起误解。其二是"东风压倒西风"。由于中苏地理与文化上的差异，在对东西风联想意义的理解上迥然不同，因而引起误解。其三是"蛇无头不行"，由于中苏文化上的差异，又引起了误解。中苏分歧自有其深层次上的原因，但以此来说明原文读者与译文读者间存在着反应上的差异是恰如其分的。可见反应对等论也是理想理论，也是超越翻译实践的理论。

我国学者金隄看到了反应对等的局限性，对之进行了修正，提出了等效说，出版了专著《对效翻译探索》，后又补充内容再版，认为他的学说高奈达一筹。效果对等，突破了语言对等与动态对等的藩篱，但也未必是尽善尽美的。金隄是一位豁达大度的学者，他认为，如果有更好的理论问世，他的学说可以摒弃(1998)。既然如此，我想对前辈的学术观点谈一点个人的肤浅的看法，哪怕有些偏颇，也会得到宽容的。

同反应一样，效果也要在读者身上体现出来。首先，难以评判读者效果；其次，效果也涉及主客观两个方面。

首先，著作与译作效果要看它们的读者。这里的读者可分为实际读者与心目中的读者。作者创作时有作者的实际读者与他的

心目中的读者，译者翻译时也有译者的实际读者与他的心目中的读者。作者心目中的读者是整齐划一的，是作者同时代的人，对他们一般只能进行共时研究；但是作者心目中的读者只是一个心理实体，是难以用来评判作品的效果的。作者的实际读者，严格地说，是作品的实际读者，是各式各样的。作品如能流芳百世，读者就不但包括与作者同时代的人，也包括后人，对他们不但可以进行共时研究，也可以进行历时研究。试想，我们如何对作品的效果做跨越时空的评价以指导作者的创作呢？译者心目中的读者，也是一个整齐划一的社团，译作的实际读者是多种多样的；译者心目中的读者是与译者同时代的人，对他们只能作共时研究。译作如果能流芳百世，它的读者就不仅仅是译者同时代的人，也包括后人，对他们既可以作共时研究也可以作历时研究。译者心目中的读者也是心理实体，不能用于评判译作的效果，译作的实际读者可跨越时空，我们对译作难于作跨时空的评价。再者，译作跨越了语言与文化。翻译中所涉及的作者心目中的读者、作者的实际读者与译者心目中的读者、译者的实际读者是操不同语言、在不同的文化环境中成长起来的，用基本相同或类似的东西期待在他们身上收到相同的效果是不可能的。一个作品经世历劫，能期待同一个作品从历朝历代的读者身上收到相同的效果吗？评判译作效果也是译作出版之后的事。如果说译作出版之后，其效果还可以勉强评价的话，效果对译者本人翻译该作品又有什么指导作用呢？

其次，效果是由主客观因素交互作用的结果。我们说话做事，都期待着能收到一定的效果，可事与愿违的事时有发生。大人教育孩子，无一不是苦口婆心，虽然大都会收到一定的效果，可对牛弹琴的事也不乏其例。由于小孩的主客观条件不一样，有的小孩听大人的话，有的小孩则阳奉阴违。中国古代有钱人常延师课子，让穷人的孩子陪读，结果经常是纨绔子弟学无所获，陪读的功成名就。所谓"有心栽花花不发，无意插柳柳成荫"，指的就是这种情

况。言语行为理论[1] 将言语行为分为施言行为(locutionary act)、施事行为 (illocutionary act)与施效行为(perlocutionary act),这个施效行为是就说话人话语的施效意图而言的,不是就受话人的实际效果而言的。可见期待值与实际效果之间有距离是一个普遍的客观事实。

效果与客观环境关系很大,例如时间。做事说话,超前或滞后都收不到预期的效果。王佐良教授用比较浅近的古汉语翻译培根的 ***Of Studies***,之所以成为佳译,是与翻译和发表的年代分不开的,如果今天翻译,他可能不会用那种语言去翻译;严复用桐城派古文翻译《天演论》,部分地是当时的社会历史条件使然。如果让今天的学子去翻译,是不会那么翻译的。

笔者认为,翻译是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际。用不同的语言去写作,往往难以收到对等的效果,这是不言而喻的。以汉语诗歌为例。《诗经》虽有二言、三言、五言与七言诗行,但主要是四言诗行;唐诗虽有二、三、四言诗行,但主要是五、七言诗行;宋词与元曲虽更为复杂,但也有内在规律。几言诗行,体现着汉语诗歌的发展轨迹,汉语读者往往将诗行的字数构成看成确定诗歌年代的一个参数,将汉语诗行字数作为讲解汉语诗歌发展史的一个重要内容。但是,翻译《诗经》、唐诗、宋词、元曲时,如何体现它们在诗行字数上的区别?如难以体现,又如何能从译诗诗行的字数来了解汉语诗歌发展史?又如何将诗行字数看成是了解诗歌写作年代的一个参数?金隄教授举了一个翻译英语藏头诗的例子,以说明等效是可以做到的。在笔者看来,它正好说明等效是难以做到的。兹将金例援引于后。

---

[1] 言语行为理论是 J. L. Austin 在他的专著 ***How to Do Things with Words***(1962)中提出的。他认为说话本身是一种行为,说话人可以以言行事,可以以言施效。

例 1-12　Poets oft have sung in rhyme.

Of music sweet their praise divine.

Let them hymn it nine times nine.

Dearer far than song or wine.

You are mine. The world is mine.

(*Ulysses*, 662 页; 金隄, 1998:172)

译诗　利用格律加韵脚

奥妙诗歌无尽了

波涛翻滚逐浪高

尔后唯有我诗好

得尔就是独占鳌

(金隄, 1998:173)

金教授的确是翻译高手,原诗五句,译诗五句;原诗字母藏头,译诗汉字藏头;原诗用了两个韵,译诗一韵到底。能将英语的藏头诗翻译得如此尽善尽美,实在是难能可贵的,用粗体字来标示藏头字,也是妙手偶得。但原诗形式与内容浑然一体,相得益彰,译诗在完美中却留下了斧凿之痕。如汉语诗歌每行头一个字从来不用粗体字,译诗却用了粗体字;"波涛翻滚逐浪高,尔后唯有我诗好"两句与原诗难以合拍;原诗最后一句意为"拥有你就拥有世界",与"独占鳌头"也不尽相同。我们敢说,原文读者阅读原诗的效果是对诗歌的音乐性产生深刻的印象,译文读者读完译诗,其效果是对格律与韵脚产生印象。似乎也可以说效果是对等的了。但格律与韵脚是手段,音乐性是效果,二者不是一回事。如果我们仔细地考察一下,就会发现,原诗中除了押尾韵之外,还押响韵[*ai*],如 *time*, *mine*, *nine*,行末押韵也是响韵与尾韵并用的。这首诗的音乐美也正在这里(原诗中的 *you* 指的也是音乐)。人们一般将英语诗歌分为悦耳型与悦目型。这首诗是悦耳型的,笔者后面举

出的那首钥匙诗与那首游泳诗都是悦目型的。这首诗既有藏头又有响韵与尾韵，无论何等翻译高手，也会顾此失彼，也难以收到原诗的效果。人们常说，诗歌是语言的艺术，翻译这种语言的艺术，连金教授这样的一流高手尚且勉强为之，要求等效又谈何容易！

其实，换个译者，上面这首诗很可能会译成另一个样式。我手头没有肖乾或别的译本，但有三种《傲慢与偏见》的汉译，各援引两段，加上自己的翻译，共四种，以便说明。

例1-13　原文

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

译林出版社本

有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。

这条真理还真够深入人心的，每逢这样的单身汉新搬到一个地方，四邻八舍的人家尽管对他的性情见识一无所知，却把他视为自己某一个女儿的合法财产。

人民文学出版社本

饶有家资的单身男子必定想要娶妻室，这是举世公认的真情实理。

正是因为这个真情实理家喻户晓深入人心，这种人一搬到什么地方，尽管他的感情见解如何街坊四邻毫不了解，他就被人当成了自己这个或那个女儿一笔应得的财产。

上海译文出版社本

凡是有财产的单身汉，必定需要娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。

这样的单身汉，每逢新搬到一个地方，四邻八舍虽然完全不了解他的性情如何，见解如何，可是，既然这样的一条真理早已在人们心目中根深蒂固，因此人们总是把他看成自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

笔者试译

这条真理举世公认：一个有钱的单身汉总要娶个妻子。

这种单身汉一搬到一个新地方，他的看法见解附近的人们虽不得而知，然这条真理在他们心中深深扎根，以致将他看成了自己女儿的合法财产，至于哪个女儿，则无关宏旨。

短短两个自然段，四位译者，译出了四种译文。这四种译文具有不同的效果，例如，笔者翻译第一句话时增加了冒号，目的在于保留原文的期待与悬念，前三种翻译都没有这样做。翻译结尾时，笔者将意为"自己某个女儿的合法财产"翻译成"自己女儿的合法财产，至于哪个女儿，则无关宏旨"，突出了嫁女心切的急迫心情。等效呢还是不等效呢？等又等多少，差又差哪些？何况翻译不但要跨越语言，还要跨越文化、跨越时空，要做到等效谈何容易。

1.5 关于语用对等

笔者看到，近来有人希望用语用对等来取代上述种种对等。语用学是一门年轻的科学，而且又是研究意义的，是结合语境研究意义的。人们常常认为，翻译就是翻译意义、就是翻译在特定语境中的特定意义，翻译被语境消除了的歧义与含混，翻译语境所赋予的新的特定的意义、歧义与含混。翻译如果能在语言使用与语境层面上求得对等，当然是很理想的。诚然，部分的语用对等也是可

以办到的。例如,一个人用英语告诉另一个人说"*It is cold here.*"这句话既有陈述功能也有指令功能与指责功能。翻译成汉语"屋里很冷"也同样具有陈述功能、指令功能、指责功能。然而在笔者看来,如果超出了上述及类似范围,就不一定对等了。

英语的 *mini-skirt* 与 *Coca Cola* 翻译成汉语的"迷你裙"与"可口可乐"。英语词缀 *mini-* 意思为"小",汉语的"迷你"却有弦外之音;英语的 *Coca Cola* 只是一种饮料的品牌,汉语的"可口可乐"则连味道与效果都有了。可见汉语译文有很强的促销功能。换言之,语用上是不对等的。

莎士比亚写作戏剧是用于上演的,朱生豪翻译成散文是用于阅读的,语用上是不对等的,但朱生豪的翻译是翻译;诸葛亮写过前后两个《出师表》,李密写过《陈情表》,都是给皇上看的。现代人阅读《出师表》与《陈情表》却是文学欣赏,如果将这几个"表"翻译成英语,英语读者阅读它们也只不过是欣赏,语用上也是不对等的。再举两个与语用学的研究项目密切相关的例子。

先看一个预设的例子。英语的 *His nephew will come here tomorrow* 的预设是,他有个哥哥或弟弟,姐姐或妹妹,这个人已经结了婚,生了个儿子。汉语的"他的侄子明天来"一般只能预设他有个哥哥或弟弟,结了婚,生了个儿子,预设的范围要窄得多。

在讲到合作原则时,经典的英语例子如下:

例 1-14 A　Have you got the time?

　　　　　B　Well, the milkman has come.

其语用推理是,送牛奶的人每天定时送牛奶,他已经来了,现在大约是那个时间了,根据双方的共有知识,对方就会知道大约是什么时间。如果将上面的对话译成汉语,多数受话人恐怕会茫然不知所措。因为在中国,人们订的牛奶一般是不送上门的,而是用户自己去拿,而且可以随时去拿。

再看礼貌原则。中国人到陌生人家里，人家请你吃东西，你总要客气一下，说"不吃"，这是一条礼貌原则。中国人受到赞扬时，总是说"没什么，这是小事一桩"。这也是一条礼貌原则。一个人既是博士又是教授，中国人有些情况下会将他介绍成某某博士，而不是某某教授，外国人则可能相反。这些特殊的做法都是与中国的社会文化分不开的。这些礼貌原则与西方的礼貌原则是大相径庭的，是不对等的。翻译时将如何翻译这些礼貌原则呢？实话实译，外国人未必看得懂，换成外国的礼貌原则，又容易产生误导。可能需要进行适当的技术处理，或不对等处理，才能达到类似的语用效果。

关于翻译与语用问题，请参看本书9.8节。

1.6 小结

综上所述，翻译标准也好，形式对等、动态对等、功能对等、反应对等、对等效果、语用对等也好，都是理想标准，都是难以企及的。问题的根源在于：

其一，它们具有规定性。一些规定性原则曾经在语法学中流行过，而且作为教学原则，有些至今还很流行，对教学也颇有裨益。我们的日常生活，我们的教学、企业与行政管理，从某种意义上说，正是依靠这些或那些规定性原则来运作的。但作为科学研究的原则，早已为描写性原则所取代。同样，翻译理论的最终出路也还是要用描写取代规定。因为，规定性原则不能用来观察、描写与解释翻译现象。例如，摘译、选译和译述就很难用"信达雅"、形式对等、动态对等、功能对等、反应对等、对等效果、语用对等等理论来解释，莎士比亚的戏剧可以译成戏剧如京剧、越剧、黄梅戏等，也可以译成散文。不但戏剧与散文在译法上有别，就是京剧、越剧与黄梅戏在译法上也有所不同。这些不同不但表现在语音层面上，也表现在词汇、语法、意义甚至语境层面上。

其二，翻译标准理论与对等理论，不是过分强调文本就是过分强调读者，既没有将文本与读者结合起来，也没有考虑除文本与读者之外的其他因素。其实，翻译涉及的因素很多。它涉及作者、译者、读者和文本，它涉及不同层次上的作者、译者、读者和文本，涉及作者、译者、读者和文本所处的时代、社会和文化，涉及他们所使用的语言；涉及作者的写作目的与交际意图，涉及作者的写作方法、手段与技巧；涉及译者的翻译目的，涉及译者的翻译策略、翻译方法与技巧；涉及众多的读者因素；涉及原文文本、正在翻译的译文文本和已经译好出版了的译文文本；涉及与原文文本相关的参考书籍等。另外，翻译不仅仅是一项共时活动，还是一项历时活动。翻译理论不但要将所有这些影响翻译的因素囊括无余，不但要能够描写这些因素的功能及其相互关系，而且要对所有的翻译现象作出合理的解释。

其三，规定性原则往往从概念出发，不从翻译事实出发，因而容易忽略对翻译的本质与过程的研究。建立在这些原则基础上的翻译理论，往往离现实太远，往往缺乏系统性，不能用于描写与解释翻译现象。例如，奈达与其他人曾多次提到翻译是交际，但并没有也懒于回答翻译是什么样的交际的问题，更没有建立翻译交际的交际框架。当然，严复、奈达等都是著名的翻译大家，都是著名的翻译理论家，都在翻译史与翻译理论上有所建树。他们的翻译理论的局限性，归根结底，是历史的局限性，是时空的局限性。我们今天对他们的理论批判地继承也是一项历史的任务。翻译研究，尤其是翻译理论研究，是一种接力赛，后人的任务是要在前人已经取得的成绩的基础上再创佳绩。因此，在后续的研究中，笔者不揣浅陋，另辟蹊径，将翻译看成一种跨语言、跨文化、跨时空的交际，从这个观点出发，建构描写交际翻译学的理论框架，力图深入地探讨翻译领域中大家普遍感兴趣的一些其他问题，进一步深化与完善描写交际翻译学的理论框架，并用之描写与解释翻译现象。

最后，我想对"信达雅"与对等论再评说几句。出于感情上的原因，译界与翻译理论界对之一再作出各种解释，最近还出版了《重释"信达雅"——二十世纪中国翻译研究》(王宏志，1999)一书。伍铁平教授出版了另一部专著《模糊语言学》，我想，可以从模糊性的视角来审视重释现象。"信达雅"这三个字为什么可以解释一百多年呢？对等为什么可以从形式对等发展到功能对等、动态对等、对等效果、语用对等呢？看来是客观世界存在着模糊性、主观世界存在着模糊性、语言中存在着模糊性使然。伍铁平在扉页援引札德的话，可资为证："现实世界中所遇到的大部分类别是模糊的——有些只是稍微模糊，有些则是显著地模糊。人的思想中模糊性的弥漫说明人进行推理所依据的逻辑大部分不是传统的二值逻辑，甚至也不是多值逻辑，而是带有模糊真实性、模糊联结和模糊推理规则的逻辑……自然语言的语义以及在较小程度上自然语言的句法可以用来自模糊集论的方法进行分析。"在语言学中，"信"与"不信"不是互补性的反义词语；在现实世界中，"信"与"不信"不是界限分明的两个集；在思维中，"信"与"不信"不是泾渭分明的两个概念。在这三个领域，"信"与"不信"都是连续体(continuum)的两极。再者，语言具有层次性、概念或者说思维具有层次性，对现实世界中的事物的切分也具有层次性。在这个层次上"信"，不等于在那个层次上"信"。因此，"信"在由不同层次构成的多维空间中，不但具有线性模糊性，而且具有立体模糊性。另外，现实世界中的事物不是孤立的，人的思维中的各个项不是孤立的，语言中的各个项也不是孤立的，而是相互联系的。"信"可以与"信与不信"连续体外的其他项相互联系，这种联系几乎是无穷无尽的。"达"与"雅"也具有相同的性质。这就为对"信达雅"进行各种释义留下了广阔的空间。但是，如果将"信达雅"作为翻译标准，这样解释也通，那样解释也行，甚至可以作出完全相反的解释，那恐怕就会有人说，与其有标准还不如没标准了。对任何标准都可以作出一定

程度的解释，然而，超出了“容差”(tolerance)的限度，标准就难以成其为标准了，生命寄托于解释之中的标准还能称之为标准吗？

译出语与译入语的各个语言项，从对等到不对等，也是个连续体。换言之，“对等”与“不对等”在语言学中不是互补性的反义词语，在现实世界与人类的思维中不是两个界限分明的集。译出语与译入语的一些项，在语言的某个或某些层次上实现了对等，在另一个或另一些层次上则难以实现对等。因此，对等与不对等的模糊性不但具有线性与平面性质，而且具有立体性质。再加上“对等”与“不对等”可以与“对等与不对等”连续体外的其他项进行系联，于是乎，“对等”就成了“东方不亮西方亮”的东西了。一个侧面出了问题，就向另一个侧面转移。这是否可以算作一种改良主义呢？我们想，重释“信达雅”与改良对等论的根子可能就在这里。

鉴于上述原因，我们倾向于在探讨翻译理论时另起炉灶。

第2章　翻译与交际

2.1 翻译理论研究的问题与任务

笔者认为，翻译理论研究主要应回答什么是翻译、如何翻译与如何翻译得恰如其分等问题。换言之，主要应研究翻译的本质、过程、策略、方法、技巧、文体、体裁、语体和风格等，研究采用一定的翻译策略、方法、技巧、文体、体裁、语体和风格的理论根据。翻译理论的另一项任务是要研究用什么样的方法、从什么角度来研究翻译以及建立什么样的翻译理论，建立翻译理论的目的、任务与意义等。建立翻译理论的目的，是要用翻译理论指导翻译实践，用翻译理论观察、描写与解释翻译现象。翻译理论的任务是建构合适的翻译理论的理论框架，用以观察、描写与解释翻译现象，为译者采用特定的策略、方法、技巧、文体、体裁、语体和风格进行翻译提供理论依据。翻译理论的意义在于将翻译实践上升到理性的高度，使之得以升华。这种翻译理论不但能应用于对翻译进行共时研究，也能应用于对翻译进行历时研究。笔者提出必须做到观察充分、描写充分与解释充分，是基于下列考虑的。乔姆斯基认为语言学理论应该具有系统性，应能做到观察充分、描写充分与解释充分。笔者认为，翻译理论也必须具有系统性，也必须在观察充分的基础上，做到描写充分与解释充分。下面的讨论，将沿着这条路线进行，逐一回答上面提出的问题。

什么是翻译？对这个问题，不同的人有不同的回答。张培基等(1980)在《绪论》中指出："翻译是运用一种语言把另一种语言所

表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。"古今明(1997)与周方珠(1997)对翻译所下的定义也与之大同小异。傅仲选(1993:2)则认为"翻译是将一种语言转换成另一种语言的人类社会实践活动"。王克非(1997:1)援引季羡林、许国璋两位先生为《中国大百科全书·语言文字》卷的"翻译"条所下的定义称,"翻译是把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动",接着又补充说"翻译是将一种语言文字中蕴涵的内容或信息用另一种语言文字表达"。上述各家,在国内翻译界都颇有影响,他们的定义都具有一定的权威性。但他们那些言简意赅的定义都不能概括翻译所涉及的各种要素,难以描写与解释错综复杂的翻译现象。可能正是看到了这一点,奈达(1993)花了整整一章讨论翻译中的矛盾现象。他讨论了翻译矛盾的方方面面,但总的说来,似乎意在说明,从事翻译的人很多,能将翻译的本质与过程说得很清楚的人很少,翻译涉及语言与文化的方方面面,是难以严格定义的。

对一门学科难以三言两语加以定义的时候,最好的出路是描写。可能是出于这个缘故,杨莉藜(1993:1-3)在下了一个广义与一个狭义的定义之后,对翻译进行了分类描写。他列举了翻译的四种分类法之后又列出了六个附类,兹摘要援引如下:

例 2-1　翻译的分类:

a)按所涉及的两种代码的性质,可分成语内翻译、语际翻译、语符翻译;

b)按翻译主体的性质,可分为人工翻译、机器翻译;

c)按翻译的工具和成品形式,可分为口译和笔译;

d)按翻译的客体,亦即所译资料的性质,可分为文学翻译和实用翻译。

翻译的附类:

a)编译;b)译述、改写;c)移植;d)译配;e)缩译、节译;f)摘译。

杨莉藜的分类是否合适、命名是否得当都不是本书所关注的。本书感兴趣的是，第一，他采用了描写的办法；第二，他的分类是否全面，是否具有系统性，可否用别的办法来进行分类；第三，对翻译进行分类的理据是什么。杨著还有一点使笔者感兴趣的，是他对翻译的狭义定义所作的解释。他说："确定了狭义的翻译性质，表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通。"

令人遗憾的是，杨莉藜只间接提到了翻译是一种"交际方式"，而没有循此思路去深入探讨，进而建构起具有系统性的能用于描写与解释各种翻译现象的理论框架。应该看到，翻译不但涉及语言层面，而且涉及社会文化层面；翻译不是语言本身自主进行的一种语言转换活动，而是由人来进行的一种语言转换活动；不是文本自主从事的语言转换活动，而是译者将一种语言转换成另一种语言的语言转换活动；不仅仅是语言转换活动，而且是使一种人与另一种人相互沟通的一种交际活动；不但是此时此地的一种人与此时此地的另一种人相互沟通的一种交际活动，而且是彼时彼地的人与此时此地甚至将来的人相互沟通的一种交际活动。一句话，分析翻译如果看不到人，只看到文本、语言、信息、文化、文体和风格；研究翻译如果不研究人，只研究文本、语言、信息、文化、文体和风格，在笔者看来，都是舍本逐末。换言之，翻译是交际，是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际。只有从交际的角度才能将交际的主体——参与交际的人提升到应有的高度，才能将语言层面与社会文化层面囊括无余，才能将翻译的各种要素囊括无余。翻译理论的一个重要任务就是要在充分观察的基础上，建构能揭示翻译本质的理论框架，用以描写翻译的本质与过程，解释翻译现象，为各种翻译方法与技巧提供充分的理论根据。

翻译是一种交际，翻译交际是人的交际，是作者（或言者）、译者与读者（或听者）的交际，是作者、译者与读者通过文本进行的交际。译者在交际中起着举足轻重的作用，从某种意义上说，没有译

者也就没有翻译。翻译是由译者介入的一种特殊交际。一方面，译者用一种语言同作者交际；另一方面，他又用另一种语言同读者交际。同作者交际时，译者的主要任务是理解；同读者交际时，译者的主要任务是表达。因此，我们通常说，翻译是理解加表达的过程，是先理解后表达的过程。我们的翻译理论就是要在充分观察的基础上充分描写翻译的这种交际本质与交际过程，建构合适的理论框架，使其具有充分的解释力。

如何翻译是个实践问题，也是个理论问题。对这个问题，过去的研究，多采用规定的方法，认为如何如何翻译才算译得对，才算是佳译。其次就是讨论词与词、短语与短语、句子与句子之间的相互转换与交叉转换。再次是讨论翻译技巧，如增词法、减词法、顺译法、逆译法、分译法、综合法等。这些讨论是富有意义的，但没有回答下列问题：为什么英语单词与短语在有些情况下可译成汉语的单词与短语，在另一些情况下又可译成汉语的句子？这些单词、短语与句子在什么情况下可以、在什么情况下必须相互转换或交叉转换？为什么要采用增词法、减词法、顺译法、逆译法、分译法、综合法？有人翻译时为何要添加注释与案语而另一些人则用增加词语的方式来解决？有人翻译时为何时有增删与改动？翻译为什么常常要改变原句的结构？为什么不同的人会用不同的形式改变原句的结构？翻译同样的著作，为什么 50 年前加的注解要远比 50 年后加的注解多得多？翻译实践上的这些现象，一要靠翻译理论来描写，二要靠翻译理论来解释。一种翻译理论，如不能在充分观察的基础上，对上述种种现象进行充分的描写与解释，就不成其为理论。

综上所述，我们认为，我们建构翻译理论，要从描写的角度切入，而不能采用规定的方法。翻译理论研究的任务，第一，要建构合适的理论框架，这个理论框架要能描写翻译的本质与过程，要能描写翻译策略、方法、技巧、文体与风格，要能描写所有的翻译活动

与翻译现象；第二，所建构的翻译理论的理论框架要能解释翻译的本质与过程，翻译的策略、方法、技巧、文体与风格，要能解释所有的翻译活动与翻译现象及其他问题；第三，翻译理论必须具有系统性。本着这个宗旨，笔者用描写的方法，从交际的角度建构翻译理论的理论框架，即建构描写交际翻译学的理论框架，期待着这个理论框架会不断地得到改进与完善；期待着能用这个理论框架在充分观察的基础上实现充分描写与充分解释翻译的本质与过程，翻译的策略、方法、技巧、文体与风格，充分描写与解释所有的翻译活动与翻译现象。

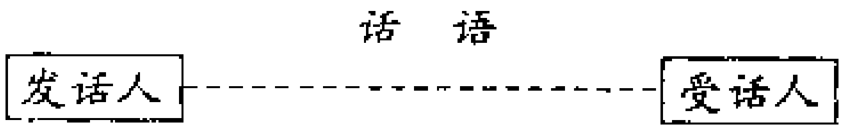
2.2 翻译交际的主体框架

通过上面的分析，我们看到：第一，翻译是一种交际，是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际，交际的参与者是作者、译者和读者，译者在交际中起着举足轻重的作用，交际是通过文本来进行的；第二，必须用描写的方法从交际的角度来审视翻译，建构新的翻译理论，新的翻译理论必须在充分观察的基础上做到充分描写与充分解释翻译的本质与过程，翻译的策略、方法、技巧、文体与风格，必须做到充分描写与解释各种翻译活动与翻译现象；第三，根据前两项任务，必须建构合适的描写交际翻译学的理论框架。为实现上述任务，必须回到翻译实践中来，在分析翻译实践的基础上建构描写交际翻译学的理论框架。当然，翻译是一种极其复杂的社会活动，建构描写交际翻译学的理论框架不是一件容易事。为此，我们准备分两步走，首先建构描写交际翻译学的主体理论框架，再逐步深入，建构一个比较完整的描写交际翻译学的理论框架，这个任务到本书的“译型配置”部分才基本完成，到本书的“翻译和共有知识、共有文化和共有经验”部分才初步完整。必须说明的是，本书的全部内容，都是描写交际翻译学理论框架的组成部分，“共有知识、共有文化和共有经验”之后的部分，是理论框架的拓展与深入，

但也只是初步的。

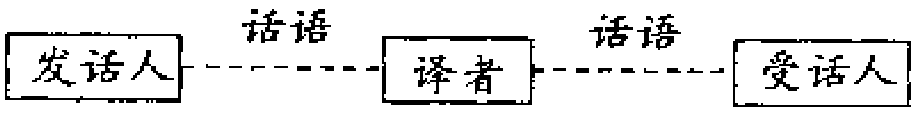
综上所述,翻译是一种交际。为认清翻译的交际性质,只要将翻译活动与日常交际进行一番比较就一目了然了。日常交际大致可以分为口头与笔头交际。日常口头交际中,交际的要素包括交际的参与者(发话人与受话人)和话语,发话人通过发出话语向受话人传递信息,受话人通过话语接收信息。日常口头交际的这种程式可用下图描写。

图 2-1 日常口头交际图



我们看到,只要对上面的日常口头交际程式稍加改造,就可以用于观察、描写和解释翻译的过程,揭示翻译的本质,描写与解释翻译中译者所采用的策略、方法、技巧、文体与风格,描写与解释其他翻译现象和问题。以口译为例。口译的过程也是发话人通过发出话语向受话人传递信息、交流感情,受话人通过话语接收信息、接受情感的过程。口译的策略、方法、技巧与风格也与日常交际的策略、方法、技巧与风格大同小异。不同的是,口译交际中多了一个参与者——译者。兹描写如下。

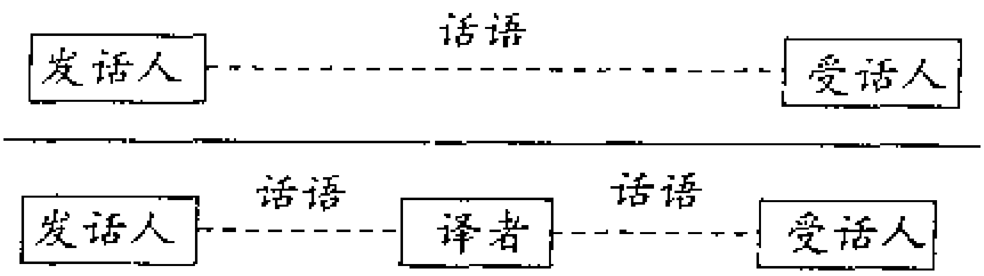
图 2-2 口译交际图



应该看到,口译与口头交际是有区别的,这些区别主要是:第一,口译表面上是发话人与受话人进行交际,实际上译者在交际中起着重要作用,没有译者就没有交际;第二,译者的任务是沟通发

话人与受话人之间的交际，而不能喧宾夺主，但他也有属于自己的活动空间，有发挥主观能动性的余地；第三，对译者来说，口译的过程也是理解与表达的过程。口译的这些特点说明，译者翻译时既要发挥自己的主观能动作用，又要受到方方面面的制约。口译的这些性质与过程可用下图来描写。

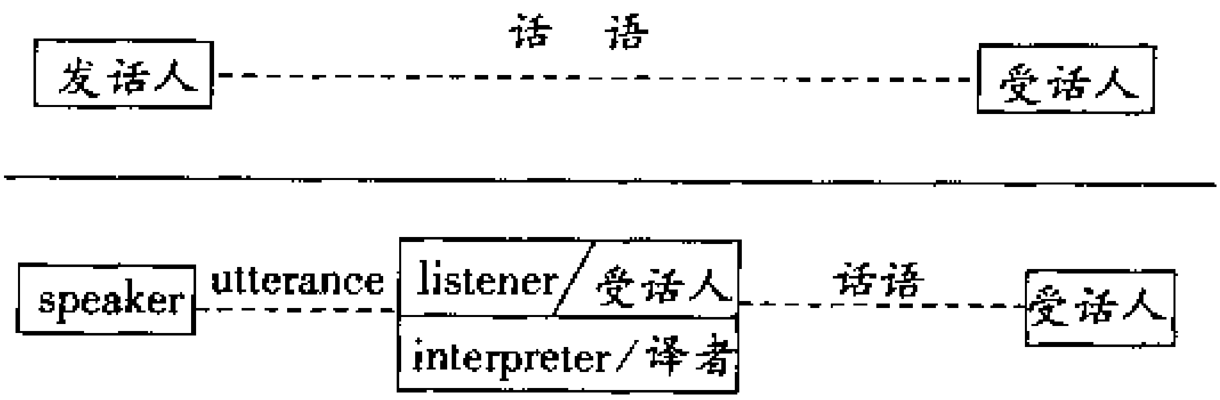
图 2-3　口译交际图



上图表明，口译，从表面上看是发话人与受话人之间的交际，实际上是有译者参与的特殊交际。为描写口译交际的这种性质，我们将口译交际分为两个层面——表层与底层。表层是发话人与受话人之间的交际，底层则是有译者参与的交际。两层交际中，底层交际决定表层交际，但表层交际对底层交际有制约作用。也就是说，虽然没有译者就没有口译，在口译过程中，译者可以充分发挥自己的主观能动作用，但译者的任务只是沟通表层交际。底层交际还表明，从译者的角度，口译可分为理解与表达两个阶段。上图可用来描写口译，但我们也看到，用上图来描写口译未免失之粗略。因为，与普通交际不同，口译是跨语言、跨文化的交际，这种交际有与之相关的其他特点。首先，口译的第一阶段是发话人与译者的交际，使用的是发话人所操的语言，涉及的主要是发话人的文化，但译者要根据自己的语言文化来理解。第二阶段是译者与受话人的交际，使用的是受话人所操的语言，涉及的仍然主要是发话人的文化，但受话人要以自己的语言文化为背景来加以理解。其次，译者兼有发话人与受话人双重身份。第一阶段交际中，译者是

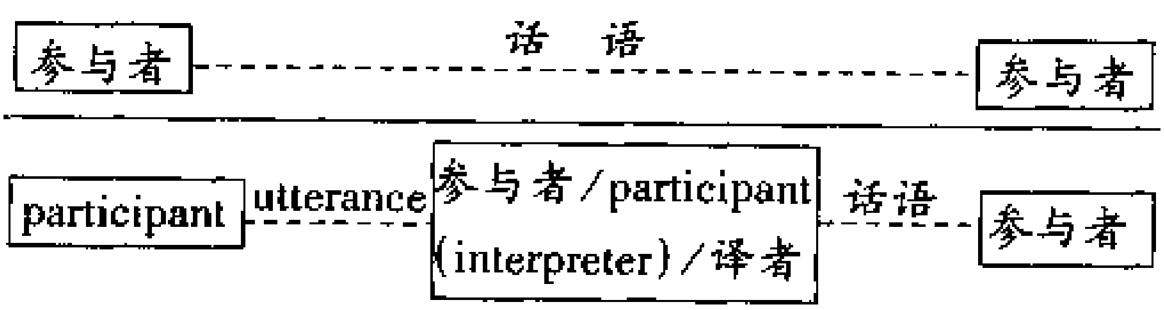
受话人，第二阶段交际中，译者是发话人。第三，译者既可与发话人也可与受话人共有语言与文化。第四，日常口头交际是直接交际，在口译交际中，发话人与受话人虽然也面对面地进行交际，但他们的交际是通过译者间接进行的。为描写口译的这些特殊交际性质，我们将图 2－3 改造成下面的形式。

图 2－4　口译交际图



上图基本上能描写口译的本质与过程。还应该看到，与双行道交通一样，口译是双向交际。为描写口译的这种性质，必须进一步对上图加以改造。解决的办法有二：一是用箭头表示交际方向；一是用参与者表示发话人与受话人，使其兼有双重身份。笔者认为第二种方法比较简洁直观，故采用第二种方法。根据上面的分析，必须将上图改造如下。

图 2－5　口译交际图



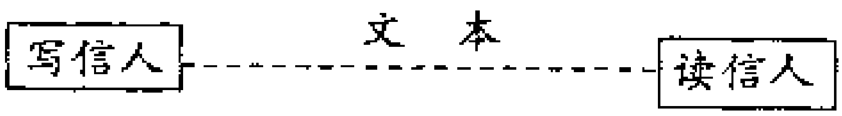
上图用英汉两种文字表示口译交际要涉及两种语言与文化，

将发话人与受话人都改为交际参与者以表示口译交际的双行道性质。从上图底层交际中可以看出，译者具有受话人和发话人双重身份。另外，译者可以与交际的参与者中的任何一方共有语言与文化。

上图基本上能充分描写口译交际，解释口译交际中的各种现象，因此，笔者将它视为口译交际的主体框架。之所以称为主体框架，是因为这个框架只能粗略地描写与解释口译活动与口译现象，口译中的许多问题还有待于进一步深入探讨。本书主要任务是讨论笔译，上图不能用于描写笔译交际，不能用于解释笔译交际中所涉及的各种现象。解决的办法是另行建构笔译交际图。

笔译与口译虽然有许多差异，但也是一种交际。为弄清笔译的交际性质，我们不妨先看看日常的笔头交际。以书信交际为例。在书信交际中，写信人通过书信向读信人传递信息、交流感情，读信人通过书信接收信息与情感。书信交际的性质与过程可用下图描写。

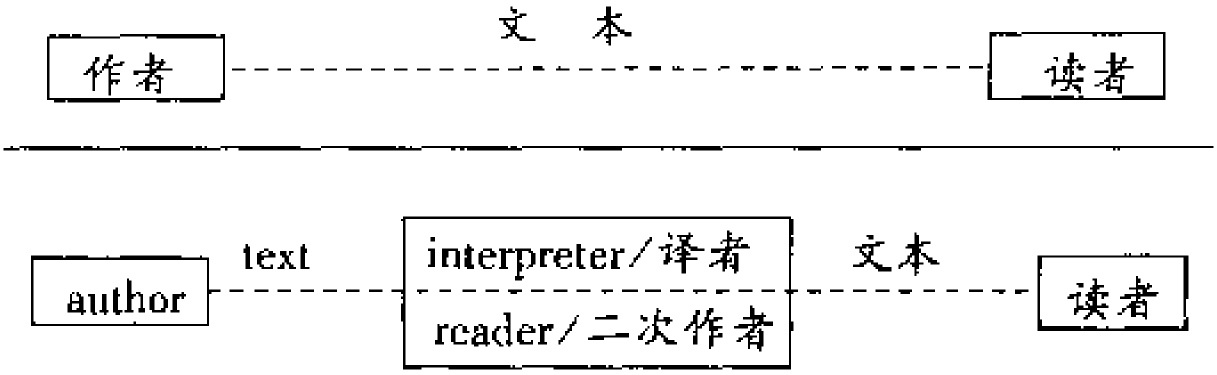
图2 6 书信交际图



在此基础上，参照口译交际，就可以对笔译交际进行充分描写。与口译交际一样，笔译也是一种跨语言、跨文化的交际，但笔译一般是单向交际，原文文本的作者一般得不到译文文本读者的反馈信息，因为笔译是通过文本来进行交际的。为描写笔译的交际本质与过程，在描写中体现笔译交际的单行道性质，我们将口译交际中的参与者改为作者、译者与读者，其他如表示跨语言、跨文化的方法，表示译者的双重身份，表示译者与作者和读者共有语言与文化的方法，均与口译交际中的表示方法无异，笔译交际的这些

性质可用图 2－7 表示如下。

图 2－7　笔译交际图



上图具有如下一些意义。

第一，笔译是一种交际，可分为两个层面：其表层是原文作者（翻译过的、加入了译者成分的作者）通过译文文本与译文读者进行交际；底层则分为两个阶段。第二，笔译交际中，也是底层交际决定表层交际，但表层交际对底层交际有反作用。这说明，一方面，译者在交际中起着举足轻重的作用，没有译者就没有作者与读者的交际；另一方面，译者从某种意义上说是为他人服务的，他虽享有一定程度的自由，但也受到来自作者与读者两个方面的制约。第三，笔译的过程也分为两个阶段：第一阶段即通常所说的理解阶段，是原文作者和译者（作为读者的译者）通过原文文本进行交际；第二阶段即通常所说的表达阶段，是译者（二次作者）与读者通过正在翻译的译文文本进行交际。第四，笔译也是跨语言、跨文化的交际，它通常涉及两种语言、两种文化。第五，与口译不同的是，笔译是单行道，通常没有信息反馈；由于笔译是单行道，作者、译者与读者的角色身份是固定不变的。第六，译者既可以与作者也可以与读者共有语言与文化。上述各条清楚地描述了笔译的性质与过程。笔译是一种跨语言、跨文化的交际，通常是单向交际；从表面上看，是作者与读者的交际，实际上译者介入了交际，从某种意义

上说没有译者就没有交际，但译者的交际是一种中介性交际；笔译的过程可分为理解与表达两个阶段。除此之外，笔译还有如下一些特点。

首先，笔译交际涉及三个不同的读者。表层交际中的读者，是译文文本的实际读者(actual reader)，底层交际中的读者是译者心目中的读者(intended reader)，译者在笔译交际的第一阶段具有读者身份，是作品的实际读者中的一员。这样的划分也适用于作者的创作交际。这样的划分是富有意义的。译者心目中的读者，是一个比较整齐划一的读者群，是与译者同时代的人，是译者心目中设定的(supposed)人，是一个高度抽象化了的心理实体，虽然与现实世界中的人有联系，但不是现实世界中的人；译作的实际读者，是现实世界中的人，是形形色色的、多种多样的，不受译者心目中设定的读者范围的局限，既有译者同时代的人，也有后人。例如翻译《傲慢与偏见》。译者心目中的读者可能是大人，是一群特定的大人，但实际看书的人群中小孩可能比大人多，看书的大人也可能超出译者心目中设定的大人的范围。一位戏剧家应导演的邀请将 ***Hamlet*** 译成京剧，目的在于上演，他的心目中的读者是他心目中设定的那些戏剧演员与观众，但阅读剧本的人可能远远超过看戏的人，远远超过演员与观众，实际参与演出的演员与实际观看演出的观众也可能超出译者心目中设定的演员与观众的范围。同样，作者创作时面临的也是他心目中的读者，作品问世之后的读者则是作品的实际读者。在底层交际的第一阶段中，译者也是一个读者，是原文文本的实际读者中的一员。

其次，表层交际中的作者也不同于底层交际中的 *author*。表层交际中的作者是相对于译文读者的作者，是带有译者成分的作者，是译文文本的作者。底层交际中的 *author* 是相对于原文读者的 *author*，是相对于译者的 *author*，是译者为完成翻译所研究的全部 *author*。译者翻译一部著作往往要研究作者的全部著作，要

研究他的生平，研究别人对他的著作与生平的评价，研究他所处时代的社会、政治、经济、文化，可能还要研究一些同时代的其他作者的著作，如有他人的翻译问世，译者还要研究与参考他人的译作等，这些研究都是底层 *author* 的一部分。笔译交际的第二阶段，译者也在写作，但他是为他人写作。他的写作一方面要受到来自作者及原作的限制，另一方面要受到来自读者的限制，译者的工作，从某种意义上说就是在这双重限制中寻求平衡。译者翻译时虽享有一定的自由，但他的自由是在一定的半径范围内的自由。当然，他在翻译写作中也会自觉或不自觉地加人自己的成分。

最后，不但 *text* 不同于文本，表层交际中的文本也不同于底层交际中的文本。表层交际中的文本是翻译的最终产品，是出版或发表了的产品。底层交际中的文本是翻译的中间产品，这个中间产品只有在译完发表了才等于表层交际中的文本。翻译过程中，正在翻译的文本还有可能改动，有可能重新修订，还要经过编辑部的编辑与修改。有时，还有可能会出现这样的情况：一部著作翻译了一半，突然遇到了自然灾害或战争，不得不中途辍笔，灾害或战争结束了，接着翻译，你会发现，再也难以找回过去的感觉。还可能有这样的情况：清样打出来了，但由于某种原因，译者与出版社难以达成协议，不得不将译稿束之高阁。

后面我们将看到，上面关于作者、译者与读者，关于文本的区分不是吹毛求疵，而是富有意义的，描写交际翻译理论框架的部分解释力正是存在于这些细微的区分之中。

以上为笔译的主体理论框架。之所以称为主体理论框架，一方面是由于这个框架能简略地描写与解释翻译的本质与过程，能描写与解释许多翻译活动与翻译现象；另一方面，笔译中的许多问题还有待于进一步探讨。

2.3 笔译交际的其他问题

笔译交际涉及的其他问题很多，后续各章中，将对它们分门别类进行讨论，这里主要粗略地讨论一下笔译跨越时间与空间的问题。对翻译理论与翻译活动可进行历时研究，这个课题虽很少有人谈及，但实际从事这项工作的人很多。陈福康的《中国译学理论史稿》(1992)与马祖毅教授的《中国翻译简史》(增订版)(1998)可以看成是对我国翻译理论与实践的历时研究的两大成果。需要花费笔墨讨论的是，笔译交际往往也有个跨越时空的问题。下面我们将从时间、空间、语言与文化的角度谈谈翻译交际的跨时空问题。

首先，谈跨越时间的问题。口译交际一般都是在现场进行的，发送与接收信息的都是同时代的人，因而除研究口译翻译史之外，一般对口译不进行历时研究。与口译不同，译文文本出版之后，长的可以流芳百世，短的也可以流传一段时间。换言之，笔译交际中的实际读者，既有译者同时代的人，也有后人，因此，对笔译既可进行共时研究，也可进行历时研究。另外，一本原作，如《唐诗三百首》，历朝历代都可能有人翻译，你翻译过了，我在你的基础上再译。懂英语的中国人可能翻译，懂汉语的外国人也可能翻译。对这些译本也可进行历时研究。

其次，看跨越空间的问题。从社会的角度看，作者、译者与读者不一定处于同一个社会层面；从地域的角度看，作者、译者与读者也不一定处于同一个地域。

第三，让我们从语言的角度来观察翻译的跨时空问题。空间是与语言相联系的，翻译，无论是口译还是笔译，都是跨语言的交际，这就意味着，它势必也是跨空间的交际。翻译要涉及方言。语言学将方言分为社会方言与地域方言，社会方言间的交际也是跨空间的交际。地域方言，不言而喻，是与空间密切相关的。翻译中

跨越方言的事是司空见惯的。在历史发展的长河中，语言总是随着历史的变迁而发展变化的。汉语有古汉语、中古汉语与现代汉语，英语有古英语(Old English)、中世纪英语(Middle English)与现代英语(Modern English)，其他语言也有类似的发展阶段。我们还看到跨越时间常常与跨越空间是交织在一起的。以翻译《楚辞》为例。《楚辞》成书于战国时期，基本上是用楚方言写成的。如果13世纪有人将它译成英语，一位20世纪的现代读者在阅读，就不但是跨时间的交际，也是跨空间的交际；不但是历史意义上的跨时间的交际，也是语言学意义上的跨时间的交际；不但是地理意义上的跨空间交际也是方言包括社会方言与地域方言意义上的跨空间交际。从历史的角度看，这一特定的翻译交际跨越三个时间段；从语言学的角度看，《楚辞》是用古汉语写成的，译者用13世纪的英语将它介绍给英语读者，而20世纪的读者则以现代英语为参照来阅读译作。如果译者是个英国人，他与屈原生长于不同的国度，他们之间的交际跨越了地理空间。屈原是楚国大夫，如果译者是个教授，读者是个普通学生，他们之间的交际就是跨越社会空间的交际。《楚辞》是用当时的楚方言写成的，因此，阅读英译《楚辞》是一种跨越方言空间的交际。

第四，让我们从文化的角度来看看翻译的跨时空性质。还以《楚辞》为例。楚文化是一种地域文化，屈原在《楚辞》中所反映的楚文化，不但是地域性的文化，而且是社会性的文化。屈原报国有志，但由于佞臣进谗与楚怀王亲小人、远贤臣的缘故而报国无门。《楚辞》抒发了一位空有报国情怀、没有报国门径的士大夫的志向、怨愤与牢骚，因而反映了一种特定的文化。13世纪的人翻译、20世纪的人阅读，译者与读者的社会空间与个人际遇都不同于屈原所处的社会空间与个人际遇，因此，这种翻译是跨越文化的。

跨越时空的翻译，会给译者带来巨大的困难。还以翻译《楚辞》为例。英语里根本找不到楚方言，也找不到与楚方言对应的方

言；而且，当年的楚方言经历了历史的变迁，也不同于现在的楚方言。这就要求译者不但要了解当年与现在的楚方言，而且要用适当的形式对楚方言以及译者所采用的表达楚方言某些特点的翻译策略作一番简略的介绍，以克服翻译交际中跨时空的障碍。13世纪的译者翻译《楚辞》，其心目中的读者是当时的读者，不是现代读者，他是按照当年的读者而不是根据现在的读者制定翻译策略的。楚文化与屈原本人的文化际遇，已成为一去不复返的历史陈迹，对此，译者与读者都难以身临其境，只有站在自己的文化参照系上来领悟，失真之处可想而知。另外，语言是文化的一部分，楚方言是楚文化的一部分，这是文化的第二个层面。当然，文化还有更多的层面，后面我们还要论述，这里就不展开讨论了。语言有层次性，文化有层次性，可见跨时空的翻译交际还有其层次性。要描写这种跨时空的交际，要描写跨时空交际的层次性，解决的办法有二：一是在图2-7的基础上增加一个时空参照系，一是赋予跨时空交际的变量以一定的值。增加时空参照系的办法比较烦琐，对于缺乏这方面自然科学知识的人无疑是一个负担。但如果我们一旦给交际参与者等变量赋予一定的值，包括时空方面的值，就可以用图2-7直接描写跨越时空的翻译交际。

翻译的第二种特殊情况是通过第三种语言来进行交际，这种情况口译、笔译都有。笔者在为我们学校接待外宾的时候，就遇到过这种情况。有一次，一个波兰高校代表团访问我校，波方的翻译不会汉语，我作为我方的翻译也不懂波语，但我们都懂英语。于是，我将我方代表团的发言译成英语，波方翻译再将我的英语译成波语；波方翻译将波方代表团的发言译成英语，再由我译成汉语。交际进行得很顺利，最后用英语签订了校际交流协议。

在清朝末年、民国期间、解放初期，都曾有过通过日语或俄语译介西方文学作品、哲学著作或其他著作的事。现在，这种情况还时有发生。例如，索绪尔的《普通语言学》的汉语版就是从英语版

翻译过来的，而英语版本身也是个翻译版本。在今天的自然科学、社会科学与人文科学领域，许多用小语种写成的著作，都是通过翻译成通用语种如英语、汉语等才得以流传开来的，其他小语种又将这些著作从通用语种的版本翻译成自己的语言文字。这种翻译，译界曾经用一个专门的术语"重译"来指称，但容易引起误解，笔者建议改用"转译"。要描写通过第三种语言来进行的口译、笔转译，只要将图 2－5 与图 2－7 略加改造就行了。

2.4 翻译交际框架的解释力

通过上面的分析与推导，我们得出了两个主体翻译交际的理论框架：图 2－5 与图 2－7。图 2－5 是口译交际框架，图 2－7 是笔译交际框架。这两个框架都具有很强的解释力。例如，其一，严复的翻译是很特别的。首先，他翻译的都是当时代表西方先进思想的哲学与社会科学方面的著作；其次，他在翻译中增加了大量的案语；第三，他翻译时时有增删；第四，他翻译时改变了原文的人称；第五，他用桐城派古文进行翻译。严复为什么要这么做呢？其二，今天，许多人指责严复，认为他一不该采用那种特殊的翻译策略，二不该用桐城派古文，以致今天的读者读起来困难重重。这些指责是否合理呢？我们先来解释第一个问题。

从图 2－7 可以看出，翻译是一种交际。交际总是一些人要达到一定的目的通过向另一些人发送信息来影响对方的。严复通过翻译实现他改造中国的主张，他的具体做法是，通过翻译向他的读者发送信息：西方有这样或那样的先进思想。严复要向他的读者发送信息，就必须使用他的读者的语言，他的读者所喜闻乐见的语言。他根据读者理解上的需要增加案语，决定增删；他根据读者的阅读习惯，改变原文的人称，这些都是无可厚非的。必须指出，我们所讲的读者，是严复翻译时心目中的读者，他们是他寄以改造中国厚望的读者，是与严复同时代的熟悉桐城派古文的知识分子读

者。一句话，严复从选材到选用翻译方法、策略与语言都有很强的针对性，都是胸有读者的结果，都是胸有心目中的读者的结果。

我们今天指责严复是没有理由的，道理非常简单。我们是严复译作的实际读者，不是他翻译时的心目中的读者。换言之，严复本来就不是译给我们今天的人看的，我们有什么理由去指责人家呢？

不但严复的翻译容易解释，其他人的翻译也容易解释。例如，前面提到的王宗炎教授的那个试验，同一句英语原文，交给八个人去翻译，为什么会出现八种译文呢？道理也很简单，是八个译者去翻译的。不同的人对同一个客观事物的感受是不同的。中国有句古话，叫作“仁者见仁，智者见智”，讲的就是这种情况。不但不同的人观察同一个事物会得出不同的结果，同一个人在不同的时间内观察同一个事物也会得出不同的结果。如果我们再做第二个试验，将同一个句子让同一个译者在不同的时间去翻译，恐怕所译的结果也是不同的。这倒有点像“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”了。上述各种现象，无论是用翻译标准理论还是用任何一种对等理论恐怕都是解释不了的，放到翻译交际的理论框架中便涣然冰释。

上述各例说明，描写交际翻译学的理论框架是具有很强的解释力的。但应该看到，它并不具有充分的解释力。因为到目前为止，我们所建构的描写交际翻译学的框架只是该理论的一个主体架构，许多其他问题还有待于进一步研究。例如，既然将翻译看成了交际，那么它与语境是什么关系？语境有哪些性质？了解了语境的这些性质对翻译有什么意义？又如，作者、译者、读者与文本在翻译交际中起什么作用？对他们可不可以作进一步的划分？如能作进一步的划分，这些划分对研究翻译与翻译类型有什么意义？翻译交际的参与者之间得以沟通的条件是什么？翻译与语言、翻译与文化、翻译与文体风格、翻译与体裁有什么关系？译者为什么要采用特定的翻译策略、技术与技巧？他在翻译时受到哪些因素

的制约？面对这些制约因素，他有哪些手段可以采用？

为回答这些以及与之相关的其他一些问题，笔者将自己的研究划分为三个环节。第一环节研究描写交际翻译学的主体框架，这个循环到此已经完成；第二环节主要研究翻译语境的层次性，翻译语境的动态性，作者、译者、读者与文本，译型配置，翻译与共有知识、共有文化、共有经验等问题；第三环节主要研究翻译与语言、翻译与文化、翻译与时空、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译的制约因素与译者的平衡手段等问题。三个环节，环环相扣，层层加深，循序推进。

2.5 小结

本章从分析翻译理论研究的问题与任务出发，揭示了翻译的跨语言、跨文化、跨时空交际的交际性质，接着从分析比较翻译交际与日常交际的异同入手，建构了描写交际翻译学的口译交际的交际框架与笔译交际的交际框架，这两个框架就是描写交际翻译学的主体理论框架，对这两个框架略加改造就可以描写与解释翻译的跨时空性质，描写与解释转译和其他一些非典型性的翻译活动与翻译现象。这两个理论框架将翻译——无论是笔译还是口译，分为两个层次——表层与底层，并且指出，进行翻译交际时是底层交际决定表层交际，但同时又指出，底层交际是为表层交际服务的。这就决定了译者一方面处于翻译交际的中心地位，从这个意义上说，没有译者就没有翻译；另一方面，译者是为别人的交际畅通服务的，这就决定了，在翻译过程中，译者虽然也有自己的活动空间，但他的活动会受到发话人与受话人或作者与读者的交际意图的制约，会受到他们的语言与文化的制约，会受到他们所拥有的其他主客观条件的制约，甚至会受到跨越时间与空间的制约，当然也会受到自身诸条件的制约。

从翻译交际理论的主体框架可以看出，翻译的过程是从译者

的角度来划分的，一般分为两个阶段。翻译交际的第一阶段是发话人或作者与译者进行交际，这时译者是个受话人或读者；第二阶段是译者作为发话人（或者更确切地说是传话人）或二次作者与受话人或读者进行交际。译者，尤其是笔译的译者，进行翻译交际时，在选择翻译材料、翻译策略、翻译方法与技巧时，是胸有读者的，这个读者不是他的译作的实际读者而是他心目中的读者。这种区分，既具有研究意义，也使描写交际翻译学的主体理论框架具有了初步的解释力。从这里出发，本章在最后一节解释了译界对严复的某些质疑，对这些质疑作了初步的解答，初步显示了理论框架的解释力，同时简要地列举了其他实例。本章的研究从整个描写交际翻译学的理论框架的角度看只是初步的，但为后续研究打下了一个不可或缺的基础。

本章结尾时，笔者指出，本书分三个环节研究描写交际翻译学的理论框架，第一环节主要研究描写交际翻译学的主体理论框架，这个任务到目前已基本完成；第二环节主要研究翻译语境的层次性，翻译语境的动态性、作者、译者与读者、翻译与文本、语境构型与译型配置和翻译与共有知识、共有文化和共有经验；第三环节主要研究翻译与语言、翻译与文化、翻译与时空、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译的制约因素与译者的平衡手段等问题。第三环节的研究在本书中只是初步的，主要是提出在描写交际翻译学的理论框架中的一些值得进一步探讨的重大课题。

第3章　翻译语境的层次性

3.1 翻译与语境

将翻译看成交际，就自然而然地将语境理论引入翻译理论与实践的研究。人们常说，翻译是语言之间的转换；又说，翻译就是翻译意义。这些说法是否完整姑且不论，但都说明，翻译与语言，尤其与语言的意义关系十分密切。从语言学的角度看，人类能发出各种各样的声音，但只有一部分声音用于语言，成为语音，因为这一部分声音是被人类用作交流思想、传递信息的工具。文字是书面记录语音的符号，用于书面交际，成了人类交流思想、传递信息的另一条渠道。单个的语音尤其是辅音一般是没有意义的。各种语音，按照特定语言的特定的语音规则组合成词素就富有意义；这些词素，按照特定语言的特定的构词规则组合成单词，就富有更为复杂的意义，如果将这些单词组合成词组、将词组组合成句子、将句子组合成段落、将段落组合成语篇就更加富有意义。单个的字母一般也没有意义，按照一定的规则组合成词素与单词就富有意义，如果将单词组合成词组、将词组组合成句子、将句子组合成段落、将段落组合成语篇就更富有意义。汉语的偏旁部首，虽然有意义，但其意义非常有限。按照一定的规则组合成字，就富有更多的意义。汉语的字，虽然有意义，但意义有限，按照一定的构词规则组合成词，就富有更多的意义。如果将汉语的词按照汉语的句法规则组合起来，就能表达更加丰富的意义。这些组合之所以富有意义，是因为将一定的语言单位置于一定的语言环境之中的结

果。在语音规则的支配下，语音与语音相结合就富有意义，换言之，在语音规则的支配下，将语音置于一定的环境中就富有意义；在句法规则的支配下，单词与单词相结合就富有意义，换言之，在句法规则支配下，将单词置于一定的语言环境中就富有意义。同样，英语的字母、汉语的偏旁部首，英语的书写单词、汉语的字与书写单词都只有按照一定的规则置于一定的语言环境中才富有丰富的意义；英语与汉语的句子也只有按照各自的语篇规则置于一定的语言环境中才富有丰富的意义。这里所说的语言环境就是我们通常所说的上下文，是语境的一种。再者，同一句话，不同的人去说，意义是不同的；同一句话，相同的人在不同的场合去说意义也是不同的。可见语境与意义是密不可分的。同一句话，用口头或笔头传递给对方，其意义也是不同的。例如，一个羞涩的小伙子爱上了一个姑娘，他没有勇气当面向她表达他的爱，会改而采用书信的形式。说话或写文章使用正式语言还是非正式语言、正式到什么程度，其意义是不同的，这些充分说明话语的意义是因人而异、因时因地而异、因话语的交际渠道而异、因话语的语体风格而异的，一句话，因语境而异的。这里所说的语境是情景语境，也是语境的一种。

听话与阅读是要有一定的背景知识的，具有不同文化背景的人，对同一个语言单位会有不同的理解。例如，一位中国学者既是博士又是教授，在国外，人们会称呼他某某教授，而不大可能称呼他某某博士。在国内，尤其在那些博士生还是凤毛麟角的高等院校，人们很可能称他为博士而不大可能称他为教授。又如，称外国的年轻女性为小姐是不大可能引起误会的；在国内，前一个时期，也不大可能引起误会，但现在的情况似乎略有不同，因为“小姐”在有些地方、有些场合、有些圈子里已经成了那些从事不正当职业的女性的一种委婉的称呼。这里所说的是文化语境。

关于语境与意义的关系，研究的人很多，看法也不尽相同。笔

者认为，裴文的论述比较全面，值得借鉴。裴文(2000b:29－32)认为，语境与意义的关系是相互的，语境制约意义，意义表现语境。语境对意义有显示功能，主要体现在语境能排除歧义、消除含糊、确定所指、完善省略；语境对意义有延伸功能，主要体现在赋予言外之意、产生相反意义、创造语境歧义、引发联想意义；语境对意义有取舍功能，主要体现在舍去原始意义、采用俗成意义。意义不但是语境的形式，而且还能与语境合作。裴文这里所说的主要是情景语境，是情景语境与语义的作用与反作用的关系。我们认为，裴文的论述虽然很重要，对翻译也富有意义，但她没有提到语篇，没有论述语境、意义与语篇的关系，而翻译往往是从语篇开始的。

系统功能语言学认为，有些语篇是构境性的(constitutive)，言下之意另一些语篇是非构境性的。我们认为，凡是语篇都具有构境功能。我们还看到，语篇正是通过意义构筑语境的。翻译的理解过程是一个从语篇到意义到语境、从语境到意义再到语篇的过程；翻译的表达是从语篇到意义再到语境、从语境到意义再到语篇的一个过程。用这个观点看问题，意义是连接语篇与语境的纽带。关于系统功能语言学对语境、意义与语篇的论述，我们在后面还要略加展开予以讨论，这里，我们主要关注的是语境。

翻译是一种交际，是普通交际中的一种，是一种特殊的交际。交际都是在一定的语境中进行的，普通交际在普通语境中进行，特殊交际在特殊语境中进行。然而，特殊语境建立在普通语境的基础之上。这充分说明，研究翻译交际就要研究语境，要研究普通语境，要研究翻译语境。普通交际有普通交际的框架，有宏观结构，有微观结构，一句话，普通交际具有层次性。翻译交际有翻译交际的框架，有宏观结构，有微观结构，一句话，翻译交际也具有层次性。普通交际的框架实际上就是普通语境的框架，普通交际的宏观结构实际上就是普通语境的宏观结构，普通交际的微观结构实际上就是普通语境的微观结构，一句话，普通语境也具有层次性。

翻译交际的框架实际上就是翻译语境的框架，翻译交际的宏观结构实际上也就是翻译语境的宏观结构，翻译交际的微观结构实际上就是翻译语境的微观结构，一句话，翻译语境也具有层次性。这说明，交际与语境密不可分，讨论交际必然要讨论语境，讨论语境必然要讨论交际。下面的讨论除特别说明者外，都是本着这个精神进行的。

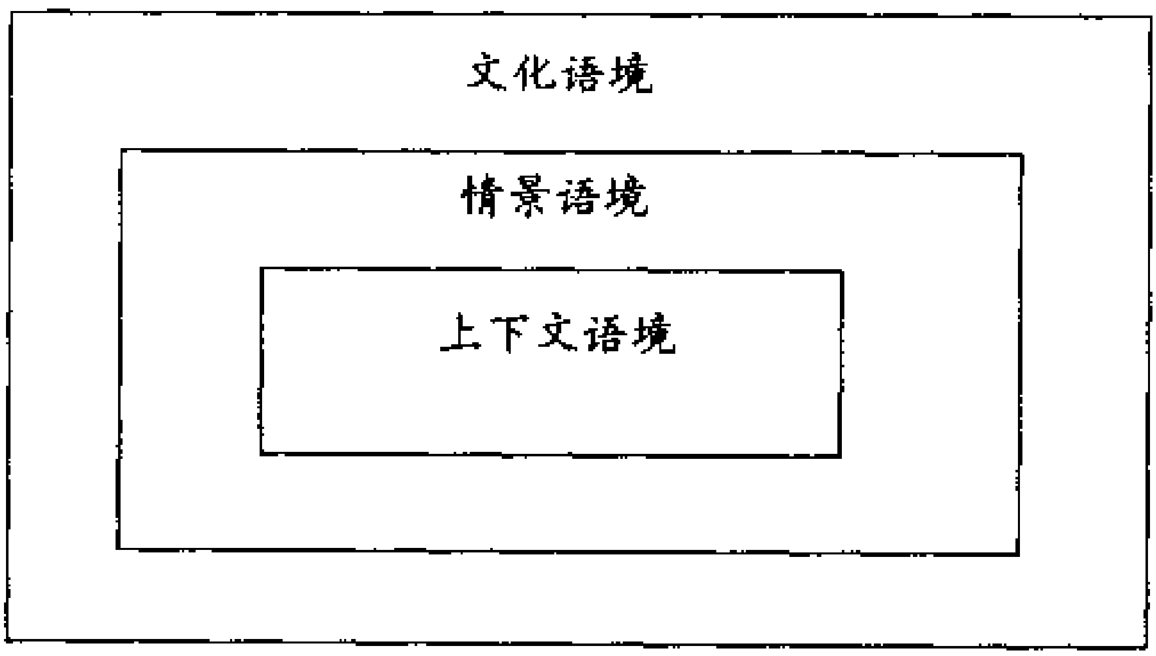
从描写交际翻译学的主体框架中，我们看到，原文作者写作时是胸有读者的，他和他的心目中的读者进行交际。这种交际语境就是作者的创作语境。译者翻译时一方面根据自己的语境，另一方面根据作者的语境确定意义，这就是译者的翻译语境。创作小说与戏剧，作品中的人物还要进行交际。文学作品中往往还有戏中戏的情节，也就是说，情节之中有情节，那就是更深层次上的交际了。这些交际都有相应的语境。我们讨论翻译语境的层次性主要讨论两个问题：普通交际语境的层次性与翻译交际语境的层次性以及它们之间的相互关系。

3.2 语境的层次性

翻译语境的层次性(hierarchy)首先在于，普通交际语境具有层次性。关于普通交际语境的层次性，我国学者一般多采用两分法，如周方珠(1997)将语境分为直接语境(direct context)与间接语境(indirect context)，有的将语境分为语法语境(grammatical context)与情景语境(context of situation)，裴文(2000b)则分为语言语境(linguistic context)与副语言语境(paralinguistic context)。笔者认为，如何区分语境的层次，需要追流溯源，研究语境或语境学说的来龙去脉。语境或 context of situation 是由人类学家 Malinowski 首先提出的，由于 context of situation 可以省略成 context，或者说，由于这两个术语可以相互换用，到了语言学家的手里，词义有所扩大，context 不但用来指称情景语境，也指称上下文，但有

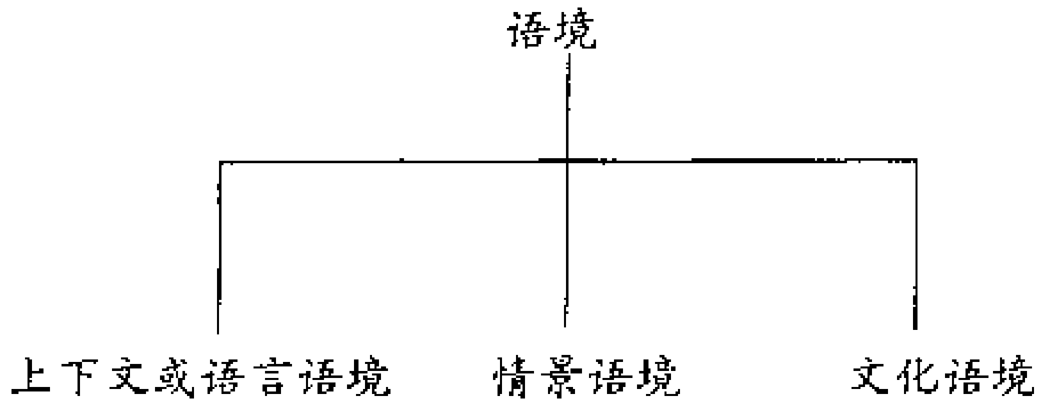
的学者为区分起见，用 co-text 指称上下文，用 context 指称情景语境。关于语境的层次问题，英国语言学家 Firth 有一段精彩的论述。他说，语境之中有语境，小语境在大语境中有一定的功能，所有的语境都包含在文化语境之中(Firth, 1935:33; Lyons, 1977: 573)，Firth 谈的主要是情景语境与文化语境。由此看来，可将语境分为三个层次，这三个层次我们在上一节里都已经提到，并举例作了简略的说明。它们是语言语境或上下文(linguistic context or co-text)、情景语境(context of situation)与文化语境(context of culture)。三者之间的关系是，文化语境包含情景语境，情景语境包含上下文。如图 3－1 所示。

图 3－1　普通交际语境的层次性



从术语学的角度，可以将三者并列处置而以语境(context)为其上位词(superordinate)，以上下文语境、情景语境与文化语境为下位词(co－hyponyms)，从而揭示出这些术语之间的上下位关系(hyponymy)。这表明这三个层次的语境既可以用其上位词笼统称之，必要时，又可以具体的下位词分别指称，如图 3－2 所示。

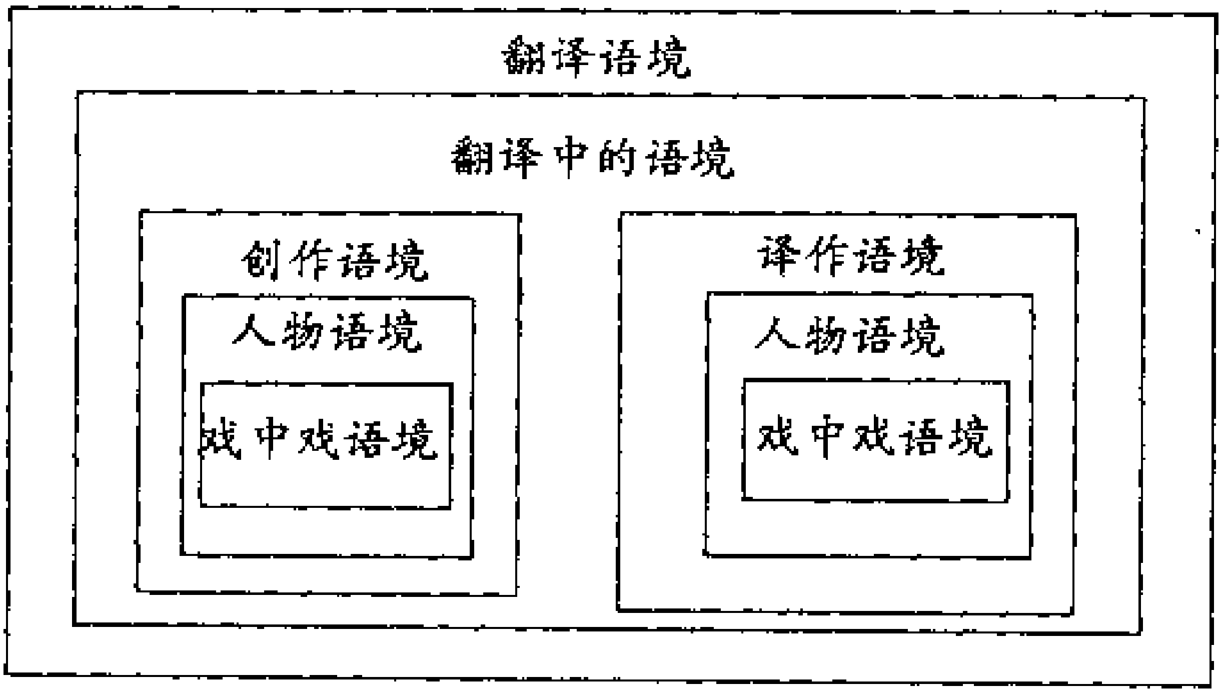
图 3-2　语境与上下文、情景语境、文化语境



本书主要关注的是翻译语境。交际在一定的语境中进行，一定的交际与一定的语境相对应。翻译是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际，翻译语境是一种跨语言、跨文化、跨时空的语境。如前所示，翻译交际具有层次性，翻译语境也具有层次性。但是，在第二章中，我们只提到表层交际与底层交际，本章中，我们将看到，除表层交际与底层交际外，翻译交际，尤其是笔译交际，还可进一步分为翻译中的交际（translating communication）、创作交际（writing communication）、译作交际（translating - writing communication）与作品中的人物交际（character - character communication）。此外，作品中如有戏中戏的情节，还有更深层次上的人物交际即“戏中戏”交际（subordinated character - character communication）。翻译交际是译者翻译时与译文出版后的交际，即我们前面所说的包含表层交际与底层交际的交际，是涉及作者、译者与读者的交际；翻译中的交际是译者翻译时的交际，是包括理解与表达两个方面的交际；创作交际存在于翻译中的交际第一阶段的底层之中，是原文文本的作者进行创作时的交际，是作者与其心目中的读者的交际；译作交际是译者与其心目中的读者的交际，是底层交际中的第二阶段的交际；人物交际主要指叙事作品中的叙事人与其他人物以及人物与人物的交际；戏中戏交际主要指戏中戏情节中即情节中

又有情节的情况下，子情节中的叙事人与其他人物以及人物与人物的交际。所有这五个层次的交际都包含在翻译交际之中。上述五种交际都有与之相对应的交际语境，即翻译语境（translation context）、翻译中的语境（translating context）、创作语境（writing context）、译作语境（translating - writing context）、人物语境（character - character context）与戏中戏语境（subordinated character -- character context），因此翻译语境往往是一个极复杂的多层次语境，如图 3 - 3 所示。

图 3－3　翻译交际语境的层次性



3.3 翻译语境

如前所述，笔者认为，翻译是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际。翻译交际分表层与底层两个层次。表层交际中，参与交际的是作品被翻译了的作者和译文读者，涉及的文本是翻译好了的译文文本。如前所述，表层交际中的原文作者已不是原来的与原文读者进行交际的作者，而是带有译者成分的作者。译者成分主要

体现在如下几个方面：第一，译文文本的语言文字已不再是原文文本的语言文字；第二，译文文本是译者在理解原文的基础上，考虑到译者心目中的读者的语言文字与文化知识水平以及读者与作者、读者与译者的共有知识和共有文化的多寡，进行加工处理过的文本；第三，译文文本是包含译者选用的文体、体裁、语体、风格，包括笔误与失误的文本，是包括了译者个人主客观因素的文本；第四，如果是跨时空的翻译，译文文本是在时空制约因素作用下做过调整的文本，例如将原文文本的古文字译成了译文文本的现代文字，将原文文本的古体风格译成了现代通行的风格，将原文文本的方言译成了普通语言或某一种模拟方言等。总之，译文文本的作者，是加入了上述成分的作者。底层交际分为两个阶段。第一阶段，是原文作者与译者的交际。如上所述，原文作者不一定是单纯的写作原文文本的作者，而是译者参考其他材料所理解的原文作者，甚至是参考了评论家们的意见之后所理解的原文作者。这时的译者主要是个读者，是原文文本的实际读者中的一员，但他是一个旨在彻底理解原文文本的读者。第一阶段中，译者的主要作用是理解原文作者与原文文本。参与这一阶段交际的文本主要是原文文本，但译者此时也可能参考其他材料，包括作者的生平，别人对作者与作品的评价，作者所处时空的社会、政治、经济、文化与自然环境等背景材料，前人翻译过的译本等。底层交际的第二阶段是译者与其心目中的读者的交际。译者心目中的读者不同于表层交际中的读者即译文文本的实际读者。前者是整齐划一的（homogeneous），后者是各式各样的（heterogeneous）。参与底层交际第二阶段的文本是正在翻译的译文文本，它不同于已经翻译好了的译文文本。正在翻译的译文文本还可能修改，还需要校对，还需要编辑，只是在翻译结束、修改完毕、校对完成、编辑告竣、正式发表或出版了才成为译文文本。

翻译交际中，是底层交际决定表层交际。底层交际中，译者的

作用随译型的变化而变化。但无论如何变化,译者都处于中心地位。从这个意义上说,没有译者就没有翻译。译者的中心地位在于,口译中,发话人虽然可以选择词语、选择句式,但真正参与交际的是译者所做的选择。笔译交际中,作者与读者都没有选择词语与句式的自由。作者在完成作品创作的时候,就已经完成了词语与句式的选择,正是从这个意义上,有些极端的看法甚至认为作者"已经死了"。用这个观点看口译,如果我们也不忌讳极端词语的话,发话人在话语出口之际,也就"死了"。与笔译不同,口译交际中如果发话人发出话语之后发现自己说了错话,或说得不正确、不到位都可加以纠正。由于笔译是单行道,一般没有及时的信息反馈,词语一出手,就难以更改。也是由于这个缘故,笔译交际中,只有译者有选择词语与句式的自由。换言之,译者是笔译交际中唯一的主动参与者。

也正如我们在前面所说的,翻译交际中译者虽是个主动的参与者,他的活动半径与活动范围极其有限。一方面,他要受到来自作者与发话人方面的众多因素的制约,另一方面,他要受到来自读者或受话人方面的众多因素的制约,还要受到自身众多因素的制约,这些情况,我们在后面还要作比较详细的讨论。我们在前面曾经指出,后面还要进一步讨论,译者是有其翻译任务、翻译目的与翻译意图的,在翻译过程中,他一方面会顽强地、自觉或不自觉地表现自我,表现自己的个性与风格;另一方面,由于种种客观制约因素的存在,他也不可能随心所欲,他会在允许的范围内活动,只不过活动的幅度有大有小而已。

如前所述,这些交际都与一定的语境相对应,翻译交际的复杂性,说明了翻译语境的复杂性。翻译交际包含其他交际,翻译语境包含其他语境。由此可知,翻译就是在这些以及下面我们将要讨论的那些语境中进行的跨语言、跨文化、跨时空的交际。

3.4 翻译中的语境

翻译交际是包含表层与底层以及从属于底层交际的交际(communications subordinated to the underlying communication),翻译语境是包含表层与底层以及从属于底层语境的语境(contexts subordinated to the underlying context);翻译中的交际是底层以及从属于底层交际的交际,翻译中的语境是底层以及从属于底层语境的语境。从译者的角度看,翻译中的交际分为理解与表达两个阶段,翻译中的语境分为理解与表达两个语境。在理解语境(understanding context)中,译者是个读者,是原文文本的实际读者中的一员,但是个特殊读者,他要仔细研读原文文本,要仔细研读有关作者与原文文本的其他材料。在表达语境(expressing context)中,译者是个作者,但不是自主创作,他必须根据自己对原文文本以及作者通过原文文本所表达的意图来创作。如果是任务翻译,还要根据任务的要求来创作。因此,我们称之为二次创作(re-writing)。翻译过程中,译者有自己的意图与打算,对于享有充分选材自由的译者尤其如此。我们将译者自己的意图与任务翻译中授予任务者的意图统称为翻译意图(translation intention)。此外,译者还必须根据其心目中的读者的情况来创作。

翻译意图在翻译交际中起着十分重要的作用,它是选择翻译材料的重要依据、是决定译者心目中的读者的重要依据,是选择译者的翻译策略、方法与技巧的重要依据,是实现译者翻译风格的重要依据。

译者,无论是受命翻译还是自由翻译的译者,对翻译材料都会有所取舍,取舍的一个主要依据是翻译意图。例如,在一个时期内,国家翻译局选择了马克思、恩格斯、列宁与其他一些著名无产阶级革命家的著作,组织专家,将它们翻译成汉语,目的在于普及马列主义理论;同时,选择了毛泽东、周恩来、刘少奇、朱德等我国

领导人的著作与党中央的一些重要文献，组织专家翻译成外文，目的在于宣传中国的革命与建设，宣传毛泽东思想。这种受命翻译，译者只能在一定的范围内选择材料，但可以选择版本与参考资料。

严复在他四十三四岁到五十七八岁的十几年时间内，集中精力译介了西方有代表性的政治、经济、哲学与社会科学方面的重要著作，包括《天演论》、《群学肄言》、《支那教案论》、《原富》、《群己权界论》、《社会通诠》、《穆勒名学》、《孟德斯鸠法意》、《名学浅说》、《中国教育议》、《欧战缘起》等。他对翻译材料有充分选择的自由。他的翻译意图在于启迪民众共赴救亡图存大业，因而选择了上述著作，将它们译介给中国读者。

翻译意图也是译者选择心目中的读者的重要依据。我们为什么说译者要选择其心目中的读者呢？道理非常简单。前面说过，与写作一样，翻译也有个为什么人的问题。我们翻译毛泽东、周恩来、刘少奇、朱德、邓小平、江泽民等党和国家领导人的著作，是针对国外的广大读者的，这些读者就是译者心目中的读者。这些读者是通过下达翻译任务为译者选择的。严复翻译西方的哲学、政治、经济与社会科学方面的著作，是针对他那个时代他认为能担负起救亡图存大业的知识分子的，这些人是他心目中的读者。这是严复自己选择的。我们在课堂上讲解翻译理论与实践，我们备课时的心目中的读者就是我们的学生，本科生或研究生。这是我们的工作任务为我们选择的。如果要参加翻译研讨会，我们准备材料时心目中的读者就是与会代表。这也是我们的任务为我们选择的。从某种意义上说，一定的翻译意图，就决定了将要选择一定的心目中的读者。

翻译意图与选择翻译策略、方法和技巧也密切相关。为了救亡图存大业，严复寄希望于当时和他一样忧国忧民的知识分子，为他们翻译，唤起他们共赴国难。为了实现这个目的，严复采用了他心目中的读者们所喜闻乐见的桐城派的古文。为让他们读懂西方

的著作、理解西方的思想，他采用了增加案语、诠释原文、提供必要的背景知识的翻译方式。我们看到，正是这一系列体现其翻译意图的选择决定了严复特定的翻译风格。

根据翻译意图选择翻译材料，根据翻译意图选择心目中的读者，就决定了对翻译策略、方法和技巧的选择。当然，译者在进入翻译中的语境时，已经选择过翻译材料了，但为了使叙述具有完整性，我们在前面才将这个问题放到选择心目中的读者与选择翻译策略、方法和技巧一起进行了讨论。

综上所述，译者在翻译中的交际中，一方面，要尽力理解原文文本，理解原文文本的意义，理解作者的写作意图；另一方面，要为实现自己的翻译意图作出一系列选择，包括确定自己心目中的读者，选择翻译策略、方法和技巧。在理解原文文本与作者意图的时候，译者从文本的语篇到意义再到语境，从语境进一步理解原文文本的确切意义与作者的真实意图，确切地理解语篇。这里的语境，包括上下文或语言语境，包括情景语境与文化语境。译者表达时，要受原文语境的制约，读者语境的制约。同时，译者每写出一句话，就成了下一句话的上文，就成了语境的一部分，就有了制约后续翻译的作用。

3.5 创作语境

创作语境，顾名思义，是作者创作时所处的语境，它隶属于翻译底层交际的第一阶段的语境之下，可分为表层与底层两个层次。表层交际是作者与作品实际读者的交际；底层交际是作者与其心目中的读者的交际。我们将包含表层与底层及其从属层次的交际的语境称为创作语境，将底层及从属交际的语境称为创作中的语境。区分作品的实际读者与作者心目中的读者是富有意义的。作者心目中的读者与作者的选材是息息相关的，与作者的写作意图是息息相关的，与作者选择写作策略、写作方法和技巧也是息息相

关的。作者心目中的读者是与作者同时代的人,是作者心中设定的读者,是假设的读者,是心理实体,是比较整齐划一的,对他们只能进行共时研究;作品的实际读者是现实世界中的实体,是形形色色的、多种多样的,可以是作者同时代的人,也可以是后人,对他们可以进行共时研究,也可以进行历时研究。创作中的语境可分为三个层次:作者与其心目中的读者的交际语境;隐含作者与隐含读者的交际语境;叙事人与受事人的交际语境。隐含作者,就是体现作品的基本观点与立场的作者。创作作品,尤其是叙事作品,作者的写作观点与立场未必就是作者本人的观点与立场,更不是作者的全部观点与立场,故存在一个隐含作者。请看 Leech & Short (1981:261)上的一个例子。

例 3-1 Now in order to clear up the mist which hangs upon these three pages, I must endeavor to be as clear as possible myself.

Rub your hands thrice across your foreheads — blow your noses — cleanse your emunctories — sneeze, my good people! — God bless you —

Now give all the help you can.

(Stern, ***Tristram Shandy***, Vol. 9, Ch.20)

试译 现在,为清除在这三张纸上飘来飘去的迷雾,我必须尽力将自己的意思说明白。

用你们的手在额头上擦三遍—煽动你们的鼻子—清洗你们的鼻孔—打喷嚏,我的好人们!—愿上帝保佑你们—

现在请尽力帮忙。

他们认为,作者这样写,并没有真的认为他的读者会这样做,因而隐含着一个与作者本人有别的作者。与隐含作者进行交际的不是作品的实际读者,也不是作者心目中的读者,而是隐含读者,与隐含作者进行交际的读者。

叙事分第一人称与第三人称。

例3－2a. My father's family name being Pirrip and my christian name Philip, my infant tongue could make of both names nothing longer or more explicit than Pip. So, I called myself Pip, and came to be called Pip.

(Dickens, ***Great Expectations***, Ch. 1)

试译　我父亲姓皮利普，我的教名叫菲利普，我儿时讲不好也讲不清多音节的名字，只会说皮普。因此，就将自己称为皮普，别人也就称我皮普。

例3－2b. Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

(Jane Austen, ***Emma***, Ch. 1)

试译　艾玛·乌德豪斯漂亮、聪明、富有，性格开朗，家庭温馨，看上去，人间的福佑应有尽有。来到这个世上也快二十一个春秋了，既没有什么忧愁，也没有什么烦恼。

姊妹两个，她是老小，父亲爱若掌上明珠。姐姐出嫁了，她早就成了家里的女主人。母亲早已谢世，对于母亲的疼爱，她已记忆模糊了。她的家庭教师，一位出色的女性，权充母缺，对她的疼爱

不亚于母爱。

a 为第一人称叙事，*b* 为第三人称叙事。但无论是第几人称，叙事人都不一定是作者本人或隐含作者。*a* 中的叙事人 *Pip* 是小说中的一个人物，*b* 中的叙事人是另有其人。可见，第一人称也好，第三人称也罢，都有个叙事人。叙事人的作用是叙事，既然叙事，就有个叙事对象，有个听叙事人叙事的人，姑且称之为受事人（*narratee*）。

综上所述，创作交际可分四个层次，作者与读者、作者与心目中的读者、隐含作者与隐含读者、叙事人与受事人；相应地，创作语境也分四个层次，作者与读者、作者与心目中的读者、隐含作者与隐含读者、叙事人与受事人的交际语境。根据上面的分析，创作交际与创作语境可用下图来表示。

图 3－4　创作交际与创作语境

作者	文本	实际读者
作者	文本	心目中的读者
隐含作者	文本	隐含读者
叙事人	文本中的叙事部分	受事人

必须指出，叙事人与受事人的交际语境是介于创作语境与人物语境之间的语境，另外，叙事人与作品中的人物有可能重叠，有时，叙事人还可能是隐含作者。

我们之所以研究写作语境，是因为写作语境对翻译具有重大意义。用系统功能语言学的观点看，作者写作时，从语境到意义再从意义到语篇，是一个不断选择的过程。译者理解作者的路径正好相反，从语篇到意义再从意义到语境，但进行翻译创作时，也是从语境到意义再从意义到语篇的。因此，领悟到作者的创作语境，对译者从事翻译有着不可低估的作用。

3.6 译作语境

译作语境，是译者翻译时面临的语境，可分为表层与底层两个层次。表层是译者与译作读者之间的交际语境。底层是译者与其心目中的读者之间的交际语境。表层语境比较单一。底层语境除译者与其心目中的读者的交际语境外，如果翻译的是叙事文，还包含人物与人物的交际语境；如果有戏中戏的情节，还包含戏中戏语境。人物语境与戏中戏语境都具有层次性。

译作语境在很大程度上与创作语境相似，例如，创作是作者与其心目中的读者的对话，翻译也是译者与其心目中的读者的对话；又如，译作语境中的人物语境与戏中戏语境的层次性与创作语境中的人物语境与戏中戏语境的层次性完全相同。正是因为这个缘故，下面的讨论中，将只讨论创作语境中的人物语境与戏中戏语境，不讨论译作语境中的人物语境与戏中戏语境。但应该看到，译作语境与创作语境有一个根本的区别。创作语境中，与作者进行交际的是与作者共有语言与文化的读者；译作语境中与译者进行交际的是与作者不共有语言与文化的读者，译者本人可能与作者共有语言和文化，也可能不与他共有语言和文化。但不管怎样，译者都必须在其心目中的读者的语言与文化水平的制约下进行翻译。翻译中的许多调整，如奈达所说的那六种情况以及其他一些情况，都是为了适应译者心目中的读者的语言文化水平而采取的调整措施。

译者是与作者还是与其心目中的读者共有语言与文化，在很大程度上决定着翻译的策略、方法和技巧。中国人翻译唐诗、宋词，如湖南大学出版社出版的英汉对照、文白对照本《唐诗三百首》与《宋词三百首》，在很大程度上是供懂外语的中国人阅读的，这些译者的心目中的读者与其作品的国外的实际读者之间存在着很大的差距。换言之，译者一般都达不到与国外的读者共有语言和文

化的地步。相反,外国人翻译唐诗,往往是在创作,如 Ezra Pound 所作的那样,否则,读者就得不到他们所期待的那种情调,那股韵味。

另一点必须引起重视的是,译作语境不同于创作语境。创作语境是译作语境的一部分,但是,译作语境中还包括译者心目中的读者与正在翻译的译文文本。一方面,译者翻译时,从两个语境——创作语境与读者语境——的综合语境到意义再到语篇,还要加上译者的自身条件;另一方面,译者每翻译完一个语言单位,上一个语言单位就成了他选择下一个语言单位的出发点,就对他选择下一个语言单位起制约作用。所以,译作语境包括了译者与作者、译者与读者进行交际的全部语境,是一个综合语境。

3.7 人物语境

作品中有许多人物,人物与人物要进行交际,其交际语境如下图所示。

图 3-5 人物交际语境

人物 A ——— 语篇 ——— 人物 B

作品中的人物交际的模式与日常交际的模式相同,但叙事作品中人物交际往往有许多特殊情况,兹举例如后。

Leech & Short (1981:263) 在论述 Emily Brontë 的小说 ***Wuthering Heights***(《呼啸山庄》)时说,这部小说是以日记体的形式写成的,在第 16 章,Mr. Lockwood 以日记的形式叙述了 Nellie Dean 给自己讲的故事。

例 3-3 About 12 o'clock, that night, was born the Catherine you saw at Wuthering Hieghts: a puny, seven months' child; and two hours after the mother died, having never recovered sufficient consciousness to miss Heathcliff, or know Edgar.

试译 那天夜里，十二点左右，你在呼啸山庄看到了，凯瑟琳出世了：一个弱小的七个月就出生了的婴儿。两个小时后，母亲去世了，再没有醒过来去思念希斯克利夫，去了解埃德加了。

其交际语境如下：

图3-6 日记体小说中的一个情节的交际语境

Mr. Lockwood	text	Mr. Lockwood
Nellie Dean	text	Mr. Lockwood

Mr. Lockwood的日记是写给自己看的，Nellie Dean的话是讲给Mr. Lockwood听的。因此，这段交际的交际语境可分为上下两层。

为说明人物语境的复杂性，不妨再举一个例子。

Ernest Hemingway的小说 ***A Day's Wait***（《一天的等待》）中有这样一个情节。儿子生病了，"我"请来医生，在儿子的房间里给他量体温。医生告诉"我"儿子的体温是102，本不是说给儿子听的，可儿子偏偏听到了，造成了一场误会，险些酿成大祸。其交际语境如下。

图3-7 *A Day's Wait* 中的一个情节的交际语境

对话人（医生与"我"）	语篇	儿子
医生	语篇	我

通过上面的分析不难看出，人物语境一般也不是简单的单层次语境，而是多层次语境。我们翻译时，要阅读原文语篇，从语篇到意义，从意义再到语境。如果看不到人物语境的多层次性质，就无法理解人物间的交际意义，就无法翻译成合适的译文。一般说来，翻译之后，我们从语篇应该能得到或基本能得到原文人物间的交际意义，从意义应该能够推断出原文意义所表达的人物语境。

3.8 戏中戏语境

文学作品中戏中戏情节很多，例如，***Hamlet***（《哈姆雷特》）中就有一个 ***Mouse Trap***（《鼠夹》）的情节。Hamlet 父亲的鬼魂告诉他，他的叔父杀害了他的父亲，于是他决意报仇，但又迟疑不决（Hamlet 的迟疑不决在 *To be or not to be*…"行动还是等待……"一段独白中表现得淋漓尽致）。我个人认为，这是因为：第一，现在的国王是他的叔父，他的母亲又改嫁了叔父，他与他们有着斩不断、理还乱的千丝万缕的情结，难以下手；第二，鬼魂讲的到底是否属实，他心中没底。于是决心对叔父进行一次火力侦察。他将鬼魂所讲的情节编成戏剧，调集演员到宫中上演。演出的那天，邀请叔父和母后观看，以试真假。剧中，一个演员扮成当年的国王，也就是他的父亲，一个扮成当年的国王的弟弟也就是现在的国王，一个扮成当年的国王的妻子后来又改嫁了现在的国王的两朝王后也就是他的母亲。这一招果真灵验，国王也就是他的叔父当场就失去了常态，露出了马脚。这个戏中戏的情节可用下图表示。

图 3－8　戏中戏 *Mouse Trap* 情节的交际语境

Hamlet	Text	The present king and queen
Brother of the old king	Text	Old king and queen
Old king player & Old queen player	Text	Brother-of-old-king player

上面的分析表明，戏中戏语境往往也是多层次的。翻译多层次的戏中戏情节时，我们先要阅读原文的语篇，从语篇到意义再从意义到语境，翻译语境是多层次语境，翻译时从语境到意义再到语篇。

3.9 普通语境与翻译语境

以上各节的分析表明，普通语境是多层次语境，翻译语境也是

多层次语境。普通语境分为三个层次:语言语境或上下文、情景语境与文化语境,它们之间的关系是,文化语境包含情景语境,情景语境包含语言语境。翻译语境可分为六个层次:翻译语境、翻译中的语境、创作语境、译作语境、人物语境与戏中戏语境,它们之间的关系是翻译语境包含翻译中的语境,翻译中的语境包含创作语境与译作语境,创作语境与译作语境各自又可能包含人物语境,各自的人物语境又可能包含各自的戏中戏语境。这充分说明,翻译语境是多层次的,翻译中的语境是多层次的,创作语境是多层次的,人物语境是多层次的,戏中戏语境还是多层次的。前面我们提到,翻译语境是一种特殊的普通语境,它既受到普通语境规律的支配,也受到翻译语境的特殊语境规律的支配。翻译语境是如何受到普通语境规律支配的呢?情况是这样的,翻译语境的每一个层次,都可以看成是一种特殊的普通语境,因而都包含文化语境、情景语境和上下文语境三个层次。具体说就是,翻译语境的各个层次、翻译中的语境的各个层次、创作语境的各个层次、译作语境的各个层次、人物语境的各个层次、戏中戏语境的各个层次都包含文化语境、情景语境和上下文语境。这就意味着,翻译最深层次的语境中的人物交际的话语,既要看上下文也要看情景语境与文化语境,还要看到,这个小语境是大语境的一个功能,而这个大语境又是另一个更大的语境的一个功能,如此循环下去,直到翻译语境。可见翻译语境是一种极其复杂的多层次语境。联系到翻译的理解与表达两个阶段,我们认为,理解时从语篇到意义再从意义到语境,但应该看到,深层语境中语篇或话语的意义,要联系到众多的上层语境才能最后确定;翻译表达时从语境到意义再到语篇,而深层语境只是众多的上层语境的一个功能,它的定位,要看它的上层语境。

3.10 研究翻译语境层次性的意义

过去我们研究翻译时存在两种偏向。一是过于看重语篇,一

是对语境的分析与研究过于笼统。为纠正这两种偏向，我们必须深入研究语境。系统功能语言学将语篇分为构境性的与非构境性的。笔者认为，凡语篇或多或少都具有构境功能，书面叙事语篇是自给自足的语篇，尤具构境功能。书面叙事语篇的作者向读者传递信息、交流情感的唯一手段就是语篇与语篇赖以生存的土壤即作者与读者的共有知识、共有文化和共有经验。作者要传递的全部信息、作者要传递的全部意图、作者要交流的全部情感都必须通过语篇与语篇赖以生存的土壤来实现，对作者要传递的信息、意图与情感，读者也要通过语篇与语篇赖以生存的土壤来理解。也就是说，我们从事翻译工作往往要身临其境。不身临其境，许多疑难问题得不到合理的解决，许多现象也得不到合理的解释。身临其境，是每一个译者必须做到的，是翻译教学必须做到的，也是我们正确开展翻译批评必须做到的。举一个翻译教学的例子以资说明。有一次，在给学生上翻译课的时候，我让他们翻译一段美国第五任总统 James Monroe 的就职演说。但没有告诉他们，这是一位美国总统就职演说的一部分，结果有些词语就译得稀奇古怪了。

例 3－4 I should be destitute of feeling if I was not deeply affected by the strong proof which my fellow-citizens have given me of their confidence in calling me to the high office whose functions I am about to assume. As the expression of their good opinion of my conduct in the public service, I derive from it a gratification which those who are conscious of having done all that they could to merit it can alone feel.

这两句话中，有些词语是总统就职的常用词语，如 *the high office*（总统职务）、*my fellow-citizens*（我的同胞们）、*public conduct*（行政工作）。有经验的译者，从我刚才列举的几个词语，可以推断出，上例是一位美国总统就职演说词中的一段。但是，我是让

本科生译的，他们没有经验，难以推断出语境，只好顺着文字的字面意义去翻译。将他们的翻译结果综合一下，大致是这样的：

例3-5　我的同胞们召唤我到高级办公室，我将要肩负起这个高级办公室的职能。有充分的证据表明，我的同胞们对我满怀信心。对此，我要不深深感动，就没有感情了。他们对我在公共事业中的行为给予了良好的评价，我很感激，这种感激，只有那些感到已经尽了力的人才能感到；

这个翻译，问题很多，作为老师，我对他们的翻译进行了"批评"。我告诉他们，这是美国第五任总统 James Monroe 就任总统时发表的就职演说词中的一段，说完，我让他们重译。这次译得好多了。我自己也试译如下：

例3-6　充分的证据表明，我的同胞们满怀信心召唤我担任我行将肩负其职责的总统职务。对此，我如果无动于衷，那就是不近情理了。同胞们对我的过去的行政工作给予了很高的评价，使我心怀感激。这种感激之情，只有已经竭尽全力来回报的人才能感受得到。

上例中，我的学生们是译者，我也是译者，同时，我又是翻译教学者与翻译批评者，但无论从哪个角度看，身临其境，是完全必要的。

我们分析语境的层次性，是因为，同样的意义在不同的语境中实行语法化时，会语法化成不同的词句；相同的词句在不同的语境中可以作、有时还必须作不同的理解。翻译时，译者是原文文本的读者中的一员，他翻译每一层次的语境中语法化了的词句时，都要身临其境。由于他身临每一个语境，他就变成了一个对整个叙事作品的语境与意义无所不知、无所不晓的人。然而，每一层次的语境中的人物，由于接触不到其他语境，不是无所不知、无所不晓的人，他们的知识是有限的。这种差异我们只需举一个日常生活中

的例子就可以说明白。我们阅读叙事作品、看戏、看电影、看电视，往往会有这样的情况。叙事中的人物身临险境，我们为他着急、为他担心，他自己却毫不觉察，大摇大摆地步入险境。例如，一个人请另一个人喝酒，为达到个人目的，在酒里下了毒。我们作为观众，都为喝酒的人捏一把汗，他却全然不知、浑然不觉。为什么呢？道理很简单。作为观众，我们看到的是所有的语境，这些语境不但使我们成了无所不知、无所不晓的人，而且使我们具有剧中人物所没有的预见力。与我们相反，当事人局限于他所参与的那个局部语境，哪里知道有人在酒里下了毒？有人在酒中下了毒，当事人没有看到，我们看到了；有人设下陷马坑，当事人没有看到，我们看到了。因此，他们不急我们急，难道不是这样的吗？我们作为译者，翻译这些情节时，就要身临当事人的语境，站到他们的立场上来，否则，惊险的场面就被译成不惊险的场面了。

研究翻译语境的层次性，既有助于理解原文文本，也有助于我们大胆地处理译文。例如，莎士比亚的悲剧 ***Hamlet***(《哈姆雷特》)的主人翁 Hamlet，经常说些疯话，颇令人费解，也很难翻译。在第二幕中，Hamlet 遇到了 Polonius，说了一段似疯非疯的话，兹援引如下。

例 3-7 Polonius：…

How does my good Lord Hamlet?

Hamlet：Well, God-a-mercy.

Polonius：Do you know me, my lord?

Hamlet：Excellent well. You are a fishmonger.

Polonius：Not I, my lord.

Hamlet：Then I would you were so honest a man.

Polonius：Honest, my lord?

Hamlet：Ay, sir. To be honest, as this world goes, is to be one man picked out of ten thousand.

Polonius: That's very true, my lord.

Hamlet: For if the sun breed maggots in a dead dog, being a good kissing carrion. --Have you a daughter?

Polonius: I have, my lord.

Hamlet: Let her not walk i'th' sun. Conception is a blessing. But your daughter may conceive, friend, look to't.

Polonius: … — What do you read my lord?

Hamlet: Words, words, words.

Polonius: What is the matter, my lord?

Hamlet: Between who?

……

(***Hamlet***, II.2)

朱生豪译文

波洛涅斯:啊,恕我冒昧。您好,哈姆莱特殿下?

哈姆莱特:呃,上帝怜悯世人!

波洛涅斯:您认识我吗,殿下?

哈姆莱特:认识认识,你是个卖鱼的贩子。

波洛涅斯:我不是,殿下。

哈姆莱特:那么我但愿你是一个和鱼贩子一样老实的人。

波洛涅斯:老实,殿下!

哈姆莱特:嗯,先生;在这世上,一万个人中间只不过有一个老实人。

波洛涅斯:这句话说得很对,殿下。

哈姆莱特:要是太阳能在一条死狗尸体上孵育出蛆虫,因为它是一块可亲吻的臭肉——你有个女儿吗?

波洛涅斯：我有，殿下。

哈姆莱特：不要让她在太阳光底下行走；肚子里有学问是幸福，但不是像你女儿肚子里会有的那种学问。朋友，留心哪。

波洛涅斯：……——您在读些什么，殿下？

哈姆莱特：空话，空话，空话。

波洛涅斯：讲的是什么事，殿下？

哈姆莱特：谁同谁的什么事？

……

我无意指摘前贤。但这段译文至少有两个问题。一是有误译，二是有些地方译得不太像对话。首先，*God-a-mercy* 根据 *Commentary of* ***Hamlet*** (Penguin Books, 1980)意为 *thank you*；其次，*For if the sun breed maggots in a dead dog, being a good kissing carrion* 和 *Let her not walk i'th' sun. Conception is a blessing. But your daughter may conceive* 是用典加双关。"在太阳底下行走"，是个典故，出自 Spencer 的长诗 ***The Faerie Queene*** (III, vi)(《仙后》)。诗中说 Amoret 和 Belphoebe 都是沐浴令人致孕的阳光而生的。说是双关，是因为哈姆雷特借用"太阳"来指国王，并借以警告波洛涅斯不要让女儿实际上是警告波洛涅斯本人不要与国王搅在一起。这段含双关的引文应从两个交际层面来理解。在哈姆雷特与波洛涅斯的交际中，哈姆雷特看到波洛涅斯从国王与王后那儿出来，借用他正在读的书中的话 *For if the sun breed maggots in a dead dog, being a good kissing carrion*. 巧妙地经过 *Have you a daughter?* 的过渡，引出了 *Let her not walk i'th' sun. Conception is a blessing. But your daughter may conceive, friend, look to't* 这些警告语。这段对话的意义，站在与莎士比亚进行交际的读者的立场上更容易理解。读者与人物不同，人物只了解自己正在参与的事与经历过的事并在此基础上预测将来，

如此而已。读者则无所不知。因为，他借助于作品能了解到作品所描写的所有的交际。读者知道，在此之前，国王与王后要波洛涅斯试探哈姆雷特是真疯还是假疯，并提出让他的女儿与哈姆雷特见面以试真假。国王名义上是要他了解哈姆雷特疯疯癫癫的原因，实际上是要他监视哈姆雷特；读者知道，波洛涅斯没有理解哈姆雷特的警告，而是继续与国王搅在一起，后来被哈姆雷特误杀了。有了这些材料，哈姆雷特的这个警告对于读者来说就其义自见了

双关在 ***Hamlet*** 中经常使用，笔者以前曾经谈过（程永生，1995a），现将该文中关于 *sun* 与 *son* 的谐音双关用法援引如下。

例 3-8 King …

But now, my cousin Hamlet, my son.

Hamlet :(aside)

A little more than kin, and less than kind.

King: How is it that the cloud still hangs on you?

Hamlet: Not so, my lord, I am too much in the sun.

(I, 2,72)

试译 国　　王……

可是，我的侄儿哈姆雷特，我的王儿。

哈姆雷特：（旁白）

亲昵过了头，慈爱嫌不足。

国　　王：那乌云怎么还在你的头顶上盘旋呢？

哈姆雷特：没有哇，陛下。我沐浴着王光呢。

这里的 *sun* 也是借指国王的，因此 *I am too much in the sun* 从表面看意为"皇恩浩荡"，但与 *my son* 相呼应，应理解为："您叫我皇儿，使我受宠若惊"（我一时找不到合适的方式来表达，只好造出一个"沐浴着王光"）。所有这些都说明，从人物语境看，哈姆雷

特伶牙俐齿;从创作语境看,莎士比亚是语言大师。

根据上面的分析,笔者将上面援引的 ***Hamlet*** 中的那段台词试译如下:

例 3-9　波洛涅斯:您好,哈姆雷特殿下!
　　哈姆雷特:啊,你好!
　　波洛涅斯:您认得我吗?
　　哈姆雷特:岂止认识,你是个鱼贩子。
　　波洛涅斯:非也,殿下。
　　哈姆雷特:那我倒希望你和鱼贩子一样诚实。
　　波洛涅斯:诚实吗,殿下?
　　哈姆雷特:啊,大人,在这个世上,诚实人是千里挑一啊。
　　波洛涅斯:说得对,殿下。
　　哈姆雷特:太阳如能在死狗的尸体上孵化出蛆虫,那是一块温馨的臭肉。
　　——你有个女儿吗?
　　波洛涅斯:有哇,殿下。
　　哈姆雷特:不要让你的女儿在太阳底下闲逛。怀孕是太阳的宠幸。你女儿会怀孕的,当心啊!
　　波洛涅斯:……——你读些什么,殿下?
　　哈姆雷特:词句,词句,都是词句。
　　波洛涅斯:什么事,殿下?
　　哈姆雷特:谁与谁的事?
　　……

分析翻译语境层次性的一个意外的收获是,丰富了 Firth 关于语境层次性的学说。上面,我们将普通语境分为文化语境、情景语境与上下文语境,将翻译语境分为翻译语境、翻译中的语境、创

作语境、译作语境、人物语境与戏中戏语境，而且认为这些语境的每一个子层次都包含文化语境、情景语境与上下文语境，这就丰富了 Firth 关于语境层次性的学说。推而广之，对其他语境也可以作这种层次分析。

3.11 系统功能语言学框架下翻译语境的层次性

如果我们从系统功能语言学的角度来分析普通语境与翻译语境，我们也会得出同样的结论，认为普通语境具有层次性，翻译语境也具有层次性。如果将系统功能语言学关于语境的学说应用于我们上面的分析结果上，我们对翻译的性质与过程会有更深的理解。系统功能语言学认为，语境由三个变量构成，语旨(tenor)、语场(field)与语式(mode)，其中，语旨又可分为社会(social)语旨与功能(functional)语旨，语场根据书面交际的题材与口头交际的话题也可作进一步的划分，语式可分为渠道(channel)与表现方式(medium)。这些划分，都是层次，它充分说明，在系统功能语言学的理论框架中，语境是具有层次性的，它可以划分为三个层次，每一个层次又可划分为若干个小层次。一句话，语境是一个具有层次性的系统。

系统功能语言学没有区分普通语境与翻译语境，换言之，系统功能语言学研究的语境是一个抽象的实体，这个抽象的实体，在具体的情况下是可以具体化的。此外，系统功能语言学没有也不会区分文化语境、情景语境与上下文语境，而是将三者糅为一体，将它们统统看成是语境予以研究。因此，用系统功能语言学关于语境的学说看待翻译语境的层次性，我们会得出这样的结论：普通语境是由三个大变量构成的，这三个大变量中的每一个又可分解为若干个小变量；翻译语境是一种具体的普通语境，翻译中的语境是一种具体的普通语境，创作语境是一种具体的普通语境，译作语境是一种具体的普通语境，人物语境是一种具体的普通语境，戏中戏

语境也是一种具体的普通语境，这些语境都是由若干个子层次构成的，每一个子层次都是一个具体的语境。用系统功能语言学的观点来看，上述各种语境的每一个子层次都由三个语境变量构成，这三个变量中的每一个变量又都由若干个子变量构成。这充分说明，翻译语境是一个具有多层次的层次性系统。

系统功能语言学认为，语境由三大变量构成，语境的三大变量对应于意义的三大元功能（metafunction），意义的三大元功能对应于意义的三大词语（lexico - grammar）实现（realization）手段。正如我们将在下一章指出的，意义的三大元功能就是语篇的三大意义，实现意义的三大词语手段就是将意义语法化的三大渠道。这说明，不但语境具有层次性，意义也具有层次性；不但意义具有层次性，实现意义的词语手段也具有层次性。它们之间相互对应，使翻译与翻译活动具有层次性。

语境、意义与将意义语法化的渠道之间的层次对应关系，对研究翻译是非常富有意义的。我们上面说到，翻译是一个不断地从语篇到意义、再从意义到语境然后又从语境到意义、再从意义到语篇的过程。在这个过程中，我们了解语篇、意义与语境的层次性、了解它们之间的层次对应关系，对翻译理解与表达极为有利。

3.12 小结

本章中，我们从普通语境的层次性入手，讨论了翻译语境的层次性。我们将普通语境分为文化语境、情景语境与上下文三个层次，将翻译语境分为翻译中的语境、创作语境、译作语境与创作语境和译作语境所包含的人物语境与戏中戏语境等六个层次，指出，这些语境都有各自的子层次，每个子层次语境都由文化语境、情景语境与上下文构成。接着，我们又简要地介绍了系统功能语言学的语境理论，认为在系统功能语言学的理论框架中语境也具有层次性，由三大变量构成，三大变量中的每一个变量又都由若干个小

变量构成。将系统功能语言学关于语境的理论应用于上面的关于翻译语境的层次性的分析结论上，我们会得出这样的结论：翻译语境中的各个层次上的语境都是一个具体的普通语境，都由三个各含若干个子变量的大变量构成。由此可知，翻译语境的层次是极其复杂的。但是深入研究翻译语境的层次性是富有意义的。首先，翻译从某种意义上说就是翻译意义，而翻译的理解与表达都是从语篇到意义、从意义到语境再从语境到意义、从意义到语篇的过程，也就是说，理解意义不但要依赖语篇，而且要依赖语境；其次，要理解具体语篇的具体意义，译者必须身临其境，脱离了具体语境，就无法理解具体语篇的具体意义，这时如勉强去翻译就有可能误译甚至错译。另外，通过系统功能语言学关于语篇、意义与语境的对应关系的分析，我们看到，分析语境的层次性对我们分析意义的层次性与分析将意义语法化的渠道的层次性是非常富有意义的，一句话，是非常有利于翻译的。

在后续各章中，我们讨论作者、译者与读者的分类，讨论文本的分类，讨论翻译译型与译型配置的分类，讨论语言的层次性与翻译、文化的层次性与翻译，区分文体、体裁、语体与风格，讨论翻译的制约因素与译者的平衡手段等。这些讨论，都与翻译交际与翻译语境的层次性有关。分类本身就有层次，区分也是层次问题，但由于这些章节讨论的侧重点不同，我们将不再提及翻译语境的层次性。

第4章 翻译语境的动态性

翻译语境包括翻译中的语境、创作语境、译作语境、人物语境，有时还包括戏中戏语境，每一种语境几乎都由若干个层次构成，每个层次又可分为语言语境、情景语境与文化语境，或分解为大变量与小变量，极为复杂。但是，翻译语境的层次性还不是翻译语境复杂性的全部，翻译语境的复杂性还存在于翻译语境的动态性之中。翻译语境的动态性见于翻译语境的各个层次，见于翻译中的语境、创作语境、译作语境、人物语境与戏中戏语境的每一个层次。写作是一个动态过程，翻译也是一个动态过程，写作与翻译所描写的事件的发生与发展也是一个动态过程。俗话说，时过境迁，时间的推移能使语境发生变化。其实，语境具有动态性的动因很多，除时间的推移之外，事件的发展、人物的更迭、场所的变更也都是语境动态变化的动因。有时某个因素单独起作用，有时某一两个或某几个因素共同起作用。当然，许多因素共同起作用的时候，可能有的呈显性有的呈隐性。根据上面的分析，我们认为，可以从引起语境变化的要素入手对语境的动态性进行描写。下面笔者将从引起语境变化的四大要素事件、人物、地点与时间入手，对语境的动态性进行讨论。然后，与第三章一样，在系统功能语言学的理论框架下进一步审视语境的动态性。

4.1 事件的发展

翻译本身是一个动态过程，一个句子译完了、一个章节译完了，接着译下一个句子、下一个章节，可见时间在推移、事件在发

展。叙事作品中，一个大事件可分解成若干个小事件，例如，大事件常常由突发事件(precipitation)、继发事件(consequence)、高潮(climax)与结尾(conclusion)构成。例如日常生活中的婚恋。婚恋的过程可分解为邂逅(dating)、爱慕(falling love with each other)、订婚(engagement)与结婚(marriage)，以举行婚礼(wedding ceremony)为高潮。这些小事件还可作进一步分解，也就是说，小事件也常常有开头、发展、高潮与结束。叙事作品中的事件环环相扣、层层推进。事件发展了，语境更新了。因此，我们说，事件的发展使语境具有动态性。例如，***Pride and Prejudice***，第一回描述 Mrs. Bennet 向 Mr. Bennet 发布 Mr. Bingley 将要搬入 Netherfield Park 的消息，第二回描写 Mr. Bennet 向 Mrs. Bennet 和他们的女儿们披露他拜访过 Mr. Bingley 的信息。

例 4-1　a. …

" My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she, "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

…

b. …

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

"I'm sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear that; but why did not you tell me before? If I had known as much this morning, I certainly would not have

called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."……

试译 a.……

"亲爱的本内特先生",有一天他的太太对他说,"内瑟菲尔庄园到底租出去了,你听说了吗?"

本内特先生回答说,他没听说。

"真的租出去了",太太说,"朗太太刚刚来过,她全告诉我了。"

……

b.……

玛丽想说点俏皮话,又不知如何说。

"让玛丽搜索枯肠",他接着说,"我们再来谈宾利先生吧。"

"我讨厌宾利",太太嚷道。

"你这么说,我就抱歉了。你何不早说呢?我今天早晨要知道你是这么想的,肯定不会去拜访他。真可惜,我既然拜访了,不与他交往也不行了。"

……

这两段叙述的事件不一样,交际语境也不一样。第一段是Bennet夫妇间交际,交际一开始,Bennet先生被动地听;第二段是Bennet先生披露消息,虽然是讲给Bennet夫人听的,几个女儿都在场,而且Bennet先生一直控制着主动权。这两回描写两个小事件,都有开头、发展、高潮与结尾。小事件是大事件的组成部分,小事件的结构是大事件的结构的缩影。事件的这种结构性是语境层层推进的标记。语境随着事件的推进而推进。当然,在事件推进的过程中,时间在推移、地点在变更、人物在更迭。此例中,事件是语境变化的显性因素,人物、时间与地点等都呈隐性。

4.2 时间的推移

Gerald Moore 的短篇 ***The Day Mother Cried***(《母亲哭的那

天》)基本上是按时间顺序安排结构的,全文按自然顺序展开,在突发事件中插入了回首往事的插叙,由于时间标记除一处需要稍加推导外都非常明显,事件的脉络显得十分清晰。文章较长,不便全文引用,下面仅列出时间标记词语与事件(这个例子谈"衔接"还将提到)。

表 4 1 *The Day Mother Cried* 中的时间标记词语与事件

时间标记词语	事 件
that dark winter's day (= Wednesday)	precipitation (突发事件)
some years before	
a few months after…	
it was nearly Christmas…	*flashback* (插叙)
Monday	
Tuesday	
Wednesday	precipitation (突发事件)
a week later	consequence (继发事件)
two years later	
now	conclusion (结尾)

其时间脉络基本上是这样的:通篇以 *now* 为时间参照点,回顾在此之前发生的往事,但作者将 *Wednsday* 那天发生的事作为突发事件,即大事件的开头(那天他放学回家,看到妈妈在屋里哭,原因是妈妈打字的速度不够快,丢掉了刚刚才找到的工作)。在叙述 *Wednesday* 那天发生的事件时又插入了往事的回顾(见斜体字部分):父母在城市化的过程中,从农村迁到城市。为了养活两个

孩子，为了送他们上大学，父亲一边务农一边做工；母亲通过不断自学、一会儿办日托、一会儿当打字员，后来居然当了记者。但作者开始并不理解母亲的苦衷，更没有看到母亲的坚忍不拔的精神，而是想当然地认为，母亲是个什么事都能干、什么事都能干好的人。后来，看到母亲哭，才认识到，母亲是克服了重重困难、历尽了千辛万苦，才把工作干好的，而且母亲这样做是为了自己的子女。作者没有完全按自然的时间顺序叙述事件，为读者阅读带来了困难，但也为文章增添了色彩。为减少读者的困难，作者使用了一系列时间标记词语。只要对这些词语稍加整理，整个时间脉络连同事件脉络就一目了然了。

表 4－2 some years before

a few months after…

it was nearly Christmas…

Monday

Tuesday

Wednesday (= that dark winter's day)

a week later

two years later

now

这张时间顺序表也可以倒过来开列，总之，稍加整理，时间与事件脉络就一目了然。上例说明，时间与事件密不可分，事件随时间的推移而发展，因此，叙事语篇中时间词语是事件发展的重要标记。即使在那些没有明确的时间标记词语的语篇中，事件事实上也随时间的推移而发展，只不过在这些语篇中时间的推移呈隐性罢了。

4.3 地点的变更

有时地点的变更也可能呈显性，而通常成显性的时间推移则

呈隐性，兹举一例。Ernest Hemingway 的短篇 ***A Day's Wait***（《一天的等待》）描写了这样一个故事。儿子生病了，父亲请来医生给儿子看病。在楼上儿子的房间里，医生量了体温，告诉父亲是102。不料，医生的话让儿子听到了。后来医生在楼下告诉父亲，只要体温不超过 104 就不妨事。儿子此时还躺在楼上，不了解这个情节。加之，儿子听别人说过，人烧到 41 度就要死去，因而误认为自己必死无疑。这是一场误会。这场误会的起因一是由于儿子缺少必要的知识，二是由于地点的变更，使儿子的知识没有及时得到补充。可是作者在语篇中并没有交代医生是在楼上儿子的房间里量体温的，没有交代儿子听到了医生告诉父亲儿子的体温是102，也没有交代儿子没有听到医生告诉父亲只要不烧到 104 是不妨事的，只是"漫不经心"地用了几个表示地点变更的词语，给读者留下了大量的凭借常识进行推理的空间。因此，语篇中的地点标记词语对理解语篇起着至关重要的作用。下面的引文中暗示地点变更的词语，笔者都用斜体标示出来了。

例 4-2　… But when I came *downstairs* he was dressed, sitting by the fire, looking a very sick and miserable boy of nine years. When I put my hand on his forehead I know he had a fever.

"You go to bed," I said, "you're sick."

"I'm all right," he said.

When the doctor came he took the boy's temperature.

"What is it?" I asked.

"One hundred and two."

Downstairs, the doctor left three different medicines in different colored capsules with instructions for giving them. … He seemed to know all about influenza and said there was nothing to worry about if the fever did not go above one hundred and four degrees. …

试译　可是，我来到楼下，他已穿好衣服，坐在火炉旁，看上去病得很厉害，一个非常可怜的九岁男孩。我伸手摸摸他的前额，发现他发烧。

"上去睡觉去"，我说，"你病了。"

"我没事"，他说。

医生来了，量了孩子的体温。

"多少？"我问。

"一百零二。"

在楼下，医生留下三种不同颜色的胶丸，告诉我怎样服药……看来，他对治流感很内行，他说发烧不超过一百零四度就不妨事。……

引文中的斜体字是笔者加的，从斜体字不难看出地点变更了。从斜体字加上我们对西方文化的知识，可以推知，儿子的卧室是在楼上。父亲叫儿子上楼去睡觉，儿子虽说自己没病，还是上楼休息了。父亲请来医生在楼上儿子的房间里给他量了体温，并且在楼上问医生儿子的体温有多高，医生也在楼上回答了父亲的提问。后来到了楼下，医生安慰父亲，不烧到 104 度就不妨事，此时，儿子依旧在楼上，没有听到。作者在语篇中并没有用斜体字向读者标明地点变更了，也没有交代什么事是在什么地方做的，什么话是在什么地方讲的，什么话儿子听到了，什么话儿子没有听到，只是巧妙地用了两个 *downstairs*，中间夹上一句让儿子上床休息的话。熟悉美国文化的细心读者就不难揣摩出，医生是在楼上量体温的，也是在楼上告诉父亲儿子的体温有多高的，因而儿子有可能听到。到了楼下，医生告诉父亲，体温不超过 104 度就不妨事，这话儿子没有听到，因为这时儿子仍躺在楼上的床上。有些话儿子听到了，有些话没有听到，使儿子误认为自己必死无疑，并且等死等了整整一天。可见，地点的变更，不但是语境变化的重要因素，而且是情节复杂化的重要成因，是情节发展的标记。

4.4 人物的更迭

叙事语篇中人物更迭是常识中的事。例如《红楼梦》第一回中，一会儿叙述贾雨村与甄士隐，一会儿叙述贾雨村与其他人，一会儿又叙述甄士隐与其他人。随着事件的发展，人物不断更迭是很正常的。叙事以事件为主体，事件是人物的事件，没有人物就没有事件。当然，人物更迭往往发生在较长的事件之中，事件较短，一般不涉及人物的更迭。但也有例外。例如，在 Leech & Short (1981:270－1)中引用了一个例子，语篇较短，事件不长，没有发生地点的变更，时间的推移可忽略不计，参与交际的一方没有更替，另一方则不时变更，兹转引如下。

例 4－3 If this ever-active, ever-mischievous monkey of a man, this Lovelace, contrived as you suspect – But here comes my mother again. – Ay, stay a little longer, my mamma, if you please. I can but be suspected! I can but be chidden for making you wait; and chidden I am sure to be, whether I do or not, in the way you, my good mamma, are Antony'd into.

Bless me! – how impatient she is! – how she thunders at the door! This moment, madam. How came I to double-lock myself in! What have I done with the key? Deuce takes the key! Dear Madam! You flutter one so!

试译 这个精力充沛的，这个调皮的人精，这个罗弗雷斯，正如你认为的那样，办法很多——我母亲又来了——啊，妈妈，稍等一会。我可能被怀疑了！让你等着，我要挨骂了。我干不干，骂我都得挨，你从某种意义上说，我的好妈妈，都已经(安托尼了)激恼了。

天哪！——她性子真急！——她把门敲得打雷一样！稍等，夫人 我怎么将自己反锁在屋里！我把钥匙弄到哪儿啦？杜斯拿

了钥匙！亲爱的夫人！你把人都搅糊涂了！

例子选自 Faulkner 的 ***As I Lay Dying***（《弥留之际》）的第二卷中的第一封信。例中 Anna 一会儿对 Clarissa 说话，一会儿对妈妈唠叨，一会儿又自言自语。显然，交际的对象在不断地变化，交际的语境也在不断发展。

交际的动态性存在于交际的各个层次之中。首先，翻译本身是一个动态的过程；其次，作者的创作也是一个动态过程；第三，作品中的人物语境也是一个动态语境；第四，戏中戏语境还是一个动态语境。因此，我们说，翻译交际的各个层次的语境都是动态的。

4.5 系统功能语言学框架下翻译语境的动态性

系统功能语言学的框架中，语境由语场、语旨与语式三大变量构成。语场指交际内容涉及的领域与话题，如购物、打球、上课等；语旨指交际参与者间的社会关系与角色关系，又分为社会语旨与功能语旨。社会语旨指由社会地位、年龄、性别、职业、头衔、职称、受教育程度、权威性、知识结构等因素决定的交际参与者间的关系，功能语旨指交际参与者在交际中所担任的临时角色或所起的作用间的关系；语式指交际的表现方式与渠道。前者可分为书面语（written）、口语（spoken）与介于二者之间的书面—口语（written to be spoken）与口语—书面语（spoken to be written），这些区分与语言的正式程度相匹配；后者主要分为口头（speaking）渠道与书写（writing）渠道。交际中，我们发现，这些变量经常变化，是动态的。

例 4－4　甲：物价涨得真快啊！

乙：可不是嘛！这菜前天才八毛钱一斤，今天就涨到一块了。

甲：是的哟。这不，我带来一百块钱，没买几样就快完了。

乙：是啊。这个月工资一开，给儿子寄点，吃饭都紧巴巴的了。

甲：你儿子快毕业了吧？

乙：明年夏天。你女儿呢？

甲：她去年才进校，还早着呢！

乙：也快。我们这些人不是没干几年活，一转眼就快退休了吗？

甲：听说菊花都退了，是吗？

乙：她本来还有两年，女儿没考上大学，顶岗了。

……

上面的这段对话发生在菜市场上，主要谈物价，接着物价的话茬谈到孩子上学与毕业，顺势又谈到退休，再谈一会，可能还会扯其他问题。可见，语场是多变量的，是动态的。

社会语旨一般比较固定，但仔细考究，也在发展变化。一个人从生到死，除性别不会发生变化，其他社会因素都在发展着、变化着；一个人除与他的父母、兄弟姊妹等亲属关系从生到死固定不变外，其他人际关系都有可能改变。例如，两个年轻人几天前还是恋人，结了婚就成了夫妻；一位年轻人昨天毕业时还是学生，今天找到工作到某高校报到就成了大学教师；一位年轻人从副处长破格提拔当了校长，先前所在的那个处的处长原是他的上级，现在是他的下级。如此等等，不一而足。可见社会语旨也可以是动态的。何况，有时还可能发生"朝为田舍郎，暮登天子堂"那样的戏剧性变化。

功能语旨因语境而异。一位教授在教室里为学生授课，就是教师；如兼行政职务，到办公室就是系主任或别的什么；到院长那里，就是下级；到家里，是妻子的丈夫、子女的父亲、父母的儿子；到商店里就是顾客；到医院里就是病人；到电影院里，就是观众等等。又如，在商店里他向服务员询问商品的价格、产地、规格等，是个询

问信息的人;如果服务员反过来问他,就成了答话人。交际中,问话人与答话人的角色身份是不同的。可见功能语旨是变化着的,是动态的。

交际中表现方式往往也不断变化。叙事文中,不同的人物使用不同的语言,其他文体中,表现方式也会随着语旨与语场的变化而变化。我们写小说、散文、诗歌与戏剧时,语言的正式程度应有所不同。小说与散文主要是让读者看的,语言的正式程度可以高些。但小说与散文比,虽不能说小说是下里巴人、散文是阳春白雪,但小说比散文拥有更大的读者群,因而小说的语言正式程度要低一些,散文的语言正式程度要高一些。诗歌要便于吟诵,戏曲要便于吟唱,两者都有相当程度的音乐性,但二者所拥有的读者群在教育程度上有很大区别。一部长篇小说,如《红楼梦》里面往往既有诗词,也有戏剧的台词,有会话,也有散文体的书信等,虽然都是通过书面的形式来交际的,语体的正式程度却截然不同,经常变化。可见表现方式也是动态的。

交际中渠道也可以发生变化。例如聘请一位外教,我们可以打电话、发传真、发电子邮件、写信等,如方便可采用对话渠道。

以上这些变量可以单独发生变化,也可以一起发生变化。总之,语境变了,这些变量也要变;这些变量在变,说明语境也在变。

4.6 研究语境动态性的意义

研究语境的动态性是一件富有意义的工作。首先,如前所述,翻译本身是一个动态的过程。一天之内完成的翻译是有的,迁延岁月的翻译也是有的。即使是一天之内甚至几个小时之内就可完成的翻译,译者前后的认识与思路也未必完全相同。翻译中,"山重水复疑无路,柳暗花明又一村"的情况比比皆是。灵感一来,常有偶得。另外,你正译到兴头上,一个电话、一阵急促的敲门声就可能将你的思路打断。译者的这种认识与思绪上的动态变化,是

要反映到译文文本上的，是要反映到译文的语体风格上的。更有甚者，译者在翻译过程中，正如我们在前面所提到的，有时会遇到突发事件，如战争、自然灾害、重大政治事件或者译者的个人不幸等，都可能使翻译工作中断一段时间。这段时间可长可短，有的可长达一二十年。时过境迁，都会反映到译文上来，反映到译文的语体风格上来。其次，对翻译的历时研究，也是一种动态研究，例如翻译古人的作品。古代作者的心目中的读者是与他同时代的人，译者心目中的读者是与译者同时代的人；古代作者的心目中的读者是彼时彼地的外国人，译者心目中的读者是此时此地的本国人。两人心目中的读者之间存在着时空差异。此外，译者与作者之间也存在着时空差异。对这些差异，以及这些人之间的由于时空差异而引起的语言与文化差异，都要进行动态研究，否则，就无法翻译，就无法研究翻译。第三，如前所述，翻译中事件的发展、时间的推移、地点的变更、人物的更迭，是理解原文文本的重要线索。这里举一段意识流为例来加以进一步说明。

例 4－5 A kidney oozed bloodgouts on the willowpatterned dish: the last. He stood by the nextdoor girl at the counter. Would she buy it too, calling the items from a slip in her hand. Chapped: washing soda. And a pound and a half of Denny's sausage. His eyes rested on her vigorous hips. Woods his name is. Wonder what he does. Wife's oldish. New blood. No followers allowed.

(*Ulysses*, Penguin Books edn, p61)

试译 猪腰子的血一滴一滴地滴到蓝花瓷盘上：最后的。他挨着隔壁的女佣站在肉案前。她也买吗？她看着手里的购物单一件一件地点。皴裂了：苏打水。又来了一磅半丹尼香肠。他的眼睛盯在她那肉墩墩的臀部。伍兹是他的名字。奇怪，他干什么。妻子人老珠黄了。新鲜血。佣人不得找男友。

关于这一段，胡壮麟教授从上下文的角度提供了理解线索。他说："要贯通这段话的语义，读者便得分析上下文。从本语段的内容看，读者应理清三条线索：一是作者的客观介绍，二是主人翁 Bloom 对周围世界的观察，三是主人翁在思想上对周围世界的反映。"（胡壮麟，1994：182－3）

这段话 Leech & Short 从语用学的角度也作了分析。他们认为，头两句之后，整段都是描写 Bloom 的心理活动的，但第六句描写 Bloom 的所见。（Leech & Short，1981：301－2）

笔者认为，他们的分析都很有道理。整段都是叙事人叙说 Bloom 的，有关于他的一举一动的描写，也有关于他的思想活动的描述。但是，由于有的地方用了自由间接思维（free indirect thought），有的地方用了自由直接思维（free direct thought），再加上省略了报道 Bloom 思维活动的报道文字（reporting clause），使得这段文字的理解脉络含糊不清。如果将它们都还原成间接与直接思维，叙事的思路（train of thought）就一目了然了。

例 4－6　Mr. Bloom saw that a kidney oozed bloodgouts on the willowpatterned dish, and it was the last kidney, he thought. Mr. Bloom saw he stood by the nextdoor girl at the counter. "Will she buy it too?" he thought, "Probably, for she is calling items from a slip in her hand." He saw that her hand was chapped. He thought it was chapped by washing soda. He saw his eyes rested on her vigorous hips. "Woods his name is," he thought, "I wonder what he does. Wife's oldish. No follower's allowed."

叙事人一会儿叙述 Bloom 的所见，一会儿又叙述他的所思；一会儿是直接思维，一会儿又是间接思维，使得整个叙述语境富有动感。如果不了解语境具有动态性，这个动感是难以体会出来的。体会不出语境的动态性，语言功底再坚实也难免对原文产生误解

或曲解。

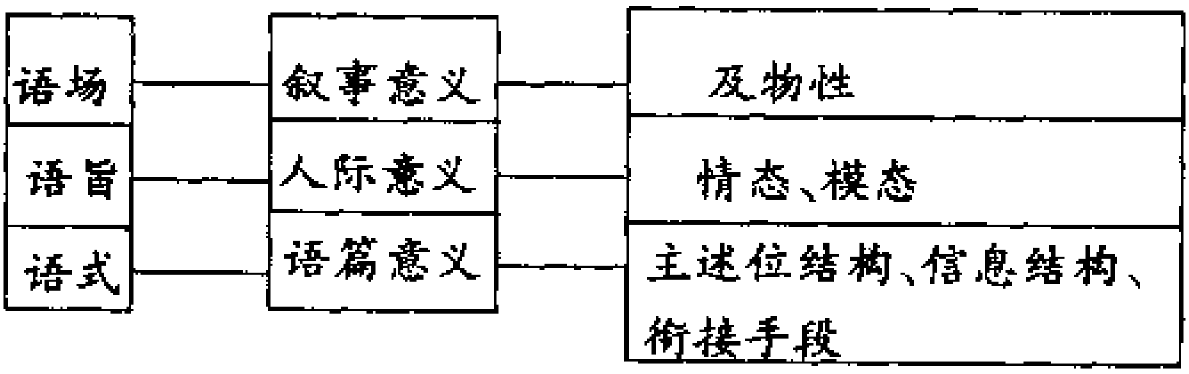
研究语境的动态性的意义从系统功能语言学的观点上也可以清楚地看出来。人们常说翻译就是翻译意义，这话虽然过于概括，但也不无道理。然而为什么说翻译就是翻译意义呢？这样说的理据在哪里呢？这些问题，从系统功能语言学的角度是不难回答的。但是，人们可能又要问，系统功能语言学一会儿讲语篇、一会儿讲语境、一会儿又讲意义，它们之间的关系又是什么呢？要回答这些问题，只要用系统功能语言学的观点分析一下翻译的过程就一目了然了。如前所述，翻译可分为理解与表达两个阶段。用系统功能语言学的观点来看，理解是一个不断地从语篇到语义、从语义到语境的过程，是一个动态过程；相反，表达是一个不断地从语境到意义、从意义到语篇的过程，也是一个动态过程。为说明这个问题，我们不妨将前面所介绍的系统功能语言学的一些主要情况再介绍一下。

系统功能语言学对语境、意义与词语之间的关系有系统的论述。如前所述，他们认为，语境由三个变量构成：语场、语旨与语式。语场主要是指交际涉及的领域与话题，如数学、物理学、语言学、翻译理论与实践、购物、上学等。语旨主要指交际的参与者的身份与角色关系，可分为社会语旨与功能语旨。交际参与者的社会角色包括年龄、性别、社会地位、受教育程度、知识结构、权威性等，这些因素，在交际中虽不是一成不变的，但是相对稳定的。功能语旨在交际中随着语境的变化而变化。上课时，老师可以提问，学生也可以提问。老师提问时，老师是提问人，学生是答问人；学生提问时，学生是提问人，老师是答问人。语式主要指语言的形式，由两大变量构成：表现方式与渠道。表现方式主要是针对语体而言的，一般分为书面语、书面－口语、口语－书面语和口语四个大类。从正式与非正式的角度看，书面语最正式，其次是书面－口语，再其次是口语－书面语，最不正式的是口语。渠道一般分为口

头与书写两种。系统功能语言学认为意义有三大元功能:叙事(ideational)功能、人际(interpersonal)功能与谋篇(textual)功能。叙事意义主要指交际的内容意义,人际意义主要是交际参与者间的权势与亲疏(power and solidarity)关系意义,谋篇意义主要是语篇的修辞意义。系统功能语言学还认为,一定的意义是由一定的词语实现的。例如,叙事意义通常是由及物性(transitivity)实现的,人际意义通常是由情态(mood)与模态(modality)实现的,谋篇意义通常是由主述位结构(thematic structure)、信息结构(information structure)与衔接手段(cohesion)实现的。

系统功能语言学认为,语境的三个变量对应于意义的三大元功能,意义的三大元功能又对应于词语的三大实现手段。语境与语篇的关系是,从语境经过意义可以到语篇,从语篇经过意义可以到语境,试绘图如下。

图 4-1 语境、意义、语篇对应关系图



首先,系统功能语言学关于语境、意义与语篇的关系学说对翻译意义重大。第一,它进一步说明了翻译语境的层次性;其次,它进一步说明了翻译语境的动态性;第三,它可以用于进一步阐释翻译的过程;第四,它为研究译型配置打下了基础。

系统功能语言学的语境三变量学说实际上可以看成是语境的层次学说,层次之中有层次,尤其是语场,它具有更加精微的层次,这就进一步丰富了翻译语境的层次说。另外,具体的语场、语旨、

语式都具有可操作性。更为可贵的是,系统功能语言学对意义也进行了三分,也就是说,在系统功能语言学看来,意义也具有层次性;同样,系统功能语言学对语篇也进行了三分,说明语篇也具有层次性。而且,语境、意义、语篇的层次性是相互对应的。这从另一个侧面丰富了翻译语境层次性的内容。语境的这种层次性,我们在前面叙述过,这里重新提起,是因为,语境的层次性预设着语境的动态性,预设着语境动态性的复杂性。

其次,系统功能语言学认为,语境、意义与语篇都是系统,系统内的各项都是潜势(potential),某一个项被选中,就对选择下一个项产生影响。这种选择过程是一个动态过程。例如,在安徽大学结束讲解翻译理论与实践课程的当天晚上,一位学生打电话问关于语境动态性的一些详细情况。我们之间,一问一答,有时她问我答,有时我问她答。我说,我们不断地交换角色,就是语境动态性的一个例子。不但语境是动态的,选择意义与选择实现意义的词语手段也都是动态的。

再次,翻译的过程是理解与表达的过程。如何理解?又如何表达?理解的过程是一个从语篇到意义再到语境的过程。根据系统功能语言学的观点,我们可以分析语篇的及物性以了解语篇的叙事意义并进而了解语场;我们可以分析语篇的情态与模态以了解语篇的人际意义进而了解语旨;我们可以分析语篇的主述位结构、信息结构与衔接手段以了解语篇的谋篇意义进而了解语式。表达的过程可以从语境出发通过意义来谋篇。通过上面的分析,我们看到,这些过程都是动态过程。

最后,后面我们将要讨论译型配置(translation configuration),这个概念就是在系统功能语言学的语境配置(contextual configuration)的启发下得到的。译型配置在描写交际翻译理论中举足轻重。在后面的研究中,我们将看到,译型配置是一个动态配置。因此,我们翻译时,大译型虽然是相对固定的,局部译型却是经常变

化的，是动态的。

4.7 小结

本章讨论了翻译交际与翻译语境的动态性，认为翻译本身是一个动态过程，一个语言片段译好了，接着译另一个语言片段，一直到译完整个语篇，这是一个动态过程。翻译的动态性的另一个动因是，翻译叙事语篇时，随着时间的推移，事件是不断发展变化的，事件发生的地点不断变更，事件涉及的人物不断更迭。叙事语篇中，事件之中有事件，小事件包含在大事件之中，这些事件的不断发展变化，使得大大小小的事件一直处于变化与动荡之中。事件发展了，与之有关的时间、地点与人物也都随之变化。不过在一定的语境中，事件、时间、地点与人物这四个引起交际与语境发生动态变化的因素虽然一般总是交互作用，但有时有的呈显性有的呈隐性。这些情况从不同的角度增加了翻译的困难。本章结束时，我们引入了系统功能语言学关于语境、意义与语篇的关系的理论，并从这个理论出发探讨了翻译语境的动态性，提及了系统功能语言学的关于语境、意义与语篇的关系的学说对研究翻译译型与译型配置的重大意义。

在后续各章中，我们将会看到，作者、译者与读者中有许多变化着的因素，文本中也有许多变化着的因素，作者、译者与读者的共有知识、共有文化和共有经验中也有许多变化着的因素，从翻译与语言到翻译的制约因素与译者的平衡手段等章节中，从某种意义上说，都涉及翻译与翻译语境的动态性，只不过在这些章节中，由于讨论的中心不同而没有明言罢了。

第5章　作者、译者与读者

交际是人与人的交际，翻译交际，是参与者的交际，口译是发话人、受话人和译者的交际，参与交际的是话语与某些体势语；笔译是作者、译者与读者的交际，参与交际的是文本。本书从头到尾都是讨论翻译交际的，本章主要讨论参与翻译交际尤其是笔译交际的人，具体地说就是作者、译者与读者，讨论作者、译者与读者的分类、研究内容以及研究的重大意义。关于作者、译者与读者，我们在前面已经初步讨论过了，这里拟深入一层。

作者、译者与读者在我国的翻译理论中，似乎是件新鲜事，笔者近来查阅我国近代翻译理论图书，随手翻到了傅斯年先生的一篇短文《译书感言》(1919；中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部，1984：59－63)。整篇文章的中心内容是针对译者的，但他谈到了译者要负的两个责任——对作者负责任与对读者负责任。可以推知，他将翻译看成了交际，并认为翻译交际的主体是作者、译者与读者，其中，译者起着他人不可替代的作用。

5.1 关于作者

我们在前面已经区分了译文作者与原文作者以及译者作为二次作者这三种作者，讨论了这种分类对研究翻译理论与实践的意义。下面，我们将从其他角度对作者进行进一步的分类，讨论分类对研究翻译理论与实践的意义。

我们通常将作者理解为个人，例如《水浒传》的作者是施耐庵。但必须看到，首先，这只是多种类型的作者中的一种。《水浒传》在

历朝历代的出版过程中经过了编辑、整理与注释。其次，如前所述，翻译《水浒传》时，不但要研究写作《水浒传》的施耐庵，还要尽可能地研究施耐庵的生平与他所写的全部作品，还要研究各个时期人们对《水浒传》与施耐庵的评价与介绍。施耐庵是个古人，他生前所在的那个年代的社会、语言、文化与今天的社会、语言、文化是有很大区别的。要翻译好《水浒传》，这些都要研究。翻译其他作者的作品时也是一样，研究作者的整个生活历程与写作历程，研究有关作者的一切参考资料，研究作者所处的时代与地域的社会、语言、文化等。

作者的分类是个很复杂的问题。施耐庵是《水浒传》的作者，只是作者中的一种情况，即个体作者。在实际翻译生活中，我们看到，还有许多其他情况。首先，有的书是合著的，尤其是学科领域的统编教材与某些大型文献或工具书。例如，《语言学教程》是胡壮麟、刘润清、李延福三位教授主编的，参与编写的还有姜望琪、高一虹、郭健生、黄震华、杨潮光、慈继伟和张德禄等。此外，许多语言学界的知名教授或参与意见或担任审校或参与了其他工作。编写某些大型工具书时的情况也大致如此，例如《辞海》就是组织一班人集体编写的，我们今天所用的《辞海》是经过几代人努力的结果，今后还会不断地修改完善。其次，许多政治性的文献与文件，包括党政领导人的报告与党政机关的文件，往往是集体创作的。这些文献、文件与报告，往往是指定一班人起草、经过有关人士的审阅、有关机构的讨论修改，在有关部门甚至立法机构通过后方刊印发行的。领导的报告、某些重要的社论、某些重要的评论员文章往往都是经过一系列这样或那样的程序才最后形成的。第三，有些文学作品也不是一个人创作的。例如，戏剧的剧本与电影的脚本常常是一班人集体创作的，改编的剧本与脚本更是如此。小说创作中也有这种情况，例如大都认为《红楼梦》前八十回是曹雪芹创作的，后四十回是高鹗续写的。第四，许多书籍，由于时过境迁，

给阅读带来了困难，为方便读者，许多人对之进行了注疏，如此等等。以上是从个体与集体、写作与编校的角度进行的粗略分类。

作者进行写作，有些是享有充分的选择题材与写作方法的自由的，有些则很少有甚至完全没有这种自由。例如，我国古代的科举考试，虽然偶尔也有好的文章问世，但科举考试是命题写作，作者是没有选择题材的自由的。后来提倡八股文，连选择写作方法的自由也没有了。报刊社论的出台、文献的编辑、文件的起草，题材都不可能是作者的即兴选择，因而这些文献资料的起草人，称为编者或执笔者，而不是严格意义上的作者。以上是从写作题材与写作方法选择的自由度来分类的。

从上面的分析可以使我们看到：第一，作者往往不是单一的个人；第二，集体创作文献、编写工具书、撰写文件与社论等不是严格意义上的作者；第三，经世历劫的作品，其作者可能加入了不同时代的他人的成分。

综上所述，我们认为可从下列角度对创作与作者进行分类：第一，个人与集体(individual or collective)；第二，执笔与代笔(doing the actual writing or writing for others)；第三，授权与非授权(authorized or unauthorized)；第四，共时与历时(synchronic or diachronic)；第五，方言与通用语(dialectal or standard in language variety)；第六，注疏与未注疏(annotated or not annotated)；第七，修订与未修订(revised or not revised)(或改版与未改版)；第八，编辑与未编辑(edited or unedited)；第九、正字的与未正字的(orthographed or not orthographed)；第十，翻译与未翻译的(translated or not translated)等。

这种分类，应该说也还是很粗略的。例如，从个人与集体的角度可将创作分为个人创作(包括合著与合编)、集体创作与介于两者之间的以个人名义发表的集体创作的作品(包括评论员文章与领导人的报告等)。与之相对应的有三类作者，即个体作者、集体

作者和个体-集体作者。另外，这些分类还可以相互交叉，如个人与集体可以与共时或历时交叉，有共时个人创作、共时集体创作、共时个人-集体创作、历时个人创作、历时集体创作、历时个人-集体创作，各类创作都有相应的作者。

研究作者，主要研究作者的社会、功能角色与他或他们所处的社会、语言、文化环境。作者的社会角色包括作者的性别、年龄、籍贯、工作、职务、职称、爱好、收入、受教育的程度、知识结构、生活经历、主要成就等，尤其要研究作者的全部作品与创作历程。上述研究既要分项进行，还要综合研究；对上述各项既可进行共时研究，也可进行历时研究。作者的功能角色即在一定的交际场合下，作者与他的交际对象之间的关系。例如，一位男性教授，对他的学生来说他是教授；对别的教授来说，他是他们的同事；对他的夫人来说，他是丈夫；对他的孩子来说，他是父亲；对商店的服务员来说，他是顾客等等。对个体作者，不但要研究他的社会角色、功能角色，还要研究他所处的社会、语言、文化环境；如果作者是古人，在进行共时研究的基础上还要进行历时研究。对后两类作者，主要是研究他们所处的社会、语言、文化环境，研究创作时的政治、经济背景。对以个人名义发表、集体创作作品的作者，要着重研究作品发表时作者的社会地位，以及与之有关的其他人的社会地位及其相互关系。所有这些研究，都是翻译研究的组成部分。历朝历代的书，出版时都经过了修改与编辑过程，有些古代的书，出版时往往有许多复杂情况，出版之后，又不断有人注疏。所有这些，都应该是作者研究内容的一部分。例如，人们研究鲁迅时，经常研究他的手稿，通过手稿与出版的书籍的异同来判断鲁迅的写作意图与写作方法。

之所以研究作者，是因为他或他们对翻译起着很强的制约作用，人们常说翻译要忠实于作者，就是这个意思。中国人常说，李商隐的诗很难理解，是很有道理的。笔者认为，难理解的原因不在

于诗的语言文字，而在于我们不了解李商隐这个人，不了解他的生活历程，不了解他的创作风格与他的生活历程之间的关系。因此将诗的文字读了多少遍，意义总还是捉摸不透。

作者对翻译的制约作用，在交际框架中是很容易理解的。首先，作者的意图虽然大都是明明白白陈述的，但将意图隐藏于字里行间的事时有发生。例如，"四人帮"垮台之后，当时的中共中央作出了四个决议。一是摧毁"四人帮"，二是重新决定了新的中央领导机构，三是决定出版《毛泽东选集》第五卷，四是决定修建毛主席纪念堂。由于种种原因，在一段时间内，只公布了后两项决议，没有公布前两项决议。后两项决议公布后，全国大张旗鼓地庆祝。对此，当时不同的人有不同的理解。有的理解为名为庆祝后两项决议，实为庆祝前两项决议；有的理解为四个决议一齐庆祝；还有些不知情的人对此只能做字面理解，以为就是庆祝后两项决议，如此而已。这段历史事实，如有人将它编成大事记，让我们来翻译，我们就得对当时庆祝两个决议的背景、人们对庆祝的各种理解做一个简要的注解或说明，如有可能，还要查阅一下历史档案，访问当年的当事人，否则，从字面到字面地翻译记述历史事件的材料，很难传达作者的交际意图。

其次，作者的生活历程是不断发展变化的，翻译作者某一历史时期写作的作品，往往要将该作品放到作者的整个生活历程中加以考察，才能弄清其全部意义。例如，我们要翻译一位作家 20 世纪 70 年代写作的作品，我们必须研究他 30 年代、40 年代、50 年代、60 年代、80 年代与 90 年代写作的其他作品，必须研究他的整个生活历程。从这些作品中，从他的整个生活历程中，我们也许会看到，在 30 年代，他可能还对当时的国民党寄予一线希望，到了 40 年代他就可能成了一位反对国民党的坚定的革命者；50 年代末，他可能在作品中歌颂过当时某些极"左"的做法，60 年代末，他有可能对那些极"左"做法发些微词，80 年代，他就可能极力地去

批判那些极"左"的做法了。因此,一个作家的全部作品,可能就是他整个生活历程的真实写照。我们说,可能就是,是因为,由于种种原因,作品和作者是有距离的,因此,还必须研究作者的生活历程。这些研究无疑会给翻译带来极大的便利。

最后,作者是社会的人、语言的人、文化的人、历史的人。研究作者,要结合作者所处的自然环境、人文环境、经济环境、语言环境、社会结构、社会形态与社会意识形态,这是不言而喻的。例如,从许渊冲教授为他自己翻译的《楚辞》(湖南大学出版社,1994)所写的《前言》中不难看出,他翻译时,对屈原与宋玉所处的自然、人文、经济环境、社会结构、社会形态、社会意识形态都做过研究。他认为,《楚辞》"是中国最早的浪漫主义诗集,作于公元前三世纪,地区是华南的长江流域,当时主要是版图广大的楚国"。同时,他又结合屈原与楚怀王的关系,引用朱自清的论述,讨论了《楚辞》中四大比兴手法:以古喻今、以仙喻俗、以艳情喻君臣、以物喻人等。用这些手法,或警告楚怀王祸之将至,或抱怨自己怀才不遇。而杨逢彬先生对汉语原文的编注则着重于当时的楚语言文化。这个例子清楚地告诉我们,如果仅就作品阅读作品,我们的阅读就不能力透纸背,就无法理解作者特定的写作题材、写作策略、写作方法与写作手段。翻译如不作力透纸背的阅读,就无法翻译出一个活生生的作者来。

5.2 关于译者

前面谈到,在翻译中的语境中,译者既是读者也是二次作者。这里我们打算从三个方面进一步探讨有关译者的问题:译者的分类、充任译者的条件与研究译者的分类和充任条件的意义。

与作者一样,对译者也可以从许多角度来进行分类,如个人与集体、执笔与代笔、授权与非授权、共时与历时、方言与通用语、初译(original translation)与复译(repeated translation)、直译(transla-

tion based on the original)与转译(translation based on a translated text in a third language)等。初译指前人没有翻译过,这次翻译是首次翻译,复译指在别人翻译的基础上再次翻译;直译指直接从原作翻译出来,转译指从已经翻译成其他语言的译作翻译出来。关于个人与集体,我国历史上有过译场与翻译书院之类的翻译组织形式。这里仅打算引用陈福康(1992:43-4)关于译场组织机构的一段论述以资说明。

例5-1 玄奘译经有以下十一种分工:

一、译主,为译场主脑,主译人、精通华梵、深谙佛理,遇有疑难,能判断解决;

二、证义,为译主的助手,审查译文与原文意义,如有出入,由他与译主商酌;

三、证文,或称证梵本,于译主诵梵文时,注意与原文有无讹误,如有乖离,即时指出;

四、度语,又称书字,根据梵文字音记成汉字;

五、笔受,把录下的梵音按原文句式翻成华言;

六、缀文,整理笔受的记录,使之符合汉语习惯;

七、参译,既校勘原文,又用译文回证原文是否有误;

八、刊定,对原文刊削冗长,定取句义;

九、润文,从修辞角度对译文润饰;

十、梵呗,将译文一唱三诵,反来覆去,至能琅琅上口为止;

十一、监护大使,钦命大臣监阅译经。

从中我们可以看出:其一,译场是一种从事集体翻译的组织形式;其二,译场是按照设定的翻译程序来组织的,这种翻译程序既有一条完整的翻译流水线、也有一条检查翻译质量的质检线;其三,译场的组织与运作都是政府行为。

在现代,翻译马列著作,翻译我国领导人的著作,也都是组织

一班人马，按照一定的翻译组织程序进行的。笔者个人案头资料有限，但可以肯定，这种翻译也是一种有组织的集体翻译，其翻译程序也有一条翻译流水线与一条翻译质检线，翻译的组织与运作也都是政府行为。当然，今天某些集体翻译如大型工具书的翻译与编纂很可能是带有半官方性质的商业行为。但是，这种集体翻译也有设定的翻译程序，也有翻译生产线与质检线。同时，我们认为，最简单的集体翻译如两人或三人的合译，也可能有设定的翻译程序，也可能有简单的翻译流水线与质检线。即使是一个人单独翻译，也往往有他人校对，由编辑审查修改后才付梓刊行的。因此，译者的情况也是极其复杂的，是值得我们花力气深入研究的。

译者是翻译交际的中心人物，因此，我们还必须研究译者与作者或读者的关系。从语言与文化的角度看，译者或与作者共有语言与文化，或与读者共有语言与文化。一般说来，与读者共有语言与文化，译者可能较多地使用归化译法，译文可能比较流畅，较少外国腔，容易受到读者的欢迎，但在对原作语言文字尤其是神韵的理解与表达上往往要略逊一筹，说不定还会有误译甚至错译。相反，如果译者与作者共有语言与文化，在理解原作上占有优势，但在表达上，可能会较多地使用异化译法，译文可能难保尽如人意。另外，译者还有一个是否与作者共专业的问题。一首诗歌，诗人可以翻译，教学工作者可以翻译，业余爱好者也可以翻译。但他们翻译的结果是不一样的。如果说诗人 Ezra Pound 翻译中国唐诗是写诗的话，我国诗人翻译英诗是否也可以看成是中国诗的再创作呢？一位教学工作者翻译诗歌，可能相当严谨，甚至亦步亦趋。诗歌爱好者的翻译，可能不遵守规矩且诗味不足。此外，我们后面还要谈到译者还有个与作者和读者共有知识和共有经验的问题，这些方面的异同以及异同的大小，都要反映到译文上来。

译者与作者一样，也有个为什么人的问题。作者的为什么人的问题主要是一个为什么样的读者服务的问题，译者的为什么人

的问题不但是个为什么读者的问题，而且有个为谁翻译的问题。因为，有的翻译属于任务翻译。例如，出版社的约稿或单位领导交代的任务都属这一类。一般说来，从事这类翻译的译者是熟悉有关专业的。但也有这样的情况：人家认为懂外语就能翻译，你懂外语，将不属于你专业范围内的材料也拿来让你翻译。翻译吧，勉为其难；不翻译吧，面子上又过不去。如此等等，都是我们研究的对象。

关于充任译者的条件，前人和今人都有精辟的论述。古往今来，翻译家与翻译理论家对译者都有很高的要求。我国隋代名僧彦琮就曾在《辨证论》中提出，译者必须具备八个条件，他称之为“八备”，兹援引如下。

例5-2　诚心爱法，志愿益人，不惮久时，其备一也；将践觉场，先牢戒足，不染讥恶，其备二也；筌晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞，其备三也；旁涉坟史，工缀词典，不过鲁拙，其备四也；襟抱平恕，器量虚融，不好专执，其备五也；耽于道术，淡于名利，不欲高炫，其备六也；要识梵言，乃闲正译，不坠彼学，其备七也；薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文，其备八也。

（转引自：陈福康，1992:37）

这八条，既有译者的个人人格修养，又有学术造诣修养，是很齐备的。现代学者郭著章和李庆生（1996:4－10）提出译者必须具备五个条件，主要涉及双语水平、翻译技巧、知识面和政治觉悟等。综合各家之说，笔者认为，一位译者，首先要有顽强的敬业精神。所谓顽强的敬业精神，就是既要淡薄名利，又能吃苦耐劳。在当今市场经济的大潮中，这一点显得尤为重要。其次，要有深厚的语言文学功底。例如，从事英汉互译的汉语译者，既要有深厚的汉语语言文学功底，又要有深厚的英语语言文学功底。既要有能用两种语言进行写作的语言基本功，又要有丰富的语言文学知识；既要有

语言学尤其是普通语言学的基本功，还要有将语言学的研究成果应用于文学研究尤其是文体研究的能力；既要有扎实的文学基本功，又要有一定的文学批评能力。如从事专业如机械、化工、采矿方面的翻译，还必须有一定的专业知识。第三，译者必须熟悉与两种语言相对应的文化，必须具有广博的跨学科知识，同时还要有广泛的百科知识与常识。这一条要求看上去平常，实际上是很见生活功底，很见知识面的。第四，译者必须熟悉自身的业务，熟悉翻译过程，了解作者与读者。第五，译者必须有高度的责任心。必须指出，翻译中的许多错误大都是缺乏责任心造成的。一段文字，没有看懂，翻译成另一种文字，意义必然不通。这时，必须再读原文或查阅其他资料或请教他人，否则，就会造成误译。商贸翻译中，每一个数字包括小数点都十分重要，必须特别小心，时间允许就要反复校对。翻译，不但要对发话人负责，还要对受话人负责；不但要对读者负责，还要对作者负责。第六，译者必须尽可能占有齐备的翻译必备工具，具有驾御这些工具的能力，具备检索尤其是用现代手段进行检索的能力。第七，译者尤其是专业译者与翻译教学工作者，必须具备一定的翻译理论知识，了解翻译理论界的主流理论，对他人的理论要有自己的见解。这一点也是非常重要的，否则从事翻译工作的实际工作者，只顾埋头拉车不愿抬头看路，就有可能将自己降到翻译机器的地步。

研究译者分类，有助于我们了解翻译的本质与过程，而了解翻译的本质与过程无论是对从事翻译研究或从事翻译实践或从事翻译教学的人都具有理论意义与实践意义。对于翻译理论工作者来说，只有了解翻译的本质与过程才能建构合适的翻译理论，他或他们所建构的翻译理论才具有充分的描写力与解释力。对于从事翻译实践的人来说，只有了解翻译的本质与过程，才能把握翻译的尺度，把翻译工作做好。对于翻译教学工作者来说，只有将翻译的本质与过程讲清楚了，才算讲到点子上，才能让学生学到真知灼见。

研究译者的分类，有助于我们研究译者的风格。中国人常说，文如其人。外国人也说，*Style is the man*。可见风格与译者关系密切。译者是多种多样的，译者的风格也是多种多样的。了解了译者的分类，就可以从源头上了解译者的风格。

研究译者必须具备的条件对译者进行自我修养或培育都富有意义。一个译者要不断地从多方面加强修养。对照翻译工作者必须具备的基本条件，有目的地提高自身的修养，这是译者的毕生需要。我们培养翻译工作者，不但要培养其动手翻译的能力，还要培养其驾御各种工具书的能力，更要培养其责任心。有了一定的基础之后，要在提高上下工夫。没有一定的语言文学功底，没有必要的语言文学理论，没有适当的文化知识与跨学科知识，要想成为高级翻译人才或翻译理论工作者，只是奢望。翻译教学工作者肩负着培养与提高的双重任务，更要了解译者必备的条件。

5.3 关于读者

前面，我们提到了两种读者——表层交际中的读者与底层交际中的读者以及他们的差异。其实，翻译中还有两个读者——原作的读者与作者心目中的读者。作者与译者心目中的读者是特定时空范围内的读者，基本上是固定不变的，是比较整齐划一的读者群，是作者或译者心目中设定的读者，是心理实体。因此，对于作者与译者心目中的读者，只能与作者和译者同时进行共时研究。作品的包括原作与译作的读者，都不是整齐划一的，是随着时空的变化而变化的，他们都是现实世界中的读者，是活生生的人。作者用自己的语言写出的作品，不但供与自己操共同语言的人阅读，懂得作者的语言的非母语读者也阅读。例如，莎士比亚的戏剧与诗歌，不但操英语的读者阅读，我国在国外就读的留学生阅读，国内的英语专业的学生与教师也大量阅读，更不用说英语专业的研究生与研究工作者了，此外，非英语专业的研究工作者也阅读，教学

工作者也阅读。例如,在汉语专业从事外国文学教学的教学工作者,就需要阅读莎士比亚原著。译著也是这样。例如,最近湖南大学出版社出版了一套英汉对照中国古典名著丛书,我看,可能更多的是国内读者在读。总之,各种各样的读者,都在参与翻译交际。而交际是传递信息的活动,是交流情感的活动。在翻译交际过程中,信息源虽然通常只有一个,可接收信息的读者所收到的信息是不等的。在湖南出版的那一套英汉对照中国古典名著丛书的读者中,有一定的汉语功底的从事英语专业工作的读者与有一定的英语功底的从事汉语专业工作的读者阅读时所得到的信息,与只懂一种语言的人所得到的信息在数量与质量上有很大区别,更不用说那些文化程度不高的读者了。另外,一部译作,刚刚出版时,主要是供与译者同时代的读者阅读的,但随着时间的推移,晚辈读者也阅读。更有甚者,通常我们可能会认为,一部作品翻译出来之后,就万事大吉了,或者说得严重一点,就成了死东西了。在描写交际翻译学的理论框架中,情况就大不一样。在我们的框架中,一部作品翻译出来之后,交际并没有结束,译作并不是一件死东西。因为,读者还在继续着翻译交际,在读者手里,一件死译作,就成了一件有生命的作品,换言之,到了读者手里它又获得了新生。综上所述,笔者认为,对读者也必须着力进行研究,必须对读者进行分类研究,必须对读者进行共时与历时研究,必须对读者进行其他方面的研究。

过去,我国翻译界与翻译理论界,在很大程度上忽略了对读者的研究,片面地强调忠实于原文文本,近来情况虽有所改变,但也只是泛泛地谈论要忠实于作者,至于如何忠实,并没有进行过深人讨论。至于读者,可以毫不夸张地说,在我国,长期以来是一个基本上被翻译研究与翻译理论研究忽略了的领域,即使有人顺便提及,也没有引起足够的重视。奈达将读者提到了应有的高度,金隄也将读者提到了应有的高度。但他们也只是结合对等论或等效说

来谈论读者的，谈得比较空泛，换言之，也只谈到了某些方面，缺乏系统研究。笔者曾谈到过读者的分类问题（程永生，1995*b*），也谈得很肤浅，兹援引如下。

例5－3　读者可以从多种角度来分类。例如，可以从共时与历时的角度，也可以从普通与特殊的角度，还可以将二者结合起来进行，试列表如下

共时历时 / 普通特殊	共　时	历　时
普　通	共时普通	历时普通
特　殊	共时特殊	历时特殊

现在看来，当时对这个问题的认识是很肤浅的，对读者的分类也很粗糙。普通与特殊是两个很模糊的概念，当时也没有提出心目中的读者与实际读者的分野，没有区分作者的读者与译者的读者。笔者现在认为，对读者可以进行宏观的与微观的分类。读者的宏观分类可以从作者与译者、心目中的与实际的、时间与空间的角度来进行，读者的微观分类可以从其语言水平、文化水平、社会背景等角度来进行。

宏观上，从作者与译者、心目中的与实际的来分，读者可分为作者心目中的读者、作者的实际读者、译者的心目中的读者和译者的实际读者；如前所述，对两种心目中的读者一般只进行共时研究，对两种实际读者可进行共时与历时研究。从空间的角度划分读者，主要是从社会空间与地域空间来划分。由于这些划分与微观分类有重叠，故放在微观分类中进行。

微观上，读者的社会角色、功能角色与社会、语言、文化、背景等变量是分类的依据。读者的社会角色包括性别、年龄、工作、职

务、职称、受教育程度、知识结构等；读者的功能角色按读者所处的交际场合而定；读者的社会、语言、文化、背景，包括读者所处的社会阶层和他所处国度的自然地理文化、人文地理文化、社会经济结构、社会政治体制、社会意识形态与语言文化以及与这些文化相联系的各种语言变体(language variety)等。

还可以从时空的角度对读者进行分类。从时间的角度看，译作的读者是译者心目中的读者与译作的实际读者。前者与译者同时代，后者则不然。从空间的角度看，对读者可以从地域的角度，也可以从社会的角度来分类，从社会方言与地域方言的角度来分类。

研究读者是十分必要的，在我国尤其富有现实意义。在相当长的一段时间内，我国的翻译理论与翻译批评过分强调文本对比与语言转换。对比原文文本与译文文本、研究译出语与译入语之间的转换都是非常必要的、富有意义的，但是还不够，或者说得严重一点，还远远不够。从翻译的目的看，翻译也有个为什么人的问题。一个原文文本，是译给大人看呢还是译给小孩看呢？一个剧本，是译给普通读者去阅读呢还是译给演员呢？如译给演员上演，是译给黄梅戏演员还是译给京剧演员呢？对象不同，翻译的策略、语言、方法、风格都不一样。试问，如果将译给上述不同对象的不同译本，同时与一本单一的原文文本进行比较，会比较出什么样的结果来呢？对作者的研究也是十分必要的。但译者的部分工作，是在作者与读者之间寻求平衡，而不是要委屈一方去迁就另一方。

5.4 小结

本章讨论了作者、译者与读者的进一步分类，讨论了分类的依据与分类办法，讨论了分类的意义。我们在讨论作者与译者的分类时，主要讨论了集体作者或译者与个体作者或译者、作者或译者的任务类型、作者或译者的个人素质等因素，讨论了译者应该具备

的条件。讨论读者时，对读者进行了宏观与微观分类，再次强调了必须区分作者或译者的实际读者与作者或译者的心目中的读者，并从读者的个人素质对他们进行了微观分类。讨论读者时，我们特别强调，译作出版之后并不意味着翻译交际的结束，译作只有到了读者的手里，才是活的著作，翻译交际才进入最后阶段。这就意味着，一本译作，一旦没有读者了，就成了一本死的著作，什么时候拥有读者，什么时候是活著作，从这个意义上说，译作拥有读者的翻译交际都是历时交际。我们认为，将作者、译者与读者作进一步的分类研究，实际上就是对翻译交际的全部参与者作进一步研究，加上对参与翻译的文本作进一步的研究，就完成了对参与翻译交际的四大因素的进一步研究。这些研究，与后续其他研究一脉相承，对后续研究具有十分重要的意义。例如，翻译与共有知识、共有文化和共有经验的研究，就是对作者、译者和读者的研究的继续，翻译译型研究与翻译译型配置研究应该而且必须建立在对作者、译者和读者研究的基础之上，翻译与文体、体裁、语体与风格是作者、译者和读者的文体、体裁、语体与风格，翻译的制约因素与译者的平衡手段是从作者、译者和读者角度来讨论的。另外，我们将作者、译者和读者提到应有的高度，就从根本上否定了只从文本的角度来研究翻译的做法，也从根本上否定了寻求字面对等或其他对等的做法，真正将翻译置于交际的框架之中，提到了交际的高度。

第6章　翻译与文本

6.1 概述

文本在翻译中起着举足轻重的作用，笔译尤其如此。用系统功能语言学的观点看，译者理解原作，是从语篇到意义再到语境的。要彻底理解语篇的意义，还必须从语境到意义再到语篇。换言之，笔译的语境与意义都在语篇中。我们过去强调“信达雅”，实质上就是强调语篇；对等论与等效论实际上也强调语篇。可见文本在翻译中起着何等重要的作用。翻译中的语言转换理论，实际上讲的也是语篇。例如，张培基等(1980)与杨莉藜(1993)都谈到了汉语的词如何转换成英语的词、词组或句子，英语的词又是如何转换成汉语的词、词组或句子；英语的复合句如何转换成汉语的简单句，汉语的复合句如何转换成英语的简单句；汉语的这种复合句如何转换成英语的那种复合句，英语的那种复合句如何转换成汉语的这种复合句等，都是语言转换的例子。其实，我们认为，这些例子也都可以看成语篇或文本的例子。因为在翻译中，词、词组、句子或语篇都是话语或文本的单位。可见，研究文本是翻译中的一个重大课题。必须说明的是，我们研究文本是在翻译交际的框架下进行的，与研究语言转换有着本质的区别。再者，我们研究文本，就意味着，我们在讨论笔译。上文我们说过，翻译交际中涉及三种文本：原文文本、译文文本与正在翻译的译文文本。它们是三种不同的文本，各自有着自己的丰富的外延与内涵。从外延上，对三者都可以作进一步的分类；从内涵上，对三者都可作进一步的探

讨。下面我们将对之一一作进一步的讨论。

6.2 原文文本

原文文本是一个极其复杂的概念，对它必须进一步分类。原文文本的分类可参照作者的分类进行，例如，可以从作者的角度将原文文本分为个人与集体的、执笔与代笔的、授权与非授权的、共时与历时的、方言与通用语的、注疏与未注疏的、修订与未修订的（或改版与未改版的）、编辑与未编辑的、正字与未正字的、翻译与未翻译的等。下面先举一个改版的例子。

Victoria Fromkin 与 Robert Rodman 1974 年出版了他们合写的《语言入门》（***An Introduction to Language***），1978 年出了第二版，1983 年出了第三版，1988 年出了第四版，最近有没有新的版本问世，尚不得而知。现将其第二版与第四版做一个比较。

第二版为 32 开本，386 + x 页；第四版为 16 开本，476 + xiv 页，从篇幅看增加了一倍以上，然而更重要的是内容上的更新。为说明问题，现将两个版本的目录摘引如次。

例 6－1　第二版目录（为方便读者，目录后附上笔者的汉译，下同）

1. What is language?（什么是语言？）
2. In the beginning: language origin（开始之初：语言的起源）
3. Animal "languages"（动物的"语言"）
4. The sounds of language: phonetics（语言的声音：语音学）
5. Phonology: the sound patterns of language（音系学：语言的音系结构）
6. The wonder of words（神奇的词）
7. What does it mean?（什么意义？）
8. The sentence pattern of language（语言的句法结构）
9. The child's acquisition of language（儿童语言习得）
10. The diversity of language（语言的多样性）

第四版目录

面）

Chapter 10 Language acquisition（第十章 语言习得）

Chapter 11 Brain, mind, and language（第十一章 大脑、心智与语言）

Chapter 12 Language processing: human and machine（第十二章 语言处理：人与机器）

两相对照，有几点变化值得注意。首先，第四版将全书分为四个部分，其中第一部分可以看作是全书的绪论，二、三、四三个部分分别阐述语言的语法学、社会学与生物学方面。第二部分其实就是普通语言学。第三部分主要讨论社会语言学与历史语言学中的一些问题，至于书写是否为社会语言学现象，可能还需要进一步探讨。第四部分主要讨论生理与心理语言学中的一些问题，将人机对话放在这一部分来讨论也无不可。但总的说来，全书分为四个部分比第二版的十三章更为合理。其次，第二版中语言的起源与动物的语言两章删除了。这种变化的意义在于，如果说第二版是讨论语言的，第四版则是讨论语言学的，内容包括普通语言学及其边缘学科社会语言学、历史语言学、心理语言学、生理语言学与儿童语言习得。可以展望，如果再版，就有可能要改为"语言学入门"了。第三，该书第四版虽然仍是一本入门书，但由于篇幅的增大，有关内容的讨论已相当详尽，如第三部分《语言的社会方面》，虽只有三章，却包含了社会语言学与历史语言学的基本内容，现援引该书的第三部分主要讨论社会语言学问题的第七章的子目录为证。

例6 2 Chapter 7 Language in Society （第七章 社会上的语言）

Dialects （方言）

Regional dialects （地域方言）

Accents （口音）

形式）

More Asymmetries （不对称又例）

Female language （女性语言）

Artificial Languages （人工语言）

Summery （总结）

References （参考书目）

Exercises （练习）

如果我们打算将这本书的第四版翻译成汉语，我们得好好地研究所有四个版本，尤其要研究从第一版到第二版的变化、从第二版到第三版的变化、从第三版到第四版的变化以及这些变化的目的与意义。研究时既要结合各种版本出版时语言学领域的发展情况，也要研究它在介绍语言研究、介绍语言学中的地位与作用。我们不但可以利用研究的结果指导我们的翻译，而且要将研究的结果写入译本的前言或导读，让我们的读者知道这本书的原文文本的沿革及其意义。

再看一个由于历史原因而形成许多版本的例子。《三国演义》是罗贯中写成的一部伟大的历史题材小说，写成之后由于种种原因，广为传抄，刻印时，依据的抄本不同与编辑的整理加工不同，再加上各种其他原因，形成了四大版本系列（刘世德，1993）。

例 6－3 《三国演义》的版本，简单地说来，分为四个系统。第一、第二系统是二百四十节本。第三、第四系统则是一百二十回本。

第一系统包括嘉靖本、周曰校本、夷白堂本、夏震宇本等。在作者罗贯中的署名上，它们都冠有“后学”二字。每段都有一个单句的“节目”。大多载有庸愚子（蒋大器）和修髯子（张尚德）的序文。有的分为二十卷（每卷十节），有的分为十二卷（每卷二十节）。早期的嘉靖本、周曰校本的书名叫做《三国志通俗演义》。

第二系统不妨称为”闽刊本”，包括余象斗本、“评林”本、熊清

波本、郑少垣本、杨起元本、郑世容本、刘龙田本、笈邮斋本、杨美生本、熊佛贵本、黄正甫本、美玉堂本、刘荣吾本、"合像"本、朱鼎臣本、王泗源本、熊成治本、"汤学士校正"本、魏某"二刻"本等。它们绝大多数刊行于万历年间，而且都在第一系统的周曰校本之后。刊印的地点都在福建，而且基本上集中于建阳一地。它们分全书为二十卷，上图下文，基本上以《三国志传》为书名。在故事内容上，绝大多数插增了关索出身、入川的情节。

第三系统为李卓吾评本、钟伯敬评本、李笠翁(渔)评本。它们开始把二百四十节本改造为一百二十回本。李卓吾评本不分卷，刊行于明末，包括吴观明本、宝翰楼本、绿荫堂本、藜光楼植槐堂本等。钟伯敬评本分为二十卷，刊行于明末。李笠翁评本分为二十四卷，刊行于清初，包括芥子园本、两衡堂本、遗香堂本等。李卓吾本和闽刊本有一定的血缘关系。李卓吾评本、钟伯敬评本出现于毛评本之前。李笠翁评本则出现于毛评本之后。

第四系统由多种的毛评本组成。全书共分为六十卷，每卷两回。评者为毛纶、毛宗岗(1632－1709)父子二人。他们对底本(一种比较接近于罗贯中原本的版本)的许多地方进行了增删与修饰。卷首的凡例十条详细地介绍了他们的改动之处。他们还对全书和各回的文字进行了细致的评点。毛评本刊行于康熙年间。现知最早的刊本为醉耕堂本。其后的覆刻本以及各种派生本甚多。毛评本成为清代以来最流行的《三国志演义》版本。它的出现，扩大了《三国志演义》的传播范围，使《三国志演义》拥有了更多的读者。

现在，普遍刊行的是人民文学出版社出版的一百二十回本，现在翻译所依据的也是一百二十回本。但是，过去的翻译也可能有依据其他版本的情况；即便没有，其他版本也是我们今天翻译《三国演义》的重要参考资料。

下面再举一个古文带有今译的例子。湖南大学出版社 1994 年出版的英汉对照本《楚辞》是许渊冲教授英译、杨逢斌教授编注

的。但屈原原诗都配有今译。现摘录一篇最短的《礼魂》以资参考。

例6-4　　　　　　　　**礼　　魂**

原　诗	今　译
成礼兮会鼓，	祭礼完成啊鼓点频繁，
传芭兮代舞，	轮流舞蹈啊花枝互传，
姱女倡兮容与	美女唱歌啊从容安闲。
春兰兮秋菊，	兰草在春季啊菊花在秋天，
长无绝兮终古。	永垂不朽啊万代千年

（陆侃如、龚克昌译）

英译

The rites performed, oh! all beat the drum;

Flowers passed round, oh! fair dancers come,

With drums keep pace, oh! and sing with grace.

From spring to fall, oh! flower will blow;

From age to age, oh! the rites will go.

原诗还有注释。无庸讳言，英译是参考了今译与注释的。换言之，今译与注释，已经成了原文文本的一部分。如果有人再英译《楚辞》，许渊冲教授的英译就可资参考了，因而许译也就成了原文文本的一个组成部分。

以上三个例子说明，原文文本的修改、版本与注释等情况都十分复杂，这些修改、版本与注释包括今译，都是原文文本的组成部分，对研究原文文本、译好原文文本都有很大的裨益。从这个意义上说，翻译决不是文本与文本之间的语言或信息转换，而是将文本放到交际框架中进行研究，或者说将文本连同那些有参考价值的材料包括其他文本放到交际框架中进行研究。

译者对原文文本还有个取舍问题。前面我们将译者分为任务型的与自主型的，一般我们认为，自主型的译者有充分的选材自由，任务型的译者没有充分的选材自由。但应该看到，任务型翻译在任务形成的过程中，也有个选材过程，只不过下达任务的单位或个人为译者选定了罢了。但是，即使是任务型译者也可以选择参考材料。关于译者的选材，及选择什么样的原文文本来翻译的问题，傅斯年(1919)在《译书感言》(中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部，1984:62－63)中提出了四个"以前"、八个"先译"，至今仍富有意义，兹援引如下：

例6－5　四个"以前"：

(一)翻译一部书以前，先问这本书是否本身有价值，是否在同类之中算最好的。

(二)翻译一部书以前，先问这本书是否到了翻译的地步了，是否还有应当较先翻译的。

(三)翻译一部书以前，先问这本书译过之后，是否大众看得懂，——不觉得无灵性。

(四)翻译一部书以前，先问这本书译过出版之后，大家读了生何样效果。

八个"先译"：

(1)先译门径书……

(2)先译通论书……

(3)先译实证的书，不译空理的书……

(4)先译和人生密切相关的书，关系越密切越要先译。

(5)先译最近的书……

(6)同类书中，先译最易发生效力的一种。

(7)同类著作者中，先译第一流的一个人。

(8)专就译文学一部分而论，也是如此；"只译名家著作，不译

第二流以下的著作。"这是胡适之先生在他的《建设的文学革命论》中的一条提议。

这四个"以前"可以看作选译原则，八个"先译"可以看成选材原则。这些原则是否精当，是否适宜当前的情况，姑且不论，但它们表明，译者，尤其是自主译者，对要译的原文文本是应该有所选择的。这些原则中包含着译者的翻译意图，包含着为什么要译、为谁翻译的问题。

综上所述，研究原文文本主要研究三个问题。一是从原文文本作者的角度来研究，将原文文本分为个人创作的、集体创作的、笔者执笔的、他人代笔的、授权创作的、自主创作的、共时性的、历时性的、用方言创作的、用通用语言创作的、注疏过的、未注疏过的、修订过的、未修订过的、改版过的、未改过版的、编辑过的、未编辑过的、正过字的、未正过字的、翻译过的、未翻译过的等。二是研究不同的版本，包括各种创作版本、注疏版本与翻译版本等。在翻译的过程中要将文本放到交际的框架中进行研究。三是研究译者对要翻译的原文文本所作的选择。

6.3 译文文本

如前所述，在描写交际翻译学的理论框架内有两个译文文本：一个是已经翻译好了的、已经出版或发表了的文本，另一个是正在翻译的译文文本。为区别起见，我们将前者称为译文文本，将后者称为正在翻译的译文文本。译文文本的分类可参照译者的分类来进行，如分成个人与集体的、授权与非授权的、共时与历时的、方言与通用语的等。我们还看到，同一个原文文本往往被翻译成几个译本。例如，笔者案头就有三个 ***Pride and Prejudice***（《傲慢与偏见》）的译本。这些不同的译本是我们研究翻译交际的好材料。从这些译本中，我们可以发现，译者是如何从语言、语境与文化等方面来理解原文、处理译文的。这三个译本是：1990 年译林出版社

出版的、1993年人民文学出版社出版的和1990年上海译文出版社出版的，现将原作与这三个译本的第一章转录如下。

例6-6 It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

'My dear Mr Bennet,' said his lady to him one day, 'have you heard that Netherfield Park is let at last?'

Mr Benent replied that he had not.

'But it is,' returned she; 'for Mrs Long has just been here, and she told me all about it.'

Mr Bennet made no answer.

'Do you want to know who has taken it?' cried his wife impatiently.

'*You* want to tell me, and I have no objection to hearing it.'

This was invitation enough.

'Why, my dear, you must know, Mrs Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.'

'What is his name?'

'Bingley.'

'Is he married or single?'

'Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!'

'How so? How can it affect them?'

'My dear Mr Bennet,' replied his wife, 'how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.'

'Is that his design in settling here?'

'Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.'

'I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr Bingley might like you the best of the party.'

'My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.'

'In such cases, a woman has not often much beauty to think of.'

'But my dear, you must indeed go and see Mr Bingley when he comes into the neighborhood.'

'It is more than I engage for, I assure you.'

'But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him, if you do not.'

'You are over scrupulous surely. I dare say Mr Bingley will be glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.'

'I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humored as Lydia. But you are always giving *her* the preference.'

"They have none of them much to recommend them.' Replied he; 'they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.'

'Mr Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my nerves.'

'You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.'

'Ah! You do not know what I suffer.'

'But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighborhood.'

'It will be no use to us, if twenty such should come since you will not visit them.'

'Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.'

Mr Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humor, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develope. She was a woman of

mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

译林本

有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。

这条真理还真够深入人心的，每逢这样的单身汉新搬到一个地方，四邻八舍的人家尽管对他的性情见识一无所知，却把他视为自己某一个女儿的合法财产。

"亲爱的贝内特先生"，一天，贝内特太太对丈夫说道，"你有没有听说内瑟菲尔德庄园终于租出去了？"

贝内特先生回答道，没有听说。

"的确租出去了"，太太说道。"郎太太刚刚来过，她把这事一五一十地全告诉我了。"

贝内特先生没有答话。

"难道你不想知道是谁租的吗？"太太不耐烦地嚷道。

"既然你想告诉我，我听听也无妨。"

这句话足以逗引太太讲下去了。

"哦，亲爱的，你应该知道，郎太太说，内瑟菲尔德让英格兰北部的一个阔少爷租去了；他星期一那天乘坐一辆驷马马车来看房子，看得非常中意，当下就和莫里斯先生讲妥了；他打算赶在米迦勒节以前搬进新居，下周末以前打发几个佣人先住进来。"

"他姓什么？"

"宾利。"

"成亲了还是单身？"

"哦！单身，亲爱的，千真万确！一个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入。真是女儿们的好福气！"

"这是怎么说？跟女儿们有什么关系？"

“亲爱的贝内特先生”，太太答道，“你怎么这么令人讨厌！告诉你吧，我正在思谋他娶她们中的一个做太太呢。”

“他搬到这里就是为了这个打算？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说话！他兴许会看中她们中的哪一个，因此，他一来你就得去拜访他。”

“我看没有那个必要。你带着女儿们去就行啦，要不你索性打发她们自己去，这样或许更好些，因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个，你一去，宾利先生倒作兴看中你呢。”

“亲爱的，你太抬举我啦。我以前确实有过美貌的时候，不过现在却不敢硬充有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该对自己的美貌再转什么念头了。”

“这么说来，女人家对自己的美貌也转不了多久的念头啦。”

“不过，亲爱的，宾利先生一搬到这里，你可真得去见见他。”

“告诉你吧，这事我可不能答应。”

“可你要为女儿们着想呀。请你想一想，她们谁要是嫁给他，那会是多么好的一门亲事。威廉爵士夫妇打定主意要去，还不就是为了这个缘故，因为你知道，他们通常是不去拜访新搬来的邻居的。你真应该去一次，要不然，我们母女就没法去见他了。”

“你实在是过于多虑了。宾利先生一定会很高兴见到你的。我可以写信让你带去，就说他随便想娶我哪位女儿，我都会欣然同意。不过，我要为小莉齐美言两句。”

“我希望你别做这种事。莉齐丝毫不比别的女儿强。我敢说，论漂亮，她远远及不上简；论性子，她远远及不上莉迪亚。可你总是偏爱她。”

“她们哪一个也没有多少好称道的”，贝内特先生答道。“她们像别人家的姑娘一样，一个个又傻又蠢，倒是莉齐比几个姐妹伶俐些。”

“贝内特先生，你怎么这样糟蹋自己的孩子？你就喜欢气我，

压根儿不体谅我那脆弱的神经。"

"你错怪我了，亲爱的。我非常尊重你的神经，它们是我的老朋友啦 至少在这二十年里，我总是听见你郑重其事地说起它们。"

"唉！你不知道我受多大的罪。"

"我希望你会好起来，亲眼看见每年有四千镑收入的阔少爷搬到这一带。"

"既然你不肯去拜访，即使搬来二十个，那对我们又有什么用。"

"放心吧，亲爱的，等到搬来二十个，我一定去挨个拜访。"

贝内特先生是个古怪人，一方面乖觉诙谐、好挖苦人，另一方面又不苟言笑、变幻莫测，他太太积二十三年之经验，还摸不透他的性格。这位太太的脑子就不那么难捉摸了。她是个智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常的女人。一碰到不称心的时候，就自以为神经架不住。她平生的大事，是把女儿嫁出去；她平生的慰藉，是访亲拜友和打听消息。

人民文学本

饶有家资的单身男子必定要娶妻室，这是举世公认的真情实理。

正是因为这个真情实理家喻户晓深入人心，这种人一搬到什么地方，尽管他的感情见解如何街坊四邻毫不了解，他就被人当成了自己这个或那个女儿的一笔应得的财产。

"我亲爱的本内特先生"，本内特太太有一天对丈夫说，"你听说了吗？内瑟菲德庄园到底还是租出去了。"

本内特先生回答他没听说。

"可确实是租出去了"，她又说道，"郎太太刚才来过，她把这件事通通都告诉我了。"

本内特先生没答腔。

“难道你不想知道，是谁租下的吗？”他太太急得直喊。

“既是你想告诉我，我岂能不洗耳恭听。”

这就足以逗得太太接着讲了。

“嗨，亲爱的，你可要知道，郎太太说，租内瑟菲德庄园的是英格兰北边来的一个年轻人，有大笔家当；说他星期一坐着一辆驷马轿车来看了房子，一看就十分中意，马上跟莫里斯先生租妥，说要在米迦勒节以前就搬进去，而且他的几个佣人下个周末就要先住进去了。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“他成亲了，还是单身？”

“哦，单身，我亲爱的，一点儿不错！一个有大笔家产的单身汉；每年四五千镑，这对咱们的几个姑娘是件多么好的事呀？”

“怎么个好法儿？这和她们有什么关系？”

“我亲爱的本内特先生”，太太回答说，“你怎么这么烦人！你要知道，我这是在捉摸着他会娶她们中的哪一个呢。”

“他住到这里来就是打的这个主意吗？”

“打主意，瞎胡说，亏你说得出口！不过，倒是很有可能他兴许看上她们中的哪一个呢，所以他一来你就得去拜会他。”

“我看没那个必要。你跟姑娘们可以去，要不然你就打发她们自己去；这样也许倒更好，因为你那么标致，比她们谁都不差，你一去，宾利先生也许倒先看上你了。”

“我亲爱的，你过奖了。我确实也一样美过。不过现在我可不硬充还有什么过人之处了。一个女人有了五个长大成人的闺女，就不该再为自己的美貌多费心的喽。”

“如此说来，女人也并不总是为美貌要去多费心的喽。”

“不过我亲爱的，等宾利先生搬到这里来，你可真得去看看他呀。”

"我得让你明白，我可没应许过那么多。"

"可是顾念顾念你的女儿们吧，哪怕只是想一想，对她们中的哪一个也许会是份儿多大的家当呀。威廉爵士夫妇决定要去拜会，纯粹就是为的这个。你知道，他们通常是不去拜会新邻居的。真的，你一定得去，你要是不去，我们娘儿几个就没法儿去拜会他了。"

"可你真是太墨守成规了。我认为，宾利先生一定很乐意见你们。我可以写封短信让你们带去，告诉他无论他要娶哪个选中了的姑娘，我都热诚应允；不过我得给我的小丽琪说上几句好话。"

"我求你别干这种事。丽琪一点儿也不比别的几个强。我敢说，论端庄标致，她还不及简的一半，论脾气随和，她也不及莉迪亚的一半。可是你老是偏向她。"

"她们哪一个也没多少值得夸的。"他回答说，"她们全都又蠢又笨，跟别的女孩儿一样；倒是丽琪比她那几个姐妹还有点儿伶俐劲儿。"

"本内特先生，你怎么这样子作践你自己的孩子呢？你这是拿激我冒火取乐子。你一点也不体恤我神经脆弱。"

"你错怪我了，我亲爱的。我非常看重你的神经，它们是我的老朋友了。至少这二十年来我是一直听着你煞有介事地谈论它们的。"

"唉！你不知道我受的这份罪哟。"

"不过我还是希望你会熬过来，活到亲眼看见好多每年有四千镑的年轻人搬到附近来。"

"你既是不肯去拜访他们，就是二十个这号人搬了来，对咱们也没用。"

"你放心，我亲爱的，等来了二十个，我准会全都去拜会。"

本内特先生可真是刁钻古怪。他善于诙谐，又能不露声色，还好突发奇想，简直是集敏捷机智于一身了。他太太积二十三年之

经验，还是没能摸透他的脾气。她的心思，倒不是那么不容易显露。她是个缺乏悟性，孤陋寡闻，喜怒无常的妇人，遇事不能称心如意的时候，就自以为是神经有毛病。她一辈子的正经营生就是把女儿们都嫁出去；她一辈子的赏心乐事就是会亲访友，探听消息。

上海译文本

凡是有财产的单身汉，必定需要娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。

这样的单身汉，每逢新搬到一个地方，四邻八舍虽然不了解他的性情如何，见解如何，可是，既然这样的一条真理早已在人们心目中根深蒂固，因此人们总是把他看作自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

有一天，班纳特太太对她的丈夫说："我的好老爷，尼日斐花园终于租出去了，你听说过没有？"

班纳特先生回答说，他没有听说过。

"的确租出去了"，她说，"朗格太太刚刚上这儿来过，她把这件事的底细，一五一十地都告诉了我。"

班纳特先生没有理睬她。

"你难道不想知道是谁租去的吗？"太太不耐烦地嚷起来了。

"既然你要说给我听，我听听也无妨。"

这句话足够鼓励她讲下去了。

"哦，亲爱的，你得知道，朗格太太说，租尼日斐花园的是个阔少爷，他是英格兰北部的人；听说星期一那一天，乘着一辆驷马大轿车来看房子，看得非常中意，当场就和莫里斯先生谈妥了；他要在'米迦勒节'以前搬进来，打算下周末先叫几个佣人来住。"

"这人叫什么名字？"

"彬格莱。"

"有太太呢，还是个单身汉？"

“噢！是个单身汉，亲爱的，确确实实是个单身汉！一个有钱的单身汉；每年有四五千镑的收入。真是女儿们的福气！”

“这怎么说，关女儿们什么事？”

“我的好老爷”，太太回答道，“你怎么这样叫人讨厌！告诉你吧，我正在盘算，他要是挑中我们的一个女儿做老婆，可多好！”

“他住到这儿来，就是为了这个打算吗？”

“打算！胡扯，这是哪儿的话！不过他倒兴许看中我们的某一个女儿呢，他一搬来，你就得拜访拜访他。”

“我不用去。你带着女儿们去就得啦，要不你干脆打发她们自己去，那或许倒更好些，因为你跟女儿们比起来，她们哪一个都不能胜过你的美貌，你去了，彬格莱先生倒可能挑中你呢。”

“我的好老爷，你太捧我啦。从前也的确有人赞赏过我的美貌，现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该想到自己的美貌喽。”

“这样看来，一个女人家并没有多少时候好想到自己的美貌喽。”

“不过，我的好老爷，彬格莱一搬到我们的邻近来，你的确应该去看看他。”

“老实跟你说吧，这不是我份内的事。”

“看女儿们份上吧。只请你想一想，她们不论哪一个，要是攀上了这样一个人家，够多么好。威廉爵士夫妇已经决定去拜望他，他们也无非是这个用意。你知道，他们通常是不会拜望新搬来的邻居的。你的确应该去一次，要是你不去，叫我们怎么去。”

“你实在过分细心啦。彬格莱先生一定很高兴看到你的；我可以写封信给你带去，就说随便他挑中了我哪个女儿，我都心甘情愿地答应他把她娶过去；不过，我在信上得特别替小丽萃吹嘘几句。”

“我希望你别这么做。丽萃没有一点儿地方胜过别的几个女儿；我敢说，论漂亮，她抵不上吉英一半；论性子，她抵不上丽迪雅

一半。你可老是偏爱她。”

“她们没有哪一个值得夸奖的”，他回答道：“她们跟人家的姑娘一样，又傻，又无知；倒是丽莘要比她的几个姐妹伶俐些。”

“我的好老爷，你怎么舍得糟蹋自己的亲生女儿？你是在故意叫我气恼，好让你自己得意吧。你半点也不体谅我的神经衰弱。”

“你真错怪了我，我的好太太。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。至少在最近二十年以来，我一直听到你郑重其事地提到它们。”

“啊！你不知道我怎样受苦呢！”

“不过我希望你这老毛病会好起来，那么，像这种每年有四千镑收入的阔少爷，你就可以看着一个个搬来做你的邻居了。”

“你既然不愿意拜望他们，即使有二十个搬了来，对我们又有什么好处！”

“放心吧，我的好太太，等到有了二十个，我一定去一个个拜望到。”

班纳特先生真是个古怪人，他一方面喜欢插科打诨，爱挖苦人，同时又不苟言笑，变幻莫测，真使他那位太太积二十三年之经验，还摸不透他的性格。太太的脑子是很容易加以分析的。她是个智力贫乏、不学无术、喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事，她就自以为神经衰弱。她生平的大事就是嫁女儿；她生平的安慰就是访友拜客和打听新闻。

将几种译文进行比较，既是教学也是研究甚至是翻译批评的一种好做法。批评者自己未必能译好，译不好的批评者的意见未必不中肯，未必无裨益。本着这种精神，笔者在这里对上述译文谈一点自己的看法。

总体印象是，可能是受了“信”或“忠实”的影响，大家都译得比较拘谨，基本上都是亦步亦趋的翻译，基本上是拘泥于原文字面意义的翻译。亦步亦趋或较多地拘泥于原文的字面意义，有时会使

译文的词语与句式显得比较生硬。例如，将 *neighbourhood* 译成“四邻八舍”、将 *truth* 译成“真情实理”、将 *park* 译成“花园”、将 *the experience of three and twenty years* 译成“积二十三年之经验”、将 *They are my old friends* 译成“它们是我的老朋友”等，都显得比较生硬。如果追溯到情景语境、文化语境与语体风格，有些甚至可以算为错译。例如 *park* 意为庄园，即“*a large area of land forming a private estate*”（**Collins English Dictionary**）。*Neibourhood* 除了“左邻右舍”的意义之外，还有“临近、附近”的意义，到底是什么意义，要看语境。《傲慢与偏见》的第八章曾经描写了这样一个故事。Jane 病倒在 Netherfield Park，Elizabeth 得知后心急如焚，步行三四英里去看她。可见，Netherfield Park 与她们家是有一段距离的，将 *neibourhood* 译为“附近”或“临近”比较妥当。小说的文化语境也告诉我们，他们都住在庄园里，而不是住在城市里。所谓“积二十三年之经验”是指他们夫妻相处了二十三年，“它们是我的老朋友”意思是说，“我对它们太了解了”，换句话说，是听得太多，习以为常了。

本章的第一句话究竟如何译？我们在前面已经提到，如果译成“一个有钱的单身汉总要娶个妻子，这条真理尽人皆知”，就将原文的整句译成了散句，读者的期待与悬念就荡然无存。另外，有些词语似乎过于口语化了。根据上面的分析，我们不妨也试译一下。

例 6-7　试译

这条真理举世皆知：一个富有家资的单身汉总要娶个妻子。

尽管人们对他的想法如何、见解怎样知之甚少，这样的单身汉新搬到一个地方，这条真理在周围住户的脑子里根深蒂固，他居然被看成了他们的这个或那个女儿的合法财产。

“我亲爱的本内特先生”，有一天他的夫人对他说，“内瑟菲尔庄园到底租出去了，你听说了吗？”

本内特先生回答说，他没听说。

"真的租出去了",夫人说。"刚才郎太太来过,她把租出去的经过都告诉我了。"

本内特先生没有回答。

"你难道不想了解谁租去了吗?"夫人不耐烦地嚷道。

"既然你想对我说,听听也无妨。"

这就足以打开她的话匣子了。

"亲爱的,你必须知道。郎太太说,英格兰北部的一个有钱的青年人租去了。她说,星期一他坐着一辆驷马马车来看地方,一眼就看中了,接着就和莫里斯先生谈妥了。她说,他在米迦勒节前搬进来,下周末仆人们就来收拾房子了。"

"叫什么名字?"

"宾利。"

"结婚没有?"

"哦,亲爱的,没结婚,的确没结婚!一个有钱的单身汉,每年四五千英镑。对女儿们真是好消息啊!"

"此话怎讲?和她们有什么关系?"

"亲爱的本内特先生",夫人答道。"你怎么这么不讨人喜欢!你肯定知道我在盘算他娶我们的某个女儿。"

"他就是为这个搬来的?"

"为这个,无稽之谈!你怎么这样说话呢!他*有可能*爱上她们中的一个。为此,他一来你就得去拜访他。"

"我没有必要去。你和女儿们去,或者你叫女儿们自己去,这样或许更好些。女儿们漂亮,你也漂亮,兴许宾利先生就喜欢你呢。"

"亲爱的,你不要哄我了。不过我也*有过*豆蔻年华,可我现在不故做娇艳了。一个女人家,五个女儿都成人了,不应该再考虑自己漂亮不漂亮了。"

"那么说,女人也认为自己不会永远漂亮了。"

"可是，亲爱的，他一搬来你得真的去看他。"

"我得告诉你，我可没那个本事。"

"可你得替女儿们着想呀。她们中要是有一个嫁给他了，那该有多好。威廉爵士和夫人准备去，就是为这个。你知道，他们一般是不造访新搬进来的人家的。你真得去，你不去，*我们*随后怎么去呢？"

"你的确有心计。宾利先生看到你准会高兴。我写几个字让你带去，请他放心，他看上哪个就娶哪个，我完全同意。但是，我得为莉希美言两句。"

"我希望你不要这样做。莉希一点不比别的几个强。论漂亮，她比不上洁茵；论风趣，她远不及莉迪雅，可你总是偏爱*她*。"

"那几个一无所长"，他答道。"和别的女孩子一样，又蠢又无知。可莉希比姊妹们伶俐些。"

"本内特先生，你怎么这么小看你的孩子呢？把我惹恼了，你就高兴了。你一点也不怕刺激我脆弱的神经。"

"亲爱的，你错了。我特别留意你的神经，都习以为常了，至少这二十几年，我常听你谈到你脆弱的神经。"

"啊！你哪知道我有多难受！"

"但我希望你能挺过来，活到能看到许多每年有四千英镑的年轻人搬到这儿来。"

"你不去拜访他们，就是来二十个，又有什么用？"

"亲爱的，放心吧。来二十个，我就拜访二十个。"

本内特先生天资聪慧、幽默风趣、沉默寡言、变幻莫测，结婚二十三年，妻子还琢磨不透他的城府。*她*的心思倒不难揣摩。她是个智力平平、孤陋寡闻、朝云暮雨的女人。遇到不称心的事，就认为自己神经脆弱。她一生中的大事就是嫁女，她的慰藉就是走村串户、打听消息。

研究译文文本可以与原文文本对比进行，但必须看到，在交际

的框架下，译文文本与原文文本总是有距离的。距离之一是由于译出语与译入语之间虽有许多共同之处但也存在着很大的差距，这种差距存在于语言的各个层面，存在于语言的语音、音位、超音段音位、词汇、句法、语义与语用等层面；距离之二是由于译出文化与译入文化之间虽有许多共同之处，但也存在着巨大的差距，这些差距虽可以用归化或异化的译法来缩短，但毕竟有了译者的斧凿之痕；距离之三是由于作者与译者、译者与读者之间虽有许多共同之处，但也存在着巨大的差距；距离之四是可能存在着跨时空的因素。这些因素一方面体现于标准语与方言或其他语言变体的差异上，体现于共同文化与地域文化或社区、社团文化的差异上，体现于作者与读者的差异上，另一方面，体现于译出语与译入语的距离，译出文化与译入文化的距离，作者与译者、译者与读者的距离。这些差异与距离都要通过意义与译入语的语言而转化成译入语的语篇。换言之，上述差距与距离，都要体现在译入语的语篇上，或者说，由于这些差距与距离的存在，译入语的语篇与译出语的语篇之间必然存在一定的距离，没有距离的想法只是幻想。因此，孤立地对照译出语的文本来检查或检验译入语的译文，是没有太多的意义的；按照译出语的语言文字亦步亦趋的翻译也不能算作佳译，更不能当成翻译的定式。试想，如果将亦步亦趋的翻译看成是翻译的定式的话，宋词的那种长短句又如何能译得亦步亦趋呢？因此，我们主张要借助语境来研究译文文本，只有这样才能使研究的结果对翻译理论与实践具有指导意义。

6.4 正在翻译的译文文本

正在翻译的译文文本既不同于原文文本，也不同于出版或发表了的译文文本，它正处于翻译过程中，随时都可能调整与修改。另外，译好之后还需要校对与编辑。校对的过程，也是重新整理自己思路的过程，校对时如发现问题或译得不满意的地方，也有可能

因为移动一子而牵动全局。为便于操作，为减少翻译中的反复，笔者为英汉长句互译分别设计了教学程序，这些程序实际上就是不断翻译、不断校正的程序，就是将翻译的修改过程程序化。汉译英时，我将翻译程序分为四步：独立翻译（independent translation）、合并（collapsing）、化简（reduction or simplification）与调整（readjustment）。所谓独立翻译，就是将汉语原句按意义分成小句，将小句一个一个地翻译成独立的英语简单句。合并就是根据英语的句法规则，结合汉语原句的意义，将译好的英语简单句合并成并列复合句或主从复合句。可以合并成一个句子，也可以合并成两个或更多的句子；可以一步合并，也可以在化简后再进行二次甚至多次合并。化简就是按照英语的句法规则，将合并后的某些从句化简成短语，将某些短语化简成词组或单词。例如，将某些状语从句或定语从句化简为分词短语、介词短语、不定式短语或形容词短语；将某些短语名词化（nominalization）。化简到什么程度为宜，要参照原文的语体与读者的文化程度。参照原文文本，主要是参照原文文本的正式程度。原文语体特别正式，化简时可多采用名词化的形式，否则，可适当保留一些从句；读者的文化程度越高，化简的程度就越可以高一些，就越可以多使用一些名词化了的名词、插入成分（parenthesis），否则，化简的程度就可以适当地低一些，就可以多使用一些简单句或从句。最后是调整，主要是看原文的意义有无遗漏，行文是否合乎英语习惯，是否适合读者的阅读程度，句子的各个部分是否均衡等。调整时，如果原文比较正式，读者又有较高的文化程度，可以适当地多使用一些整句。英译汉时，我主要要求学生采用加括号（bracketing）、脱括号（de-bracketing）与调整（readjustment）三个步骤。所谓加括号就是对英语原句进行语法分析，并用括号表示出来，一个层次用一对括号来表示。所谓脱括号就是从主句到从句逐层翻译，翻译一个层次，脱去一对括号，直到译完最后一个层次，脱去最后一对括号。所谓调整就是将翻译的

结果按照汉语的行文习惯，参照原句，加以全面或局部重新组合。由于这两个翻译程序适宜于在英汉互译教程之类的教科书中详细介绍，下面仅各举一个简单的例子。

例 6-8　传闻那个边界城镇已经失陷，许多卫戍部队的官兵均已被俘，一位下级军官，侥幸逃脱，证实了这一令人难以置信的传闻。

独立翻译　It is rumoured . . .

The small border town has been lost.

Many of the soldiers and officers of the local garrison force have been captured.

A junior officer has escaped narrowly.

That officer has confirmed the incredible rumour.

合并　It is rumoured that the small border town has been lost and many of the soldiers and officers of the local garrison force have been captured. A junior officer who escaped narrowly confirmed the incredible rumuor.

或　The incredible rumour that the small border town has been lost and many of the soldiers and officers of the local garrison force have been captured was confirmed by a junior officer who escaped narrowly.

化简　The incredible rumor concerning the loss of the small border town and the capture of many of the garrison soldiers and officers turned out to be true with the return of a junior officer, a narrow escapee.

调整　Having narrowly escaped, a junior officer confirmed the incredible rumour of the loss of the small border town and the capture

of many garrison soldiers and officers there.

或 The junior officer, a narrow escapee, confirmed the incredible rumour of the loss of the small border town and the capture of many garrison soldiers and officers there.

例 6-9 There are few circumstances among those which made up the present condition of human knowledge, more significant of the backward state in which speculation on the most important subjects still lingers, than the little progress which has been made in the decision of the controversy respecting the criterion of right and wrong.

加括号 There are few circumstances among those (these circumstances make up the present condition of human knowledge) more significant of the backward state (in the backward state speculation on the most important subjects still lingers) than the little progress (the little progress has been made in the decision of the controversy respecting the criterion of right and wrong).

脱括号 在那些(these circumstances make up the present condition of human knowledge)的情况中,很少有几种情况,比(the little progress has been made in the decision of the controversy respecting the criterion of right and wrong)进展甚微,更能说明(in the backward state speculation on the most important subjects still lingers)的落后状态。

在那些(这些情况构成了人类知识的现存条件)的情况中,很少有几种情况,比(在解决关于正确与错误的标准的争议中进展甚微)进展甚微,更能说明(在许多重大问题上仍停滞于凭猜度办事的落后状态)的落后状态。

调整 在构成人类知识现存条件的诸情况中,没有多少情况比在

解决关于正确与错误的标准的争议时徘徊不前，更能说明，在许多重大问题上仍停滞于凭猜度办事的落后状态。

译文调整，主要是把握好主句的主体结构，以上句为例。上句的主句主体结构是，"there are few circumstances ... more significant ... than..."，意思是，"没有多少情况……比……更能说明……"这样，我们在后续翻译中，只要用从句或其他插入成分的内容填补空位就行了。

当然，我们讨论正在翻译的译文文本，不能局限于讨论句子翻译的翻译程序，也不能局限于讨论如何修改句子的翻译。但是句子的翻译与修改，也是讨论正在翻译的译文文本的一个主要内容。因为，许多句子翻译起来是极其困难的，除了少数翻译高手，一般是要反复修改才能定稿的。例如，在讲授如何翻译乔治·华盛顿的就职演说《美国人民的试验》时我曾动手翻译过，也曾三易其稿，现以其中的前两句为例。

例 6-10 Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification is transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the profoundest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my declining years — a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time.

译稿一 我一生饱经沧桑，但没有哪一件事比足下送达、在下于本月 14 日收到的命令更使我诚惶诚恐了。一方面，祖国在我业已隐

退山林之际召唤我出任总统之职，对于祖国的召唤我总是怀着敬畏与酷爱之心来聆听的。然隐退乃我之执著追求，我恭维自己，也无法更改。习惯更添爱好，日渐衰老，何况力不从心，隐退于我，更加必要，尤显珍贵。

这个译稿半文半白，"饱经沧桑、诚惶诚恐、足下、在下"等译法都显得过于汉化，因此，自己对译稿很不满意。于是改译。

译稿二 在我一生所遇到的所有的事件中，没有哪一件事比阁下差人送来、我于本月14日收到的命令更使我感到焦虑不安的了。一方面，国家在我已经隐退的时候召唤我出任此职，对于她的声音我总是怀着崇敬与热爱的心情来聆听的。隐退是我的执著追求，用我恭维自己的话来说，也是一项难以更改的决定。由于习惯与爱好，由于日渐衰老力不从心，隐退对我，非常必要，倍觉珍贵。

译完之后，自己还不满意，于是再改。其原因有三。首先，原文第二句的主体结构是 *I was summoned by my country ... from a retreat which I had chosen ... as the asylum of my declining years, a retreat ...*，译文虽然用分层次的办法基本上表达出来了，但将 *as the asylum of my declining years* 仅翻译成"隐退"，有欠火候；其次，原文结尾处的两个 *of* 短语，虽然长短不等，还是比较工整的 *parallelism*（平行句式），译文译得也不算到位。另外，"我一生"的说法也不太恰当，将 *flattering hopes* 译成"用我恭维自己的话来说"是个错译。

译稿三 我经历过许多事件，但没有哪一件比阁下差人送来、我于本月14日收到的通知更令我焦虑不安的了。一方面，国家的召唤，我总是怀着崇敬与挚热的心情来聆听的，但我业已隐退，将隐退当作晚年的安身之所。隐退是我的偏爱，我也曾奢望过，是难以更改的决定。由于习惯与爱好，由于日渐衰老力不从心，隐退于我，尤显必要，倍觉珍贵。当此之际，国家召唤我出任总统，勉为其

难。

这个三译，是否就尽善尽美了呢？我不敢这么说，但我自己觉得要比前两稿好一点，如此而已。当然，第三稿较好，这只是我个人的看法，或许有人更喜欢第一稿或第二稿，也未可知。

翻译中的文本，是译者在翻译过程中权衡上下文、情景语境与文化语境在交际中的作用进行综合平衡的结果。理解过程中，译者既要揣摩原文文本的上下文，也要推敲译文文本的上下文；既要揣摩原文文本中的情景语境，也要推敲译文文本中情景语境；既要揣摩原文文本中的文化语境，也要推敲译文文本中的文化语境。例 6－9 英译汉程序中的加括号，就是专门为解决学生如何借助英语语法分析来正确理解上下文关系而设计的。例 6－9 英译汉中的调整，就是结合汉语的情景语境与文化语境来考虑的。

6.5 各种文本在翻译中的作用

各种文本如原文文本、译文文本和正在翻译的译文文本，是不同的文本，它们在翻译中的作用各不相同。原文文本是翻译的依据，译者主要通过自己的理解把握原文文本的意义进而进入语境，在此基础上筹划好自己的译文文本。如上所述，译者通过对原文文本进行语篇分析，从语言到意义，从意义到情景语境与文化语境；然后，从情景语境与文化语境回到意义，再从意义回到语篇，从而彻底理解语篇中每一个语言项的意义与功能。我所说的意义，既包括语篇所表达的内容意义，也包括语体风格意义。译文文本是读者与作者进行交际的主要渠道，也是检验翻译质量的重要依据，是检验翻译效果的主要依据。检验翻译质量，不但要分析译文文本，还要将译文文本与原文文本进行对照。依据译文文本评判翻译质量，一方面要看译文是否通顺，是否符合汉语的行文规范，异化是否得当，是否有令读者难以卒读之弊端，是否有翻译腔；另一方面，是要看译文是否有归化失当、削足适履的毛病。比照原文

文本检验翻译质量，主要是看翻译中有无意义与信息损失，这些意义与信息损失是否为不可避免的，译者为挽救损失采用了哪些补救措施等。检验翻译效果主要是看译文文本能占有多大的读者群，能占有什么样的读者群以及译文文本在历史的变迁中能否行远等。正在翻译的译文文本，是反映译者思路的一面镜子，它是译者把握原文、书写译文的记录。在翻译过程中译者可能会改变自己的译法，为寻求合适的译文寻找新的途径。

在过去的研究中，存在过两种偏向：一是过多地强调原文文本，过分强调译文文本与原文文本的比照；一是不太研究正在翻译的译文文本，甚至不承认它的存在。这两种偏向，都是由于恪守“信”或“忠实”的结果。比照原文文本与译文文本是非常必要的，但如果我们仅从语言层面上或信息层面上来进行比照，不是将文本放到翻译交际的交际语境中去比照，往往比不到点子上。例如，在 ***Pride and Prejudice*** 中有这么几句话：

例 6－11 ‘I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr Bingley might like you the best of the party.’

‘My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.’

‘In such cases, a woman has not often much beauty to think of.’

前面引用过的三位译者和我本人分别是这样翻译的：

“我看没有那个必要。你带着女儿们去就行啦，要么你索性打发她们自己去，这样或许更好些，因为你的姿色并不亚于她们中的

任何一个，你一去宾利先生作兴看中你呢。"

"亲爱的，你太抬举我啦。我以前确实有过美貌的时候，不过现在却不敢硬充有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该对自己的美貌再转什么念头了。"

"这么说，女人家对自己的美貌也转不了多久的念头啦。"

"我看没那个必要。你跟姑娘们可以去，要不然你就打发她们自己去；这样也许倒更好，因为你那么标致，比她们谁都不差，你一去，宾利先生也许倒先看上你了。"

"我亲爱的，你过奖了。我确实也一样美过。不过现在我可不硬充还有什么过人之处了。一个女人有了五个长大成人的闺女，就不该再为自己的美貌多费心的喽。"

"如此说来，女人也并不总是为美貌要去多费心的喽。"

"我不用去。你带着女儿们去就得啦，要不你干脆打发她们自己去，那或许倒更好些，因为你跟女儿们比起来，她们哪一个都不能胜过你的美貌，你去了，彬格莱先生倒可能挑中你呢。"

"我的好老爷，你太捧我啦。从前也的确有人赞赏过我的美貌，现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该想到自己的美貌喽。"

"这样看来，一个女人家并没有多少时候好想到自己的美貌喽。"

"我去没有必要。你和女儿们去，或者你叫女儿们自己去，这样或许更好些。女儿们漂亮，你也漂亮，兴许宾利先生就喜欢你呢。"

"亲爱的，你不要哄我了。不过我也有过豆蔻年华，可我现在不敢做娇艳了。一个女人家，五个女儿都成人了，不应该再考虑自

己漂亮不漂亮了。"

"那么说，女人也认为自己不会永远漂亮了。"

我自己的翻译与他们的有些不同，目的不在于标新立异，而是觉得他们译得有些拘谨。也许，从另外一个角度看，我的翻译是否有些矫枉过正，也未可知。总之，从文字到文字，不经过语境，是比不出什么有意义的东西来的。

6.6 小结

本章逐一讨论了翻译所涉及的文本——原文文本、译文文本与正在翻译的译文文本以及它们之间的相互关系。原文文本是译者进行翻译的依据，它以线性排列的语篇的形式出现，但语篇的背后有意义，意义的背后有语境。译者翻译时，是从语篇到意义、从意义到语境，然后又从语境回到意义、从意义回到语篇来理解原文的。译文文本是译者翻译的最终结果，是译者经过了从语境到意义、从意义到语篇的二次创作历程的最终结果，也是翻译好了之后经过编校之后的最终结果。正在翻译的译文文本，是译者从事翻译的中间产品，它一方面有待于译者自己的修改与完善，另一方面有待于编审与校对。讨论中，我们对原文文本进行了分类，讨论了原文文本的版本问题、注疏问题以及其他与原文文本有关的一些问题。我们讨论译文文本时，也讨论了不同版本的译文文本。认为比较各种不同的译文文本，有助于对翻译交际的深入理解。我们讨论正在翻译的译文文本时，提出了英汉单句互译的翻译程序，认为这些程序就是翻译的修改程序。最后，我们主张不要单纯地将原文文本与译文文本进行比较，以判别翻译质量的优劣，要结合语境来进行。译文文本与原文文本字面距离的大小，往往反映出译者的翻译观。

本章讨论文本问题的一个特点是，所有的讨论都是围绕着译者进行的，虽然在讨论中也插入了翻译教学方面的内容。其实，在

文本这个课题中，还有许多其他问题与之关系非常密切，例如，我们后面将要讨论的文体、体裁、语体与风格问题，翻译与语言问题的方方面面，翻译的制约因素与译者的平衡手段等。就是文本本身也还有许多值得进一步探讨的内容。例如，翻译中的节译、缩译等，要求对原文文本的全部内容根据任务的需要进行去粗取精的筛选，或将原文文本的精神融会贯通，翻译时仅取其大意与精华。另外一个问题就是文本的跨时空、跨文化、跨题材、跨人称转换。后面我们将会看到，如果说一种语言文化中的社会方言在另一种语言文化中还能找到比较对应的表达手段的话，一种语言文化中的地域方言是找不到对应物的。一篇古英语语篇摆在我们面前，我们只有用现代汉语来翻译；同样，一篇古汉语语篇摆在我们的面前，我们也只有用现代英语来翻译，舍此别无选择。前面我们已经看到，莎士比亚的戏剧被朱生豪译成了散文，《天演论》中的第一人称，被严复译成了第三人称，汉语的词被译成了英诗，如此等等，不一而足。

第7章 语境构型与译型配置

7.1 概述

我们讨论翻译、讨论翻译交际，希望能将讨论的问题具体化，而不是满足于泛泛而谈。翻译与翻译交际都是包罗万象的大概念，实际生活中存在着各种各样的翻译，存在着各种各样的翻译交际。翻译理论的一个任务就是要对翻译与翻译交际进行分类，找出某些规律，指导我们的翻译实践。这项工作，许多人都已做过，例如前面提到的杨莉藜，就是其中的一个。但我们看到，这是一项很不容易的工作。我们还看到，这项工作传统上多半是采用归纳法来做的。用归纳法来研究这个问题是可以的，但也有不尽如人意的地方。乔姆斯基认为，用归纳法研究语言学要收集样品(sample)，可是无论怎么努力，样品总是收集不齐的。一是因为样品太多，二是因为在我们收集样品的时候，新的样品又出现了，层出不穷。这就容易以偏概全，缺乏系统性。看来，用归纳法研究翻译译型与译型配置也容易以偏概全，容易缺乏系统性，难以具有解释力。例如，传统上从这样或那样的角度对翻译进行分类，我们不禁要问，分类标准有没有系统性？分类有没有解释力？因此，我们主张用演绎的方式研究翻译译型与译型配置。但是，用演绎的方式来研究也不是没有问题的。正如我们在前面所说的，翻译是一种多变量、多层次、动态性的交际形式，要将所有的变量、所有的层次与各种动态性囊括无余，绝不是一件容易事。那么，什么是问题的关键，什么是解决问题的钥匙呢？

细心的读者一定已经看到，本书研究翻译，是用描写的方法从交际的角度切入的，本书研究翻译译型(translation typology)与译型配置(translation configuration)也必然用描写的方法从交际的角度切入，否则，整个理论框架就缺乏系统性，就显得零零散散、支离破碎，给人东一榔头西一棒子的感觉。

既然翻译是一种交际，翻译的译型自然就是一种具体的交际类型，译型配置自然也就是将翻译交际中的各种变量具体化了的结果。必须说明，我们前面将翻译交际分为表层与底层，认为表层交际的读者是翻译作品的实际读者，底层交际的读者是译者心目中的读者，译者翻译时与其心目中的读者而不是与译作的实际读者进行交际。译作可能行远，译者也希望自己的译作能够行远。但是，他不可能预测将来的读者是什么样子，也不可能预测将来的读者的语言文化是什么样子，他唯一能做的工作就是根据心目中的读者的现状，在理解原作的基础上，在表达上下功夫。因此，翻译译型只可能建立在翻译中的交际及其从属交际的基础上，不可能建立在表层交际的基础上。至于如何建立翻译译型，如何研究译型配置，我们将从语境构型(contextual configuration)入手。

7.2 关于语境构型

如前所述，系统功能语言学认为语境是由三个变量即语场、语旨与语式构成的，但是他们所说的这些变量，都是极其抽象的量，与代数中的 **X**,**Y**,**Z** 一样。要将它们变成具体的量，就要令 **X**,**Y**,**Z** 分别等于一个数，例如，令 $X=a$, $Y=b$, $Z=c$, 将它们代入抽象的语境 $=X+Y+Z$ 的公式中，就可以得到具体的语境 $=a+b+c$。这种具体的语境，哈桑(**Halliday & Hasan**, 1985)称为语境构型。翻译是交际，翻译的译型可仿照语境构型来确定。也就是说，前面讲的翻译语境都是抽象的，都是由 **X**,**Y**,**Z** 构成的，只要将具体的数值代入这些抽象的语境，就可以得到具体的译型。换言之，具体

的译型是由 **X**,**Y**,**Z** 这三个变量的具体数值决定的,是由具体的语场、语旨与语式构成的。

例 7-1　Two days after Mr Bennet's return, as Jane and Elizabeth were walking together in the shrubbery behind the house, they saw the housekeeper coming towards them, and, concluding that she came to call them to their mother, went forward to meet her; but instead of the expected summons, when they approached her, she said to Miss Bennet, 'I beg your pardon, madam, for interrupting you, but I was in hopes you might have got some good news from town, so I took the liberty of coming to ask.'

'What do yo mean, Hill? We have heard nothing from town.'

(Jane Austen, ***Pride and Prejudice***, Ch. 49)

这一段引文的语境分为两个层次。第一层次是叙事人(narrator)与受事人(interlocutor)的交际语境,第二层次是女管家与 Jane 的交际语境。从人际关系来看,叙事人与受事人是平等的,而女管家与 Jane 是主仆关系。因此,女管家用的语言比较正式,也比较客气,Jane 则相反。如果是一位儿童作家将上面的一段话翻译给儿童来读,就有可能使用儿童的语言,否则,就有可能使用通用语。

例 7-2a.　本内特先生回来了,又过了两天。她们家的屋后是灌木丛。那天,洁茵与伊丽莎白一起在灌木丛中散步。散着散着,看到女管家朝她们走来。她们以为,是妈妈叫她来喊她们回去的,就朝管家走去。结果不是,她们走到管家的面前,管家对大小姐说:"很抱歉,大小姐,打断你们散步了。我想,你们听到城里的好消息了。于是,就斗胆来问。"

"什么意思,希尔?我们没听到城里的消息。"

(笔者仿译)

b. 本内特先生回来后两天，洁茵与伊丽莎白一起正在屋后的灌木丛中散步，看到女管家朝她们走来。她们以为是母亲让她召她们去见她，就迎了上去。走到跟前，她们发现，她不是领命来召的。管家对大小姐说："很抱歉，搅了你们的雅兴了。我满怀期待，城里可能有什么好消息，你们已经听到了，所以才冒昧前来询问。"

"你说什么，希尔？我们根本没听到城里的消息。"

（笔者仿译）

a，b 翻译的是同一段文字，均出自笔者一人之手，之所以使用不同的译法，是考虑到一个是假设的儿童文学作家翻译给儿童看的，一个是普通译者翻译给普通读者看的。换言之，二者的翻译译型是不同的，二者的译型配置是不同的。

看了上面的例子之后，可能有人要问，翻译语境有许多层次，是哪个层次决定的呢？另外，翻译语境具有动态性，翻译译型是否变化不定的呢？我们认为，译型主要是由翻译中的语境决定的，基本上是动中有静，理由如次。

首先，翻译中的语境的底层语境，在翻译中的语境中都有所反映。例如，作者与其心目中的读者的交际是反映在原文文本上的，通过分析原文文本的语篇，再结合对其他材料的分析，我们就可以分析出作者与心目中的读者的交际语境。同样，译者与心目中的读者的交际在正在翻译的译文文本与已经翻译好了的译文文本中都有反映，通过分析正在翻译的译文文本与翻译好了的译文文本，我们可以了解译者与心目中的读者之间的交际语境。例如：

例 7-3　空空道人听如此说，思忖半晌，将这《石头记》再检阅一遍。因见上面虽有些指奸责佞贬恶诛邪之语，亦非伤时骂世之旨；及至君仁臣良父慈子孝，凡伦常所关之处，皆是歌功颂德，眷眷无穷，实非别书之可比。虽其中大旨谈情，亦不过是实录其事，又非假拟妄称，一味淫邀艳约、私订偷盟之可比。因毫不干涉时世，方

从头至尾抄录回来，问世传奇。从此空空道人因空见色，由色生情，传情入色，自色悟空，遂易名为情僧，改《石头记》为《情僧录》。东鲁孔梅溪则题曰《风月宝鉴》。后因曹雪芹在悼红轩中披阅十载，增删五次，纂成目录，分出章回，则题曰《金陵十二钗》……

（曹雪芹：《红楼梦》第一回）

这一段摘自《红楼梦》，作者通过这段文字旨在向读者说明《红楼梦》书名的演变与由来，附带说明，本书旨在言情，并非谤世（这可能是对付清朝的文字狱的）。

例 7－4 The Reverend Void thought it over, then carefully re-read ***The Tale of the Stone***. He found in it both condemnation of treachery and criticism of flattery and evil, but it was clearly not written to pass censure on the times. Moreover it surpassed other books in its voluminous accounts of benevolent princes, good ministers, kind fathers and filial sons, and all matters pertaining to proper human relations, as well as eulogies of virtuous deeds. Although the main theme was love, it was simply a true record of events, superior to those sham meretricious works devoted to licentious assignations and dissolute escapades Since it did not touch at all on current events he copied it out from beginning to end and took it away to find a publisher.

Since all manifestations are born of nothingness and in turn give rise to passion, by describing passion for what is manifest we comprehend nothingness. So the Taoist changed his name to the Passionate Monk and changed the title of the book from ***The Tale of the Stone*** to ***The Record of the Passionate Monk***.

Kung Mei－hsi of eastern Lu suggested the title ***Precious Mirror of Love***. Later Tsao Hsueh-chin in his Mourning-the-Red Studio

pored over the book for ten years and rewrote it five times. He divided it into chapters, furnished headings for each, and renamed it ***The Twelve Beauties of Chinling***…

（杨宪益、戴乃迭译）

译者除向自己心目中的读者基本上交代了作者的写作意图之外，还交代了有关中国的文化如道人与道教等知识。

其次，在翻译中的交际中，有关作者、译者与读者的社会语旨是基本上固定不变的，原文文本与正在翻译的译文文本或翻译好了的译文文本的表现方式与渠道基本上是固定不变的，有关语场从宏观的角度看也是固定不变的。虽然在交际的过程中，时间在推移、地点在变更、事件在发展、人物在变换，但人物与事件的变化主要是底层语境中发生的现象。因为，我们将翻译中的语境分为创作语境与译作语境，在这两个语境中，交际的参与者作者与心目中的读者、译者与心目中的读者都是固定不变的。从事件的角度看，小事件是大事件的一个组成部分，而在整个翻译中的交际过程中小事件虽然在发展变化，大事件是固定不变的。时间与地点的变化是小事件发展变化的标记，既然大事件固定不变，标记大事件的时间与地点也是固定不变的。总之，翻译中的语境是一个动中有静的语境，翻译中的译型是一个动中有静的译型。

综上所述，决定译型主要应考虑五个变量：作者、译者、读者、原文文本与正在翻译的译文文本，至于如何看待这些变量，我们将在下一节中作进一步的探讨。

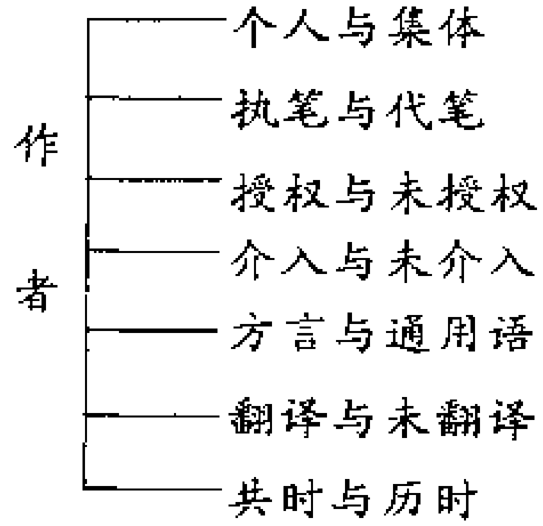
7.3 译型初探

上面的讨论使我们看到，决定翻译译型的主要是作者、译者、读者、原文文本与正在翻译的译文文本五个变量。我们认为，翻译译型，可以先依次按照这五个变量的分类来划分，然后可以将这五

个变量交叉起来划分。下面，我们将按照这个原则，先依次按照上述五个变量来划分，然后再交叉划分，最后引入语境构型概念来讨论译型配置。

按照五个变量依次划分，先从作者开始。前面我们对作者进行了分类，将作者分为个人与集体、执笔与代笔、授权与非授权、共时与历时、方言与通用语、注疏与未注疏、修订与未修订（或改版与未改版）、编辑与未编辑、正字与未正字、翻译与未翻译等十个类型。如果我们将注疏与未注疏、修订与未修订、编辑与未编辑、正字与未正字这几条合并为有无他人介入，再将其余几类的顺序稍加调整，我们就可以得出下面这几种类型：个人与集体、执笔与代笔、授权与未授权、介入与未介入、方言与通用语、翻译与未翻译、共时与历时。

图 7－1　作者分类图



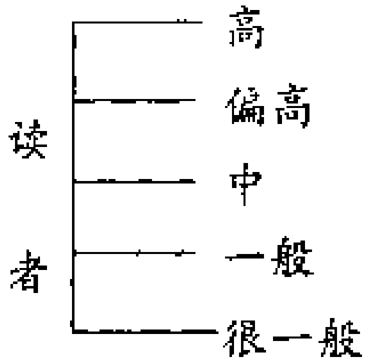
现在再看译者。前面我们对译者也进行了分类：个人与集体、执笔与代笔、授权与非授权、共时与历时、方言与通用语、初译与复译、直译与转译等。稍稍调整这个顺序，我们就可以得到下面这些类型：个人与集体、执笔与代笔、授权与未授权、初译与复译、直译与转译、方言与通用语、共时与历时。试绘图如下：

图 7－2　译者分类图

译者
- 个人与集体
- 执笔与代笔
- 授权与未授权
- 初译与复译
- 直译与转译
- 方言与通用语
- 共时与历时

现在再看读者。前面我们对读者也进行了分类，将读者分为作者的读者与译者的读者，在此基础上，又将读者分为作者心目中的读者与作品的实际读者、译者心目中的读者与译作的实际读者。然后我们又对读者进行了微观分类，根据读者的社会角色与功能角色进行了分类。但我们看到，研究翻译译型时，主要应研究心目中的读者，无需研究原作或译作的实际读者。还必须说明的是，作者心目中的读者虽然也要研究，但翻译时主要应研究译者心目中的读者。对心目中的读者进行分类比较复杂，但如果我们像自然科学那样，将某些变量理想化，并将它们固定起来，就可以研究另一些变量。例如，如果将读者的功能角色理想化，并将它们固定起来，再将读者的社会角色予以化简，例如，将读者因素简化成语言文化水准，并用高、偏高、中、一般、很一般来表示的话，对读者就可以分类了。

图 7－3　译者心目中的读者分类图



现在再来看原文文本的分类及其对翻译译型研究的影响。我们在前面讨论原文文本时认为，原文文本的分类与作者的分类是紧密相连的，也就是说，我们可以将原文文本分为个人与集体、执笔与未执笔、授权与未授权、介入与未介入、方言与通用语、翻译与未翻译、共时与历时等七类。

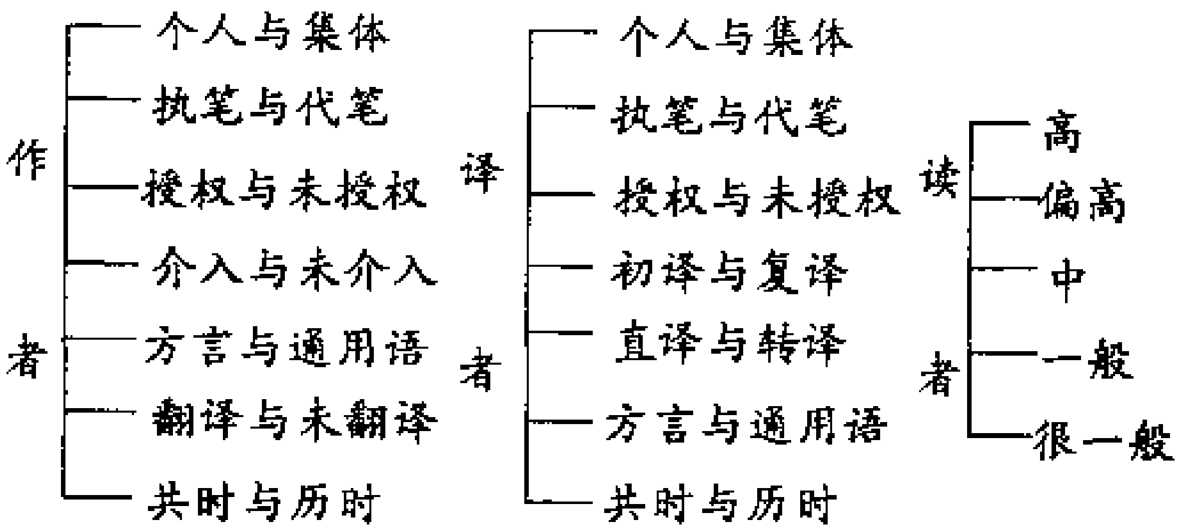
关于正在翻译的译文文本我们在前面的讨论中没有对其进行分类，但是，我们认为对正在翻译的译文文本的分类，一方面可以参照原文文本的分类，另一方面可以参照译者心目中的读者与译者本人来进行。因为，在写作译文文本时，译者一方面要尽量考虑原文文本所含的信息与作者的交际意图，另一方面读者与译者本人对正在翻译的译文文本有调节作用。但是归根结底，作者、原文文本、读者与译者本人对正在翻译的译文文本的影响都是通过译者来施加的，因此，正在翻译的译文文本问题归根结底是个译者问题。

还有一点必须说明的是，我们在前面顺便提到过，话语的问题主要是个话题的问题，同时还有个话语的表达方式问题；同样，文本或语篇的问题，主要是一个体裁、题材与写作方法的问题。本书虽然不准备讨论翻译与题材、翻译与写作方法，但设有专章讨论翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格。由于翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格等问题我们将在后面进行讨论，而翻译与题材本

书中将不进行讨论，因此，我们这里讨论翻译译型时，可以暂不考虑文体、体裁、题材和语体、风格对翻译译型的影响，实际上本书在讨论翻译译型的时候，不准备对这些问题展开进行，只是将适当地安排有关章节讨论这些问题。

综上所述，确定翻译译型可考虑作者、译者与读者这三个大变量，考虑他们之间的交叉，结果如下：

图 7－4　翻译译型简图



可以看出，作者、译者与读者这三大变量中，作者是由七组变量构成的，译者也是由七组变量构成的，读者是由五组变量构成的，每一组变量又各含一或两个小变量。如果我们从作者的七组变量中各选一个、从译者的七组变量中各选一个、从读者的五组变量中选一个，进行相互搭配，就构成一个翻译译型，例如，我们从作者变量中选出“个人”、“执笔”、“未授权”、“未介入”、“通用语”、“翻译过”、“历时”，从译者变量中选出“集体”“执笔”、“授权”、“通用语”、“复译”、“直译”、“共时”，从读者变量中选出“中”，就可以得到“一个作者个人、用通用语、未经授权、在没有他人介人的情况下、在从前创作的已经有了译本的作品、由一个具有一定翻译经验的译者群、在没有授权的情况下、从原文文本翻译、参考已有的译文文本、译给具有中等语言文化水准的读者来阅读的”这么一个翻译

译型。

必须指出，我们这里所说的翻译译型，主要是从译者与其翻译任务的角度来考虑的，在描写交际翻译学的框架中，翻译交际既是具有层次性的交际，又是具有动态性的交际，这些交际都有自己的类型，但是我们上面提出的原则对划分这些具体交际的交际类型都是适用的。

7.4 译型配置探讨

原则上，译型配置与语境构型的配置没有什么不同，我们前面所讨论的译型也是一种原则性的配置。但是，在下面的讨论中，我们将用于配置语境构型的原则应用于配置译型，并且结合翻译语境的层次性与动态性来讨论译型配置。下面，我们先讨论翻译译型。

前面我们讨论了翻译译型，但必须指出，基本上是就翻译中的语境来讨论的。在本书第三、第四章，我们讨论了翻译语境的层次性与动态性，认为翻译语境可以分为翻译中的语境、创作语境、译作语境、人物语境与戏中戏语境。需要补充的是，交际具有阶段性，在交际过程中，事件在发展、地点在变更、时间在推移、人物在更迭，这些动态进程都可以划分阶段。因此，我们在下面的讨论中将翻译中的语境称为宏观语境，将各从属层次的语境称为局部语境，将各动态语境的阶段性进程称为阶段语境；相应地，将与上述语境对应的翻译译型分别称为宏观译型、局部译型与阶段译型。

译型配置就是用系统功能语言学关于语境的三个大变量及其子变量来配置上述三种译型中的具体译型。例如，翻译中的语境，从译者的角度看，是由理解语境与表达语境构成的。只要我们具体分析理解语境中的语旨、语场与语式，我们就能完成理解交际，在此基础上，进一步分析表达语境中的语旨、语场与语式，主要是结合读者的实际情况，在调整语旨的基础上，适当地调整语场与语

式，就构成了一个翻译译型。例如，我们如果将莎士比亚的戏剧翻译给普通读者来阅读，其译者与读者之间的关系就得适当调整，而语场与语式也得适当地作相应调整。这些在具体的语境中的具体语旨、语场与语式，就是该译型的配置。

层次语境中的翻译译型与配置比较简单，以人物语境为例。在《傲慢与偏见》第一章中，主要是 Bennet 先生与 Bennet 夫人的对话。他们之间是夫妻关系，但是二人的性格不同，这一点在该章结尾时作者已经用叙事(narration)的形式作了交代。Bennet 先生城府较深，他的太太遇事常常溢于言表。他们之间的关系以及性格差异，作者都通过他们对话中的情态与模态表现出来了。他们之间交谈了 Bingley 先生将要搬到 Netherfield Park 以及他们准备同他拉关系以便嫁女的打算。这些，作者通过他们之间的对话的及物性也表达出来了。同时，作者通过他们对话的信息结构、主述位结构与衔接手段，将语篇性(textuality)也表达出来了。译者翻译他们之间对话的时候，他的任务就是根据自己心目中读者的情况，用自己心目中读者的语言将自己所理解的 Bennet 夫妇间对话的语旨、语场与语式尽可能地表达出来。例如，*They are my old friends*，如译成"它们是我的老朋友"，我们心目中的读者恐怕难以接受，就可改译为"我非常熟悉(它们)"或"你的心思我太了解了"或其他形式。

上面的原则也适用于阶段性语境下的译型配置。例如《傲慢与偏见》第二章中有这么两句话，'*she times them ill*.' '*While Mary is adjusting her ideas*,' *he continued*, '*let us return to Mr Bingley*.' 这两句话都是 Bennet 先生说的。说这话的大语境是，Bennet 先生在没有告知家人的情况下拜访了 Bingley 先生，回家后用一种迂回曲折、幽默诙谐的方式向家人披露此事。谈话的过程中 Mary 咳嗽了两声，Bennet 夫人因第一章中 Benent 先生说他不去拜访 Bingley 先生，正窝着一肚子火，无处发泄，因此，Mary 一

咳嗽，她就责怪她了。Bennet 先生要的正是这种效果，见此状，内心有些好笑，因此，装作抱不平的样子替 Mary 说话，'she times them ill'就是在这时候说的。因此，结合我们心目中读者的语言文化，可以翻译成"她憋得难受啊！"或"她都憋不住了"或其他形式。后面那句话是 Benent 先生借机调侃有些书生气的 Mary 的，因此，结合我们心目中的读者的语言文化，可以翻译成"既然玛丽在寻章摘句，我们就接着谈宾利先生吧"，或者"让玛丽去搜索枯肠，我们谈我们的宾利先生吧"。

上面我们讨论的实际上还是语境配置，但是，只要我们将这些语境配置植入具体的翻译译型中，就成了具体翻译译型的具体配置。

必须指出，在交际框架中，正如前面指出的，译者虽然是替他人服务，却是一个主动的交际参与者。西方有人说过，作品写成之后，作者就"死了"。这话乍一听难以让人接受，细玩却颇有趣味，在翻译交际中，我们觉得尤其如此。在翻译交际中，也正如前面说的，是底层交际决定表层交际。在底层交际的第一阶段，同译者进行交际的作者实际上是译者理解中的作者，不是现实生活中的作者(the author living in the translator's understanding, not in the world of reality)。在底层交际的第二阶段，同译者进行交际的读者是译者心目中的读者，不是译作的实际读者，不是现实世界中的读者。从这个意义上说，翻译译型完全可以从译者的角度来划分，译型配置也完全可以从译者的角度来配置，只不过在划分译型、配置译型时要充分考虑作者与读者方面的制约因素罢了。但考虑到这样划分与配置译型，会显得过于激进，也由于如果这样来考虑问题，译型的层次会显得过于复杂才作罢。

阶段译型的配置原则是相同的。例如，本章中的例 7-1，我们从用两种译型的角度对之进行了翻译。现在再设想一下，有人要求将那一段翻译成戏剧。例 7-1 既有叙事又有对话，换言之，

叙事是一个阶段，对话是另一个阶段。翻译成戏剧，译者得与演员和观众交际。这时译者就得承担起翻译与改编的双重任务。戏剧交际中，一般没有独立存在的叙事人，原文的叙事部分，要么改用戏台指令，要么改为人物的台词。我们打算选用后者，因此，原文中的叙事得改用人物的语言来叙述，其他方面也要作相应的调整。例如：

例 7-5　伊丽莎白：（唱）父亲回家已三天，
　　　　洁茵：（唱）姊妹们散步在后花园。
　　　　伊丽莎白：（白）姐姐你看，管家来了。
　　　　洁茵：（白）怕是母亲命她来喊我们回去的。
　　　　管家：（白）大小姐，不好意思，搅了你们的雅兴。我想，你们可能听到城里有什么好消息了。
　　　　洁茵：（白）此话怎讲？城里的消息我们什么也没有听到。

叙事换成了人物的唱词，人物的对话有了不同程度的调整，根据戏剧的需要，该增的增了，该减的减了，语言也更加口语化了。假设在此之后，又不要求用戏剧的形式来翻译了，我们又得用普通的翻译方式来处理。这时的语境就变成了普通翻译语境，译型也是普通翻译的译型，配置也是普通翻译的配置。

7.5 小结

本章我们首先阐述了语境构型的概念，在这个概念的指导下，我们分析了翻译译型，接着论述了具体语境中的翻译译型的译型配置。我们认为，必须系统地研究翻译译型，要系统地研究翻译译型，就必须引入合适的具有系统性的理论。由于我们将翻译看成是交际，在研究翻译译型的时候，我们从翻译交际的参与者出发，

对作者、译者与读者重新进行了分类，将作者与译者各分为七类，每类各含两个次类，将读者分为五类。从作者的七种类型的次类中、从译者的七种类型的次类中、从读者的五种类型中各任选一个量，组合起来，就构成了一个具体的翻译译型。这样一来，我们虽然没说但实际上用排列组合的方式，就可以计算出翻译译型的总数。在此基础上，我们将翻译语境划分为宏观语境、层次语境与阶段语境，引入了系统功能语言学关于语境三变量的学说，对这些语境进行了配置，再将这些配置植入翻译译型中，就是具体译型的具体配置。最后我们再次强调，翻译交际中是底层交际决定表层交际。强调这一点的意义在于，必须承认，在翻译交际中，译者虽是个“幕后”人物，但参与翻译交际的作者是译者理解中的作者，参与翻译交际的读者是译者心目中的读者，换言之，在翻译中的交际中，作者与读者都是相对于译者而言的，相对于译者而存在的，都是他心目中的人物。因此，翻译译型完全可以从译者的角度来划分，译型也完全可以从译者的角度来配置。可见译者在翻译中的地位与作用是多么重要。但是，迄今为止的翻译理论，没有或者基本上没有将译者的重要性提到应有的高度，而是要么比照原文文本与译文文本，比出矛盾来就对翻译理论或修修补补或重新诠释，要么过分强调读者，将实际读者与心目中的读者混为一谈，而将译者置于或基本上置于一旁。

必须指出，我们这里的讨论，对后续研究有指导意义。例如，译界经常讨论的一个问题是，有没有译者的风格？如有，什么是译者的风格？持“信达雅”论者认为，译者不应该有自己的风格，翻译只能有作者的风格，译者的任务是翻译出作者的风格。持对等论者虽没有说，但可以推导出来，如果让他们讨论这个问题，得出的结论也会大同小异。但从翻译译型与译型配置的角度看，翻译中，作者与读者都是相对于译者而言的，作者是译者理解中的作者，读者是译者心目中的读者，能没有译者的风格吗？又如，我们后面将要讨论

翻译的制约因素与译者的平衡手段，这与翻译译型和译型配置有十分密切的联系。在这一章的讨论中，我们将看到，译者虽受到来自读者方面与作者方面以及自身方面众多因素的限制，但他不是一个消极的、被动的交际者，而是一个能发挥主观能动性的交际者。

第8章　翻译与共有知识、共有文化和共有经验

8.1 概述

在本章的讨论中，我们将引入语言学中的共有知识（shared knowledge）的概念，将其扩大到文化与经验，认为交际和翻译都离不开共有知识、共有文化（shared culture）和共有经验（shared experience）。翻译是一种交际，交际是以共有知识、共有文化和共有经验为基础的。翻译与其他交际一样，也是以共有知识、共有文化和共有经验为基础的。人们常说，翻译的过程分为理解与表达两个阶段。理解原文文本与原文文本的作者，不光是个语言问题，而且有知识问题、文化问题和经验问题。表达是译者与译者心目中的读者的交际，要使交际得以畅通，也不光是个语言问题，也有知识问题、文化问题和经验问题。

什么是共有知识？什么是共有文化？什么是共有经验？我们先举三个例子。在安徽大学为同等学历硕士研究生班讲授翻译理论与实践课时，曾经问一位女学生："你叫胡大静吧？"她爽朗地笑了，说："我跟我妈姓，叫许晓燕。"她一笑，整个教室里的人也都笑了。但是，大家的笑与许晓燕的笑绝对不是一回事。许晓燕理解我的话，认为我的话有两个甚至三个言语行为（speech act）：一是开一个轻松的玩笑（making a light joke）；二是希望得到有关她的姓名的信息（seeking information）；三是希望保持联系（phatic communion）（下课后她找我交换了地址与电话号码），班上的人是看我

们笑才笑的，因为他们只知其然不知其所以然，他们不具有理解话语所必须具备的共有知识。我为什么用一句轻松的笑话传递了三个话语意图呢？许晓燕为什么能理解我的话语意图呢？这是因为我们之间已经具备了进行交际所必须具备的共有知识。事情是这样的。我是头一天才认识许晓燕的。那天课间休息，许晓燕告诉我，她是胡晓静的妹妹。胡晓静是我原来的同事，后来考上研究生到北京工作了。当时我们谈了一些关于胡晓静的事，许晓燕并没有谈她本人的事，也没告诉我她叫什么名字。第二天休息，我看她又想与我谈话，我便借机问了一句。同学们跟着许晓燕笑，其实他们不知道这一段原委。

再举一个例子。

例 8-1　甲：上哪儿去？

乙：王芬今天结婚，喝喜酒去。

甲：才十二点，就喝喜酒，太着急了吧？

乙：……

在上面的对话中，甲是安庆人而乙是淮南人。在喝喜酒的时间问题上，安庆与淮南的风俗有所不同。安庆是晚上喝喜酒，淮南是中午喝喜酒。安庆人不了解淮南的风俗，听说中午十二点喝喜酒，感到莫名其妙；淮南人不熟悉安庆人喝喜酒的习惯，听安庆人说十二点喝喜酒太着急了也不知所云。

再说共有经验。中国人常说，“当家方知柴米贵，养儿才报父母恩”，这种说法是很有道理的。不当家，不知道当家的难处，对当家的所说的话无法理解，至少理解不透。没有生孩子的年轻人，也不知道父母的心情，要使他们理解自己的父母，除非他们有了自己的孩子。

上面三个例子，一个是共有知识的例子，一个是共有文化中的共有民俗文化的例子，另一个是共有经验的例子，而经验一方面是

人的亲身经历，另一方面主要是知识与文化的积累。上面的三个例子充分说明在交际中如果没有共有知识、共有文化和共有经验，没有亲身经历、知识与文化方面的积累，交际是难以进行的。翻译既然是交际，共有知识、共有文化和共有经验就必然是不可或缺的。

8.2 关于共有知识

什么是共有知识呢？所谓共有知识，就是交际双方共同拥有的知识，它主要包括常识（common knowledge）、专业知识（special knowledge）、语境知识与上下文知识。常识主要指与人们的日常生活与生产活动息息相关的普通知识，它包含的面很广，有生活常识、生产常识、百科常识、语言常识、法律常识、社会常识、地理常识、历史常识、天文气象常识、公关常识、交际常识等，下面略举数例，以资说明。

在我们的日常生活中，我们的先人以及某些地区的现代人，基本上是日出而作、日落而息，农村尤其如此。企事业单位与党政机关，实行的是上下班制度，大致是早晨八九点钟上班，下午五六点钟下班，中午有一两个小时的休息，这是我们生活常识的一部分。又如，我们每天早晨起床之后，就上厕所、洗脸、刷牙、做早餐、吃早饭、将家里收拾收拾如洗洗碗就上班，这也是我们生活常识的一部分。交际中，可以将这些常识看成交际双方已经具备的共有知识，以共有知识为预设，精练地表达自己，例如：

例 8-2　我今天早晨一起来就上班了。

通常说话人说这句话，意思是说，他今天早晨起床之后就上厕所，然后洗脸、刷牙、做早餐、吃早饭，吃完早饭将家里收拾收拾，没有耽搁就上班了。听话人也会这样理解。如果实话实说，将上面的那句话说成“我今天早晨起床之后就上厕所，上完厕所就洗脸、

刷牙，洗脸、刷牙之后就做早餐，早餐做好就吃早饭，吃完早饭之后就去刷刷锅、洗洗碗，然后将家里收拾收拾，没有耽搁就上班了"，如果没有特定的语境要求，不但听话人觉得累赘，说话人自己也觉得啰嗦，也许我们都觉得十分好笑。记得有一次，中央电视台《实话实说》栏目的主持人，提过这样一个问题：

例 8－3　主持人：　你每天做的第一件事是什么？

被提问人：你可是要我实话实说？

主持人：　当然是实话实说！

被提问人：我每天做的第一件事是上厕所。

这话说得幽默风趣，于是，在场的人都笑了。可见，某些大家共同拥有的常识在交际场合往往略去不说，不是实话实说。

语言常识也是人们共有知识的一部分，人们的语言常识大致可分为语言知识与语言使用知识两部分。人们知道什么是恰当的语言，也知道怎样恰当地使用语言。换言之，人们既具有语言知识也具有使用语言的知识，用乔姆斯基的话来说就是语言能力(competence)与语言使用能力(performance)。人们的语言知识包括哪些语音是他们使用的语言的语音、这些语音是如何排列组合构成单词、这些单词的音与义是如何结合用于指称或描写外部世界包括客观世界与人们的主观世界的、这些单词是如何排列组合构成句子的、这些句子又是如何排列组合构成篇章的、这些句子与篇章是如何表达意义的、书写系统是如何记录语音的、书写系统与语音系统有哪些联系与区别等等。人们的语言使用知识就是我们通常所说的语用学知识。下面先举几个语言学知识的例子。/t/、/p/、/i/这三个音可以排列组合成多种形式如/tpi/、/tip/、/pit/、/pti/、/itp/与/ipt/，学过英语的人都知道/pit/与/tip/是英语语音，而另外四个不是英语语音。英语有三个鼻辅音/m/、/n/和/ŋ/，学过英语的人都知道前两个辅音既可以出现于单词的开头也可以出现于单词

的结尾，而第三个辅音只出现于结尾不出现于开头。学过英语的人都知道 *She kissed him merrily* 是既合乎英语语法又合乎英语语义的句子，而 *him merrily kissed she* 是个不合乎英语语法的句子，*The desk kissed the chair merrily* 是个合乎英语语法但不合乎英语语义的句子，*The kissed the merrily chair desk* 是个既不符合英语语法、又不符合英语语义的句子等等。上例谈的是人们的语言知识。人们的语用知识也是极为丰富的，例如，人们说话时总是将已知信息置于句首，将新信息置于句末。

例 8-4 老张今天来了。

我们说这句话时，说话人与听话人都知道"老张"是谁，这是他们的共有知识。说话人要告诉听话人的主要是"今天来了"这个新信息，是他们没有共有的知识。又如，我们说话经常使用指示词语(deixis)，指示词语是语境与语言的一个接口，其意义离开了语境是难以理解的。但是，我们在说话时使用指示词语的时候，我们都知道这些词语在语境中的所指。

例 8-5 请把那个东西从那边搬到这边来。

说上面这句话时，说话人与听话人都知道，"那个东西"指的是哪个东西，"那边"指的是什么地方，"这边"又指的是什么地方，这也是他们的共有知识。

再如，我们在会话中使用预设时，会话的双方都知道预设的隐含意义。

例 8-6 他侄子今天来了。

会话双方都知道，他有个哥哥或弟弟，这个人已经结婚，生了孩子，其中有一个是男孩，这些是他们的共有知识。我们还知道，具有语言常识的人在交际中是遵循合作原则与礼貌原则的，如有违反，必定另有他意。

例 8-7 甲:现在几点啦?

乙:学生都下第二节课了。

从表面看乙违背了合作原则中的相关准则,但仔细推敲,就会发现,乙这样说,意思是说:“我没有带表,不能告诉你准确时间,但是,你知道学生一般在九点五十下第二节课。现在他们下第二节课,大概是九点五十了。”这个推论也是建立在共有知识的基础上的,没有共有知识,就无法进行推理。

例 8-8 甲(一位学生从另一位学生身边走过):请问小姐芳名?

乙(另一位学生):原来是你。抱歉,刚才真的没有看到大驾。

“请问小姐芳名”是古代询问不熟悉的女性姓名的一种礼貌说法,今天一般不用了,“大驾”今天也不用了。从整个对话看,两人彼此熟悉,用已经废弃不用的礼貌用语与熟人交谈,只能理解为一种幽默。这也是交际双方的共有知识。

交际中,另一种需要掌握的共有知识是专业知识。古人说得好,“知音说与知音听,不是知音莫与谈”。如果对方不是知音或者说不懂行,你与他谈,是对牛弹琴。语言学专家只有与语言学专家谈语言学才能谈得投机,历史学专家只有与历史学专家谈历史才能谈得投脾气。如果一位语言学专家对一位历史学专家滔滔不绝地讲语言学如何如何深奥,历史学专家对语言学专家诲人不倦地讲他如何引经据典,那么,在很大程度上,只能是“一言堂”,对方是很难与其合作的,因为他们的交际缺乏必要的共有知识。

翻译中,我们看到,有时译者由于缺乏必要的与作者共有的知识,常常将原文译错,如我们前面提到的将 *Netherfield Park* 译成“内瑟菲尔花园”或“公园”,就是由于译者缺乏必须与作者共有的知识。

8.3 关于共有文化

关于文化,后面我们将讨论它的分类以及与翻译密切相关的一些其他问题。文化的分类比较复杂,这里暂不展开讨论。由于我们是为了翻译与翻译研究的目的才研究文化,我们在后面的分类中将把语言与文化糅合在一起,称为语言文化。与翻译密切相关的文化问题主要是跨文化问题,其次是由于历史的变迁而产生的跨时空文化问题。换言之,对与翻译密切相关的文化问题必须从共时与历时两个角度进行研究。翻译的共时文化问题主要是跨文化问题,翻译的历时文化问题,既有跨文化问题,又有跨时空问题。

共时角度的跨文化问题,主要指翻译所涉及的两种或几种语言文化间的差异,即一种语言文化中有另一种语言文化中没有或者虽有但存在差异的语言文化现象。例如,西方文化中,人们早晨一起来就洗个澡。这种做法直到改革开放前的相当一段时间内,中国基本上没有人这么做,今天虽然有人这样做,也很不普遍。又如,西方的住宅多半是上下两层,上层为起居室,底层为客厅、厨房、卫生间等。我国虽然也开始建造这样的住房,到目前为止仍很不普遍。这些是中西起居文化差异的例子。经济生活中,我国在解放后一个相当长的时间内是以农业为基础、工业为主导的经济格局,发达的西方国家则称它们自己为工业国,许多产粮大国的农牧业生产也工业化了。过去,我国的国民经济成分主要是国有经济,辅以少量的无足轻重的集体经济与个体经济。经过改革,现已形成以国有经济为主体,集体经济与个体经济并存的经济格局。过去,经济生产与经济生活都是政府行为,靠计划与行政命令来运作。现在,经济生产与经济生活已经基本上转变为企业行为,计划经济也逐步转变到市场经济的轨道上来了。这是我国简略的经济体制及其发展轨迹。西方很早就实行市场经济体制,经济运作主

要是企业行为，政府的职能主要是宏观调控。我国的政治体制与国外的政治体制也不尽相同。西方实行共和政体，有总统制与君主立宪制等形式。总统制下，有的总统是掌实权的，它既是国家元首又是政府首脑，有的总统则是名义上的，实际的行政权由总理掌握。但大多实行三权分立，即立法、行政与司法分立。民俗文化中的例子更是不胜枚举。在西方，在高等学校从事教学工作的一般都必须获得博士学位，只有少数例外，教授一般都带博士生；在我国许多博士生导师由于历史原因都不曾有过攻读博士学位的机会，虽然近年来情况有所改观。相应地，许多高等学校为具有博士学位的教师制定了许多优惠政策，而许多教授虽然很有才华，由于不是博士，享受不到这些特殊待遇。另一个例子涉及"先生"与"教授"或"博士"。在西方，"先生"主要适用于称呼那些既没有"教授"头衔又没有"博士"头衔的人，因此，"先生"要比"教授"或"博士"的地位低。在我国，"先生"的这种用法还没有普及，相反，有些用法中"先生"则意味着被称呼人具有较高的社会地位，例如，"孙中山先生"、"宋庆龄先生"。从"宋庆龄先生"的称呼，我们可以看出，"先生"作为指称社会地位高的人士的一种特殊称呼，不但可用于指称男士，也可用于指称女士，这后一种用法国外是没有的。

翻译中涉及的另一个文化问题是跨时空问题。在汉英两种语言文化中，既跨时空又跨文化的例子到处存在。先举一个英语单词 *talent* 为例。根据"圣经"的《新约全书》上说，这个单词开始用于指一个货币单位。"圣经"上是这么说的。有一天，主人叫来三个奴隶（一说是三个仆人），根据他们的能力分别给了他们五个、两个与一个 *talent*（一说是五口袋、两口袋与一口袋黄金）。得到五个 *talents* 与两个 *talents* 的奴隶都开业去了，分别赚回五个与两个 *talents*。得到一个 *talent* 的奴隶却将那个 *talent* 埋在地下。过了好长时间，主人将他们召回来与他们结账。第一个奴隶拿出十个、第二个奴隶拿出四个、第三个奴隶只拿出一个 *talent*。由于这个

缘故，*talent* 转而指"能力"。又如张祥保、周珊凤主编，商务印书馆出版的《大学英语》第三册第十一课中 **Saint Francis** *may, in his unconscious, indeed, have been compensating for, and denying, destructive, unconscious* **Oedipal impulses** *identical to those which* **Attila** *projected and acted on*. 理解这句话就涉及三到四个跨文化问题。首先，*Saint Francis* 何许人也？其次，*Oedipus* 又是什么人？再其次，*Attila* 是哪一个？最后，*Oedipal impulses* 又是什么样的冲动？*Saint Francis*，是意大利人，是方济各女修道会的创始人，用今天的话来说是个正面人物；*Oedipus* 是希腊神话中的人物。是国王 *Laius* 与王后 *Jocasta* 的亲生子，因释怪物之谜而除怪。但他由于不知情，居然杀死了自己的父亲、婚娶了自己的母亲。知情后无地自容，刺破自已的双眼，流泪至死；因此，*Oedipal impulse* 是弑父婚母的 *impulse*；*Attila* 历史上是个侵略者，用今天的话来说是个反面人物。

如果我们举出一些汉语语言文化中的例子，我们将会看到，现代英语读者们也会发现它们是跨时空的语言文化方面的例子。这方面的例子由于我们在讨论共有文化与翻译时还必须讨论，这里暂不列举了。

8.4 关于共有经验

要使交际得以畅通，交际双方必须拥有一定的共有经验。要弄清楚什么是共有经验，我们得先弄清楚什么是经验。《现代汉语词典》将经验定义为：(1)由实践得来的知识或技能；(2)经历。**Collins English Dictionary**(《科林斯英语词典》)的定义为：(1) *direct personal participation or observation; actual knowledge or contact*;（直接的个人参与或观察；实际了解或接触；(2) *a particular incident, feeling, etc., that a person has undergone*;（个人经历过的具体事件、感受等；)(3) *accumulated knowledge; especially*

of practical matters; the impact made on an individual by the culture of a people, nation, etc.（知识的积累，尤其是实践方面的；一个民族、国家等的文化对个人的影响。）我们在前面将经验定义为：(1)经历；(2)知识与文化的积累。需要补充的是，经验一般是对个体而言的。在这个定义的基础上，我们可以将共有经验定义为交际中交际参与者所共同拥有的经验。

先看看经历方面的例子。在语言学中，索绪尔将语言分为 langue（语言）与 parole（言语）；乔姆斯基则分为 competence（能力）与 performance（使用能力）；海门斯（Hymes）在他们的基础上划分出 communicative competence（交际能力）与 communicative performance（交际实用能力）。这些都是语言学界尽人皆知的。但是，他们都没有谈及经历。乔姆斯基的 performance errors（使用失误）在我们看来，都是由于生物学与语境的原因引起的，应该说，经历上的原因也能引起使用失误。还是在中学的时候，我看到了一件很有趣的事。有一次，县里让一位著名的黄梅戏演员上台讲话。我们想当然地认为，她的讲话一定会生动活泼、富于表情，可是没想到，她拿着讲话稿，站在台前，两手直哆嗦，话也讲得疙疙瘩瘩，连头也没抬，表情就更谈不上了。道理很简单，她虽然唱戏时轻松自如，让人看得如痴如醉，可没有上台发言的经历与经验，心里很紧张，哪能把话讲得与唱戏一样让听众听得如痴如醉呢？再说，我们找领导谈工作，希望他们解决一些实际问题。有时领导也耐心地听了，我们也把话讲到位了，但问题依然没有得到解决。我们心里可能认为，这些领导不通情理。但是，我们也看到有些人在适当的时候找到领导，在他或他们面前嘀咕了几句就把事情办好了。这里有讲话的艺术问题，也有经验问题。有经验的人认为，找领导办事，首先要了解领导，要了解他的工作与职责范围，了解他当前的工作重心。此外，还要摸透领导的脾气。在此基础上，再加上合适的语言艺术，没有多少事办不成的。我们也看到另外一种情况。

有些领导真的愿意为大家办实事,但由于种种原因,在许多场合下,不能将话说得很具体,不能实话实说,而代之以种种暗示。我们那些找领导办事的人,往往由于没有经验,对领导的许多暗示都没有领会,让机遇擦肩而过了。这方面,日常生活中的例子很多很多。我们中国人对婴儿讲话,总是将字叠起来,依我看,这种讲话策略,就是建立在婴儿的话语经验的基础之上的。例如,我们给婴儿一个鸡蛋,我们不说"鸡蛋"而说"蛋蛋";让小孩坐在椅子上,不说"椅子"而说"椅椅",都是这方面的例子。我们给没有专业知识的学生讲授专业知识,例如语言学,开始我们不会使用一套一套的名词术语,更多的是用浅显的语言,在非要使用名词术语不可的时候,使用一个解释一个。我们在讲解某些专业原理的时候,不是使用一系列名词术语进行阐释,而是尽量地使用比喻。例如,索绪尔在讲解对语言进行共时研究与历时研究时,将语言比喻成一棵大树。如果将大树截成两段,研究其横断面,就是共时研究;如果将大树劈成两半来研究其纵剖面,就是历时研究。在讲解词的值的时候,他将词的语义场比成一盘棋,每个棋子的值,要以它与其他棋子的关系而定。我记得,有一次在工厂上课,技术人员拿着一本语法书来问我如何理解主语补足语。我一看,那是个被动句,就给他们讲如何将主动句变成被动句,告诉他们,主动句变成被动句之后,原来的那个主动句中的宾语补足语就变成主语补足语了。我讲了半天,他们就是不理解。于是我急中生智,给他们举了一个时事方面的例子。当时巴基斯坦的布托被指控犯了罪,面临被判死刑的威胁。我说,布托在巴基斯坦的国体为总统制时是总统,那时他的夫人是总统夫人;巴基斯坦的国体改为总理制时布托当了总理,那时他的夫人是总理夫人;现在他成了阶下囚,他的夫人也就成了犯属了。这一下,他们才恍然大悟。这件事对我很有启发,我后来干脆到那些技术人员的工厂与车间里转了几圈,有了一点经验之后,遇到学生不懂时就用他们工厂或车间发生的事做比,效果

果然更佳。这类事，在教学中只要我们留心是不胜枚举的。

经验对阅读也很重要，例如我们阅读《红楼梦》第五回、第六回，个人的感受是不一样的。那“太虚幻境”到底如何理解，有生活经验的人很可能结合自己经历来理解，没有生活底蕴的人，恐怕是无法理解的。

让我们再来看看知识与文化积累方面的例子。作为经验的知识与文化方面的积累，与经历有着不解之缘。之所以这样说，是因为，经历的积累实际上也是知识与文化积累的一个组成部分。毛泽东主席曾经说过，人不能事事亲身经历，因而将知识分为直接知识与间接知识，后者指那些从别人那里得来的、从书本或其他渠道得来的知识，应该说，也包括文化知识。我们认为，知识与文化积累，既有直接的，也有间接的。由于上面讨论了经历，又由于经历都是直接的，下面的讨论将以间接的知识与文化的积累为主。

翻译本身必须具有一定的经验，记得我刚到淮南工业学院（当时叫淮南煤炭学院），有人让我翻译地质方面的材料，不久又有人让我翻译电气方面的材料。我当时可以说一点经验也没有。我在学校是学习英语语言文学的，没有专业知识，这是其一；由于当时特定的历史条件，我在大学读书时基本上没上什么正规的翻译课，只开了几个翻译讲座，这是其二。于是，我找来了一些翻译理论，找来了一些专业书籍。我第一次读到的翻译理论就是“信达雅”。于是，我就逐字逐句地翻译，译完之后，将有关的名词术语与汉语专业书籍上的名词术语进行对照，并参照汉语的名词术语加以更正。我想，这样的翻译一定是译得不错的。译完之后我自己一读，才发现我的汉译读起来不像汉语，也就是说，我的译文只有懂英语的人才能看得懂。翻译本来就是译给不懂外语的人看的，这样翻译能行吗？带着这个问题，我将我的译文交给了教专业课的老师，请他们看看。他们中，有的懂英语，动了几个句子。我拿回来仔细一琢磨，悟出点道道来，于是，对译文进行大幅度修改，改好以后，

地质方面的被有关老师拿去了，电气方面的寄给了《隧道译丛》，不久就发表了。后来，我翻译文学作品时，如果是英译汉，就看些相应的汉语文学作品，如果是汉译英，就看些相应的英语文学作品。我的翻译就是这样"上路"的。这里面有我的亲身经历，但主要是汲取间接知识以补充自己的经历。当时认为，翻译要摸索，现在我才弄明白，我寻找专业书籍、求助专业课教师都是在补充自己的知识与文化，以便与自己的读者共有必要的、使交际得以畅通的经验。

关于共有文化方面的例子。在我们老家，到人家正式作客，吃饭时如何坐非常有讲究。过去的桌子都是用木板拼成的，有缝。请客吃饭，一般都在堂屋里进行。摆桌子有两种方式。如果房子是坐北朝南，桌子缝的方向也是南北向的，东边上首为一席，对面为二席，一席的旁边为三席，三席的对面为四席，桌子的北边从东到西为五、六、七席，南边从西到东为八、九、十席。如果桌子的缝是东西向的，北边自东至西为一、二、三席，东侧上首为四席，四席对面为五席，四席旁边为六席，六席对面为七席。如果有不懂事的小孩坐错了地方，大人一般不明说，而是让他换个地方。小孩没有这方面的文化知识，往往会说："这里行，我就坐这里。"可见交际需要共有文化的积累。

8.5 共有知识与翻译

共有知识是翻译的必要条件。我们经常会遇到这样的情况，一个学习英语语言文学的大学生从学校毕业了，分到一所工科院校来教英语，要不了多久，就有许多人来找他翻译各种专业的论文摘要，有的甚至让他翻译准备出席国际会议的论文。这些人又分三种情况。有的仅拿来了汉语的论文摘要或论文，有的提供了部分专业术语，有的拿来了他们自己翻译的论文摘要或论文初稿。他们都想当然地认为英语专业毕业的学生，翻译这种浅显文字不

会有问题，尤其是后两种人，他们认为，英语专业毕业的人顶多是不了解其他专业的专业术语，我们提供了专业术语甚至提供了初译，应该没有问题。换言之，他们认为，提供了专业术语或初译，剩下的就只有语言问题了。其实，他们的想法是完全错误的。各种专业的论文摘要或论文的上下文语境，不是纯粹的语言问题，还有个专业知识问题，没有必要的专业知识，就理不清上下文之间的逻辑关系。理不清上下文之间的逻辑关系，就无法翻译成恰当的英语。举个语言学翻译方面的例子来说明问题。我在学校既带翻译课也带语言学课，为了解专业知识在翻译中的作用，我从《现代汉语》(邢福义主编，1991:9－10;205－206)中选了几段让学生翻译。

例8-9　汉语语法缺乏形态，以词序和虚词为主要语法手段；词类具多功能性，与句法成分之间不存在简单对应关系；句子与短语的构造原则基本一致；有独具特色的词类和短语，句式多样化。

现代汉语的词类缺乏词形变化形态，也缺乏构词形态。词在任何语法环境中基本上不改变词形，不像一般印欧语那样名词有性、数、格的变化。动词有人称、数、式、态等变化。汉语在构词形式上也不同于印欧语，缺乏附加在词根上只改变词的语法性质而不改变词汇意义的词缀。以英语为例，英语名词有单、复数的变化，代词有性、数、格的变化。动词有时态等的变化；英语的动词、形容词可以加上只改变语法性质的后缀－tion，－ness之类转化成名词，如produce(生产，动)，production(生产，名)，happy(幸福，形)，happiness(幸福，名)。现代英语的词形变化已不算丰富，远不如斯拉夫语族、波罗的语族诸语言。汉语部分词有重叠形式，可以算词形变化形式；“子、儿、头”之类的词缀，也可算构词形式，词类的形态标志。但是，这类形态性质的东西既不全面，也不地道。现代汉语共同语不像印欧语那样语法意义、语法关系主要依靠形态变化来表示，而是以语序和虚词作为表达语法关系、语法意义的主要语法手段。

试译 Grammatically, Chinese is not morphologically developed, and so the grammar much more depends on word order and functional words. A notional word may have multiple grammatical functions and parts of speech of words do not correspond with grammatical components of the sentence. Sentences and phrases are constructed in basically the same principle. The Chinese language has unique words, of various parts of speech, and phrases, and sentences are patterned diversely.

Modern Chinese is not inflectionally or morphologically developed. In whatever context, a word may not possess inflectional forms, different from Indo – European languages in which a noun may have different inflectional forms in terms of gender, number and case while a verb may have different inflectional forms in terms of person, number, fense and voice. The language is also morphologically different from any Indo – European language in that it does not affix a prefix or a suffix to a root or stem to form a new word with a new part of speech but without change of meaning. For instance, an English singular noun may differ from the plural in form, an English pronoun varies in form in terms of gender, number and case and an English verb or adjective may have*tion* or *ness* added to result in a noun, such as *produce* (verb) having*tion* added to be turned into *production* (noun) and *happy* (adjective) having*ness* added to be changed into *happiness* (noun). Modern English is not so morphologically developed as the Slavic or Baltic languages. Part of Chinese words can be doubled to form new words, and 子、儿、头 can be regarded as suffixes or morphological markers. Such morphological devices, however, are not universal or authentic in the light of the morphology of Western languages. Unlike Indo – European

languages that depend on morphological variations to express grammatical relations and implications, Modern Chinese mainly depend on word order and functional words in this respect.

例 8-10　义素分析的基本原则

1. 对等性原则　义素分析与一般定义一样,要遵守对等性原则,即分析出来的义素组合必须与义位的所指范围相等,不能过宽或过窄。如把"灯"分析成[照明的 + 工具],就范围过宽,因为"蜡烛"、"火把"也是照明的工具。又如把"黑板"分为[黑色的 + 用于写字的 + 木板],就范围过窄,因为深绿色的玻璃板或水泥板也可叫"黑板"。

2. 系统性原则　义素分析必须在一定的词义系统中进行。如分析"父亲"这种亲属词的义素,就必须在表示亲属的词义系统中进行,将"父亲"与"母亲"、"儿子"、"女儿"等邻近的亲属词进行比较,找出它们不同特征与共同特征,这样才能分析出各个词的义素。如果将"父亲"与"老师、"师傅"等非亲属词比较,就难分析出各自的义素。系统性原则是义素分析法的一个特点,它能系统地反应相关词义的区别与联系,而不只是孤立地解释某个词义。

3. 依存性原则　一个义位的义素之间有依存关系。根据义素间的依存关系,可以从一个义位的一种义素推知另一种义素。如[男性][- 女性]这种义素依存于[人]这种义素。如根据义位中的[+ 男性]成[- 男性]可推知[人]这种义素;又如[哥哥]中的[+ 同胞关系]可推知[亲属]这种义素。根据依存关系原则还可推断一种义素与另一种义素不可能组合。如[± 同胞关系]依存于[亲属],那么,[± 同胞关系]与[- 亲属]不能在同一义位中相组合。

试译

Basic principles for semantic component analysis

1. The Equivalence Principle　The semantic component analys-

is, like any other ananlysis, must be conducted in the principle of equivalence. In other words, the resulted components must cover the scope of the semantic totality of the item under analysis, and the coverage should not be too narrow or too wide. For instance, if *lamp* is analyzed as [+ luminous, + instrumental], the coverage will be too wide in that the features are applicable to *candle* and *torch*. For another example, if *blackboard* is analyzed as [+ black, + used for writing, + of a board of wood], the coverage will be too narrow in that it has excluded those dark green, glass or cement boards.

2. The Systematic Principle[①] Semantic component analysis should be conducted in the semantic system concerned. For example, in the analysis of the semantic components of *father*, the performance should be conducted in the semantic system of the kinship terms by comparing *father* with *mother*, *son* and *daughter*, which are close to *father* in the kinship term system. With different and common features identified, the semantic component analysis can be successful. If *father* should be related to such non-kinship terms as *teacher* or *master*, the result could not be to the point. The systematic principle contributes a great deal to semantic analysis in that it can reveal systematically the semantic distinctions and relations of the items under analysis, denying any performance attempted in isolation.

3. The Interdependency Principle The semantic components of an item under analysis are interdependent. The interdependency contributes to the derivation of one semantic feature from another of

---

① 这一段我在后面翻译了，但译法略有不同。

the same semantic component cluster . For instance, the semantic features [+ male(+ human)] [− male(+ human)]depends on the semantic feature of [+ human] in that they are co-hyponyms of [+ human]. In the light of semantic interdependency, we can derive a semantic component from its semantic totality. For instance, from [+ male(+ human)] or [− male(+ human)], the semantic feature of [+ human] can be derived. For another example, with the feature [+ born of the same parents] in *brother*, the semantic feature [+ of kinship] can be derived. In the light of semantic interdependency, we can also infer that a certain semantic component cannot be combined with another semantic component. For instance, the component [± born of the same parent] cannot be combined with the component [− of kinship].

如果说第一段还比较好翻译的话,第二段就超出了学生的翻译能力。要了解义素、义位这类术语的意义,还必须了解音位与音素以及语素等术语的意义,而且还要了解义位与义素在汉语语言学中的意义。要了解这些,不是一堂课或两堂课就可以解决的。

共有知识在翻译中的作用无论怎样强调都不为过,下面举几个普通英语汉译的例子。

例 8－11　Like Alice following the white rabbit, thousands of immigrants to the U.S. are trapped in the confusing and all-powerful legal net of recently enacted harsh laws, which the Immigration and Naturalization Service(INS) is required to administer. These Federal statutes do not comport with due process standards or the fundamental fairness inherent in the American justice system that protects our citizens. Clearly, there is a double standard for immigrants.

(《英语学习》,2000.10)

要将这段英语翻译成汉语，必须了解下面这些百科知识。一，Alice 为何人，Alice 跟着那只白兔子又是个什么典故；二，美国移民归化署是个什么样的机构；三，the Federal 是个什么含义。熟悉《艾丽丝漫游奇境记》的人都知道，艾丽丝跟着白兔钻进了洞里，陷入深井之中。艾丽丝为什么要跟着白兔钻进兔洞陷入深井呢？因为她看到了一只与众不同的白兔，它穿着背心，兜里揣着一块表，出于好奇，于是尾随白兔钻进兔洞陷入深井。这里用来比喻移居美国的移民由于向往美国而陷入深井。美国移民归化署是美国一个管理移民事务的政府机构。美国是联邦制，“联邦”就是“中央”的意思。因此本段可译为：

例 8-12 移居美国的移民，像艾丽丝追随白兔陷入深井一样，陷入了最近通过的、要求美国移民归化署执行的、由一系列严厉的法律构成的法律网络，这些法律既让人迷茫又至高无上。这些联邦法规，既不符合应有的程序标准，也不符合我们保护公民的法律体系中那种固有的基本的公平原则。很明显，对移民实行的是双重标准。

例 8-13 'It's better to give than to receive', 'Never look a gift horse in the mouth', 'Beware of Greeks (ancient, of course) bearing gifts.' Gifts are a fundamental element of culture and our lives as social creatures. They are also an important part of our business relationships.

（《英语学习》，2000.10）

要翻译这一段话，也必须具有一定的百科知识。首先，*look a horse in the mouth* 是什么意思？其次，带礼物的希腊人是什么意思？再者，*social creature* 是什么？我们知道，马的年龄与马的牙齿有关，掰开马嘴，就是数一数马的牙齿。特洛伊城的陷落是由于希腊人制造了特洛伊木马，这匹木马被解释为上苍赐予的礼物。

其实，木马里藏的是希腊的士兵。特洛伊人将木马运进城里，入夜，希腊士兵从木马里跑出来，里应外合，使得特洛伊城陷人亡。因此，*Greek gift* 是坑害人的礼物。*Social creature* 意为社会的人，因为在西方文化里，人们常说，人是上帝创造的。英语里 *create* 是创造的动词，*creation* 是名词，*creator* 是上帝，*creature* 则是上帝创造的人与动物。因此，上面的这段话可以这样来翻译：

例 8－14 "宁可给与不要索取"，"对送来作礼物的马不要数齿论龄"，"当心携带礼品的希腊人（当然是古希腊人）"。礼品是我们社会人类的生活与文化的一个基本成分，是打交道的一个重要部分。

共有知识是交际的基础，然而，交际双方拥有完全相等的共有知识的事是很少的，这时，一方就必须为对方进行解释或说明，以便使自己的交际对象具有必要的共有知识，使交际得以畅通无阻。在翻译交际中，由于语言文化与时空上的隔阂，交际的双方缺乏这种或那种共有知识就更加不足为怪了。如果我们知道读者缺乏或可能缺乏某种知识，我们就可以采用归化、添加词语或添加注释的办法来翻译，使读者获得必要的知识，以填补交际双方的共有知识的鸿沟，如上面的第二个例子就可以这样来翻译：

例 8－15 "宁可给与不要索取"，"对礼物不要吹毛求疵"，"当心携带礼品的希腊人（当然是古希腊人），他们的礼品都是坑害人的"。作为社会的人，礼品是我们文化与生活的一个基本成分，是打交道时不可缺少的。

上面的翻译中，"对礼品不要吹毛求疵"是归化译法，"他们的礼品都是坑害人的"是添加词语的译法，当然还可对"希腊人的礼品"进行注释，帮助读者理解原文的意义。其实，长句翻译中的句式调整也是由于考虑到中英句式上的区别而采取的措施，例如：

例 8－16 Fourscore and seven years ago our fathers brought forth

on this continent a new nation, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that the nation might live.

(Abraham Lincoln, ***Address at Gettysburg***)

试译 四十七年前,我们的前辈们在美洲大陆缔造了一个新国家。它孕育着自由而生,致力于人人生而平等的理念。现在我们在进行一场伟大的国内战争。这场战争对我们的前辈们缔造的国家或对于任何孕育自由而生、致力于人人生而平等的理念的国家能否长治久安是一场考验。我们今天聚集在这场伟大的南北战争的战场上。许多人为了这个国家能够生存在这里献出了他们的生命,我们今天来到这里,是要在这块战场上划出一块地方作为他们的安息之地。

例 8-17 Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves, who had been seared in the flames of withering injustice. It came as joyous daybreak to end the long night of their captivity.

(Martin Luther King, Jr., ***I Have a Dream***)

试译 我们今天站在一位伟大的美国人的雕像前,一百年前,这位伟大的美国人签署了《解放宣言》。在此之前,千百万黑奴被日渐遭到唾弃的非正义的烈火燎烤。这项伟大的法令,对于他们是光芒四射的希望的灯塔。它的颁布是结束漫长的奴役黑夜的黎明,

让他们欢呼雀跃。

上两段引文都有人译过,我的翻译属于重译。但我的译法与别人的稍有不同,我不但在句式上而且在表现手法上都较多地采用了归化译法,这可能部分地是由于我的翻译习惯,部分地是由于我将翻译看成交际,因而不太主张拘泥于字面。

8.6 共有文化与翻译

共有文化也是翻译中值得认真研究的一个重大课题。我们将翻译看成交际,共有文化当然就是交际参与者之间共同拥有的文化与文化知识了。一方面,译者必须与作者共同拥有一定的文化与文化知识;另一方面,译者必须与读者共同拥有一定的文化与文化知识。以英译汉为例,如果译者与作者都是操英语的,他们就拥有共同的语言文化;如果作者是操英语的,译者是操汉语的,他也必须具备有关作者的语言文化方面的知识,否则就无法理解作品的字面意义,更无法理解作者的交际意图。同理,译者与读者之间也必须共同拥有必要的文化与文化知识,否则译文文本就无法为读者所理解。如果作者是操汉语的,译者是操英语的,他必须具备必要的汉语言文化知识,如果译者是操汉语的,他就与读者共有一定的汉语言文化与汉语言文化知识。但是还不够。因为翻译交际的表层是译文作者与译文读者的交际,他们之间还必须具备一定的共有文化与共有文化知识,否则交际仍无法进行。如何使他们之间具备一定的共有文化与共有文化知识则是译者的任务。应该看到,世界各地的不同肤色、不同种族的人们之间虽然有许多差别,但也有许多共同之处。例如,全世界的人都是白天工作夜晚休息,全世界除少数原始部落都实行男婚女嫁制度,全世界的人们都生活在一定的国家里,这些国家的政治制度虽不尽相同,但组织形式则大同小异。生产与生活中,大家都有许多共同之处,这些共同之处是人们的共有文化的一个组成部分,我们的翻译交际在很大

程度上正是依靠这些共有文化取得成功的。但是，这些固有的共有文化只是翻译所涉及的文化的一个部分，令译者头痛的是各民族和各语言文化社团之间的语言文化差异。如果说译者本身如不与作者共有一定的文化或文化知识就无法翻译的话，译者如不解决好译文作者与译文读者之间的共有文化差异的话，他的翻译就不会为读者所接受，就不是成功的翻译。因此，翻译对译者本身来说，他必须与作者或读者共同拥有某种语言文化或语言文化知识，对表层交际来说，译者必须解决译文作者与译文读者之间的文化差异，从而使翻译交际得以畅通。

以上是从共时层面上来研究共有文化对翻译的作用的。此外，还可以从跨时空的角度来研究文化对翻译的作用。从空间的角度看，文化的各个层次都是按照空间的区划划分的。如后所述，我们将文化划分为语言文化、国度文化、民族文化、方言文化、区域文化、社团文化与个体文化，基本上是按照空间层次划分的。语言有跨国度现象，一国之内可能有各种不同的民族，同一民族中可能有各种不同的方言，同一方言区内可能有更小的方言区域等。社团文化与个体文化都是社会概念，而社会本身也是个空间概念，因此，语言文化层次本身就是空间层次。从时间的角度看，文化的发生与发展具有历时性。现代的中国人不一定都了解古代的中国文化，现代的英国人也不一定都了解古代的英国文化。如果让现代中国人将先秦两汉时期的作品翻译成英语或别的外国语言，如果让现代英国人将古英语时期的英语作品翻译成汉语或别的语言，都会遇到语言文化上的困难。如果让现代英国人将先秦两汉时期的汉语作品翻译成英语，让现代中国人将古英语作品翻译成汉语，都会遇到更多的困难。就读者而言，无论我们翻译哪个朝代的作品，我们都是翻译给现代读者阅读或欣赏的，我们就必须填平古代作者与现代读者之间的语言文化方面的鸿沟，换言之，我们必须为现代的读者补充必要的语言文化知识，使翻译交际得以畅通。

用什么方法使翻译交际得以畅通呢？这个问题，我们在本书的最后一章中将详尽地进行讨论，这里我们仅介绍三种策略：增加说明性文字、采用跨时空的归化译法与增加注释。下面略举数例以资说明。

例 8-18 盖闻天地之数，有十二万九千六百岁为一元。将一元分为十二会，乃子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥之十二支也。每会该一万八百岁。且就一日而论：子时得阳气，而丑则鸡鸣；寅不通光，而卯则日出；辰时食后，而巳则挨排；日午天中，而未则西蹉；申时晡而日落酉；戌黄昏而人定亥。

（吴承恩：《西游记》第一回）

这一段 W. Jenner 是这样翻译的：

例 8-19 In the arithmetic of the universe, 129,600 years make one cycle. Each cycle can be divided into twelve phases: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, the twelve branches. Each phase lasts 10,800 years.

Now within a single day, the positive begins at the time I; at II the cock crows; at III it is not quite light; at IV the sun rises; V is after breakfast; at VI one does business. VII is when the sun reaches noon; at VIII it is slipping towards the west; IX is the late afternoon; the sun sets at X; XI is dusk; and at XII people settle down for the night.

我在给本科生与研究生上课时是这样翻译的：

例 8-20 In ancient China, people divided the universe along the time axis in such a way that 129,600 years make up a *yuan*, which in turn falls into twelve *hui*, each consisting of 10,800 years and named respectively after the Twelve Earthly Branches, namely, *Zi*,

Chou, *Yin*, *Mao*, *Chen*, *Si*, *Wu*, *Wei*, *Shen*, *You*, *Xu*, *Hai*.

Similarly, a day, including the night, was divided into twelve Chinese hours, each equal to 2 hours in the International System and again named after the Twelve Earthly Branches respectively, taking the positions of the sun, supplemented by other phenomena, as their markers. At *Zi*, the sun departs the previous night; at *Chou*, the cock crows; at *Yin*, it is not quite light; at *Mao*, the sun rises; *Chen* covers the time after breakfast; *Si* sees the sun travelling about half way in the east; *Wu* witnesses the sun just overhead while *Wei* sees the sun off to the west; *Shen* sees the sun half way to the west while at *You* the sun sets; *Xu* is the time of dusk while *Hai* sees everything deserted.

这一段原文一般现代汉语读者读起来也有困难，翻译成英语如处理不当，就无法理解。我在翻译时，为了向英语读者介绍中国古代文化，首先添加了 *in ancient China*, *people divided the universe along the time axis in such a way that...* 与 *similarly*, *a day*, *including the night*, *was divided into twelve Chinese hours* 等，目的在于告诉英语读者，这些是中国古代的文化；其次，我又向英语读者介绍了 *the Twelve Earthly Branches*，并用音译的手法翻译了地支的名称。这样英语读者对中国古代时间的划分与计时的方法、对地支在划分时间与确定计时方法中的作用就会有肤浅的了解，他们也会从下文中了解到中国古代人是依靠太阳的方位来计时的。我的这个翻译可以看成是增加说明性文字与采用跨时空归化翻译法的一个例子。

例 8-21　道可道，非常"道"；名可名，非常"名"。
"无"，名天地之始；"有"，名万物之母。

故常"无",欲以观其妙;

常"有",欲以观其徼。

此两者,同出而异名,同谓之玄。

玄之又玄,众妙之门。

这一段是《老子》第一章原文,是有今译的。

例 8-22 可以用言词表达的道,就不是常"道";可以说得出来的"名",就不是常"名"。

"无"是天地的本始;"有"是万物的根源。

所以常从"无"中,去观照"道"的奥妙;

常从"有"中,去观照"道"的端倪。

"无"和"有"这两者,同一来源而不同名称,都可以说是很幽深的。

幽深而又幽深,是一切变化的总门。

(陈鼓应今译)

其英译如下:

例 8-23 The Way that can be told of is not a Unvarying Way;

The names that can be named are not unvarying names.

It was from the Nameless that Heaven and Earth sprang;

The named is but the mother that rears the ten thousand creatures, each after its kind.

Truly, "Only he that rids himself forever of desire can see Secret Essences";

He that has never rid himself of desire can see only Outcomes①.

These two things issued from the same mould, but

nevertheless are different in name.

This "same mould" we can but call the Mystery, Or

rather the "Darker than any Mystery"[②],

The Doorway whence issued all Secret Essences[③].

(韦利英译)

---

①For these two sentences, the usual understanding should be: "From eternal non-existence, therefore, we serenely observe the mysterious beginning of the Universe; From eternal existence, we clearly see the apparent distinctions" by Chu Takao.

②For "玄之又玄", there are different translations, for instance, "More mystical than the most mystical," by Paul Lin; "even more profound than the profound," by Robert Henricks.

③As to "众妙之门", we can take for reference that "the gate of all mysteries" by Rhett Young and Roger Ames; and "the gate whence comes the beginning of all parts of the Universe" by Chu Takao.

这段文字需要今译，因为对汉语读者来说，它已经跨越了时空，与之密切相关的语言文化，现代汉语读者已经颇为陌生了，操英语的韦利用现代英语翻译，更是一种跨时空的语言文化活动，是跨了又跨的语言文化活动。上例的注释虽然是编辑加的，但仍然可以看成是增加注释的一个例子。

8.7 共有经验与翻译

前面我们将经验定义为：(1)个人经历；(2)个人知识与文化方面的积累。下面的讨论将根据这个定义进行。从个人经历来看，翻译交际中的参与者之间如具有相同或类似的经历，翻译交际就会非常流畅，否则交际就会受到梗阻。例如，有一次我参与接见外宾，外宾谈到国外某地在地图上的位置时说 *It's near A8*. 我由于

到过国外，使用过他们的地图，换言之，有这方面的经验，知道他是利用地图上的网格参照系(grid reference)来说明该地在地图上的位置。同时，我也知道，当时我国的地图还没有使用网格参照系，换言之，我也具有使用国内地图的经验，因而翻译时就感到比较容易处理。我告诉接见外宾的国内领导们说，国外的地图都利用网格来表示地理位置。所谓网格就是在地图上纵横交错地划出几条线来，如横线用A,B,C,D………表示，纵线就用1,2,3,4………表示，所谓"A8"是指该地点处于第一条横线与第八条纵线交汇处。翻译虽然是诠释性的，有些啰嗦，但用于这种特定的翻译交际是比较适宜的，否则翻译成"在网格参照系的A8附近"，恐怕听者仍不知所云，那样的翻译有什么用呢？我的翻译经历不长，到国外的时间也不长，但我深深感到，到没到过国外是很不一样的。在去国外留学之前，我虽然也翻译了许多东西，也不能说那些翻译都是错的，但总感到心中没底。到国外去一趟之后，碰到我经历过的、我熟悉的东西总感到要得心应手得多。

又如，假设你在翻译《傲慢与偏见》，如果你家在农村，经济条件比城里的亲友略差一些，而你的亲友可能又有点傲气，你对他可能就会自然地产生一些看法，可能会过分地夸大他的傲气，不愿意与他接触，认为与他接触是巴结他，有伤于自己的自尊心。这样，你一边读着《傲慢与偏见》，一边翻译，你会不由自主地产生某种共鸣，读起来会格外亲切，译起来也会格外得心应手。如果你不太善于言辞，但写作能力很强，有事说不清楚的时候，也曾用写信的方法与人争辩，那么，当你译到Darcy先生求婚遭到拒绝与指控时而采用写信的方式来表达自己的情感、洗清自己的冤屈时，你可能会产生某种共鸣，翻译起来也特别得心应手。

上面的那个翻译地理位置的例子讲的是译者与说话人具有一种共同经历而与听话人具有另一种共同经历，也就是说，翻译交际的参与者之间俩俩具有共同经历，不是三者都具有共同经历。翻

译中最佳的情况当然是所有交际的参与者都具有共同经历，但是这种情况是不多见的，俩俩具有共同经历的情况则是常见的。同时，必须指出，在翻译交际中，关键是译者必须一方面与作者、另一方面与读者具有共同经历，否则，即使是作者与读者具有共同经历，也是枉然。

翻译需要知识与文化的积累也是不言而喻的。我在上面说过，我曾经让我的学生在没有学习语言学的时候翻译《现代汉语》材料，他们虽然吃尽了苦头，仍然不像翻译。后来，语言学课上完了，我又让他们翻译，就与上次不同，他们不但都译出来了，有些还译得挺到位。例如，下面的这段话，有位同学翻译得就比较到位。

例 8－24　2. 系统性原则　义素分析必须在一定的词义系统中进行。如分析"父亲"这种亲属词的义素，就必须在表示亲属的词义系统中进行，将"父亲"与"母亲"、"儿子"、"女儿"等邻近的亲属词进行比较，找出它们不同特征与共同特征，这样才能分析出各个词的义素。如果将"父亲"与"老师、"师傅"等非亲属词比较，就难分析出各自的义素。系统性原则是义素分析法的一个特点，它能系统地反应相关词义的区别与联系，而不只是孤立地解释某个词义。

翻译　The Systematic Principle The semic analysis is usually conducted in the semantic system. For example, the analysis of the seme of such kin terms as "father" should be conducted in the semantic system by comparing "father" with other kinship terms such as "mother", "son", "daughter" and so on to find their distinctive features and common features. In this way, semic analysis can bear fruit. If we compare "father" with "teacher, master" and so on, the seme of each word cannot be analyzed. The systematic principle is characteristic of semic analysis, which can systematically reflect semantic differences and relations of words rather than interpret the

semantics of an isolated word.

对上面的的翻译稍加调整就能得到比较合适的译文。

例 8 - 25　The Systematic Principle The semic (or seme as the noun, a coinage made by analogy with phoneme or morpheme) analysis, the analysis of the meanings of a word, is usually conducted in the semantic system under question. For example, the analysis of the seme of such kinship terms as "父亲" (father) should be conducted in the semantic system of kinship terms by comparing it with other terms in the system such as "母亲" (mother), "儿子" (son), "女儿" (daughter) and so on to find its distinctive features and the features it has in common with others. In this way, semic analysis can be done to the desired effect. If "父亲" (father) is compared with "老师" (teacher), "师傅" (master) and so on, the seme of each word cannot be analyzed. The systematic principle endows the semic analysis with a unique feature in that by analysis conducted within the semantic system under question, semantic differences and relations of words can be revealed systematically rather than in isolation.

上例说明专业知识的积累对保证翻译交际的流畅是必要的，同样，文化知识的积累对保证翻译交际的流畅也是必不可少的。例如，我在给学生上综合英语课时曾经让学生翻译过 ***The Will*** 中的一段，结果下面的几句话中用黑体标出的地方大都译错了。

例 8 - 26　a. PHILIP　... but she won't be a **plain** Mrs., no sir.

b. PHILIP　Yes, there's that five hundred pounds for the hospitals.

EMILY　Yes, with so many **claims** on us, is it necessary?

c. EMILY　That's not nice between relatives. You could leave it to them on condition that they do live together. That would be a **Christian** action.

试译： a. 菲利普：……但是，她的称呼不会是不带头衔的夫人，不会的，先生。

b. 菲利普：是的，那是五千磅的医疗费。

艾米莉：可是，投了那么多的保，还要留医疗费吗？

c. 艾米莉：亲戚间那么做不好。他们住到一起，你就把钱留给他们。那也是一件积德的事。

Plain 指不带头衔的称呼如 *Mrs.某某*，在西方，如果你没有授勋，又没有诸如像教授或博士之类的头衔，别人只好称呼你 *Mr.*、*Mrs.*或 *Miss*；*claims* 指保过险之后如果出了事可以向保险公司索赔，Philip 与 Emily 夫妇投过保，病了可以索赔，因而无需专门留下医疗费；*Cristian action* 在这里的意思是"做好事或行善"，在西方，人们认为基督教是做好事的，与佛教一样也是行善的。

上面两例，有译得成功的也有译得不成功的，其原因只有一个，那就是译者有没有翻译所必需的有关知识与文化方面的积累。有积累就能译好，没有积累就译不好。应该说，这也对我们的教学工作包括翻译教学工作提出了要求，给学生布置任务时必须为他们补充他们完成任务所必需的知识，包括文化知识。

8.8 小结

本章在一个短短的开场白之后，讨论了六个问题，它们是共有知识、共有文化和共有经验以及共有知识、共有文化、共有经验与翻译。我们认为，所谓共有知识、共有文化和共有经验就是翻译交

际中所有的交际参与者共同拥有的知识、文化和经验。讨论中，我们依据下文的观点，将文化视为语言文化，将经验定义为个人经历与个人知识和文化的积累。在翻译交际中，参与交际的各方必须共同拥有交际所必需的知识、文化和经验，否则交际就无法进行。拥有共同的知识、文化和经验，交际参与者就可以在此基础上，经济地进行交际，否则言辞就会十分累赘；有了这些基础，交际参与者就会心有灵犀一点通，否则交际就会受阻。翻译交际中，所有的交际参与者都拥有共同的知识、文化和经验，固然是最理想的，然而，这样的事是不多见的。由于翻译是跨语言、跨文化、跨时空的交际，翻译交际的所有参与者不会也不可能都拥有共同的知识、文化和经验，否则就无需翻译了。但翻译交际中的中心人物——译者则必须一方面与作者另一方面与读者拥有交际所必需的共有知识、共有文化和共有经验，否则交际就无法进行。这意味着，翻译交际中，一方面，译者要量力而行，在自己可以选择翻译材料的时候应注意不要选择那些超出自己的知识、文化和经验的材料；另一方面，也应该看到，翻译中遇到这样或那样的难点是常有的事，翻译的困难一般不在于理解之后找不到合适的词语去表达，只可意会不可言传的事虽然也很常见，但如果真的理解了，还是可以找到适当的词语去表达的，可以绕道去表达的，可以采用增加注释或其他办法将意义说清楚的，问题在于是否真正地理解了。如果有的地方没有听懂或没有看懂，就要勤查勤问，查阅有关资料与工具书，问那些具有这方面知识、文化和经验的人，甚至要不耻下问，切不要自以为是。我们提出，共有知识、共有文化和共有经验，不但是为了更好地描写翻译的本质与过程，更重要的是使描写交际翻译学的理论框架具有更强的解释力。例如，严复为什么使用他那独有的策略来翻译《天演论》？其他译者为什么采用他们那种独特的方式来翻译呢？个中当然有个人的倾向，但共有知识、共有文化和共有经验是译者决定翻译策略的基础。翻译一部作品，对作者

一无所知，对作品一无所知，就没有资格去翻译；翻译一部作品，对读者一无所知，也没有资格去翻译。后面我们将要讨论的译者的平衡手段，就是建立在这个"三共"的基础上的。

下　　　篇

第9章　翻译与语言

9.1　概述

翻译涉及语言的方方面面，也正是因为这个缘故，许多人将翻译定义为语际转换。我们认为，虽然不能简单地将翻译定义为语际转换，语言在翻译交际中的重要性无论怎么强调也不为过。用系统功能语言学的观点看，如果说翻译是转换，翻译是一个不断地从语篇到意义、从意义到语境然后又从语境到意义、从意义到语篇的转换过程，毋庸讳言，这个过程的出发点是一种语言的语篇，这个过程的归宿是另一种语言的语篇。从这个意义上说，没有语言就没有翻译。但也应该看到，从一种语言到另一种语言的转换是在意义与语境的制约下进行的，因此，翻译不是简单的语际转换，而是从语言到意义、从意义到语境再从语境到意义、从意义到语言的语际转换。我们这样说，一点没有看轻语言的意思，相反，我们认为语言是翻译的依据与依归。而语言又是个"混沌乾坤"，因此，需要用科学的分析体系对之进行切分与研究。人们常说，人是会说话的动物。换言之，语言是与人类同日而生的，但长期以来人类对语言的认识一直在摸索中前进，直到19世纪与20世纪之交结构主义语言学问世，才算有了真正科学意义上的语言学。后来，经过捷克的布拉克学派、美国的描写语言学派、英国的伦敦学派、美国的转换生成学派和英澳的系统功能学派等语言学派的长期的多角度的研究，人类对语言才有了比较接近于真理的科学认识。语言是语音与意义的结合体，但发展到后来，又产生了一套记音符号

即书写符号。语言的语音系统是有结构的,语言的书写系统也具有结构。人们常说翻译就是翻译意义,这话当然不无道理。但同一个姑娘,穿一身漂亮的衣裙与衣衫褴褛时的意义肯定是不一样的。同样,语音与书写符号,虽常被人们称为物质外壳,然而这两个外壳,可以将一个姑娘装扮得袅袅婷婷,也可以使她看上去像一个要饭花子。语言的语音、结构与意义严格地说是密不可分的,人们将它们分开来研究是为了方便起见。符号学家将语言研究划分为三个层次:句法、语义与语用。他们的划分方法是否得到了语言学界的普遍认可我们大可不必过问,但语用学成了当代语言学研究的一个热门课题,则是活生生的事实。语言结构的层次性及其相关的意义是普通语言学的研究范畴,语言单位与语言单位的常规的与非常规的排列组合而产生各种常规的与非常规的意义,则是修辞学所关注的重点,语言结合语境所产生的常规的与非常规的意义则是语用学的主要研究领域。因此,我们在讨论翻译与语言的时候,将从普通语言学出发,从语言的语音、书写与语言的各个结构单位如语素、词语、句子以及段落与语篇等角度对语言与翻译进行探讨,从语义学与语用学的角度对语言与翻译进行探讨,在探讨的过程中附带讨论不同层次的语言单位的修辞作用。

9.2 翻译与语音

语言学家,或者说语音学家,从语音的发生与接受、语音的物理性质、语音系统及其结构与语音的润饰等角度来研究语音,产生了相应的各种语音科学——语音学(phonetics)、音系学(phonology)与超音段音系学(suprasegmental phonology),统称语音学。语音学是研究语音的生成、语音的成分、语音的性质、语音系统与语音是如何相互结合表示意义的,语音学的发展为翻译研究中的语音描写与探索提供了极大的便利。语音具有生理、心理与物理属性,也具有社会属性。如果说语音的生理属性是全人类共有的话,

语音的社会属性则因言语社团而异，因为语音与意义的结合基本上是约定俗成的，同一个意义，不同的语言用不同的语音或语音组合表示；同一个意义，在同一种语言的不同方言里往往也用不同的语音表示，这就给翻译带来了机遇与挑战。各种语言如果没有音与音、音与义的结合上的千差万别，就无需翻译；有了音与音、音与义的结合上的千差万别，翻译才有必要，才会遇到各种各样的挑战。以英汉互译为例。人所共知，英语与汉语在语音方面存在着巨大的差别。首先，英语有 26 个字母、48 个语音元素(phonetic element)(用 48 个音标 phonetic alphabet 表示)。其中，辅音 21 个，元音 25 个，半元音 2 个。汉语拼音方案也利用 26 个拉丁字母，但语音元素的数目与英语的不尽相同。汉语共 45 个音素，其中辅音 22 个，元音 23 个。有些音素英语中有汉语中无，有些音素汉语中有英语中无。其次，英汉两种语言的音节结构也不尽相同。语音学一般将英语的音节结构分为启始(onset)与核心(core)，将核心分为峰(peak)与尾(coda)。汉语一般将音节结构分为声母与韵母，其中韵母又由介音与韵尾构成，似乎与英语的音节结构相对应。但是，汉语声母一般只有一个辅音，或没有辅音(称为零声母)，汉语韵尾多半是由元音充任，带辅音的韵尾只有两个，分别带/n/或/ŋ/。英语的启始可以是一个辅音，也可以是一个辅音丛(consonant cluster)；英语的尾可以是一个辅音，也可以是一个辅音丛。英语的起始辅音除/ŋ/外，一般可以与英语的任何一个元音相拼构成一个音节，另外，两个辅音在一起还可以构成少量的成节音；汉语普通话中，ü 不能与声母 n、l、j、q、x 相拼，汉语普通话里没有 bü、pü、gü、kü 这样的音节(邢福义主编，1991:47)。汉语语音的送气(aspiration)表示意义，是区别性特征，是音位特征；英语的送气不表示意义，不是区别性特征，不是音位特征。从超音段音位学的角度看，英语重音是表示意义的，是区别性特征；汉语声调是表示意义的，是区别性特征。当然，上面的讨论是很简略的，远不是

英汉两种语言的语音区别的全貌。这些区别,就已经给英汉互译带来了巨大的挑战,主要表现在音译与诗歌翻译上,下面略举数例。

音译方面的挑战。由于英语使用拼音文字,汉语使用表意文字,英汉两种语言间一般不能使用字母对译(transliteration)的手段来翻译专名或某些难于意译的词语,必要时,英译汉使用音译,汉译英使用汉语拼音。例如:

例 9-1　安徽 Anhui　淮河 the Huaihe River
　　李清照 Li Qingzhao

这样翻译虽是通行做法,遇到音同(或音近)字不同的情况就很难处理,例如"山西与陕西"就只能翻译成 *Shanxi and Shaanxi*,虽然这样的译法毫无理据。如果说将"山西与陕西"译成 *Shanxi and Shaanxi*,久而久之,人们普遍接受了,也就成了约定俗成的译法,"王花蕾与汪华雷"就只能译成 *Wang Hualei and Wang Hualei* 了。姓氏无法区分,性别也无法区分了。

当然,一般情况下,上面的问题无伤大雅,必要时还可以用添加标示符(diacritic)的办法解决。添加标示符,虽不能从根本上解决问题,然而,用以区别汉语的声调与性别,会为进一步探索与统一用汉语拼音英译汉语的人名、地名等专名开辟一条新的途径。

将英语或其他语言的人名、地名等专名翻译成汉语时主要的翻译方法有两种:音译与半音译半意译,后一种翻译方法主要用于翻译除人名以外的专名。例如:

例 9-2　Carter 卡特　Swift 斯威夫特　London 伦敦
　　Newcastle 纽卡斯尔(音译)　Oxford 牛津(意译)
　　Cambridge 剑桥　New Zealand 新西兰(半音半意译)

以上主要是用单音节汉字来翻译的,英语的音节译成汉语的音节,英语的非音节辅音字母也译成汉语的音节,于是英语单音节

的 *Swift*，汉语译成了四个音节；*Newcastle* 英语只有三个音节，汉语也译成了四个音节。*Swift* 一半是按照音节来译的，一半是按照音位来译的。*Newcastle* 在按照音节翻译的时候将最后一个由成节音构成的音节一分为二译成了汉语的两个音节。这种以音节为主、辅以音位的翻译方法，从本质上说是一种不得已而求其次的办法，是翻译的挑战逼出来的办法。由于汉语与英语以及其他一些语言在语音方面的差异，音译人名、地名及其他专名问题很多，刘涌泉、乔毅(1991:64－65)列举了九条，兹援引如下：

例 9-3 (1)一名多译。很多人名不止一两个译名，有的人名竟有二十多个不同的译名，如 Менделеев 有 28 个译名。最近的一个例子更为典型，世界畅销书之一《IACCOCA 自传》在我国一年之内竟然产生了"雅科卡"、"艾科卡"、"艾柯卡"、"亚科卡"四个译名。

(2)异名同译。如 Haley, Halle, Halley, Hallie, Hally[①] 都译为"哈利"。Claus, Clauss, Clouse, Crouse, Klaus, Kraus, Krauss 一律译为"克劳斯"。人们很难知道汉字所代表的究竟是哪一位。

(3)音节增多。如 Grunsfield"格伦斯菲尔德"，原文两个音节，拿汉字一译音，变成了六个音节。又如 Gramstorff"格拉姆斯托夫"，原文两个音节，译音后又变成了六个音节，而且还省去了 r 音。

(4)译音不准确。Young，有人为了避免单个汉字而译为"扬格"，无形中增添了"格"音。Johnson 译为"约翰逊"也离原来的音太远。

(5)原形不复存在。经汉字译音后，很难再变回原文。这样，就必须记两套：汉语是哪些汉字，原文又是哪些字母。

---

① 原文为 Haley，与第一个例子相同，估计有误，又无法查对，暂用 Hally 代之。

(6)性别混乱。按照《汉字译音表》的规定,人名字尾可以分男女,瓦、亚、林、纳等为男性字尾,娃、娅、琳、娜等为女性字尾。然而,在语言学界曾发生过这样一件事:由于对一个苏联语言学家的性别没有摸准,作者的译名上册为"契克巴娃",下册为"契科巴瓦"。

(7)不便识读。1987年2月10日《参考消息》一则新闻中有一段话:"政治顾问小米切尔·丹尼尔斯即将离开白宫,去主持印第安纳波利斯的赫德森研究所……"(下面还有一系列人地名,从略)。如果人地名用汉语拼音照抄不译,段落分明,更便于识读,试比较:"政治顾问 Michael. Daniels Jr. 即将离开白宫,去主持 Indianapolis 的 Hudson 研究所……"

(8)不便于切分。中文信息的计算机处理要求以词为加工单位,没有词的界限的汉字文章必须进行"切词"预处理。像(7)中的前一段,如让机器来切词,至少有两处很难切,一是"小米切尔"会切成"小米"和"切尔",二是"印第安纳波利斯的赫德森"也不好切。而后一段,即夹用拼音词的一段则不同,全句各词(组)的界限已比较分明。

(9)影响同胞间的交际。如果联系到三胞工作或华语通用区,问题就更大了。由于几个地区译法不同,看报时常发生理解困难。例如,Reagan,我们译作"里根",香港译作"列根",台湾译作"雷根"。又如,Thacher,我们译作"撒切尔",香港译作"戴卓尔"。再如,菲律宾总统,我们叫阿基诺夫人,新加坡管她叫"科拉桑"(有时我们用全称科拉松·阿基诺总统,但用的是"松",而不是"桑")。长此下去,定会形成不应有的语言障碍,影响同胞之间的交际。

可以认为,两位作者并没有完全列出音译方面的所有问题,如果深入下去,还可以列出9条或90条。但无论列出多少,都不能说明,音译作为一种翻译机制,毫无用处或者已经病入膏肓,相反,它依然具有强大的生命力。首先,人名、地名等专名除了音译之外

别无良策，如果改用意译或半音半意译或形声译或不加分析、不问语境地照抄，问题会更多；其次，有些混乱无伤大雅，而另一些混乱在一定的范围内可以用一定的方法加以解决。例如，利用《英汉译音表》再加上几条原则，就可以解决许多问题。至于港澳台、新加坡与大陆音译不同的问题，只需在必要时添加说明或注释就可以解决问题。如果我们将读者分为普通读者与特殊读者并按照这样的划分来制定必要措施的话，例如，对普通读者不加或少加区分，对特殊读者严格加以区分，我们的措施会更有针对性，也会更加有效。

诗歌翻译方面的挑战。语音与翻译紧密相连的第二大领域就是诗歌翻译。英语诗歌大致分为三大类：叙事诗(epic)、抒情诗(lyric)与戏剧诗(dramatic)。这三类诗，都有一定的韵律(versification)与节律(rhythmic pattern)。由于英语是重音语言，节律主要利用音节与重音构成。具体地说就是，一个诗行由若干音节构成，有的音节重读(stressed)，有的音节轻读(unstressed)，整个诗行读起来抑扬顿挫(alternating between the stressed and the unstressed syllable)，例如：

例 9-4 A *po*em is a *com*pos*i*tion *writ*ten for per*for*mance by the *hu*man *voice*. （诗歌是写就供人们诵读的作品。）

上例斜体表示重读音节，其他的表示轻读音节。

英语诗歌中重读音节与轻读音节的分布具有一定结构，单位为节拍(meter)。英语有两种主要节拍：重音节拍(accentual meter)与重音-音节节拍(accentual-syllabic meter)。重音节拍主要用于古英语诗歌写作，近、现代英语主要使用重音-音节节拍。一个节拍一般由两个或三个音节构成，按轻重音节的分布与先后，节拍可分为六大类或六种格，即抑扬格(iambic)、扬抑格(trochaic)、抑抑扬格(anapestic)、扬抑抑格 dactylic)、扬扬格(spondaic)与

抑抑格(pyrrhic)。后两种不常用,广泛使用的是前四种。英语诗歌的诗行可以由一个节拍构成,也可以由几个节拍构成,最多可由八个节拍构成。这些诗行的英语名称如下:monometer(单音步),dimeter(双音步),trimeter(三音步),tetrameter(四音步),pentameter(五音步),hexameter(六音步),heptameter(七音步)和octameter(八音步)。这些音步结构与一定的格搭配就构成一定的节律形式。理论上,可以有抑扬格、扬抑格、抑抑格、扬扬格等,但比较通用的多为抑扬格、扬抑格、抑抑扬格、扬扬抑格等,多使用三、四、五三个音步,或者说,多使用三音步抑扬格或抑抑扬格、四音步抑扬格或抑抑扬格与五音步抑扬格或抑抑扬格。下面的这首十四行诗主要是用五音步抑扬格(iambic pentameter)写成的[1]。

例 9-5

Sonnet 129

Th' expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame,
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;
Enjoyed no sooner but despised straight:
Past reasons hunted; and no sooner had,
Past reasons hated, as a swallowed bait,
On purpose laid to make the taker mad:
Mad in pursuit and in possession so;
Had, having and in quest to have, extreme;
A bliss in proof, and proved, a very woe;

---

[1] 这首诗的押韵格式是 abab cdcd efef gg,诗中使用了大量的平行句式,但由于押韵的关系,都打乱了。

Before a joy proposed; behind, a dream.
All this the world well knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

(By William Shakespeare, from ***Norton Anthology of English Poetry***, third edition, P190)

试译　　色欲行动时，耻辱地消耗精力；
结束之前，假言、不快、残暴、指摘，
野蛮、极端、粗鲁、残酷，不可信赖。
片刻之娱，便又感到索然无味；
也曾不倦地追求；可到手之后，
又恨意绵绵，那是吞下的饵诱，
专门引诱你上钩，引诱你疯癫：
疯狂地追求，又是疯狂地占有，
过去、现在、将来，都是不遗余力；
体验时乐滋滋，体验过惨兮兮；
事前渴求的欢乐，事后一场梦。
这一切世人共知，但是没有人
悟彻而远离通向地狱的天庭。

我的翻译只是基本上将意思译出了，至于诗的节律（还有押韵格式、平行句式等）我没有表现出来，虽然每行用了十二个汉字。原诗，如前所述，是五音步抑扬格，汉语诗歌，一般只能用平仄表示节律，但汉语的平仄与抑扬格或别的格根本就不是一回事。换言之，英汉诗歌互译时，是无法“翻译”节律的。

英语诗歌的另一个特点是它的押韵形式，主要有尾韵（end

rhyme)、中韵(internal rhyme)、响韵(assonance)、头韵(alliteration)[1]、真韵(perfect rhyme)、眼韵(eye rhyme)、边韵(pararhyme)等。另外,为取得一定的音响效果,人们往往使用拟声词(onomatopoeia)。下面举一段押韵的例子。

例 9-6 **Kubla Khan**

Or a Vision in a Dream, a Fragment

In Xanadu did *K*ubla *K*han
A stately pleasue *d*ome *d*ecree;
Where Alph, the sacdred *r*iver; *r*an
Through the caverns *m*easureless to *m*an
Down to a sunless *s*ea.
So twice *f*ive miles of *f*ertile g[round]
With walls and towers were girdled [round];
And there were gardens bright with sinuous r[ills],
Where *b*lossomed many an incense-*b*earing tree;
*A*nd here were forests *a*ncient as the h[ills],
Enfolding *s*unny *s*ports of greenery.

(By Coleridge, from ***Norton Anthology of English Poetry***, ***third edition***, ***P***565)

这首诗很长,这是其中的第一段。这首诗,或者更具体地说,这段诗的总体特点是音韵铿锵、意境幽美。翻译这段诗,理想的做法是既译出铿锵的音韵又译出幽美的意境。但一般说来,意境比

---

① 伍铁平教授对 alliteration 的翻译问题曾有过精辟的讨论,但我为简便起见,仍采用了约定俗成的译法。

较好译，音韵难以译好。以押韵为例，诗中既有头韵也有尾韵。头韵我已用斜体标出，尾韵也已用底线、粗体、方框或字符底纹标示出来了。可以看出，诗的尾韵形式是，abaabccdbdb。这首诗充满着悦耳的音乐，给人以无限的美感，与意境浑然一体，相得益彰。

例 9-7　试译

忽必烈汗

（又名《残梦碎景》）

在大都忽必烈汗诏令，
建一座威严的安乐宫，
宫下神圣的阿尔夫河，
流经一望无际的溶洞，
奔向阳光不到的大海。
十英里方圆沃野肥原，
墙墙塔塔包围了一圈，
明媚园林里小溪流淌，
花团锦簇中竹木飘香，
原始森林下古老山岗，
青枝绿叶上粼粼阳光。

翻译时，一个矛盾困扰着我。是比照原诗的形式体现出原诗的音乐美呢还是翻译原诗的意境呢？原诗的形式是意境的一部分，但难以翻译出来，即使能勉强拼凑也难免要露出斧凿之痕，有时我甚至想，与其翻得不伦不类倒不如干脆译成一首七律。我的翻译，总体上是一种顾头不顾尾的译法。具体地说就是，诗的意境，我基本上翻译出来了；原诗的诗行有长有短，我难于体现，于是一律改用九个汉字一行，变不规则为规则了；头韵也难以体现，只好使用一些双声、叠韵词；押韵形式也改变了。

传统上，英语诗歌是诵唱以悦耳的艺术，因而非常讲究音乐效

果。但在诗歌发展史上也存在着另一种倾向，即写诗以悦目。这种诗，郭建中、黄凌（见郭建中编 2000:390－405）称为“异形诗”。他们认为，异形诗古今中外都有，英美人称之为“open form”（开放诗）。这种诗的发展史可以追溯到两千多年以前。所谓异形诗，一般是根据内容的需要，用字母或文字拼成一定的形状，例如，拼成几何图形、鸟的翅膀、餐桌上的转盘、鸡蛋、祭坛、酒瓶、钥匙、脸蛋、野牛、眼泪、游泳路径等。这种诗从传统诗歌的角度看，形状怪异，但从拟景状物的角度看，颇有规律。因此，我倾向于将它们称为“拟形诗”或“悦目诗”。翻译这种诗，无需留意于原诗的节律与韵脚，甚至无需留意于原诗的音节，只需用另一种文字拼画出类似的图形就行了。下面举一首钥匙诗以资说明。

例 9－8 **Skeleton Key**

O with what key
shall I unlock this
heart Tight in a coffer
of chest something awaits a
jab a click a sharp turn yes an
opening Out with it then Let it
pour into forms it molds itself
Much like an escape of dreaming
prisoners taking shape out in a
relenting air in bright volumes
unimaginable even amid anterior
blacknesses let mine run out in
the sunny roads Let them be
released by modulations
of point by bend of

line too tiny for
planning out back
in hopeful dark
times or places
How to hold on
to a part flat
or wide enough
to grasp was
not too hard
formerly and
patterned
edges out
themselves
What midget
forms shall
fall in
line or
row beyond
this wall
of self A
key can
open a car
Why not me
O let me
get in

(By John Hollander, from **Norton Anthology of English Poetry**, third edition, P1307)

试译

钥　　匙

哦，用什么
钥匙我能打开这
颗心紧紧地锁在套内
等待敲击一下咔嚓一声
猛地一转只打开一个缝然
后将它取出让它淌进模具
铸造成形像梦幻中的犯人
逃逸在令人新生的气氛中
在明媚的多维空间里新生
甚至在前部的漆黑中也难
以想象让我的车在阳光灿
烂的路上奔驰让道路溜
走颠簸起伏的点弯曲
的线太细无法计划
在过去充满希望的
黑暗岁月或场所
怎样能抓紧平
的部分或宽得
能抓住不用
太费劲以前
的有结构
的边沿切
割它们自
己什么样小
形状能
成线条

在这墙外摇
晃自己一
把钥匙
打开车我
为什么
不进

我的翻译不能算很成功，部分地是由于英语一个字母所占的地方比一个汉字所占的地方要小，我如要译得更像钥匙，还得费力气排版。但从我的不太成功的翻译也可以看出，视觉型诗歌与听觉型诗歌，如果我们可以这样说的话，在翻译上有所不同。翻译视觉型诗歌的主要任务是保留原诗的视觉效果，具体地说，就是用文字构成图画，而翻译听觉型诗歌的主要任务则是尽力保留原诗的听觉效果。但诗歌翻译的经验告诉我们，如果说保留原诗的视觉效果是比较容易的话，保留原诗的听觉效果就十分困难了。

我翻译诗歌没有章法，下面举个他人译例，以飨读者，然后讨论汉诗英译中的语音。

例 9-9 **When I Have Fears**

When I have fears that I may cease to be
　Before my pen had gleaned my teeming brain,
Before high-piled books, in charact'ry,
　Hold like rich garners in the full ripened grain;
When I behold, upon the night's starred face
　Huge cloudy symbols of a high romance,
And think that I may never live to trace
　Their shadows, with magic hand of chance;
And when I feel, fair creature of an hour,

That I shall never look upon thee more,
Never have relish in the fairy power
Of unreflecting love! — then on the shore
Of the wide world I stand alone, and think
Till love and fame to nothingness do sink.

(By John Keats,引用时某些标点根据 **Norton Anthology** 做了订正)

当我害怕

当我害怕我也许过早地去世,
没让笔搜尽我涌泉般的思想
叠得高高的本子没载满文字
像贮藏饱满谷粒的殷实粮仓;
当我看见缀满了星星的夜天
带着象征高贵传奇的大朵云,
心想,我也许不可能长留人间。
难凭灵感的魔力描摹那云彩;
当我感到,我转瞬即逝的佳丽!
我将再不能把你端详和凝视,
对那种一见倾心的爱情魅力,
再也不能够体味,这时我好似
孑立在广漠世界的岸边冥想,
看爱情和浮名坠入虚无之洋。

(黄杲炘译)

原诗是十四行诗,五音步抑扬格,押头韵、尾韵、真韵与响韵。由于英汉语言上的差异,原诗的音乐效果是难以"翻译"出来的,因而本诗的译者和别的译者一样,只好用汉语的材料来模拟原诗的音乐效果。首先,译者以顿代步,将五音步译成了或两个字或三个

字一顿的五个顿;其次,尾韵也与原诗相差无几,但其他押韵形式就无法模拟了。这种翻译可称为"择要模拟法"。

汉语英译,汉语有字这个特殊的单位,它既不同于英语的书写字母,不同于英语的语音字母(phonetic alphabet),也不同于英语的词素(morpheme)或词,翻译中往往不但会遇到拟声方面的困难,而且会遇到译字方面的困难。汉字虽然不等同于词,但由于多数汉字本身是有意义的,可以单独使用,只有少数汉字本身没有意义,不能单独使用,因此,汉字在很大程度上起着词的作用,而且使用起来非常灵活。汉语语言常常利用汉字的这种特殊性与灵活性构成了许许多多的表达形式,例如汉语的对偶与对仗。过去写作律诗、绝句与排律都讲究对仗。诗人们将对仗分为事对、言对、正对、反对、流水对等多种形式。例如:

例 9-10　　两个黄鹂鸣翠柳,一行白鹭上青天。
　　　　　窗含西岭千秋雪,门泊东吴万里船。
　　　　　　　　　　　　　　　(杜甫:《绝句》)

这首绝句,每两联相互对仗,联中,对应的词语两两相对,如"两"对"一","个"对"行","黄鹂"对"白鹭"等。又如:

例 9-11　　即从巴峡穿巫峡,便下襄阳向洛阳。
　　　　　　　　　　(杜甫:《闻官军收河南河北》)

这是一个典型的流水对,上下句相互衔接,构成一条完整的旅行路线。

汉语的楹联以及许多成语都是利用对仗或对偶来构成的。我们虽然能够将汉语的对仗或对偶句的意义翻译过来,但很少能有人将这些对仗或对偶形式翻译成工整的英语的对偶(antitheses)。

语言学界都知道,汉语是声调语言(tone language),而英语是重音语言(stress language)。操汉语的人使用汉语时充分利用汉语是声调语言这一特点,将汉语的四声分为平仄二声,要求写作

"今体诗"讲究平仄。下面是五言绝句、五言律诗、七言绝句与七言律诗的平仄谱。

例 9－12

五言绝句平仄谱

一	二
仄仄平平仄	仄仄仄平平
平平仄仄平	平平仄仄平
平平平仄仄	平平平仄仄
仄仄仄平平	仄仄仄平平

三	四
平平平仄仄	平平仄仄平
仄仄仄平平	仄仄仄平平
仄仄平平仄	仄仄平平仄
平平仄仄平	平平仄仄平

五言律诗平仄谱

一	二
仄仄平平仄	仄仄仄平平
平平仄仄平	平平仄仄平
平平平仄仄	平平平仄仄
仄仄仄平平	仄仄仄平平
仄仄平平仄	仄仄平平仄
平平仄仄平	平平仄仄平
平平平仄仄	平平平仄仄

仄仄仄平平	仄仄仄平平
三	四
平平平仄仄	平平仄仄平
仄仄仄平平	仄仄仄平平
仄仄平平仄	仄仄平平仄
平平仄仄平	平平仄仄平
平平平仄仄	平平平仄仄
仄仄仄平平	仄仄仄平平
仄仄平平仄	仄仄平平仄
平平仄仄平	平平仄仄平

七言绝句平仄谱

一

平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平

仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平

二

平平仄仄仄平平　仄仄平平仄仄平

仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平

三

仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平

平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平

四

仄仄平平仄仄平　平平仄仄仄平平

平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平

七言律诗平仄谱

一

平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平

二

平平仄仄仄平平　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平

三

仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平

四

仄仄平平仄仄平　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平
仄仄平平平仄仄　平平仄仄仄平平
平平仄仄平平仄　仄仄平平仄仄平

绝句与律诗都是每两行为一联(couplet)。绝句的联内可以对仗也可以不对仗,律诗的第二联与第三联一般要求对仗。例如:

例 9-13

下江陵

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

（李白）

问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉。

晚来天欲雪，能饮一杯无。

（白居易）

渡荆门送别

渡远荆门外，来从楚国游。

山随平野尽，江入大荒流。

月下飞天镜，云生结海楼。

仍怜故乡水，万里送行舟。

（李白）

蜀 相

丞相祠堂何处寻，锦官城外柏森森。

映阶碧草自春色，隔叶黄鹂空好音。

三顾频烦天下计，两朝开济老臣心。

出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。

（杜甫）

律诗与绝句一般要求押平声韵，而且一韵到底。

汉语律诗与绝句的这些音韵要求，在汉诗英译中是很难再现的，因此，翻译律诗与绝句诗，多数的做法是尽力再现原诗的行数与韵脚，至于平仄、五言或七言、联内对仗等，就无法再现了。

例 9－14 **Leaving the White Emperor Town for Jiangling Town**

At draw I leave the White Emperor Town with the sundyeing clouds,

And travel a thousand *li* within a day to Jiangling Town.

With the monkeys' ceaseless whines on the river banks aloud,

Swiftly leaving a myriad mountains behind, my boat drifts down.

(Translated by Tu Di and Tu An)

A Farewell When Leaving the Thorn-Gate Mount

I come to the Thorn－Gate Mount by the river,

Over the land of Chu I shall have a free travel.

The end of the mountains meets the open plain

And the River flows rapidly into the wild champagne.

The mirror of the moon from the sky is flying down

While the clouds a－floating make the mirages

But the water flowing by my country I love all along

Which carries my boat going for the way so long.

(Translated by Tu Di and Tu an)

Requesting Mr. Liu, the Nineteenth

The wine that is new,
ripples so green;
A red clay-stove so small
makes the wine warm and clean.

It is the time towards dark,

in such a frigid night, see

it will snow, would you like

have a cup of wine with me?

(Translated by Luo Zhiye)

The Temple of the Prime Minister of Shu

Where to find the deceased Prime Minister's temple?
Outside Chengdu, under the cypress arch ample.
The grass round the steps reflects the color of spring;
The oriole amid the leaves vainly sings its strain.
Thrice the Emperor to him came for the plan to rule;
Two reigns the noble statesman served heart and soul.
Before seeing victory, he died in the camp ground,
It oft makes later heroes weep with sighs profound.

(Translated by Wu Juntao)

从英译我们根本看不出来原诗是五言还是七言，对仗也不复存在，押韵也不是一韵到底，只保留了原诗的行数。在我们看来，既然原诗的许多特征由于无法翻译只得让其荡然无存，保留原诗的行数又有多少意义呢？当然，我们不是在评判译诗的优劣，更不是批评译者的翻译得失，而是旨在说明，像律诗与绝句这样的汉诗英译起来是十分困难的，一般只能翻译原诗的意义，一般也只能译给操汉语的中国读者阅读。既然如此，倒不如按照英诗的格式来重写，或许还可以方便以英语为母语不懂汉语且不了解中国文化的读者。或者，以一定的形式将诗中的有关语言与文化方面的难点作一点介绍，然后再放手去翻译，例如：

例 9－15

蜀　相

丞相祠堂何处寻，锦官城外柏森森。
映阶碧草自春色，隔叶黄鹂空好音。
三顾频烦天下计，两朝开济老臣心。
出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。

（杜甫）

Culture and language points:

Shu, the Kingdom of Shu of the Three State Period

Xiang or Chengxiang, the prime minister

Citang, the memorial temple in honour of the dead

Jinguancheng, the seat of the textile office of the Kingdom of Shu, now often used to refer to Chengdu, capital of Sichuan Province

Sangu(three visits) pingfan(in succession) tianxiaji(asking advice concerning how to unify and govern China), tradition has it that Liu Bei, later the first emperor of the Kingdom of Shu, visited Zhuge Liang, later the prime minister of the Kingdom of Shu, to assist him in his military and state affairs. To show his sincerity, Liu Bei, accompanied by his two brothers with the first two visits in vain, paid the third visit to Zhuge Liang's thatched hut and met the man at last, who offered his advice concerning how to found the Kingdom of Shu and unify China.

Liangchao(two reigns) kaiji(the foundation of the Kingdom and the assistance in military and state affairs), referring to the fact that Zhuge Liang served as prime minister in the reigns of Liu Bei, the first, and Liu Chan, the second emperor of the Kingdom of Shu

Chushi(on a military expodition) weijie(before the victory)

shenxiansi(died), referring to the fact that Zhuge Liang died during his invasion of the Kingdom of Wei

上面是最简单的文化点的注释,附带注释了几个语言点。如果是给留学生上课,或者专门为外国人介绍这首诗,我们还得讨论这首诗的节律、对仗与韵脚,例如:

例 9-16 There are two couplets in the poem with the third and the fourth lines forming one, and the fifth and the sixth forming the other. In the first couplet, *ying* and *ge* are two verbs while *jie* and *ye* are two nouns. But *yingjie* and *geye* are two phrases with the same structure. *Bicao* and *huangli* are two noun phrases. *Zi* and *kong* are two adverbs while *chunse* and *haoyin* are two noun phrases. So the two lines forming the first couplet are of the same structures with corresponding slots filled either by words or phrases of the same parts of speech. Similarly, the second couplet consists of the two lines that are structurally parallel.

对这首诗作了必要的介绍之后,我们认为,就可以根据原诗的意义与形式重新写出一首英诗了。下面是笔者的试译。

例 9-17 **The Prime Minister of Shu**

Where the Prime Minister famous to find?
Among cypress woods his memorial lies
Outside Chengdu, where luxuriant grass grows
And merry orioles sing tree leaves behind.
For advice Liu Bei to him three visits paid,
As statesman, he served the kingdom two reigns.
On a military mission he met his death
Leaving behind wishes and dreams unfulfilled.

以上说明,语音在语言中的作用,不同语言的语音具有不同的特点,这些特点给翻译带来了困难与挑战。从语音学的角度看,人类的发音器官是相同的,发音机制是相同或相似的,但音与音的结合、音与义的结合是任意的,是因言语社团而异的,这就决定了翻译的必要性与翻译的困难性。

9.3 翻译与文字

本节主要讨论:(1)语音与文字;(2)世界上现行的几种主要文字,尤其是英语文字与汉语文字;(3)文字在翻译中的地位与作用;(4)英汉文字互译中的情况与问题。

文字是语言的书写形式,是用书写符号来记录语言语音的产物。因此,从语言发展史的观点看,语音先于文字。我们可以说,语音是第一性的,文字是第二性,是派生的。语音与文字从理论上说,应该是一一对应的,但实际上并不是这样。有些字(homophone)读音相同,书写却不一样(如 right, write);有些字(heteronym)书写相同,读音却不一样(如 bow, bow)。语音因文字而行远,让形形色色的口头文学得以流传下来;语音因文字而升华,即席发言,经过爬梳整理更有层次性、条理性,更有说服力、感染力。日常生活中我们发现,用口头表达不甚方便甚至不太合适的事是常有的。例如邀请外籍教师来华授课,除了使用电子邮件外,还要签署一份合同;布置教学任务,口头说过之后,还要下教学任务书;邀请他人参加婚礼,为表示郑重其事,拿着请帖登门邀请等等。

语音形式与书写符号之间的关系,除少数拟声词之外,基本上是约定俗成的,拟声符号与语音之间的关系也因语言社团而异。当然,语音与书写符号之间也有对应关系,但不是一一对应的,而是因语境而异。例如英语字母 *a* 在不同的语境中如在 *any*, *made*, *mad* 中发不同的音。有些语言的书写符号与语音之间的对应关系很强,读者看到它的文字形式就能读出音来,如法语与俄

语；有的语言能大致读出音来，如英语；有的则基本上不能读出音来，如汉语。

关于文字发展的早期情况，至今没有定论，故事与传说认为是某些神或人的发明创造，辩证唯物主义与历史唯物主义的观点则认为是人民大众共同创造的，一定的文字，是使用这种文字的语言社团约定俗成的结果。随着考古事业的发展，我们看到，现代文字，主要可能都是从图画发展而来的，现代的拼音文字与方块文字可能都是由象形文字发展而来的。

世界上的主要书写文字有以字母为基本单元的拼音文字与以笔顺为基本单元的方块文字。以英语与汉语为例。英语文字的最基本的构成元素是字母，其他书写单位有词素、音节、单词、词组、句子、段落与语篇。一般说来，英语以字母（元音字母或元音字母加辅音字母）构成音节，以音节构成词素，以词素构成单词，以单词构成词组，以词组构成句子，以句子构成段落，以段落构成语篇。但是也存在一个字母（元音字母）构成一个音节，一个音节构成一个词素，一个词素构成一个单词，一个单词构成一个词组，一个词组构成一个句子，一个句子构成一个段落，一个段落构成一个语篇的情况。也就是说，从理论上说，英语最小的语篇可以由一个元音字母构成，虽然实际上这种情况基本上没有。

英语的字母或音节在单词与词素中一般是没有意义的，只有在单独构成单词或词素时才有意义。但是，某些字母与音节例如某些辅音丛，可以用来模拟声音，从而获得意义。

汉语的书写形式是由笔顺构成部首，由部首构成汉字，由汉字构成单词，由单词构成词组，由词组构成句子，由句子构成段落，由段落构成语篇。但也有一个笔顺构成一个部首，一个部首构成一个汉字，一个汉字构成一个单词，一个单词构成一个词组，一个词组构成一个句子，一个句子构成一个段落，一个段落构成一个语篇的情况。也就是说，汉语最小的语篇可以是一个笔顺。

汉语的笔顺，除非单独构成单词，一般是没有意义的，但是汉语的部首是有意义的，例如汉语的形声字，就利用偏旁部首表示声音与意义。

如果说口译是以语音翻译语音的话，笔译则是以文字翻译文字。因此，我们讨论翻译与文字，就是讨论笔译时文字与文字之间如何在语境与意义支配下的相互转换。如前所述，当今世界上最流行的是以字母为基本单元的拼音文字和以笔顺为基本单元的方块文字。英语基本上是拼音文字，汉语基本上是方块文字，虽然近来人们不时地使用汉语拼音，但还没有人也不太可能有人用汉语拼音写诗作文。

从语言的文字形式的角度看，我们可以将笔译分为拼音文字语言间的翻译、方块文字语言间的翻译与交叉翻译即拼音文字与方块文字语言间的翻译。一般说来，拼音文字语言间的笔译是比较容易的(可方便地采用字母对译)，方块文字语言间的笔译也是比较容易的(可方便地采用直借，如日语、原来的南越、韩国直接借用汉语的方块字那样)，难的是交叉笔译，将拼音文字翻译成方块文字，或将方块文字翻译成拼音文字。

翻译主要是翻译意义，但我们在第 14 章中将谈到的异化翻译主要是翻译形式。虽然说笔译是用一种语言的文字来翻译用另一种语言的文字表达的意义，但一般意义上的笔译不涉及译出语与译入语的文字结构，涉及文字结构的翻译主要是异化翻译。

由于我们主要研究英汉互译，对于某些其他形式的文字，如某些原始部落使用的象形文字，我们可不加讨论。如前所述，英语的书写以字母为单位，将字母分为元音字母与辅音字母。英语的元音字母一般都用来表示元音，辅音字母都用来表示辅音，虽然元音字母与元音、辅音字母与辅音不是严格对应的。汉语的单词由汉字构成，有一个汉字一个单词的，也有几个汉字一个单词的(尤其是复姓与外来词)，但现代汉语多半是两个汉字一个单词。汉语的

书写文字与汉语语音之间的关系基本上是约定俗成的，或者说基本上没有对应关系。汉语的形声字虽然有表示声音的声旁，由于历史的变迁，许多声旁不能准确地表示字的发音，也不能准确地表示字的声调，而汉语的声调是汉字的区别性特征。

由于汉字是方块字，汉语在构词上就可以充分利用汉字的这一特点。汉语的叠字就是一个极好的例子。汉语的叠字可以有多种形式，如 AABB 式、ABAB 式等，前者如*重重叠叠*，后者如*研究研究*。汉语的成语多为四字结构，这一方面固然是受《诗经》等先秦文学的影响，另一方面与方块汉字的灵活性也不无关系。*龙腾虎跃*、*生龙活虎*、*瓜田李下*、*杯水车薪*、*车水马龙*等，其内部结构虽不尽相同，但方块汉字的灵活性无疑发挥了重要作用。

句子层面上，楹联巧对充分利用了汉字的灵活性。记得小时候父亲经常给我们讲人们如何利用方块汉字巧构对联的故事。有一次，一个小孩让父亲背着去参加殿试，皇帝一见乐了，便说："子将父当马。"孩子听皇帝这么一说，忙应道："父望子成龙。"父亲还说过，一户书香人家，环境幽雅，门前是一片竹林，于是春节写对联时便写道："门对千棵竹，家读万年书。"隔壁的泼皮户看了很不是滋味。于是第二年快过年时，便将他家门前的竹子都砍掉半截，看他家如何写春联。这户书香人家在上一年春联的基础上，每联各添一个字，写成："门对千棵竹短，家读万年书长。"第三年过年前那家泼皮户把他家的竹子全砍光了。书香人家于是在上一年的春联上又各添上一个字，写成："门对千棵竹短无，家读万年书长有。"

汉语的叠字，汉语的四字成语，汉语的楹联巧对，都是翻译中的棘手问题。我们虽然不无办法将它们勉强地翻译成其他语言，但是，人们是如何巧妙地利用汉语方块字的灵活性的，通过翻译，一般都荡然无存。

英汉两种语言都有回文与藏头诗，这是利用这两种文字的书写符号的灵活性的一个范例。英语的藏头诗，前面已经有过一个

例子，金隄也翻译过，这里不再重新举例。汉语的藏头诗，《水浒传》第六十一回里有，也有现成的译文，不妨引用于下。

例 9-18　　芦花滩上有扁舟，俊杰黄昏独自游。
义到尽头原是命，反躬逃难必无忧。

A boat sails through the reeds,
At dusk a hero wanders by;
Righteous to the very end,
Out of trouble you must fly.

(Translated by Sidney Shapiro)

汉诗的每行头一个字加在一起构成"卢俊义反"(Lu Jun-yi rebels)四个字，因而是一首反诗(a rebellious peom)，虽然"卢"(*Lu*, a surname)与"芦"(reed, pronounced as *lu*, homophonic with the surname *Lu*)音同字不同。英译虽然将诗的意义译出来了，但不是反诗。可见这种翻译虽然译出了一首好诗，但损失太大。

据《辞海》所载，汉语有两种回文形式，一种"运用词序回环往复的语句，表现两种事物或情理的相互关系。如'重重青山抱绿水，弯弯绿水绕青山。''骄傲不进步，进步不骄傲。'"另一种是"刻意追求文字次序上的回绕，使同一语句顺读回读均可，如旧时的回文诗：'池莲照晓月，幔锦拂朝风。'回复读之则为：'风朝拂锦幔，月晓照莲池。'"

这两种回文，前一种比较好翻译，试译如下：

例 9-19　Green mountains behind green mountains embrace blue streams and blue streams besides blue streams circle green mountains.

A man too proud cannot make progress and a man in progress cannot be too proud.

后一种回文即回文诗就比较难翻译了,也试译一下:

例 9-20 The locus bright with moon light, silk curtains waving in morn twilight.

我上面的翻译只是勉强为之,完全不是英语的回文,恐怕也无法译成英语的回文。

综上所述,英汉两种语言各有不同的文字形式,翻译中,如原文不是刻意利用其文字的特点,一般不会给翻译带来什么困难;但如果刻意利用文字上的特点,就会给翻译带来许多麻烦。在有些情况下,如能做到顾此失彼,恐怕就可算佳译了。

9.4 翻译与词素

词素(morpheme)是语言的一个重要单位,但是词素的重要性在各种语言中是不一样的。本节中我们只打算谈谈英汉两种语言在词素方面的差异及其对英汉互译的影响。英语形态学(morphology)是英语语言学的重要内容,分为曲折形态学(inflectional morphology)与派生形态学(derivational morphology)[①]。曲折形态学研究由语法原因引起的英语词形的变化及其规律,派生形态学的研究内容,简单地说,就是英语构词法。在讨论这两种形态学之前,我们必须了解与形态学有关的一些基本概念如形素(morph)、词素、同位词素(allomorph)等;词根(root)、词干(stem)、词缀(affix)以及前缀(prefix)与后缀(suffix)等。

我们是这样看待词素的。如果说词是具有独立意义、在句子中充任一定成分的音义结合体的话,词素则是具有一定独立意义、在词中担任一定成分的音义结合体。例如,在 *reorganiza-*

① 与曲折形态学相对应的习惯上称为派生形态学,但研究的主要是构词,除派生外,还包括合成、混成、逆构、缩略等其他构词方式。

tionalizational 中，*re-*，*organ*，*-ize*，*-ation*，*-al* 等都是词素。词素可分为**自由词素**(free morpheme)与**黏着词素**(bound morpheme)。上例中 *organ* 是自由词素，它不但可以用于构词，也可以独立地充任句子成分；其余的都是**黏着词素**，它们只能作为构词成分添加到自由词素上构成新词，一般不能作为句子成分独立使用。**形素**是指实际使用中的词素个体。例如，在单词 *reorganizationalizational* 中有八个形素，它们是 *re-*，*organ*，*-ize*，*-ation*，*-al*，*-ize*，*-ation* 与*-al*。**词根**(root)与**词干**(stem)都是词素。词根是不添加任何黏着词素的自由词素，词干可以是不添加任何黏着词素的自由词素，也可以是自由词素添加黏着词素后构成的词素，如上例中的 *organ* 既是词根也是词干，*organize* 就只能称为词干而不能称为词根了。**同位词素**是指一种词素在不同的环境中具有不同的形态或形素。例如，我们给英语可数名词词尾添加-s 由单数变成复数时，一般情况下只加*-s*，以咝音结尾的则加*-es*，有些特殊的名词如 *ox* 与 *child* 加*-en*，另一些名词的复数由音变构成，如 *man/men*，有些名词单复数可以同形，如 *fish/fish*。这时我们认为，*-s* 是英语可数名词词尾的词素，而在具体环境中的*-s*、*-es*、*-en*、音变与零变化等都是它的变体(variant)，称为同位词素。**词缀、前缀与后缀**等术语多用于描写派生构词法及其机理。在 *reorganizationalizational* 中，如前所述，*organ* 是词根，那些添加到词根或词干上用以构成新词的词素称为词缀，添加到词根或词干前面的称为前缀，如 *re-*，添加到词根或词干后面的称为后缀，如*-ize*，*-ation*，*-al* 等，也就是说，词缀是前缀与后缀的统称。添加词缀的举动称为"加缀"(affix, v.; affixation, n.)，添加前缀的举动称为"加前缀"(prefix, v.; prefixation, n.)，添加后缀的举动称为"加后缀"(suffix, v.; suffixation, n.)。英语的曲折变化，如前所述，是由语法上的原因，主要是动词的变位(conjugation)与名词、代词的变格(declension)引起的词形变化以及形容词与副词的比

较级(comparative degree)与最高级(superlative degree)引起的词形变化等。此外，英语动词有四种基本形式：不定式(infinitive)、过去式(past form)、过去分词(past participle)与现在分词(present participle)[①]，一般现在时第三人称单数词尾要求加-s 或-*es*。英语可数名词的复数词尾，如前所述，是在单数词尾的基础上加-s 或-*es* 构成；英语代词有主格、宾格与所有格的变化，此外还有作名词用的绝对形式，这些形式都有单数与复数之分，兹列表如下：

表 9-1　英语代词词形变化形式表

人称＼格		主格	宾格	所有格	绝对形式
第一人称	单数	I	me	my	mine
	复数	we	us	our	ours
第二人称	单数	you	you	your	yours
	复数	you	you	your	yours
第三人称	单数	he she it	him her it	his her its	his hers its
	复数	they	them	their	theirs

英语形容词与副词的比较级与最高级有两种形式，一是在原级的词尾上加词缀-er 与-est 构成，一是在原级之前加单词 *more* 与 *most* 构成。

---

① 英语有两种用-ing 结尾的动词形式，传统上一种称为现在分词(present participle)，另一种称为动名词(gerund)。现在不少语法书称之为"-ing 分词"，故我们将其统称为现在分词。

英语动词有四种基本形式:不定式、过去式、过去分词与现在分词,主要适用于表达英语时态、语态与语气。英语动词的第三人称单数也曲折变化;英语可数名词复数形式顾名思义是表达名词复数的;英语代词各种形式是表示各种格的;英语形容词与副词比较级与最高级适用于比较。

英语的派生形态变化是基于构造新词的需要而发生的词形变化,有派生(derivation)、合成(compounding)、逆构(back-formation)、混成(blending)、首字母缩略(abbreviation)、首字母拼构(acronymy)等多种形式。其中,派生是前面讲的用加缀法构成新词的一种构词方法。

汉语也有词素,但多半是自由词素,黏着词素寥若晨星。动词、名词、代词、形容词与副词没有曲折变化。汉语只有少数表示人的名词有单数与复数的区别,汉语的代词只有所有格与其他格的区别,汉语的动词没有四种基本形式,也没有一般现在时第三人称单数形式,汉语的时态一般用*着*、*了*、*过*加表示时间的词语表示。汉语的派生形态也不同于英语的派生形态,汉语虽然有合成词,但没有派生、逆构、混成、首字母缩略与首字母拼构等词形变化机制,只有汉字缩略词如"中行"(中国人民银行)、"地税局"(地方税务局)、"中央"(中国共产党中央委员会)、"省委"(中国共产党某某省委员会)等。汉语词形曲折变化方面的这些缺项以及汉语特殊的构词机制给英汉互译带来了极大的困难。

例 9-21 Th'expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame,
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;
Enjoyed no sooner, but despised straight;
Past reason hunted; and no sooner had,

Past reason hated, as a swallowed bait,
On purpose laid to make the taker mad;
Mad in pursuit, and in possession so;
Had, *having*, and in quest *to have*, extreme;
A bliss in *proof*, and *proved* a very woe;
Before, a joy proposed; behind, a dream.
And this the world knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

(Shakespeare: Sonnet 129)

这首脍炙人口的诗,我在前面举过例子,也翻译过。诗中的 *had*, *having* 与 *to have* 是同一个动词的三种不同形式。此外, *proof* 与 *proved* 虽然一个是名词一个是动词,但它们是同源词。英语的名词与形容词也有曲折变化。这些曲折变化通常情况下,不会给翻译带来困难,但如果巧用如上例那样,就会给翻译添点小麻烦,因为汉语没有对应的词汇形式。

英语中对语体产生较大影响的是名词化(nominalization),即将不是名词的词派生成名词。大量的名词化,使语体变得十分正式,名词化的程度越高,语体就越正式,这是我们翻译中必须予以充分注意的一个问题。

例 9-22 Not withstanding the *termination* of the *hiring* under Clause 6 the *Hirer* shall pay all rent accrued due in *respect* of the *hiring* up to the date of such *termination* and shall be or remain liable in *respect* of any *damage* caused to the Owner by reason of any *breach* by *Hirer* of any *stipulation* herein contained and on the part of the *Hirer* to be performed or observed.

(转引自 Crystal & Davy, 1969: 196)

试译 根据第六条,由于不可抗拒的原因必须终止租用,租用人必

须付给由此而引起的租金损失，直到终止租用之日止，并根据本合同中租用人必须做到或遵守的有关规定，负责或仍然负责赔偿由于租用人的违约给物主造成的损失。

例子中的派生词都用斜体标出了，其中也包括少数零派生即词性转换。

近来，由于科技、通讯、文化等的迅猛发展，英语新词层出不穷。除少数新造的之外，大多数都是运用各种现成的构词机制构造的。胡壮麟等在《语言学教程》(1988:176－81)中列举了许多运用现成的构词机制构造新词的实例，现部分援引如下(汉译为笔者所加)：

例 9－23　**Compounding**: moonwalk, earthrise, playback, panty-hose, litterbag, neutron stars, genetic code, fake book, captive audience, cloud nine, etc.(月球漫步，地出，回放，连袜裤，废物袋，中子星，遗传密码，伪歌本，受制听众，狂喜状态，等)

Blending: urinanalysis, cremains, boatel, anacom, digicom, insulac, crackdown, spinwheels, etc.(尿分析，骨灰，水上旅馆，模拟计算机，数字计算机，绝缘漆，制裁，旋转纸风车，等)

Abbreviation: deli (delicatesson), mod (modern), narc (narcotics agent), telly (teleivision), mayo (mayonnaise), copter (helicopter), etc.(熟食，现代派，对付麻醉品犯罪的便衣警察，电视，蛋黄酱，直升飞机，等)

Acronym: WB (World Bank), UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), PLO (Palestine Liberation Organization), EEG (electroencephalogram), mobidic (mobile digial computer), MANIAC (mathematical analyser numerical integrator and computer) (世行，联合国教科文组织，巴勒斯坦解放组织，脑电图，移动式数字计算机，数学分析数值积分

计算机)

Backformation: gangle (gangling), peddle (peddler), hawk (hawker), enthuse (enthusiasm), ept (inept), lase (laser), calm (calmative), etc.

陆国强教授《现代英语词汇学》(1999:13-5)一书对英语新词新义分析得也很详尽,其中关于老词缀产生新义的论述使笔者尤感兴趣,兹援引几例如下(汉译是笔者所加)。

例 9-24 "In my happier nightmares," he adds, "I see myself attending an *anti*-play with an *anti*-audience after a dinner prepared by an *anti*-cook."(他又说:"我做了一场恶梦,不那么可怕。我梦见一位*怪异的*厨师做了一顿晚餐,我吃过晚饭和一些*怪异的*观众去看了一场*怪异的*戏。")

They contend that only long-term *de*regulation of gas prices will encourage industry to drill new wells. (他们争辩说,只有长期*解除对石油价格的限制*,才有可能激励企业多钻探新油井。)

Is high taxation a *dis*incentive to members of the managerial class? (高额税收不是*打消了*从事管理工作的人们的积极性吗?)

These measures can hardly be expected to make an effective contribution to *dis*inflation. (很难指望这些措施会对*抑制*通货膨胀起到什么积极作用。)

The irony of development is that to the extent that it succeeds the world situation worsens and the dangers of eco*cide* are increased. (具有讽刺意味的是,发展起来了,世界的形势恶化了,生态*灭绝*的危险也增加了。)

The current Kennedy inquiry is a *non*story held behind closed doors, to repeat old tales, which few people quite believe anyway. (当前对肯尼迪谋杀案的调查是在幕后*秘密*进行的,只不过是老

调重弹，没有什么新内容，反正也没人相信。）

Such are Royall's favorite *non*heroes with their year-old hair and stolen sex.（这些就是罗阿尔所钟爱的*中间人物*，头发经年不理，沉溺于寻花问柳。）

如前所述，汉语的黏着词素很少，动词没有词形变化，名词除少数表示人的以外没有单复数之分，形容词也没有比较级与最高级；汉语没有派生构词法，也没有逆生构词法；汉语只有零派生(zero derivation)与合成构词法(compounding)，这是与英语基本相同的两种构词方法。与英语不同的是，汉语的许多形容词可以当作动词来用，虽然有时是临时性的，如：

例 9-25 春风又绿江南岸，明月何时照我还。

试译 The spring breeze strokes the south Yangzte green again,
When accompany me back home shall the moon?

有一年，我在春节前搬进了新居，原来住四楼，现在搬到五楼上去了。原来那房子是旧房子，在那之前住的是新房子，再往前又是旧房子。就这样新新旧旧，旧旧新新，倒腾了好几次，春节期间写了一幅不太工整的对联：

例 9-26 旧室新室新新室，下楼上楼上上楼。

试译 Moving from old to new, new to old, and to new again,
Settling up - and down - and down - and upstairs.

第二个“新”作动词用，指的是将新房子装潢了一下；第二个“上”也用做动词，指搬到五楼上去了。

另外，汉语可以用两个意义相矛盾的梯度反义(gradably antonymous)词素来构成新词，如：*上下*、*左右*、*好歹*、*长短*、*高低* 等。这些词，有时还可以拆开使用，如*七上八下*、*三长两短* 等。这些词，有时还可以重叠，如*上上下下*；有时还可以与同类的其他词一

起使用，如上下左右等。这些都会给翻译带来一定的困难。

9.5 翻译与词汇

词汇所包含的内容很多，有构词、语义关系包括语义场、词语搭配、词汇的历史变迁、外来词语，以及短语、熟语与成语等。英语的构词涉及词素，汉语的构词涉及汉字、词素与汉字，我们在前面都已经讨论过了。词汇的历史变迁，是一个很复杂的课题，有语言的内部动因，也有社会、文化等外部动因，部分地是大量使用外来词语的结果，这些，我们在本书将不专门讨论。外来词汇问题，本书在第 14 章中讨论词汇翻译机制时将附带予以讨论，这里也不讨论。本节中，我们将只讨论词汇的意义变化、语义关系、词语搭配等方面的问题，顺便提一下词汇翻译机制。

英语与汉语以及其他语言的词汇意义的演变，一般都是从本义开始的，或扩大或缩小，或升格或降格，演变一般通过辐射(radiation)，或通过系联(concatenation)，或通过二者的结合。词义演变的形式虽然多种多样，词义引申，依我们看，却是词义演变的主流。一个单词开始出现与使用时，往往只有一个单一的意义，后来通过类比(analogy)、联想(association)与比喻(figurative use)等机制，意义范围不断扩大，尤其是那些与人的身体、人的环境、人的衣食住行、人所熟悉的动植物、人周围的自然现象等有关的词汇。例如汉语的“头”。意为“人身最上部或动物最前部长着口、鼻、眼等器官的部分”(《现代汉语词典》)。也就是说，“头”有许多特征，如长在顶部、比身体小、很重要等。如是，具有这些特征或具有其中一个或几个这类特征的事物都可以称为“头”，如“山头”、“奶头”、“线头”、“粉笔头”、“头等大事”、“头领”、“头头”等。这些意义又进一步引申，“顶部”引申为“端点”或“起始”，“比身体小”引申为“比整体小”等。“尽头”与“开头”中的“头”是“端点”与“起始”的意思，上面的“线头”与“粉笔头”中的“头”是“比整体小”的意思。但是上面

这些"头"都是具有实义的"头"。具有实义的"头"经过虚化(grammaticalization)又引出一连串的用法与意义，如"势头"、"苗头"、"盼头"、"念头"、"馒头"、"老头"等。另外，"头"还有两个同义、近义词，一个是"首"，另一个是"脑"。"首"比"头"的意义稍文一点，"脑"的用法比"头"稍俗一点，但"脑"侧重于重要性与思维方面的意义。与"首"有关的词《现代汉语词典》列举了"首倡、首车、首创、首当其冲、首都、首恶、首府、首富、首级、首届、首肯、首领、首脑、首屈一指、首善之区、首饰、首鼠两端、首途、首尾、首席、首先、首相、首要、首义、首长"以及"自首、出首"等。"脑"作"头"的用法主要出现于"主脑、头头脑脑、针头线脑、摇头晃脑、脑袋"等词中。

英语有与汉语的"头"相对应的词 *head*。英语中的 *head*，除本义外也有许多引申义。《英汉大词典》指出，*head* 有名词、形容词与动词三个用法，名词项下列有 36 个义项，形容词项下列有 4 个义项，动词项下列有 11 个义项，共 51 个义项，但我们认为这些远不是 *head* 义项的全部。另外，还有一大堆以 *head* 为中心词的词组和以 *head* 为首项成分的复合词(compounds)。另外，英语虽没有与 *head* 同义的单词，但有一个与 *head* 同义的词素 *cap*－，源于拉丁词 *caput*(这个词现代英语中还使用)。其派生词有 *capital*，*captain*，*caption* 等以及它们的派生词和以它们为成分的复合词。从上面的分析看，汉语的"头"与英语的 *head* 可谓是铢两悉称了，其实不然。

虽然英语的 *head* 与汉语的"头"有着类似的语义引申机制，但语义引申的结果不同。首先，英语的 *head* 没有虚化；其次，英语的 *head* 基本上没有"端点"与"起始"的意义；第三，*head* 与"头"各有自己的特定用法。我们没有仔细考察，可能还有其他差异。这些差异，是从事翻译实践与翻译理论研究的人必须予以重视、加以研究的。

词汇的语义关系主要表现为同义关系(synonymy)、反义关系

(antonymy)、上下义关系(hyponymy)和部分-整体关系(meronymy),当然还有其他一些关系,如语义场。

同义关系指同一种语言的词汇间在外延与内涵上基本相同的一种语义关系,具有这种语义关系的单词称为同义词(synonyms)。英语与汉语都有大量的同义词。所谓同义词就是指那些或所指相同但说法不同的词,或意义相同但语体有别的词,或意义相近的词,或意义与语体基本相同但用法不同的词。例如,英语里的 *the evening star* 与 *the morning star*, *the daystar*, *Venus* 所指的都是同一颗星,但 *the evening star* 指的是太阳落山之后看到的 *Venus*, *the morning star* 指的是太阳出山之后看到的 *Venus*, *the daystar* 是 *the morning star* 的另一种说法, *Venus* 基本上是个天文学术语;汉语里的"找(人)"与"请(人)",意义基本相同,但语体有别;汉语里的"行"与"走"语体基本相同,虽然在有些情况下"行"略为正式一些,在意义上也存在着细微差别;英语的 *possible* 与 *likely*,意义与语体基本相同,但用法不同。

根据同义部分的涵盖面大小,同义词可分为完全同义词(perfect synonyms)与部分同义词(partial synonyms)。我们认为,这种分法不一定科学,不一定合理,因为正如大家常说的,没有完全同义的同义词,只有意义相近的同义词。英语的 *satellite* 与 *sputnik* 可以说是完全同义了,但 *sputnik* 是从俄语引进的,指的是前苏联的人造地球卫星。在前苏联发射第一颗人造地球卫星的时候,美国人非常惊恐,于是英语里就有 *the sputnik-panicked Americans* 的说法,这个说法中的 *sputnik* 是不能用 *satellite* 来替代的。这个例子还向我们指出,由于借用,有的语言中可能大量存在语源完全不同的同义词。如果说,汉语在本身已经有了现成词汇的情况下不大善于借词的话,英语则是一个自己有也向他人借词的语言,因此,英语中有大量的来自不同语源的同义词(因为英语是拼音文字,可以方便地大量使用字母对译的方式来借词),例如"国会"一

词，英语中就有许多来源不同的同义词：*the House*（英、美），*the parliament*（英），*the Congress*（美），*the Bundestag*（德），*the National Assembly*（法），*the Riksdag*（瑞典），*the Storting*（挪威），*the Eduskunta*（芬兰），*the Knesset*（以色列），*the Diet*（日本）等（根据汪榕培、卢晓娟，1997:167 上的例子增补整理）。

我们看到，由于语言文化上的差异，英汉两种语言虽然都有自己的同义词汇，但一般不具备对应性。例如，*Venus* 我国除叫"金星"外，也有许多别名，如"启明"、"长庚"、"太白"或"明星"，可这些别名，多半是古人的叫法，现在大多不用了。如果将 *the morning star* 翻译成"启明"、将 *the evening star* 翻译成"长庚"，恐怕许多人都不知所云。如果遇上汉译英，"太白"与"明星"又如何翻译呢？又如，英语里有那么多的"国会"，汉语里据我所知只有一个，恐怕那么多国会只好用一个汉语单词来翻译了。

同义词给翻译带来的另一个问题是，有些在英语中是同义词的词，在汉语中未必是同义词。例如，英语中将 *professor*，*associate-professor*，*demonstrator*，*director*，*don*，*graduate assistant*，*lecturer*，*reader*，*research fellow*，*research student*，*teaching fellow*，*tutor*，*tutor-demonstrator* 当成一组同义词（见 ***USE THE RIGHT WORD-A Modern Guide to Synonyms***）。从汉语的角度看，它们未必是同义词。这种情况不胜枚举。如有人将英语 *few*，*a few*，*little*，*a little* 看成是一组同义词语，从汉语的角度看，它们的意思分别是"没有几个"、"有几个但不多"、"没有多少"、"有一点但不多"，恐怕连词都不是了，更难看成是同义词了。

对反义词，许多词汇学与语言学著作都有比较详尽的讨论，一般都将反义词分为三类：(1)互补性(complementary)反义词；(2)梯度性(gradable)反义词；(3)关系性(relational)反义词。互补性反义词指两个意义相反的词，它们的意义互相排斥，或者说非此即彼，如"男"与"女"，"阴"与"阳"，"天"与"地"，"生"与"死"等。关系

反义词指两个意义相反的词,它们的意义是由某种关系连接的,如“夫”与“妻”、“父”与“子”、“买”与“卖”、“售货员”与“顾客”、“教”与“学”、“老师”与“学生”等。夫妻间是婚姻关系,父子间是血缘关系,买与卖、售货员与顾客间是交易关系,教与学、老师与学生间是教学关系。梯度反义词指意义相反、可以排列成梯级的一组词,如“冰冷、冷、凉、温、暖、热、烫、滚烫”。这些反义词一般都比较好翻译,但梯度反义词由于英汉梯级划分上的差异,有时可能会出现困难。必须指出,我们说反义词比较好翻译,是就一般情况而言的,有些反义词如汉语的“阴”与“阳”可用于指称任何具有互补性反义关系的事物。如汉语说一个人具有男子汉气质,常用“阳刚之气”来形容,形容女性常用“阴柔”。中国人常说,“山南为阳,水北为阳”,“洛阳”与“江阴”都是运用这条原则来命名的。从见到太阳的地方为阳,见不到太阳的地方为阴,引申为暴露在外者为阳,隐蔽起来的为阴。实际上“阴阳”成了中国哲学尤其是古典哲学的主要命题,也是中国传统医学中的重要术语,甚至在迷信说教中也具有相当的分量。这些带有阴阳的名词术语及其内涵是很难翻译的。

另一个问题较多的领域是多义词的反义词。多义词由于多义,一个意义往往有一个反义词,因而总体上反义词就多。例如,英语的 *light*。在 *a light weight* 中,它与 *heavy* 反义(*a heavy weight*);在 *light blue* 中,它与 *dark* 反义(*dark blue*);在 *a light reading* 中,它与 *serious* 反义(*a serious reading*),如此等等。汉译就未必能找到与 *light* 对应的多义词,因此只能按意义来翻译,如译成“分量轻”、“分量重”;“浅蓝色”、“深蓝色”;“消闲书”、“正经书”等。

第三种语义关系是上下义关系。所谓上下义关系,也称为上下位关系,实际上是一种类属关系。例如,英语里的 *living things* 为上位词时,其下位词有 *animal* 与 *non-animal*, *animal* 的下位词有 *human* 与 *non-human*,这些词还有它们的下位词。从例子中,我们可以看出, *the animal is a kind of living things*, *the non-*

animal is the other kind of living things; *human is a kind of the animal while non-human or animal is the other kind of the animal*。也就是说，上位词与下位词之间的意义关系是，下位词的所指是 *a kind of* 上位词的所指(上位词所指的一种)。这种上下位关系，英语与汉语是基本相同的，虽然有些项难以整齐对应。从这个意义上说，上下位关系对翻译不会造成多大的困难。

第四种语义关系是部分-整体关系。例如，人的手是人体的组成部分，袖子是衣服的组成部分，厅是房子的组成部分，系是学校的组成部分，教研室是系的组成部分等。换言之，这种部分-整体关系就是 *B is a part of A*(*B* 是 *A* 的一部分)的关系。这种语义关系英汉两种语言都有，一般不会给翻译造成麻烦，虽然所分的类别不一定相同。

语义场问题比较复杂，我们必须抓住规律才能掌握。语义场是一种语义关系。提倡研究语义场的语言学家们认为，词与词之间由于意义关联而关系密切，这些相互关联的词义构成一个语义场。例如，所有的表示动物的词意义相关，构成一个语义场；所有的表示植物的词意义相关，构成一个语义场；所有的表示亲属关系的词意义相关，构成一个语义场，如此等等。据张维友(1997:128)说，***Longman Lexicon of Contemporary English*** 就是根据语义场的原则编纂的，列 15,000 个词条，分属 14 个语义场。应该看到，汉语也有语义场，但具体项目可能有所不同。不过，只要我们采用合适的词汇翻译机制，一般都能顺利地实现英汉互译。

词汇搭配是一个棘手问题，但有规律可循，因为词汇搭配主要是多义词的搭配问题，我们在上面所举的例子中就有，如第 1 章中的 *my* 与各种词的搭配产生不同的意义。*My* 与无生命的物体以及动植物相搭配，一般的意义为 *I am the owner of that something or I have established the ownership over that something by paying for it*；但这也不是唯一的意义，在有些情况下还可能有其他意义；

my 与人搭配，只表示人际关系，不表示所有权关系；*my* 与由形容词派生的名词搭配，一般表示某人具有该名词的对应的形容词所描述的属性，例如，*my greatness*，*my happiness*，*my sadness* 的意义一般为 *I am great*、*I am happy*，*I am sad* 等，其中系动词的时态依具体语境而定；*my* 与不及物动词的派生名词搭配，*my* 一般是该名词的逻辑主语；*my* 与及物动词的派生名词搭配，一般有歧义，*my* 既可为该名词的逻辑主语，也可为该名词的逻辑宾语。不但 *my* 是这样，其他物主代词都是这样，因为它们都是多义词。这种搭配所表达的从总体上来说是与物主代词相对应的代词与被物主代词修饰的名词之间的可能存在的种种关系。

我们在前面所举的第二个例子是 *light*。由于这个词是多义词，它与不同的名词搭配就产生了不同的意义，这一点从反义词的角度我们就可以很容易地看出来。这样的例子也不胜枚举，但归根结底是词的多义性的产物。

如果说，*my* 以及其他物主代词的种种搭配是临时性搭配的话，*light* 与名词的搭配则是比较固定的常规搭配。

关于词汇的翻译机制问题，我们在后面的第 14 章中还要详细讨论，这里仅提纲挈领地阐述一下。词汇的形式虽然复杂多变(这个问题本节没有展开讨论)，词汇意义的研究内容虽然很多，然而词汇翻译是有规律可循的。翻译词汇可用词汇借用(lexical borrowing)的机制来描写，将词汇借用机制看成是词汇翻译机制。词汇借用机制分三大类，即借词(loan-words)、借译(loan translation)与语义展扩(semantic extension)。其中借词根据音借、形借与义借以及音形借、音义借、形义借与形音义借等借用机制，又可分为直借(direct borrowing)、拼音译(*pinyin* translation)、音节－音位译(syllable-phonemic translation)、意译(semantic translation)、半音半意译(half-sound half-semantic translation)、字母对译(transliteration)与形声译(sound-semantic composition translation)等。其中，

字母对译主要用于西方各拼音语言文字间翻译新词语；直借主要用于汉语等方块文字语言借用拼音语言文字的新词语，如汉语借用英语的 *internet*，*word*，*window* 等；拼音译主要用于汉译英或其他西方拼音语言文字的人名、地名的翻译；音节－音位译主要用于汉语音译英语或其他西方拼音语言文字的人名、地名；形声译主要用汉语的形声字具有声旁加形旁的构字原理，创造新字来汉译某些化学元素的名称。

借译主要用以翻译复合词，即将复合词分解成字母或词素，采用字母对译或词素替换的方式来翻译。字母对译与词素替换在西方诸拼音语言文字之间都能使用，英汉互译时，主要采用词素替换翻译意义。例如，英语的 *first lady* 翻译成汉语的"第一夫人"；汉语的"一国两制"翻译成英语的 *One country*，*two systems* 等。

语义展扩就是在进行词汇翻译时，利用译入语的现成词语来接纳译出语的某些新词汇的意义。例如，汉语中原来有个"酷"字，为借用英语中的 *cool*（很好、很帅）的意义，利用"酷"与 *cool* 音近的联系，用"酷"来音译 *cool*。这样一来，汉语的"酷"的词义范围就扩大了。这种翻译与借词很相似，但它不需要创造新词，因此，所有的借词的机制都可以用来展扩语义。

9.6 翻译与句子

关于翻译与句子问题，我们仅打算谈谈几个原则问题。句子翻译分英译汉与汉译英。英语句子汉译时，我们认为关键在对语法分析、修辞结构分析与习惯用法的掌握；而汉语句子英译主要在意义层次、翻译步骤与语体。

英语单句汉译的语法问题。英语单句汉译中，语法是一个至关重要的问题，语法分析不清就无法理解意义，也无法安排好译文。

例 9－27 No man thinks more highly than I do of patriotism, as well as abilities, of the very worthy gentlemen who have just ad-

dressed the House. But different men often see the same subject in different lights; and, therefore, I hope that it will not be thought disrespectful to those gentlemen, if, entertaining as I do, opinions of a character very opposite to theirs, I shall speak forth my sentiments freely and without reserve. This is no time for ceremony. The question before the House is one of awful moment to this country. For my own part I consider it as nothing less than a question of freedom or slavery; and in proportion to the magnitude of the subject ought to be the freedom of the debate. It is only in this way that we can hope to arrive at truth, and fulfil the great responsibility which we hold to God and our country. Should I keep back my opinions at such a time, through fear of giving offence, I should consider myself as guilty of treason towards my country, and of an act of disloyalty towards the majesty of heaven which I revere above all earthly kings.

(Patrick Henry, ***Give Me Liberty or Give Me Death***)

试译 那些令人尊敬的先生们刚才在国会进行了演说，对于他们的爱国之心，对于他们的能力，我比任何人都更加钦佩。然而不同的人会从不同的角度审视同一个问题。因此，我希望，像我那样持有与他们完全相反的看法，如果我毫无顾忌、毫不保留地说出来，不要认为是对这些先生们的失敬。现在不是温良恭俭让的时候。摆在国会面前的问题是这个国家已经到了生死攸关的时刻。在我看来，这是一个要自由还是被奴役的问题。问题越重大，就越应该提倡自由辩论。只有这样，才有希望求得真理，实现我们对上帝、对国家的神圣职责。当此之际，如担心开罪别人而对自己的想法缄口不言，我认为，那我就是对祖国的背叛，对上帝的不忠，而我敬重上帝胜过敬重所有的人间帝王。

翻译这段话有两个困难：一是有些语法不太容易理解；二是有

些句子不太容易翻译。例如，第一句的 *think* 与 *of*、*of* 与 *the very worthy gentlemen* 都被插入成分割开了；第二句的 *if* 与从句 *I shall speak forth* ...被 *entertaining* ...分割开了，而 *entertaining opinions* ...又被 *as I do* 分割开了；第五句既不太好理解也不太好翻译（如 *freedom or slavery*, *in proportion to the magnitude of the subject ought to be the freedom of the debate*）；第七句是虚拟语气，但省略了 *if* 等。我在教学中经常告诉学生，有些英语句子之所以复杂，是因为许多套嵌成分(embedding)与插入成分(parenthesis)肢解了句子的主体结构。遇到这种句子，理解时可暂时将套嵌成分与插入成分弃之一旁，沿着句子的主体结构去阅读，翻译时也可以采用相应的措施予以解决(这个问题下面将略加展开予以讨论)。

关于修辞结构分析。修辞分析主要是分析原文的修辞特点以便在译文中予以适当反映。

例 9-28　It was not declared on the part of the United States until it had been long made on them, in reality though not in name; until arguments and expostulations had been exhausted; until positive declaration had been received that the wrongs provoking it would not be discontinued; nor until this last appeal could no longer be delayed without breaking down the spirit of the nation, destroying all confidence in itself and in its political institutions, and either perpetuating a state of disgraceful suffering or regaining by more costly sacrifices and more severe struggles our lost rank and respect among independent powers.

(James Madison, ***The War in 1812***)[①]

---

① 这个例子很难找到，我也很喜欢，所以下面谈另一个问题时还要引用，这里暂不翻译了。

这是美国第4任总统 James Madison 连任时的就职演说，谈对英宣战。这段讲话主要阐述两个问题：一是美国是被迫宣战的；二是不宣战对美国会造成什么样的危害。这两层意思又汇成一个意思，即美国为什么要宣战。因此，整段是一个独句段，但作者巧妙地用 *not . . . nor . . .* 这么一个简单的句式，一方面将两层意思区别开来，另一方面又将两层意思巧妙地联系起来。美国被迫宣战有三个方面的原因，这三个原因从句式上看，既是并列的又是有变化的，因此，整个上半句并不显得呆板。句子的下半讲了如果不宣战有四个方面的危害，但作者换用了 *not . . . without* . . 的句型。另外，作者在谈被迫宣战时用的都是被动语态，谈不宣战的危害时，所有的动名词都使用了主动语态。分析原文的这些修辞特点，我们在译文中就可以考虑如何再现原文的风格或神韵。

英语单句汉译的翻译程序，我们在前面已经谈过，这里主要讨论语法与修辞结构分析。这里所说的单句，不是简单句，是小于或等于自然段的英语长句。这类句子，有的特别长，周方珠（1997：238）举过一个例子，长达145个单词；Leech and Short（1981）有个更长的例子，达244个单词，我们还不能说，这些就是最长的英语句子。这些句子叠床架屋，结构复杂，给理解与翻译带来了极大的困难。笔者在翻译教学中发现，有的学生在遇到这类句子时，甚至不知从何处入手。张培基等（1980）辟有专章谈英语长句汉译，从分析原句的语法结构入手，提出了顺译法、逆译法、分译法与综合法四种翻译方法，每种翻译方法各举了几个例子。教学中，我们发现，所有的例句都可以用同一种方法翻译，不同的方法也可以用于翻译同一个例句。例如：

例 9－29 If she had long lost the blue-eyed, flower-like charm, the cool slim purity of face and form, the apple-blossom coloring which had so swiftly and oddly affected Ashurst twenty-six years ago, she was still at forty-three a comely and faithful companion, whose

cheeks were faintly mottled, and whose grey-blue eyes had acquired a certain fullness.

该书在翻译这个句子时使用的是顺译法，其实，这个句子完全可以用分译法来翻译，试译如下：

例 9－30 二十六年前，她以那蓝蓝的大眼睛、如花似玉的魅力、清秀的面庞、苗条的身材、白里透红的肤色毫不费力地、莫名其妙地使艾舍斯特坠入了爱河。现在，她已经四十三岁了。如果说，她早已失去了过去的神韵，却仍然是一个漂亮而忠实的伴侣。两颊虽有微斑，但不大看得出来，眼睛虽变成浅蓝色的了，但却有某种充实感。

其实，理解与翻译这类句子只要找出结构复杂的原因，理清结构脉络，问题就会迎刃而解。这类句子的结构之所以复杂，是由于套嵌层次(hierarchy)与插入成分过多，是由于有些句子取整句(periodic sentence)形式将主要信息置于句末的结果。一个句子，语法层次过多，加上较长的修饰成分与插入成分的穿插分割，首尾不能相顾，主谓难以衔接，给理解造成困难。

然而，如能够将分析句子的方法化成便于学生掌握的分析程序，将翻译方法化成便于学生掌握的翻译程序，学生们就会发现，英语的套嵌结构、英语的整句与散句(loose sentence)都具有很强的层次性，是有序结构，按照一定的程序来翻译这类句子不是一件很难的事。例如：

例 9－31 In that infinitesimal fraction of time, inconceivable and immeasurable, during which the first atomic bomb converted a small part of its matter into the greatest burst of energy released on earth up to that time, Prometheus had broken his bonds and brought a new fire down to earth, a fire three million times more powerful than the original fire he snatched from the gods for the benefit of

man some five hundred thousand years ago.

（张培基等，1980:158－9）

试译 刹那间，时间之短难以想象，无法计算，第一颗原子弹将一小部分物质转换成当时最大的能量，一下子释放到地球上。就在这短短的一瞬间，普罗米修斯挣脱枷锁将一团新的火种带到人间。这团火与他大约在五十万年前为了人类的幸福从众神那里盗来的火相比，威力要大三百万倍。

上例仅一个单句，结构非常复杂。翻译这种句子有无规律可循？笔者在翻译教学实践中看到，长句翻译的关键是理解，理解的关键是语法，英语句子无论如何复杂，只要将结构理清了，就能理解其意义，就能翻译成汉语。通过一段时间的摸索，如前所述，笔者看到，翻译英语长句可采用逐层分析、逐层化简、逐层翻译、综合整理的步骤来完成，并将这些步骤称为英译汉长句翻译程序。但这个步骤的关键是分析，用什么方法来逐层分析呢？笔者认为，可以引入乔姆斯基的语言学理论指导句子结构分析。

乔姆斯基及其转换生成学派认为，语言是一个规则系统，这个规则系统是一个有限集，用这个规则系统的规则生成的句子，是个无限集。之所以如此，是因为规则的应用具有递归性(recursiveness)(Cheng Yongsheng, 1987; Radford, 1988)。用这个观点看问题，有些句子的结构之所以复杂，是因为反复运用了某些生成句子的规则，生成了一定层次的套嵌结构。笔者认为，遇到这类句子，只要按套嵌层次将句子逐层化简，有时甚至只需理出主句的结构脉络，困难就会立即冰释。翻译时可用括号来标示层次，逐层翻译化简后的句子，翻译一层，脱去一层括号，然后略加调整即可获得合适的译文。具体地说就是，化简时按套嵌层次，逐层理出句子的主体结构(backbone structure)，将修饰与插入成分置于括号之中。注意，各个层次要用一定的符号予以标示，要明确指代成分如

代词、关系代词与关系副词的先行词。

例 9－32　But when society places hundreds of proletarians in such a position that they inevitably meet a too early and an unnatural death, one which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet; when it deprives thousands of the necessities of life, places them under conditions in which they cannot live—forces them, through the strong arm of the law, to remain in such conditions until that death ensues which is the inevitable consequence—knows that these thousands of victims must perish, and yet permits theses conditions to remain, its deed is murder just as surely as the deed of the single individual; disguised, malicious murder, murder against which none can defend himself, which does not seem what it is, because no man sees the murderer, because the death of the victim seems a natural one, since the offence is more one of omission than of commission.

（转引自：张培基等 1980:159）

这个句子的套嵌层次非常复杂。遇到这样的句子，首先必须抓住主句，分清主句与从句之间的关系，然后，抓住从句中的主句，这样一个层次一个层次的分析下去，才能理清句子的脉络。下面分析时，用 A、B，a、b、c 与 a、b、c 加“’”、“’’”或“’’’”标示层次。

例 9－33　A　主句主体结构

its deed is murder just as surely as the deed of the single individual; disguised, malicious murder, murder ...

B　充当主句直接成分的各从句主体结构

a. But when society places hundreds of proletarians in such a position,

a’ that they inevitably meet a too early and an unnatu-

ral death, one

a'' which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet

b. when it deprives thousands of the necessities of life, places them under conditions (b' in which they cannot live)—forces them, through the strong arm of the law, to remain in such conditions (b' until that death ensues (b'' which is the inevitable consequence))—knows that these thousands of victims must perish, and yet permits theses conditions to remain

c. against which none can defend himself,

c' which does not seem

c'' what it is,

c'' because no man sees the murderer,

c'' because the death of the victim seems a natural one,

c''' since the offence is more one of omission than of commission

分析也可以用加括号的方式进行(为了不割断成分与成分之间的联系,有些地方我已经加了括号)。

例 9-34 (But when society places hundreds of proletarians in such a position (that they inevitably meet a too early and an unnatural death, one (which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet))); (when it deprives thousands of the necessities of life, places them under conditions (in which they cannot live)—forces them, through the strong arm of the law, to remain in

such conditions (until that death ensues (which is the inevitable consequence))—knows (that these thousands of victims must perish), and yet permits theses conditions to remain,) its deed is murder just as surely as the deed of the single individual; disguised, malicious murder, murder (((against which none can defend himself), (which does not seem (what it is)), ((because no man sees the murderer), (because the death of the victim seems a natural one)), (since the offence is more one of omission than of commission)))

逐层翻译就是在这个基础上,由括号外向括号内翻译,翻译一个层次,脱去一层括号,然后再稍加整理,就能译成合适的汉语。

A (But when society places hundreds of proletarians in such a position (that they inevitably meet a too early and an unnatural death, one (which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet))); (when it deprives thousands of the necessities of life, places them under conditions (in which they cannot live)—forces them, through the strong arm of the law, to remain in such conditions (until that death ensues (which is the inevitable consequence))—knows (that these thousands of victims must perish), and yet permits theses conditions to remain,) 这样做也是谋杀,与一个一个地谋杀肯定是一样的,是一种伪装的、恶毒的谋杀,(((against which none can defend himself)的谋杀,(which does not seem (what it is)), ((because no man sees the murderer),(because the death of the victim seems a natural one)), (since the offence is more one of omission than of commission)))

B 但是,当社会将成千上万的无产者置于这样的境地(that they inevitably meet a too early and an unnatural death, one (which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet)); 当社

会剥夺了成千上万的无产者们的生活必需品，将他们置于(in which they cannot live）的条件下——迫使他们，通过法律的强大的臂膀，一直处于这样的境地（until that death ensues（which is the inevitable consequence））——知道（these thousands of victims must perish)，仍然让他们处于这样的境遇之中，这样做也是谋杀，与一个一个地谋杀肯定是一样的，是一种伪装的、恶毒的谋杀，(against which none can defend himself)的谋杀，这种谋杀看上去不(what it is)，因为没人见到刽子手，因为受害者的死看上去像是自然死亡，(since the offence is more one of omission than of commission.)

C 但是，当社会将成千上万的无产者置于这样的境地，他们必定会过早地、非正常死亡，(which is quite as much a death by violence as that by the sword or bullet)的死亡；当社会剥夺了成千上万的无产者们的生活必需品，将他们置于难以生存的条件下——迫使他们，通过法律的强大的臂膀，一直处于这样的境地直到死的到来(which is the inevitable consequence)——知道这成千上万的牺牲者必定遭殃，仍然让他们处于这样的境遇之中，这样做也是谋杀，与一个一个地谋杀肯定是一样的，是一种伪装的、恶毒的谋杀，没人能够防范的谋杀，这种谋杀看上去不是谋杀，因为没人见到刽子手，因为受害者的死看上去像是自然死亡，因为这种犯罪，与其说是行为谋杀，不如说是渎职谋杀。

D 但是，当社会将成千上万的无产者置于这样的境地，他们必定会过早地、非正常死亡，这与死于暴力如倒于剑下或饮弹身亡是一样的；当社会剥夺了成千上万的无产者们的生活必需品，将他们置于难以生存的条件下——迫使他们，通过法律的强大的臂膀，一直处于这样的境地直到死的到来，这是必然的结果——知道这成千上万的牺牲者必定遭殃，仍然让他们处于这样的境遇之中，这样

做也是谋杀，与一个一个地谋杀肯定是一样的，是一种伪装的、恶毒的谋杀、没人能够防范的谋杀，这种谋杀看上去不是谋杀，因为没人见到刽子手，因为受害者的死看上去像是自然死亡，因为这种犯罪，与其说是行为谋杀，不如说是渎职谋杀。

综合整理，就是在翻译基本上结束之后，根据汉语的行文习惯，对译文适当地加以调整，调整后的译文是翻译的最终产品。

例9-35 但是，当社会将成千上万的无产者置于必定会过早地、非正常死亡的境地，这无异于死于暴力如倒于剑下或饮弹身亡；当社会剥夺了成千上万的无产者们的生活必需品，将他们置于难以为继的条件下——通过法律的强制措施，迫使他们处于必死无疑的绝境直至死亡——知道这成千上万遭此际遇的人必定遭殃，仍然听之任之、不闻不问，这也是谋杀，与一个一个地谋杀毫无二致，是一种伪装的、恶毒的谋杀，没人能够防范的谋杀，这种谋杀看上去不是谋杀，因为见不到刽子手，因为受害者的死看上去像是自然死亡，因为这种谋杀，与其说是执行死刑，不如说是置于死地。

对这种套嵌层次复杂的长句进行分析，关键是把握主句的主体结构。

例9-36 And yet it almost provokes a smile at the vanity of human ambitions, to see how they are crowded together and jostled in the dust; what parsimony is observed in doling out a scanty nook, a gloomy corner, a little portion of earth, to those, whom, when alive, kingdoms could not satisfy; and how many shapes, and forms, and artifices, are devised to catch the casual notice of the passenger and save from forgetfulness, for a few short years, a name which once aspired to occupy ages of the world's thought and admiration.

（《中国翻译》，1992.5）

这个句子，由于插入成分与并列成分，加上一般不使用逗号的地方用上了逗号，通常用逗号的地方又用了分号，因而分割了主句与从句的主体结构。但如果整理一下，就会发现句子的主体结构本来是这样的：

例 9－37 it almost provokes a smile ... to see how ... what ... and how many ...

但由于 *see* 后面的三个并列宾语从句前与从句中使用了逗号，从句结尾的地方使用了分号，使主句的主体结构模糊起来。又如，第二个宾语从句中的 *doling out* ... *to* ...的动词与 *to* 之间使用了并列的名词短语做宾语，不得不在 *to* 前加上逗号，使紧凑的动词句型变得很松散。另外，并列成分 *shapes*，*forms*，*and artifices*，插入成分 *when alive* 与 *for a few short years*，将句型 *save* ... *from* ... 倒装成 *save from* ... 等，都起到了松弛主体结构的作用。在这种情况下，利用化简理清脉络尤为重要。在下面的分析中，我们用不同的字体与符号将分析结果标示出来。

例 9－38 And yet **it almost provokes a smile** at the vanity of human ambitions, **to see** [**how** they are crowded together and jostled in the dust;] [**what parsimony** is observed in ***doling out*** a scanty nook, a gloomy corner, a little portion of earth, ***to those*** (whom, (when alive,) kingdoms could not satisfy;)] [**and how many** shapes, and forms, and artifices, are devised to catch the casual notice of the passenger and save from forgetfulness, (for a few short years,) a name (which once aspired to occupy ages of world's thought and admiration)]

试译 看到他们在黄泉下拥挤不堪、摩肩接踵；这些人活着的时候，整个王国也难以填平其欲壑，如今，看到在分配给他们一片贫瘠的地头、一个阴暗的角落、一小撮泥土时却严格遵循着经济的原

则；看到那各式各样的墓葬、形形色色的雕饰，都不过是博得过往行人漫不经心的一顾，以免那曾经奢望在世界思想界长期独领风骚受人景仰的名字在短短的几年中不被淡忘。看到这些，对于人类雄心壮志的虚无，几乎不禁哑然失笑。

这样的长句，一般都有比较整齐的平行结构，但有时句中有省略，有时为了避免呆板，句式也可能稍有变化。

例 9－39 It (the war) was not declared on the part of the United States until it had been long made on them, in reality though not in name; until arguments and expostulations had been exhausted; until positive declaration had been received that the wrongs provoking it would not be discontinued; nor until this last appeal could no longer be delayed without breaking down the spirit of the nation, destroying all confidence in itself and in its political institutions, and either perpetuating a state of disgraceful suffering or regaining by more costly sacrifices and more severe struggles our lost rank and respect among independent powers.

(James Madison, ***The War in*** 1812)

本例由于在第一个 *until* ... 从句中插入了 *in reality though not in name*，使原本可以用逗号隔开的三个 until ...从句，改用了分号，结果可能会使不细心的读者认为，*nor* 后面的 *until* ...从句是与前三个并列的第四个从句，因而引起误解。其实，这个句子的主句的主体结构是：*it was not declared until* ... (*until* ... *until* ...), *nor was it declared until* ...换言之，*nor* 将整个句子分成了前后两部分，而且，后面的 *until* ... 从句改用了 *not* ... *without* ... 句式。另外，句子的前半部分原本只需使用一个 *until* ... 但作者为了加强平行结构的语势，用了三个 *until* ... 也是引起对结构误解的重要原因。还有，在第四个 *until* ... 从句中，作者本

可以像前半部分那样重复使用 *without*...将句子变成：*the last appeal could no longer be delayed without breaking down ... without destroying ... and without either perpetuating ... or regaining* ...或者：*the last appeal could no longer be delayed without ... without ... and either without ... or without* ...另外，作者为了变换句式，使用了 *either ... or ...* 也带来了理解上的困难(上述分析可参见程永生,2000)。上面的分析结果可用括号标示如下，其中，粗斜体表示补出的省略，粗体表示可以省略的重复。

例 9－40 It was not declared on the part of the United States {[until it had long bee made on them, (in reality though not in name;)] [**until** arguments and expostulations had been exhausted;] [**until** positive declaration had been received (that the wrongs provoking it could not be discontinued;)]} nor ***was it declared*** {until the last appeal could no longer be delayed [without breaking down the spirit of the nation,] [***without*** destroying all the confidence in itself and its political institutions,] [***without*** either perpetuating disgraceful suffering or regaining (by more costly sacrifice and more severe struggles)our lost rank and respect among independent powers.]}

试译 这场战争在实际上而不是在名义上早就强加给美国了，争辩与规劝已经无所不用其极了，已经收到明确的宣告，引起这场战争的种种错误做法不会停止，在此之前美国没有宣战；这最后的一招不能再推迟了，否则，整个民族精神就会崩溃，人民就会失去对美国与美国政治体制的信心，就会要么永久地忍受耻辱，要么作出更大的牺牲、进行更加艰苦卓绝的斗争来重新赢得我们在独立民族之林中那失去的地位与尊严。

汉语单句英译时，我们也研制出了一个简单的翻译程序，包括

时态选择、句型选择与逐层翻译三部分，每个部分各分为几个小步骤。

时态选择。汉语单句英译遇到的第一个问题就是英语译文的时态选择，如何选择时态，主要遵循两条原则。首先，选择英语时态时，一般是先选择一个合适的时态系统——现在时系统或过去时系统。系统选定之后，再选择一个规范时态(norm)，如一般现在时或一般过去时，然后再参照这个规范时态选择其他时态；其次，选择英语时态系统的主要依据是语篇的体裁。下面对英语时态选择的这两条原则略加展开予以讨论。

英语共有16种时体，列表如下。

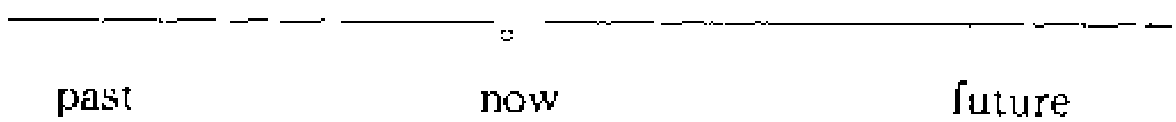
表9-2 英语时体一览表

体 时	一般	进行	完成	完成进行
现在	一般现在	现在进行	现在完成	现在完成进行
过去	一般过去	过去进行	过去完成	过去完成进行
将来	一般将来	将来进行	将来完成	将来完成进行
过去将来	一般过去将来	过去将来进行	过去将来完成	过去将来完成进行

上述16种时体的产生是操英语的人们认知客观世界的结果。人们认知客观世界的一条原则，是从自己与自己所处的时空位置向四周投射。例如，认知人际关系时，发话人从自身出发，将指称自己的看作第一人称，将指称受话人的看作第二人称，将指称对话人之外的人和物的看作第三人称，并使用相应的代词指称。人们认知三维空间时，也是从自身出发的。将自己所在的地方称为"这里"，将他人所在的地方称为"那里"，根据自己所在的位置区分"上下"、"前后"、"左右"，根据自己所在的空间区分"里外"等。人们站

在时间轴上观察世界，其视点“现在”(now)(以上实际上讨论了指示词语——deixis——的来源及其分类)就成了时间参照点。相对于这个时间参照点，在穿越这个参照点的视线上就有了过去与将来。可见，过去与将来都是相对于现在而言的。现将上述关于人们是如何区分时间的分析绘图如下：

图 9-1



将整个图 9-1 移至图中 past 的区间内，就生成了图 9-2。

图 9-2

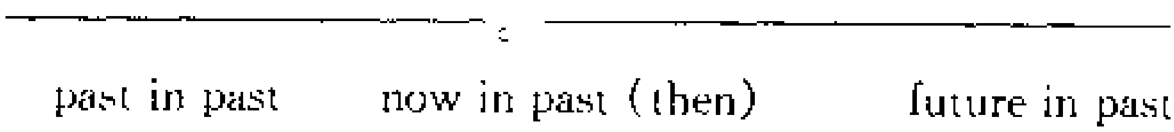


图 9-2 表示，在过去区间内，人们在时间轴上的立足点过去的某一点或过去之“现在”就是参照点，过去之过去和过去之将来都是相对于这个参照点的，整个过去区间是相对于现在区间的，图 9-2 是在图 9-1 的基础上派生的。英语时态系统是操英语的人们的时间认知系统在英语语言上的投射。

根据以上的分析，我们有理由认为，英语只有两个时态系统：现在时与过去时系统，过去时系统是在现在时系统的基础上派生的(按理说，还应该有个将来时态系统，但由于语用上的原因，英语中没有这个系统)。

从表 9-1 可以看出，现在时系统中，一般现在时既相对于一般过去时与一般将来时，又相对于现在进行时与现在完成时；现在完成进行时相对于现在完成时。同样，在过去时系统中，一般过去时既相对于过去完成时(过去之过去)，又相对于过去进行时与过去完成时；过去完成进行时相对于过去完成时。英语时态系统中用过去完成时表示过去之过去，因此过去完成时有了功能重叠。

上面的分析可用下面的图来表示：

图 9 - 3　英语时态系统

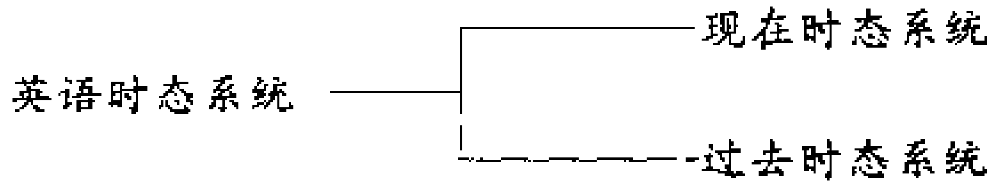


图 9 - 4　英语现在时系统

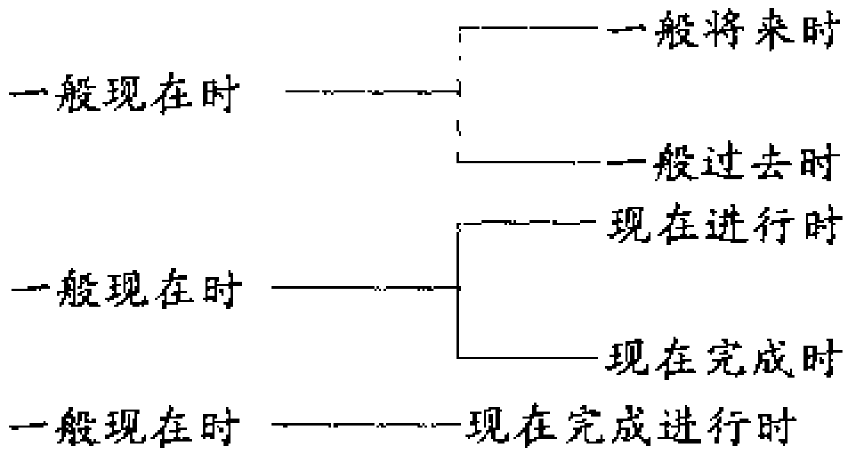
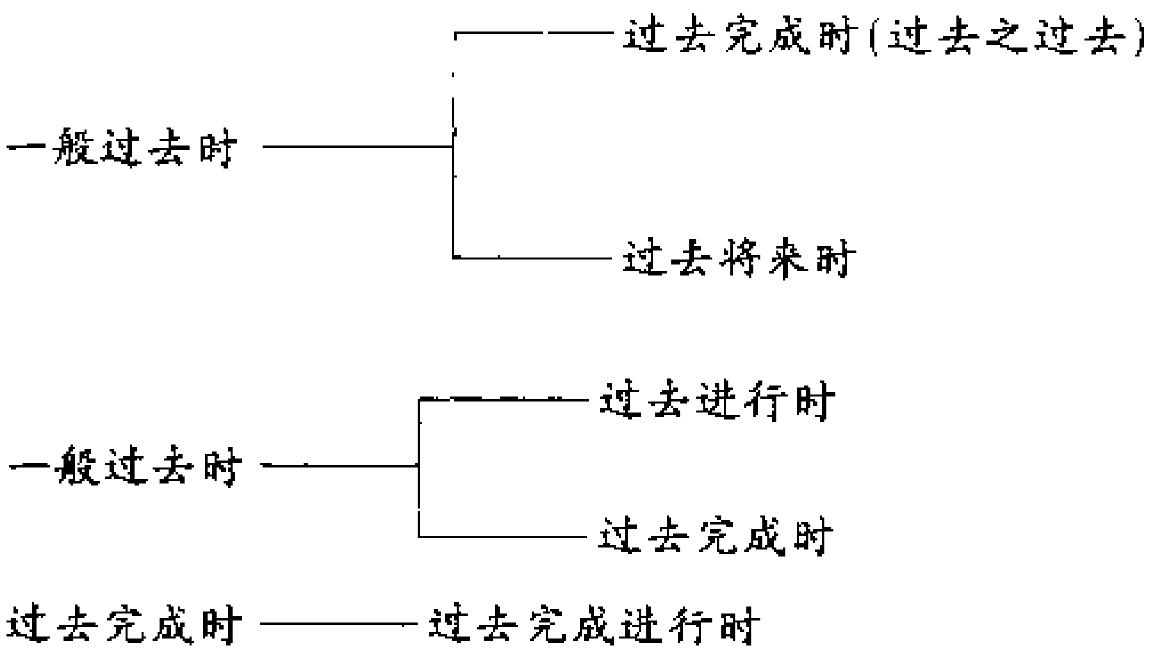


图 9 – 5　英语过去时系统



选用时态系统与语篇的体裁有关。一般说来，英语的体裁可分为叙事、说明与议论三大类，但由于说明与议论在时态选择上有共同之处，我们将议论也归入说明之中。

英语说明文一般选用现在时态系统，而英语叙事文多选用过去时态系统。说明，多半是解释过程与步骤，或说明原因，一般与具体时间无关，多采用一般现在时。叙事，大多是报道过去发生的事，多选用过去时系统，但下面几种情况是例外：一是现场报道(on-spot reporting)；二是历史现在时(historic present)；三是戏剧现在时(dramatic present, so to speak)；四是自由直接引语和自由直接思维(free direct speech and free direct thought)。这些品种，从体裁的角度看，都是叙事性的，通常都选用现在时态系统。

例 9-41 Then as you penetrate deeper into the bazaar, the noise of the entrance fades away, and you come to the muted cloth-market. The earthen floor, beaten hard by countless feet, deadens the sound of footsteps, and the vaulted mud-brick walls and roof have hardly any sounds to echo. ...

(L. A. Hill and D. J. May, ***The Middle Eastern Bazaar***, in ***Advanced Comprehension and Appreciation Pieces***)

试译 如果向街市的纵深走去，门口的嘈杂声便渐渐地消失了，你会来到那寂静无声的布匹市场。脚下的土地，人来人往，踩得结结实实，脚踏上去一点声音也没有。穹形的土砖墙与房顶基本上没有回声……

上例现在时态系统，习惯上称为历史现在时，目的在于使文章生动感人 。

例 9-42 *Re-enter* Ghost

Horatio: But, soft; behold! lo, where it comes again!

I'll cross it, though it blast me, — Stay, illusion!

...

[*Cock crows*.]

...

(Shakespeare, ***Hamlet***)

试译　　　　　　　　　　　　鬼魂又上

哈雷施欧:小声点,你看!咯,又来了!

我要迎上去,哪怕粉身碎骨,——站住,幽灵!

……

[鸡叫。]

上例是戏剧,不但人物的台词选用了现在时态系统,舞台指令也选用了现在时态系统。

例 9-43　ANNOUNCER' VOICE　This is Conelrad. This is Conelrad. Remain tuned for an important message. Remain tuned for an important message. (a pause) The President of the United States has just announced that the previously unidentified objects have now been definitely identified as being satellites...

(Rod Serling, ***The Shelter***)

试译　播音员的声音:科纳雷德广播电台,科纳雷德广播电台。现在播送重要消息,现在播送重要消息。(稍停)美国总统刚刚宣布,刚才那些没有弄明白的物体已经彻底弄明白了,是人造卫星……

这段广播员的现场通知带有现场报道性质,选用现在时态系统,以一般现在时为规范时态,现在完成时是参照一般现在时选用的。

Leech & Short (1981:318-50) 将引语分为直接引语、自由直接引语、间接引语和自由间接引语,相应地将思维分为直接思维、间接思维、自由直接思维和自由间接思维。自由直接引语和自由直接思维是省略了叙事人的报道文字与其他标记的引语。自由直接引语与自由直接思维的省略通常分三种情况,省略报道句的、省略引号的和二者都省略的。

例 9－44　a. "I'll come back here to see you again tomorrow."("我明天再回来看你。")

b. He said I'll come back here to see you again tomorrow.(他说我明天再回来看你。)

c. I'll come back here to see you again tomorrow.(我明天再回来看你。)

(Leech & Short, 1981:322)

以上是自由直接引语的例子。笔者认为:a 保留引号为标记,一般不会引起误解,b、c 两例省略了引语标记,容易引起误解,而且查阅语法书也不得其解。

例 9－45　Her ear too is a shell, the peeping lobe there. Been to the seaside. Lovely seaside girls. Skin tanned raw. Should have put on cold cream first make it brown. Buttered toast. O and that lotion mustn't forget.

(*Ulysses*, Penguin edn, *p* 280, in Leech & Short, 1981:343)

试译　她的耳朵是一个贝壳,耳垂在发间忽隐忽现。到过海边。可爱的海边姑娘。皮肤晒得黑黝黝的。应该涂上一层冷霜,先让皮肤变成棕色。涂了黄油的土司。哦,决不能忘了那止痒水。

上例是自由直接思维的例子。

必须说明的是,同一语篇中有时同时选用现在与过去时态系统,往往是因为说明中有叙事或叙事中有说明。通常叙事或说明是针对整个语篇而言的,但在实际语篇中常常是叙事中有说明或说明中有叙事。

例 9－46　It is a truth universally acknowledged that, a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may

be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

(Jane Austin, ***Pride and Prejudice***, Ch. 1)(已有译文,不重译)

毫无疑问,《傲慢与偏见》就其整体而言是叙事文,但开篇这两段却是说明性的。至于说明中有叙事,就笔者所见,例子也很多。

例 9-47 It was the end of my exhausting first day as waitress in a busy New York restaurant. My cap had gone awry, my apron was stained, my feet ached. The loaded trays I carried felt heavier and heavier. Weary and discouraged, I didn't seem able to do anything right. As I made out a complicated check for a family with several children who had changed their ice-cream order a dozen times, I was ready to quit.

...

Praise is like sunlight to the human spirit; we cannot flower and grow without it. And yet, while most of us are only too ready to apply to others the cold wind of criticism, we are somehow reluctant to give our fellows the warm sunshine of praise.

..

(Janet Graham, ***Profits of Praise***)

试译 我在纽约一家繁忙的餐馆当招待,头一天就累得筋疲力尽,事情发生在那天快下班的时候。我的帽子已经歪了,围裙已经脏了,双脚酸痛。我端着装满菜肴的托盘,感到越来越沉重、疲惫、沮丧,看来什么事也干不好了。一对夫妇带着几个孩子,孩子们一会儿要这样的冰淇淋,一会儿又要那样的,换来换去,换了十几次,账真难算。我算好账,准备辞职不干了。

……

表扬对于人的精神就像和煦的阳光，没有表扬，我们不能开花结果，不能枝繁叶茂。但是，我们许多人对别人动辄就刮起批评的冷风，对自己的同伴却不愿送去温馨的赞扬。

……

标题说明通篇为说明文，但却以一个叙事情节开头。

例 9－48 I have left out, however, the most important reasons why I teach.

One is Vicky. My first doctoral student, Vicky was an energetic student, who labored at her dissertation on a little-known 14th century poet...

Another reason is George, who started as an engineering student, then switched to English because he decided that he liked people better than things.

There is Jeanne, who left college, but was brought back by her classmates because they wanted her to see the end of the self-reliance house project...

There is Jacqui, a cleaning woman who knows more by intuition than most of us learn by analysis. Jacqui has decided to finish high school and go to college...

(Peter G. Beidler, ***Why I Teach***)

试译 但是我忘了说明我为什么要教书的最重要的原因。

第一个原因是维基。她是我培养的第一个博士生，精力充沛，埋头于撰写博士论文，研究一个鲜为人知的十四世纪诗人……

另一个原因是乔治，他一开始学工，后来转学英语，因为他认为，他喜欢人物，不喜欢物体……

还有吉恩。她离开了学校，班上的同学又把她找回来，希望她看看那个名为自力更生的房屋项目的结果……

还有杰基，一个清洁工。她凭借直觉，我们却借助科学分析，但她比我们大多数人都懂得多。杰基决定读完中学后再上大学……

全篇是说明性的；引文中的四个例子都是叙事性的。前三个例子叙述过去的情况，第四个例子叙述现在情况。另外，叙事或说明与篇幅长短无关，以叙事情节为例的说明文中，篇幅很长的叙事不改变全篇的说明性质，例如：

例 9-49

A Question of Honor

"We mutually pledge to each other our lives, our fortune and our sacred honor."

So ends the Declaration of Independence. The men who founded the United States had many differences, but they agreed on one thing: Honor. Two hundred years later we seem to have lost it.

...

Considered these few true stories.

The Bathtub Navy

On May 26, 1940, as Hitler's armies overran France, British and French troops retreated by the tens of thousands into the little French port of Dunkirk...

An Open Heart

My aunt Edith was a widow of 50, working as a secretary, when doctors discovered what was then thought to be a very serious disease...

The Stubborn Seamstress

On December 1, 1955, Mrs. Rosa Parks boarded a bus in downtown Montgomery, Alabama, paid her fare and took a seat in the front of the Negro section at the back end...

...Acts of honor, all of them .... Acts of sacrifice, integrity, love. And no one is laughing. Perhaps we have not lost our sacred Honor after all.

试译

荣誉问题

"我们用我们的生命、我们的财产、我们神圣的荣誉相互担保。"

《独立宣言》结束时这样写道。美国的缔造者们有许多分歧,但在一个问题上是一致的:荣誉。二百年后,我们似乎丢掉了荣誉。

……

请看下面几件真人真事。

澡盆海军

1940年5月26日。希特勒指挥三军横扫法国大地,几十万英法联军撤退到法国的一个小港敦克尔克……

一颗敞开的心

我的婶婶伊迪丝五十岁了,是个寡妇,做秘书工作 医生发现她患有当时认为是很严重的病……

倔强的裁缝

1955年12月1日,罗萨·帕科斯夫人登上了阿拉巴马州蒙哥马利市的一辆公共汽车,买了车票,在后面黑人区的前排找了个座位坐下了……

……荣誉之举，都是荣誉之举。牺牲之举、尊严之举、仁爱之举。没人嘲笑。或许我们根本没有丢掉我们神圣的荣誉。

全篇90行，叙事部分占72行。三个叙事情节都是例子，不改变文章的说明性质。

汉语单句英译中的第二个大问题是选择英语句型。讨论英语句型时，语法学家多半仅讨论句子的语法功能与动词的配价，其实陈述、疑问、祈使、反义疑问句，也可以看成是句型，但与其说它们是语法句型，不如说是修辞句型。另外，主述位变换也可以生成新句型，还有整句与散句也是不同的句型，还有一些具有很强的习惯用法的特殊句型等。下面我们将从语法、修辞与特殊用途三个方面来讨论英语句型在汉译英中的作用。

语法句型。所谓语法句型，就是句子的形式随其语法成分的变化而变化的句型，也就是一般语法书中通常所说的那些句型。语法句型，可分为简单句与复合句。

简单句。英语简单句大致可分为下列6种。

例9－50　主系表　如：

He is a student.（他是个学生。）

She is clever.（她很聪明。）

The weather has become cold.（天气变冷了。）

The leaves are turning yellow.（树叶开始变黄。）

The meat goes bad easily.（这肉容易变坏。）

例9－51　主谓(状)　如：

He will come tomorrow.（他明天来。）

She has gone to Beijing.（她去北京了。）

They arrived already.（他们已经来了。）

例9－52　主谓宾(单宾)　如：

The boy beat the girl.（那个男孩击败了那个女孩。）

The girl kissed her mother.（那个女孩亲吻了她母亲。）

The lion is chasing the dog.（那头狮子在追那条狗。）

例 9-53 主谓宾(双宾) 如：

They gave her a warm welcome.（他们给予她热烈的欢迎。）

She made him a cake.（她给他烙了只饼。）

例 9-54 主谓宾(宾+宾补) 如：

She saw him crossing the road.（她看到他横穿马路。）

She made him a hero.（她使他成了英雄。）

例 9-55 There be ... 句型 如：

There was a peasant.（那儿有个农民。）

There are three students in the classroom.（教室里有三个学生。）

复合句。英语复合句根据结构可分为并列复合句与主从复合句，它们相互交叉，可构成主从套嵌并列或并列套嵌主从的复合句。另外，从句可以重复套嵌，构成多层复合句。

例 9-56 并列复合句 如：

He tried to meet her at the airport but the plane didn't arrived.（他想在机场迎接她但飞机没来。）

例 9-57 主从复合句 如：

When she arrived, he was out on business.（她到达的时候，他出差在外。）

例 9-58 并列复合句套嵌主从复合句 如：

As was expected, he went there to meet her in person but the airplane didn't arrive since there was a thick fog on the day.（不出所料，他亲自去机场接她，可飞机没来，因为那天有大雾。）

例 9－59　主从复合句含并列复合句　如：

When he hurried there to meet her at the airport but the plane didn't arrive, he was very much worried.（他匆忙赶到机场去接她，飞机没来，他非常焦急。）

例 9－60　主从复合句含主从复合句　如：

She was not a little bit grateful, though he arrived at the airport ahead of the schedule for fear that she might be on pins and needles if she couldn't find him the moment she got off the plane, which should have reached the destination ahead of time.（他担心，飞机如果提前到达，她下了飞机找不到他，可能会焦急万分，因此提前到了机场。尽管如此，她对他仍没有半点感激之情。）

修辞句型。修辞句型可以分为三个方面：(1) 陈述、祈使等句型；(2) 主位与述位变换生成的句型；(3) 整句与散句。

陈述、祈使句等。英语句子，从修辞的角度可分为陈述、疑问、惊叹、祈使与反义疑问句等。另外，这些句型还可以相互交叉。

例 9－61　I'm so sorry that the financial constraints hamper our ability to guarantee your travel expenses and we have already begun to think about alternatives for the future.（陈述句）（很抱歉，由于经济窘迫，我们无力保证你的旅游开销。我们开始考虑将来采用别的办法了。）

例 9－62　Have statistics been issued of the population of the United States, broken down by age and sex?（疑问句）（已经公布的美国人口统计数字，按照年龄与性别分门别类了吗？）

例 9－63　What a nice day today!（惊叹句）（今天的天气太好了！）

例 9－64　Find more men and women for the work, please!（祈使句）（为这项工作，男男女女多找他几个。）

例 9－65　Didn't you realize that the watch had been substituted for with a forfeit one? （反义疑问句）（你难道没有看出来这块表已经用一块假表调换了吗？）

例 9－66　Did you realize what a fine day it was? （疑问＋惊叹）（你难道没有看到那天的天气该多好哇？）

例 9－67　Come over, won't you? （祈使＋反义疑问）（到这边来，好吗？）

主述位变换所产生的句型。英语的主述位变换可以生成新句型。

例 9－68　She patiently helped him stand on his feet again.
主位　　述　　位
（她耐心地帮他重新站起来了。）

经过主述位变换可以生成例 9－69 中的各种句型。

例 9－69　a. Patiently, she helped him stand on his feet again.
主　位　　述　　位
（耐心地，她帮他重新站起来了。）

b. Help him she did patiently stand on his feet again.
主　位　　述　　位
（帮他她耐心地帮了，使他重新站起来了）

c. Him she patiently helped stand on his feet again.
主位　　述　　位
（他，她耐心地帮着重新站起来了。）

d. Stand on his feet again she patiently helped him.
主　位　　述　　位
（重新站起来，她耐心地帮助他。）

---

① 本句与 c、e 两句很难直译，为说明问题，姑且勉强为之。

e. On his feet again she patiently helped him stand.

主 位 述 位

(重新站起来,她耐心地帮他了。)

整句与散句。从修辞的角度还可以将英语的句子分为整句与散句。所谓整句是指那些带先导(anticipatory constituent)或插入成分的句子;所谓散句是指那些并列结构在句子的尾部或带有尾拖成分(tailing element)的句子。

例 9-70 When the test was finished, when the test paper was returned, when I found, to my surprise, people around me looked at me with admiration, then not until then did I realize that the first test is of paramount importance in that it can win you excellent first impressions. (整句)(考试完了之后,卷子发回来了,我惊奇地发现周围的人都以羡慕的眼光看着我,这时直到这时,我才意识到第一场考试非常重要,因为它会使人们对你产生非常好的第一印象。)

例 9-71 I did not realize that the first test is of paramount importance in that it can win you excellent first impressions until the test was finished, the test paper was returned and I found to my surprise that people around me looked at me with admiration. (散句)(我没有意识到第一场考试非常重要,它能使人们对你产生非常好的第一印象,直到考试考完了,试卷发回了,我惊奇地发现周围的人们用羡慕的眼光看着我。)

特殊句型。英语中还有许多句子,语法结构比较特殊,又具有一定的修辞意义,除例 9-72 a 习惯上称为强调句型,一般都没有特定的称谓,姑称为特殊句型,如:

例 9-72 a. It was on Sunday that he met her in the park. (那是个星期天,他在公园里遇到她。)

b. I might as well ask the cat to find anything as expect you people to find it.(我指望你们这些人找东西还不如让猫去找呢。)

c. I'd no more scribble all over the first edition of "Paradise Lost" than I'd give my baby a set of crayons and an original Rembrandt!(我不会给婴儿一盒腊笔与一帧伦布朗的真迹,同样,我也不会在第一版《失乐园》上到处乱画。)

d. Just as Darwin discovered the law of development of organic nature, so Marks discovered the law of development of human history: the simple fact, hitherto concealed by an overgrowth of ideology, that mankind must first of all eat, drink, have shelter and clothing, before it can pursue politics, science, art, religion, etc.(达尔文发现了有机世界的发展规律,同样,马克思发现了人类历史的发展规律,一个简单明了的事实,被迄今为止过分发达的意识形态掩盖着,这就是,人类首先必须解决衣、食、住、行,然后才能从事政治、科学、艺术、宗教等活动。)

英语句型变换的方式很多,难以尽列。选择英语句型,除少数特殊句型外,主要选择合适的动词。关于选择动词问题,这里不展开讨论。综上所述,汉译英时,往往只有通过选择合适的句型,才可以确切表达作者的原意。

合并与化简。汉语单句英译的第三个问题是合并与化简。进行英汉互译时,尤其在对英语或非英语专业的本科生进行翻译教学的时候,遇到汉语句子过长,一般不宜于让学生一气呵成。这时,可以一个分句一个分句地翻译,然后将翻译的结果进行合并,进而将可以化简的从句化简成短语或词组,将可以化简的短语或词组化简成名词或其他词。例如:

例 9-73 在上一章里,我们说过翻译的方法,只有一种正当的方

法，根本上分不出意译和直译，这个正当的方法就是本章要讨论的五步法。

（杨镇华:《翻译研究》）

要翻译这个汉语句子，可先根据其分句的多少将原句逐一翻译成独立的英语句子。

例 9－74 a. In the last chapter, we mentioned translation methods

b. There is only one right method

c. We cannot distinguish literal translation from liberal translation

d. This method is known as "the five step method"

e. The method is to be discussed in this chapter

然后再根据汉语原句对译文进行重新组合，即将上面的各个独立的英语句子合并成一个或几个英语复合句。

例 9－75 In the last chapter, we mentioned translation methods. To us, there is but one right translation method, and no distinction can be made between literal and liberal translation. The right method is known as "the five-step method", which is to be discussed in this chapter.

对例 9－75 还可以进一步调整。

例 9－76 Although we mentioned translation methods in the last chapter, and said that to us, there is but one right translation method and no distinction can be made between literal and liberal translation. By the right method, we mean "the five-step method", which will be discussed in the present chapter.

当然，视文体需要，还可合并成其他形式的复合句。

例 9－77 In the discussion of translation method in the last chapter, we mentioned that to us, there is but one proper translation method and no distinction can be made between literal and liberal translation. By proper method, we meant "the five-step method", which the present chapter will discuss.

对例 9－76 或例 9－77 中的有些从句还可以进行化简，如：

例 9－78 By mentioning, in the discussion of translation methods in the last chapter, that to us, there is but one proper method and no distinction can be made between literal and liberal translation, we meant "the five-step method" to be discussed in the present chapter.

必须强调指出，一开始，必须先将汉语长句的各个意义层次或分句翻译成独立的英语句子，另外，合并与化简必须分步进行，否则，学生驾御不了，很容易出错。为说明这个问题，再举一例。

例 9－79 大学生们热中于学习电脑，他们很清楚，在信息时代，在知识经济岁月，计算机技术是一项不可或缺的技能；但学不好自己的专业，他们将会发现，"皮之不存，毛将焉附"这个不太显眼的中国成语，包含着多么深奥的人生哲理。

例 9－80 翻译 翻译成独立的简单句或层次不太复杂的复合句：

a. College students are enthusiastic about acquiring computer technology.

b. They are aware that in the age of information and knowledge economy, computer technology is indispensable.

c. But if they cannot do their work well in their own special fields, they will find how profound the old Chinese saying "with the skin gone, what can the hair adhere

to"is as a life philosophy.

d. Although the old Chinese saying is not impressive.

例 9-81 合并

College students are enthusiastic about acquiring computer technology, for they are conscious that in the age of information and knowledge economy, computer technology is indispensable. However if they are not specialized in their own fields, they will come to realize how profound the old Chinese saying "with the skin gone, what can the hair adhere to"is as a life philosophy, although it is not attractive.

例 9-82 化简

Conscious of the indispensability of computer technology to those living in the age of information and knowledge economy, college students are enthusiastic about the acquisition. Without specialization in their particular fields, however, they will come to the realization of the profoundness of the life philosophy of the unattractive old Chinese saying that "with skin gone, what can the hair adhere to".

进行这种练习,开始一定要按部就班,经过一段时间的机械训练,学生就能翻译好复杂的汉语句子。但必须说明,设计这种练习目的在于训练学生用正式语体翻译相应的汉语材料,并不是说,翻译任何汉语材料都要用正式语体,更不是说译文语体越正式越好。

9.7 翻译与段落和篇章

翻译与段落和篇章方面的内容很多,这里主要讨论语篇的衔接(cohesion)与连贯(coherence)。讨论之前,先粗略地讨论一下段落与篇章这两个概念。段落与篇章,许多情况下都可以称为语篇,

但是一般认为，篇章是完整的语篇，段落只是完整语篇的一个组成部分。特殊情况下，一个段落甚至一个句子，也可能是一个完整的语篇。英语里，大于或等于句子的语篇单位只有句子、自然段与语篇。汉语里有"大段"的说法，但似乎也不是一个专业术语。我们倾向于使用自然段（paragraph）、大段（arch-paragraph）与语篇（text）三个术语，并且认为，自然段大于或等于句子，大段大于或等于自然段，语篇大于或等于大段。自然段、大段或语篇之所以成为自然段、大段或语篇，是因为它们在意义上是连贯的，形式上是衔接的。

语篇的衔接与连贯是语言学的重要概念，系统功能语言学对之有深入的研究。衔接与连贯相互关联，讨论衔接的时候，往往要涉及连贯；讨论连贯的时候，往往要涉及衔接。在笔者看来，连贯是意义层面上的现象，衔接是词汇语法层面上的现象；连贯是目的，是结果，衔接是实现连贯的手段。它们虽然关系密切，但毕竟是两个性质迥异的现象，可以分开讨论。本节中，我们将分开讨论，先讨论衔接，再讨论连贯，然后讨论二者之间的关系，讨论衔接与连贯对英汉互译的影响。

关于衔接。系统功能语言学派对衔接进行了大量的开创性的研究。Halliday and Hasan（1976）出版了专著 ***Cohesion in English***，在此前或随后的一系列著作或论文中，他们多次谈到语篇的衔接。在1985（1994）年出版（再版）的 ***An Introduction to Functional Grammar*** 中，Halliday 又比较系统地讨论了语篇的衔接。系统功能语言学通过在国外学习的留学生与访问学者们的介绍，在我国语言学界已深入人心。以他们为核心，在我国也形成了一个系统功能语言学派。通过他们与其他一些语言学家的努力，系统功能语言学在我国经过引进、消化、吸收已安家落户，现已经进入独立研究、大胆创新阶段，论文与专著不断面世。这些论文与专著大都谈到了衔接，胡壮麟教授还出版了专著《语篇的衔接与连贯》

(1994)。Halliday and Hasan(1976)，Halliday (1985，1994)与胡壮麟(1994)等虽然没有穷尽衔接的方方面面，但涉及的面都很广，分类也比较繁杂。本节主要讨论衔接的定义与分类、衔接所涉及的语言层面以及英汉两种语言在衔接上的异同及其对翻译的影响。

例 9－83　*We* went tiptoeing along a path amongst *trees* back towards *the end* of *the widow's garden*, stooping down so as *the branches* wouldn't scrape *our heads*. *When* we was passing by *the kitchen I* fell over *a foot* and made a noise. *We* scrouched down and laid still. *Miss Watson's big nigger*, named *Jim*, was sitting in *the kitchen door*; *We* could see *him* pretty clear, because there was a light behind *him*. *He* got up and scretched *his* neck out about a minute, listening.

(Mark Twain, ***Adventure of Huckleberry Finn***)

试译　我们蹑着脚顺着一条小路在树丛中间往回走到那寡妇的花园尽头，我们猫着腰走，不让树枝刮伤我们的头。我们路过厨房时，我一只脚踏空了，栽了一跤，出声了。我们蹲下，静静地躺在地上。华特森小姐的大块头黑小伙子吉姆坐在厨房门口。我们可以清楚地看到他，身后亮着一盏灯。他站起身来，伸出脑袋听，听了大约一分钟。

我用斜体字标出了衔接词语，由于这些衔接词语的使用，使得上下文的意义得以贯通。Mark Twain 在 ***Adventure of Huckleberry Finn***(《哈克伯利·芬历险记》)中，出于临摹人物的有特色的语言的需要，基本上没有使用标准英语，少数地方故意露了一点语法与拼写破绽，语体也不正式。但由于使用了大量的衔接手段，并不影响理解；如需要，也能方便地改写成标准英语或正式语体。

我们倾向于将衔接分为句内衔接(intrasentential)与跨句衔接(intersentential)两大类，将传统意义上的句子与从句都视为句子。

句内衔接，就是句子或从句内各语言单位之间的衔接，跨句衔接就是句子与句子、句子与段落、段落与段落之间的衔接。

例 9-84 "We *have been* to your residence", said the first, "and not *being* so fortunate as *to find* you there, and *being informed* that you *were* probably *walking* in this direction, we *followed*, in the hope of overtaking you..."

(Dickens, ***A Tale of Two Cities***)

试译 "我们去过你的住处"，第一个人说道，"但是不巧，你不在那儿，有人告诉我们，你可能朝这个方向散步去了，我们跟了上来，希望能超到你前面……"

上例引自《双城记》，是一句话，虽然不止一个分句，但可看成是一个句内衔接的例子。句中有许多限定性与非限定性动词，非限定性动词的时态及其所代表的时间要参照限定性动词的时态及其所代表的时间来确定。具体地说，非限定性动词 *to find* 的时态与时间要参照 *being* 的，限定性动词 *were walking* 的时态与时间要参照 *being informed* 的，而 *being* 与 *being informed* 的时态与时间要参照 *have been* 的，*have been* 的时间要参照语境中的时间。以语境中的时间为参照点，上述所有的动词所表达的时间先后顺序如下。

例 9-85 have been, being, to find, being informed, were walking, followed, overtaking

其中，*were walking* 可视为与 *being informed* 同时。

这些动词相互参照，使得语篇的意义在时态与时间层面上得以连贯。

例 9-86 "Twice, *he* put *his* hand to *the wound* in *his breast*, and with *his forefinger* drew a cross in th air. *He* stood for an instant

with his finger yet raised, and as *it* dropped, *he* dropped with *it*, and I laid *him* down dead."

(Dickens, ***A Tale of Two Cities***)

试译 "他两次用手捂住胸膛上的伤口,用食指在空中划十字。他食指抬起站了一会,食指落下,他也随之倒下。我将他平放在地上,死了。"

这是一个跨句衔接的例子。很清楚,例中第一个 *he* 的意义要参照语境来理解,后面的 *he* 与 *his* 都要参照第一个 *he* 来理解;*the wound* 也要参照 *he* 来理解;*it* 与 *his finger* 要参照 *his forefinger* 来理解。这就构成了两个参照系列,使得句子与句子之间在意义的指称层面上得以连贯。

语篇的衔接手段主要是词汇-语法(lexico-grammar)手段,因此,既有结构上的,也有词语上的。结构上的,除了传统意义上的省略与替代之外,我们将连接句子的连接词语也看成是结构衔接手段。此外,平行结构包括对偶(antithesis)、层递(climax)与统帅段落与全篇的特殊句型都是结构衔接的例子。词语衔接涉及词语层面的方方面面,有语音学与形态学的,也有词汇学的,胡壮麟(1994)甚至将及物性(transitivity)、主述位结构(thematic structure)与信息结构(information structure)都看成衔接与连贯的手段。他没有明言,从字里行间可以看出他是这么看问题的。我个人完全赞同他的看法,并且认为,这些都属于结构衔接,不过我不准备在这里对这三种结构衔接展开讨论。

关于结构衔接。由于专家学者对省略与替代已经讨论得很多了。下面主要讨论平行结构、层递与特殊句型。

例 9-87 While most of us are only too ready to apply to others the cold wind of criticism, we are somehow reluctant to give our fellows the warm sunshine of praise.

(Janet Graham, ***The Profit of Praise***)(前面已翻译过)

上例是一个句子,主句与从句结构平行,意义相反,因此,是一个典型的对偶。这个例子中的一些词语如 *ready* 与 *to apply* 如何理解?我们知道,在对偶中,相同部位上的词语,意义相同或相近,亦或相反。下面我们对之进行分析,用"="表示意义相同或相近,用"—"表示意义相反。

例 9-88 most of us = we, only too — somehow, ready — reluctant, apply to = give, others = our fellows, the cold wind of criticism — the warm sunshine of praise

通过上面的分析,有关词语的意义一目了然,翻译起来也不会有困难。

例 9-89 We have petitioned; we have remonstrated; we have supplicated; we have prostrated ourselves before the throne, and have implored its interposition to arrest the tyrannical hands of the ministry and Parliament. Our petitions have been slighted; our remonstrances have produced additional violence and insult; our supplications have been disregarded; and we have been spurned; with contempt, from the foot of the throne.

(Patrick Henry, ***Give Me Liberty, or Give Me Death***)

上例有两个意义相反的层递结构,每个结构,利用平行句式将意义层层推进,直到推向高潮。试译:

例 9-90 我们请愿过,我们抗议过,我们哀求过,我们在国王的御座前匍匐过,恳求制止内阁与国会的残暴;我们的请愿遭到了蔑视,我们的抗议招致了变本加厉的暴力与凌辱,我们的哀求被置之不理,我们被从国王的脚下轻蔑地一脚踢开。

我们曾讨论过采用特殊句型实现衔接(当时用"粘合")及其翻

译的问题(程永生,1994),指出,某些特殊句型可用来统帅几个段落甚至全篇,现将有关例子转录如后。

例 9－91 Why do you teach?...

Certainly *I don't teach because* teaching is easy for me. Teaching is the most difficult of the various ways I have attempted to earn my living: mechanic, carpenter, writer...

Nor do I teach because I think I know answers, or because I have knowledge I feel compelled to share...

Why, then, do I teach?

I teach because I like the pace of the academic calendar...

I teach because teaching is a profession built on change...

I teach because I like the freedom to make my own mistakes, to learn my own lessons, to stimulate myself and my students...

I teach because I like to ask questions that students must struggle to answer...

I teach because I enjoy finding ways of getting myself and my students out of the ivory tower and into the real world...

I have left out, however, the most important reasons why *I teach*....

I teach because, being around people who are beginning to breathe, I occasionally find myself catching my breath with them.

(Peter G. Beidler, ***Why I Teach***)

试译 你为什么要教书?……

可以肯定,我之所以教书不是因为教书对我来说是件容易事。在我为谋生所尝试过的各种工作如机械师、木工、作家中,教书是最难的……

也不是因为我认为我能解答问题,或者因为我富有知识,感到

必须与他人分享不可……

那么，我到底为什么要教书呢？

我之所以教书，是因为教学日历上所规定的节奏……

我之所以教书，是因为教书是一个建立在变化基础之上的职业……

我之所以教书，是因为我喜欢拥有出差错、汲取自己的教训、促使我自己与我的学生前进的自由……

我之所以教书，是因为我喜欢提那些学生必须绞尽脑汁才能回答的问题……

我之所以教书，是因为我乐于寻找办法让自己和学生走出象牙塔、步入社会……

但是，我遗漏了我为什么要教书的最重要的原因。

……

我之所以教书，是因为学生们开始呼吸的时候，我在他们的身边，有时让我感到自己不甘示弱，也同他们一起呼吸。

这是《大学英语精读》(第三册)上的一篇课文，共 70 行。全篇使用了两个结构衔接手段相邻对(adjacency pair)与特殊句型实现了意义连贯。相邻对广泛用于话语分析，例中涉及问与答。但第一个相邻对并不相邻，中间插入了 16 行课文。特殊句型是 *I teach not because ... but because...* 特殊句型被拆成了 *I don't teach because... I teach because...* 中间插入了过渡句。

关于词语衔接。如前所述，词语衔接涉及从语音到词汇的方方面面，这里准备举三个例子，一个语音方面的，两个词汇方面的，其中一个是涉及整个语篇的词汇衔接。

例 9-92　　**SONNET TO CHILLON**

Eternal Spirit of the chainless Mind!

Brightest in dungeons, Liberty! thou art,
For there thy habitation is the heart –
The heart which love of thee alone can bind;
And when thy sons to fetters are consign'd –
To fetters, and the damp vault's dayless gloom,
Their country conquers with their martyrdom,
And Freedom's fame finds wings on every wind.
Chillon! thy prison is the holy place,
And thy sad floor an altar – for 't was trod,
Until his very steps have left a trace
Worn, as if thy cold pavement were a sod,
By Bonnivard! May none those marks efface!
For they appeal from tyranny to God.

(Byron)

试译

契伦诵

不受束缚的心灵,你的精神不朽!
在地牢中,你光芒四射,自由!
因为在那儿你的栖息地是心——
这心只有爱自由的才能占有,
当你的儿子披镣戴铐被羁押——
披镣戴铐,潮湿的牢房、不见阳光,
他们牺牲换来了胜利为国家,
自由的名声乘长风展翅高翔。
契伦! 你的监狱是圣地一块,
你的悲伤的地是圣坛——它被践踏,
直到他在那儿留下了脚印行行,

你的铺好的小路好像是块草皮，被
波尼瓦德踏穿！愿你脚印永远抹不去！
因为那些脚印向上帝将暴虐控诉。

这首十四行诗基本上是五音步抑扬格，押韵格式是 abba, acca, dedede。这些语音手段究其实质都是衔接手段，它们与其他衔接手段一起，使得整首诗意义连贯。

词汇衔接的种类很多，有词汇重复(repetition)、同义(synonymy)、反义(antonymy)、上下位(hyponymy)、部分-整体关系(meronymy)、词语搭配(collocation)等。其中，重复又可分为完全重复与部分重复，反义又可分为互补性、梯度性与关系性反义。

例 9-93 From the beginning all men by nature were created alike, our bondage or servitude came in by the unjust oppression of naughty men. For if God would have had any bondmen from the beginning, he would have appointed who should be bond, and who free. And therefore I exhort you to consider that now the time is come, appointed to us by God, in which ye may (if you will) cast off the yoke of bondage, and recover liberty.

(John Ball, ***Bondmen and Freemen***)

试译 创世之初，上帝创造的人都一个样，限制自由或奴役是恶人的不公正的压迫造成的。如果当初上帝要创造出自由受到限制的人的话，他就会规定哪些人应该受到限制，哪些人不应该受到限制。因此，我奉劝你们，现在时机已经成熟，按照上帝的旨意，如果你愿意的话，你可以挣脱束缚你的枷锁，恢复自由。

上例中，*beginning* 与 *beginning*、*men* 与 *men*、*God* 与 *God*、*bondage* 与 *bondage* 等为词汇重复；*bond* 与 *free*、*bondmen* 与 *freemen*、*bondage* 与 *liberty* 为反义词；*free* 与 *liberty* 为两个词性不同的同义词。这些词汇衔接手段与其他衔接手段使引文意义连贯。

例 9－94　It is fairly well-known that wild animals survive from year to year by eating as much as they can during times of plenty, the summer and fall, storing the excess, usually in the form of fat, and then using those reserves of fat to survive during the hard times in winter when food is scarce. But, it is probably less well-known that even with their stored fat, wild animals spend less energy to live in winter than in summer.

A good case in point is the white-tailed deer. Like most wildlife, deer reproduce, grow, and store fat in the summer and fall when there is plenty of nutritious food available. A physically mature female deer in good condition who has conceived in November and given birth to two fawns during the end of May or first part of June, must search for food for the necessary energy not only to meet her body's needs but also to produce milk for her fawns...

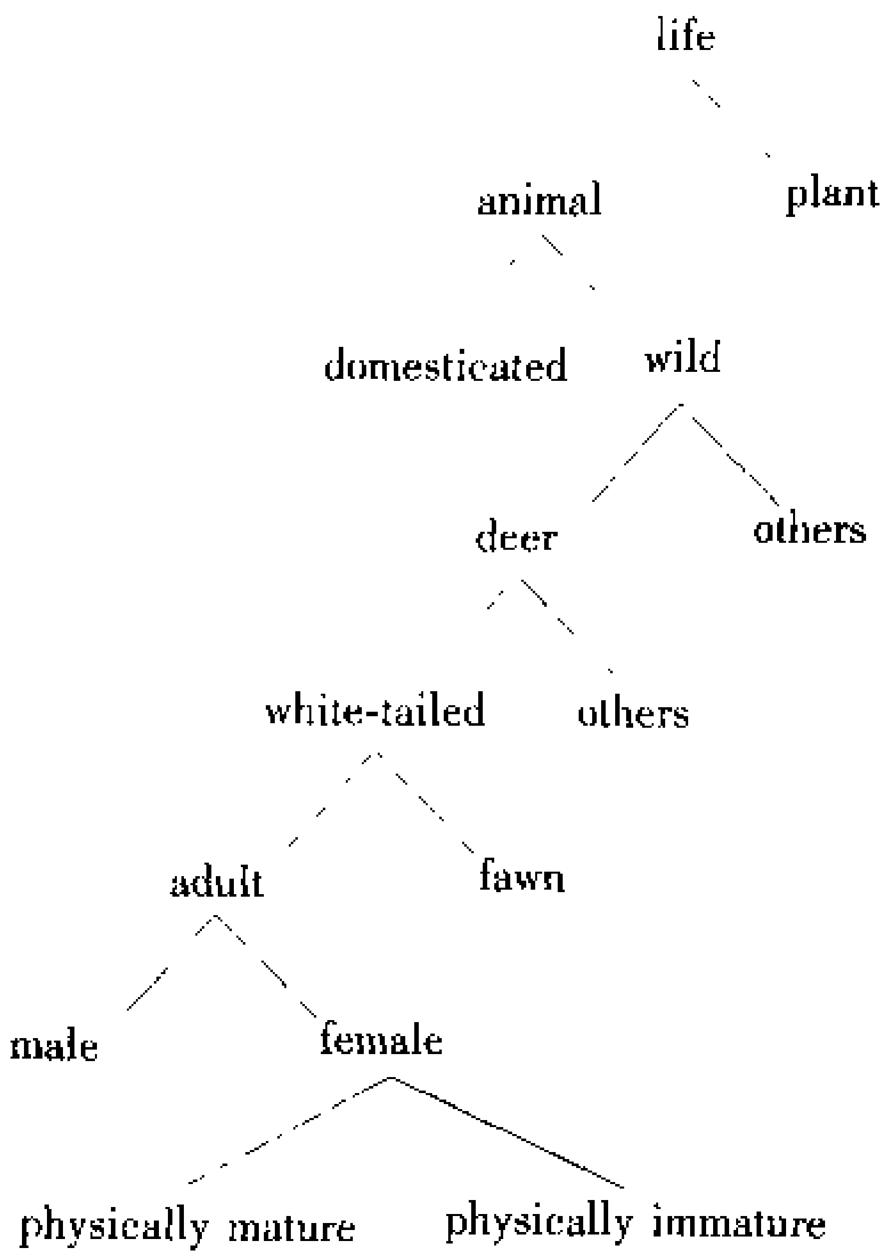
(Aaron N. Moen, ***Deer and the Energy Cycle***)

试译　众所周知，野生动物，年复一年地存活下来，其办法是在食物充足的夏、秋两季尽量多吃，将剩余的能量通常以脂肪的形式储存起来，到了冬天，食物稀少，就用那些储存的脂肪度过艰难时日。然而，鲜为人知的是，虽然储存有脂肪，野生动物维持生命冬天比夏天需要的能量要少。

白尾鹿就是一个典型的例子。与大多数野生生命一样，夏、秋两季食物充足，富有营养，鹿借机繁殖、生长、储存脂肪。一只体格健壮、性成熟了的母鹿十一月份怀胎，五月底六月初产下两头小鹿，为了必需的能量，必须寻找食物，以满足自身身体与为小鹿产奶的需要。

稍加分析就会发现，上例中(其实整个语篇也是如此)，表示生命的词汇系列构成了多层次的上下位关系。

例 9 - 95



关于连贯。如前所述，衔接是词汇语法层面上的，连贯是意义层面上的，衔接是手段，连贯是目的。但是，笔者认为，衔接并不是实现连贯的唯一手段，甚至不是最重要的手段。笔者认为，语篇的连贯首先依赖语境，其次依赖逻辑，再次依赖衔接。下面分别简要地予以说明。

关于连贯与语境。先让我们看一个例子。

例 9 - 96 She came here yesterday She went to the university yesterday. She walked her dog yesterday. She married Peter yester-

day. She made Peter's acquaintance yesterday.

按理说，上例应该是一个意义连贯的语篇，因为其中有许多词汇衔接手段。如果说来到这儿就溜狗还比较正常的话，哪有刚认识就结婚的呢？“认识”、“结婚”与“溜狗”之间又有什么意义联系呢？可见看上去不存在衔接问题的“语篇”意义上未必就连贯。有没有相反的情况呢？回答是肯定的。词汇语法层面上不衔接的语篇意义上未必就不连贯。试看下例：

例 9－97　Husband: Someone's knocking at the door.
　　　　　Wife:　　I'm frying the fish.

无论是从衔接层面上还是从表层意义上都是答非所问。上例的唯一衔接词语就是 *husband* 与 *wife*，表明对话是在夫妻间进行的。其实，即使没有这两个互补性反义词，我们也能推知对话是在家庭语境中进行的。既然知道对话是在家庭语境中进行的，我们就可进一步推知，丈夫的意思是让妻子去开门，妻子的意思是说自己正在忙着，不能去开门，让丈夫去开门。可见语境是语篇连贯的重要手段。

关于逻辑与连贯。我们这里所说的逻辑是广义的，是通常所说的“合乎逻辑”的“逻辑”。我们可能会看到，许多语篇，词汇语法层面上虽然不衔接，但意义上合乎逻辑，仍然是连贯的语篇。先看一个汉语的例子。

例 9－98

天净沙

秋　思

枯藤老树昏鸦。小桥流水人家。古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。

（马致远）

马致远的这首小令之所以成为千古绝唱，是因为连续使用了十个凄凉萧瑟的晚秋之日暮黄昏意象，表达出羁旅他乡的游子的孤苦哀怨的心情。情景交融，融情于景，以景状情，使情与景在逻辑意义上一脉相通。但是，如果从衔接的角度看，“枯藤老树昏鸦。小桥流水人家。古道西风瘦马”甚至不能认为是具有完整的语法结构的句子。再看一个平常的例子。

例 9－99 请她去看电影，借故不来，一气之下，再也不理了。真有效，三天不理，又来了。

这个例子，书面形式还能分出“他”与“她”，口语形式，就分不出来了。但通过逻辑，我们不难理解，是男的请女的看电影，女的借故不去，男的一气之下再也不理女的了。这一气果真有效，男的三天不睬女的，女的又来了。

我们讲逻辑，还包括逻辑顺序、时间顺序与空间方位顺序。我们说话或写文章，一个问题一个问题地说，一个问题一个问题地展开，有时从最重要的说起，有时从最不重要的开头，这是一种逻辑顺序；我们描写事件，可以从现在写到过去，也可以从过去写到现在，这是时间顺序；我们描写空间方位，有时从里到外、从右到左，有时则从外到里、从左到右，这是空间方位顺序。我们这里讨论的都是自然顺序。符合一定顺序的语篇，即使衔接得非常松散，也不太妨碍理解。但必须特别指出，一旦自然顺序被打乱，衔接对确保语篇连贯就是至关重要的了。

例 9－100 Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that His benediction may

consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge.

(George Washington, ***The Experiment of the American People***)

这是华盛顿首任总统就职演说中的一句话。这句话用严谨的语法结构打乱了意义的逻辑顺序。换言之,语篇的逻辑顺序或自然顺序一旦被打乱,语法结构就是"拨乱反正"的重要措施。这句演说词,如果按照逻辑顺序调整一下,可能会是下面这个样子的。

例 9-101 These are the impressions. Under these impressions, I am obedient to the public summons and have repaired to the present station. That Almighty Being rules over the universe, presides in the councils of nations, and his providential aids can supply every human defect. If I omitted my fervent supplications to that Almighty Being in this first official act, it would be peculiarly improper. I therefore supplicate that his benediction may consecrate a Government instituted by themselves for these essential purposes to the liberties and happiness of the people of United States and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge.

试译 带着这些想法,我服从了公众的召唤,打消了隐退的念头,就任总统。全能的上帝统治着宇宙,主宰着各国政府,他的神助能弥补大家的缺陷。既然如此,当此就职典礼之际,如不祈求全能的上帝的福佑,就是极其错误的。因此,我祈求上帝,愿他的福佑能使美国人民拥有一个为了这些重要目的自己建立起的、为美国人民谋求自由与幸福的政府,愿政府在执政过程中,能使各个机构都能成功地行使赋予的职能。

上例说明，语法结构是实现语篇意义重组的重要手段。我们不是讨论语法，而是讨论衔接与连贯。这里所说的语法结构，是实现结构衔接的手段。可见，适当地使用结构衔接手段，能够实现语篇的意义重组，使得本可以按照逻辑顺序排列的语篇意义，变得跌宕起伏、一波三折。再举一个涉及整个语篇的例子。

例 9 - 102 Going home from school that dark winter's day so long ago, I was filled with anticipation. I had a new issue of my favorite sports magazine tucked under my arm, and the house to myself...

I was shocked into stillness by what I saw. Mother, pulled into a tight ball with her face in her hands, sat at the far end of the couch. She was crying. I had never seen her cry.

...

I felt helpless and out of place. At age 16 I still assumed Mother could do anything. Some years before, when we sold our ranch and moved to town...

A few months after we'd sold the motel...

It was nearly Christmas when I heard Mother got a job at the radio station...

Monday, after her first day at work...

Tuesday, Dad made dinner and cleaned the kitchen...

My shock and embarrassment at finding Mother in tears on Wednesday was a perfect index of how little I understood the pressures on her...

(Gerald Moore, ***The Day Mother Cried***)

试译 很早以前，一个漆黑的冬天，我放学回家，内心充满了期待。腋下夹着一本刚出版的我最喜欢的体育杂志，家里人都出去了，我可以在家里独往独来……

我被眼前的景象惊呆了。母亲双手捂着脸，缩成一团，坐在沙发的顶那头。她在哭，我从没看到过她哭。

……

我感到无能为力，非常尴尬。16岁了，我依旧认为母亲什么都会干。几年前，当我们卖掉牧场迁入城市的时候……

几个月后，我们卖掉了汽车旅馆……

圣诞节快到了，我听说母亲在电台找到了一份工作……

星期一她上完第一天班之后……

星期二爸爸做了饭，打扫了厨房……

星期三那天我看到母亲流泪，惊慌而又尴尬，清楚地说明，我对她身上的压力懂得太少……

这个例子，我们在前面提到过。这是一篇叙事语篇，按从过去到现在的时间顺序叙事。但作者将过去之过去发生的事插在星期三那天发生的事中来叙述，这种手法称为插叙(flashback)。语篇插叙部分较长，共32行。由于插叙，时间顺序打乱了，作为补救措施，作者用了衔接手段，以确保语篇意义连贯。第20行之前，出现了 *shocked*, *crying*, *cry*, *helpless*, *out of place* 这些词，到了第53行，又出现了 *shock*, *embarrassment*, *tears* 几个词(都画了底线)。这就告诉我们，第1行中提到的 *that dark winter's day* 就是第53行中的那个 *Wednesday*(均已用斜体标出)。因此，读者不难看出，语篇的第一部分是叙述 *Wednesday* 那天发生的事，其中插入了那天之前发生的事。

上例与本节中其他的例子都说明，语篇的连贯主要依赖于语境与语篇展开的逻辑顺序与自然时空顺序，衔接不但能使按逻辑顺序与自然顺序展开的语篇的意义得以前后贯通，而且当语篇的逻辑顺序与自然时空顺序打乱后，是实现语篇意义重组、确保语篇意义连贯的重要手段。

关于英语与汉语在衔接与连贯上的异同。人们常说，“汉语重

意合，英语重形联"，此言不谬。我们将把几段英语原文与我们的译文进行对比来加以说明。

例 9 103 A. Called upon to undertake the duties of the first executive office of our country, I avail myself of the presence of that portion of my fellow citizens which is here assembled to express my grateful thanks for the favor with which they have been pleased to look toward me, to declare a sincere consciousness that the task is above my talents, and that I approach it with those anxious and awful presentiments which the greatness of the charge and the weakness of my powers so justly inspire.

(Thomas Jefferson, ***To Unite with One Heart and One Mind***)

试译 我应召担负起我国首席行政长官的职责，今天，部分同胞在此集会参加就职盛典，出于对我的偏爱，他们兴高采烈，对我寄予厚望，我愿借此机会，向他们表示衷心的感谢。同时，也向他们说明，我真诚地感到，责任重大，远非力所能及。重任在肩，能力有限，使我有充分的理由怀着诚惶诚恐的心情来接受这一重任。

B. I now fell into a regular routine of apprenticeship life, which was varied, beyond the limits of village and the marshes, by no more remarkable circumstance than arrival of my birthday and my paying another visit to Miss Havisham.

(Charles Dichens, ***Great Expectations***, ***Ch***.17)

试译 我现在过着正常的学徒生活，丰富多彩，再也不老呆在村子里，老到沼泽地去溜达了。日子过得很平淡，除了过生日与再次看望哈维森小姐之外，不见涟漪。

C. An experiment was carried out in the United States in which a number of people acting as judges were asked to listen to tape-

recordings of two different sets of speakers. Many of the judges decided that speakers in the first set were black, and speakers in the second set white — and they were completely wrong, since it was the first set which consisted of white people, and the second of blacks.

(Peter Trudgill, ***Sociolinguistics — An Introduction to Language and Society***)

试译　在美国进行了一次试验，邀请一批人听两组人的录音讲话，然后评判哪组是白人，哪组是黑人。多数人认为，第一组是黑人，第二组是白人。他们全错了，因为第一组是白人，第二组是黑人。

这三个例子，第一个是美国总统的就职演说，第二个是叙事文，第三个是说明文。但无论哪个例子，都说明英语重视语法的完整性，重视句子各个部分间的连接，重视从句与主句之间的连接。由于英语句子习惯上重视语法的完整性，将双宾的位置颠倒一下，将宾语与宾语补足语的位置颠倒一下，也不大妨碍理解；相应的汉语则不行。另外，英语由于比较多地使用连接词语，可以局部打乱语篇的逻辑顺序与自然时空顺序，实现意义重组；汉语不大使用连接词语，一般多遵循逻辑顺序与自然时空顺序展开语篇。

英汉互译与衔接和连贯。通过上面的叙述，现在讨论这个问题就比较简单了。在语篇层面上，英语可利用自己的句型与语法结构上的完整性来实现倒装或部分倒装，可利用关联词语来实现语篇意义的局部重组，汉语遇到这些情况多遵循逻辑顺序与自然时空顺序展开语篇。因此，英译汉时，有些倒装部分、倒装的句子成分，汉语往往要遵循逻辑顺序与自然时空顺序来翻译；在英语原文利用关联词语实现意义重组的时候，汉语往往也要遵循逻辑顺序与自然时空顺序来翻译。

例 9－104　When our Founders boldly declared America's indepen-

dence to the world and our purposes to the Almighty, they knew that America to endure would have to change. Not change for change sake but change to preserve America's ideals — life, liberty, the pursuit of happiness. Though we march to the music of time, our mission is timeless. Each generation of Americans must define what it means to be an American.

(Bill Clinton, ***A New Season of American Renewal***)

试译 当我们的缔造者们向世界宣布美国的独立，向万能的上帝宣告我们的宗旨的时候，他们知道，美国要长治久安，就必须变革。不是为变革而变革，而是为保存美国的理想而变革，为生存、自由与追求幸福而变革。我们踏着时间的节拍阔步前进，我们的使命超越时间。每一代美国人都必须阐明做一个美国人的意义。

克林顿是现代人，他所用的英语是地地道道的现代英语，关联词语已经很少了。我们翻译时，只保留了 when，将它译成"当……时候"。其实，也可以这样来翻译："当年，我们的缔造者向世界宣布了美国的独立、向万能的上帝宣告了我们的宗旨。那时，他们知道……"再看一个早一些的例子。

例 9-105 If parties in a republic are necessary to secure a degree of vigilance sufficient to keep the public functionaries within the boundaries of law and duty, at that point their usefulness ends. Beyond that they become destructive of public virtue, the parent of a spirit antagonist to that of liberty, and eventually its inevitable conqueror.

(William H. Harrison, ***The Parties in Our Country***)

试译 一个共和国家的政党，如能使政府的职能机构保持一定程度的警觉，使行政职权保持在法律与职责的范围之内，那就是必要的，但仅此而已。超出这个范围，就会败坏公众道德，滋生抵触自

由的情绪，最终会毁掉自由。

9.8 翻译与语用

语用(performance)是一个非常广阔的领域。从广义上讲，所有的语言使用以及与语言使用有关的现象都在语用的研究之列。现代语言学将语用学(pragmatics)看成它的一个分支，虽然传统上语用学是符号学(semiotics)的一个分支。这里我们主要讨论语用学范围内的一些与翻译有关的问题。

现代语用学主要关注下列几个问题：指示(deixis)、预设(presupposition)、蕴涵(entailment)、言语行为(speech act)、合作原则(cooperation principle)、会话隐含(conversational implicature)与礼貌原则(politeness principle)等，它们与翻译的关系都非常密切，下面将逐一择要予以讨论。

9.8.1 指示

指示是语言层面与语境层面的接口，是用特定的语言项指称语境中的事物，这些语言项的意义要结合语境来理解；离开语境，往往无法理解指示词语的确切意义。语言学界一般将指示分为人称指示(person deixis)、地点指示(place deixis)、时间指示(time deixis)、话语指示(discourse deixis)与社会指示(social deixis)等(Lyons, 1977; Levinson, 1983；何兆熊，1989)。具体地说，英语有指称第一与第二人称的 *I*(*we*)和 *you*(*you*)，指称人与物体的 *this*(*these*)、*that*(*those*)和 *the*，指称地点的 *here*、*there*、*this*、*that*，指称时间的 *now* 和表示时间关系的时态形式等。我们认为，指示词语一般所表示的是指称及相关意义，这种意义的产生是人类表达自己与外部世界的关系或者说是切分外部世界的结果。我们常说"混沌乾坤"，人类所在的世界是没有端点的，是无极的，但人类在与外部世界打交道的时候，必须分出经纬。如何分出经纬呢？从哪几个方面来分出经纬呢？我们看到，人类本身的介入，就使人类

有了一个观察世界的出发点，因此，人们在切分人类所在的这个混沌乾坤时，总是以“我”为视角，或者说以“我”为中心（egocentric）。首先，人类以我为中心来梳理人际关系。人们在交际中用“我”来指称自己，用“你”来指称对方，用“他”或“她”来指称第三者。人类在切分空间世界的时候，以自己所在的位置为参照点，用“这里”来指称，而用“那里”来指称远离自己的地方，同时以自己所处的位置为参照点来分出前后、左右、上下；人们在切分时间轴的时候，以自己眼下所处的时间为参照点，用“现在”来指称，而用“那时”来指称过去或将来，用“今天”来指称自己眼下所处的日子，用“昨天”、“前天”、“大前天”来指称在此之前的日子，用“明天”、“后天”、“大后天”来指称将来几天。

人称指示。人类与周围的一切事物的区别在于人是有生命的；人与植物的区别在于人是可以运动的；人与动物的区别在于人是可以用语言来交际的。在典型语言交际中，必定有一个发话人，有一个或几个受话人。发话人用“我”来指称自己，用“你”来指称对方，用“他”或“她”来指称局外人，分别称为第一人称、第二人称与第三人称。第三人称所指的是局外人，因此，只有第一与第二人称代词有指示功能，第三人称代词主要起衔接作用。上面所说的“我”和“你”都是单数，它们的复数形式是“我们”与“你们”。

必须注意，“我们”可用来指称包括发话人在内的人，指称包括对方在内的人，指称包括语境外的人在内的人。“你们”也可指称包括对方与语境外的人在内的人。

在语用学中，人们研究指示时往往只研究人称代词，其实，专有名词、亲属称谓词、社会称谓词等也都有指示功能。专有名词常常用来指称对方，偶尔也有用来指称发话人自己的，如：

例9－106　张世纪先生与夫人刘荷花女士敬请王一雄先生与夫人李桂琼女士于2000年10月18日18时出席他们在翡翠楼餐厅为其女儿张元元与女婿文章的婚宴。

人类一般不用第二人称代词指称植物与无生命的物体，但有时可用第二人称指称动物，尤其是指称自己所喜爱的动物，这种情况常见于人与动物的对话。人类指称植物与无生命的物体的时候，是用与距离发话人的远近为参数来指称的。例如，英语是用 *this*、*that*、*these*、*those* 与 *the* 来指称。

了解人称指示对翻译具有重大意义。首先，通过分析指示词语，能了解语境并通过语境把握意义。

例 9－107 I give Pirrip as my father's family name, on the authority of his tombstone and my sister – Mrs Joe Gargery, who married the blacksmith. As I never saw my father or my mother, and never saw any likeness of either of them (for their days were long before the days of photographs), my first fancies regarding what they were like, were unreasonably derived from their tombstones. The shape of the letters on my father's, gave me an odd idea that he was a square, stout, dark man, with curly black hair. From the character and turn of the inscription, '*Also Georgiana Wife of the Above*,' I drew a childish conclusion that my mother was freckled and sickly.

(Dickens: ***Great Expectations***, Ch. 1)

试译 我认为我父亲姓皮利普是根据他的墓碑和我的姐姐——与那位铁匠结了婚的乔·佳戈里夫人。我从未见过我的父亲，也从未见过我的母亲，也从没见过他们的形象(他们在世的时候还没有照片)，我开始荒谬地凭借他们的墓碑，想象他们长得像什么样子。我父亲的墓碑上的字母的样子使我产生奇想，认为他很古板、很强壮、黑黑的，黑头发、鬈鬈的。我母亲的碑文是"还有乔治安娜，前者的妻子"，从碑文的字母与弯曲的线条，我认为我母亲有雀斑，病歪歪的。

例 9－108 He came into the room to shut the windows while we

were still in bed and I saw he looked ill. He was shivering, his face was white, and he walked slowly as though it ached to move.

"What's the matter, Schatz?"

"I've got a headache."

"You better go back to bed."

"No. I'm all right."

"You go to bed. I'll see you when I'm dressed."

But when I came downstairs he was dressed, sitting by the fire, looking a very sick and miserable boy of nine years. When I put my hand on his forehead I knew he had a fever.

(Hemingway: ***A Day's Wait***)

试译 他走进房间，关上窗户，当时我们还躺在床上，我看到他一副病容。颤抖，脸发白，走路很慢，好像一挪步就痛。

"夏兹，你病了？"

"我头痛。"

"最好回床休息去。"

"不，我没事。"

"你回到床上去，我穿好衣服就来看你。"

但是我下楼的时候，他已经穿好衣服，坐在火炉旁，一个九岁男孩，看上去病得很厉害、非常可怜。我伸手摸摸他的前额，知道他发烧。

以上两段都出现了八个第一人称单数 *I*，但前后四个 *I* 指称的既是小说中的一个人物，又是叙事人(narrator)，而中间的四个 *I* 只能理解为小说中的人物。

地点指示。地点指示，如前所述，以发话人所在的地点(here)为出发点向四周辐射，远离发话人的地点为 *there*。其实，前后、上下、左右、东南西北这些方位也都是以发话人所处的地点为参照来

定位的，有时连楼上、楼下也都是这样定位的，如：

例 9－109　He came into the room to shut the windows while we were still in bed and I saw he looked ill...

...

"You better go back to bed."

"No. I'm all right."

"You go to bed. I'll see you when I'm dressed."

But when I came downstairs he was dressed, sitting by the fire, looking a very sick and miserable boy of nine years...

"You go to bed," I said, "you are sick."

"I'm all right," he said.

When the doctor came he took the boy's temperature.

...

Downstairs, the doctor left three different medicines in different capsules with instructions for giving them...

(此段前面引用过，翻译过)

卧室在楼上，事件是在楼上开始的，这里的 *downstairs* 都是对楼上而言的。

时间与时态指示。时间指示，如前所述，是以发话人所处的时间(now)为参照的，过去与将来都为 *then*。以发话人所在的日期(today)为参照，可以有 *yesterday* 和 *the day before yesterday* 与 *tomorrow* 和 *the day after tomorrow*；以发话人所在的月份(this month)为参照，可以有 *last month* 与 *coming month*；以发话人所在的年份(this year)为参照，可以有 *last year* 与 *coming year*；以发话人所在的星期几(say, Monday)为参照，可以有 *last Sunday*, *last Saturday*, *last Friday*, *last Thursday*, *last Wednesday* 和 *last Tuesday* 与 *coming Tuesday*, *coming Wednesday*, *coming*

Thursday, *coming Friday*, *coming Saturday* 和 *coming Sunday* 等。英语时态,我们在前面已有过较为详尽的论述。必须指出:第一,英语时态具有系统性;第二,英语时态系统是时系统与体系统相互交叉的结果;第三,英语时态系统分为两个子系统——现代时态系统与过去时态系统,以现在时态系统为规范(norm),过去时态系统是相对于现在时态系统的;第四,现在时态系统中,一般现在时是规范时态,过去时态系统中,一般过去时是规范时态;第五,英语时态系统的选择与体裁有关。Lyons(1977)在论述这个问题时将英语时态区分为 *past* 与 *non-past*,笔者的分析是对这一论述的彻底否定。

社会指示。社会指示主要指称话语情景中的以及情景外的人的社会地位,如张局长、李书记等,也包括尊称(honorifics)与谦称(humilities)。汉语中尊称的例子很多,如您、令尊、令堂、仁兄、令爱、令郎、足下、教授等;谦称如愚兄、小弟、妾、贱妾、犬子、小女等。

这些尊称与谦称有的是同时标示被指称人的性别的,如令尊、令堂、仁兄、令爱、犬子等;有些尊称或谦称是专用的,如寡人、本府、陛下,有的甚至是某个个人专用的,如老佛爷。

社会指示有的既可以用于第一人称如写信时的落款"外语系主任、教授刘洪增",也可以用于第二人称,如"尊敬的刘洪增主任",还可以用于第三人称"刘洪增主任上次说过,有事可以写信或直接与他本人联系"。尊称一般只能用于指称对方,而谦称一般只能用于指称自己。

话语指示。话语指示是对上下文的指称,例如,我们写文章时常用"如前所述"、"下面将要详细讨论"等。此外,还常常用到一些表示上下句关系的词语如"因为……所以"、"由于"等。英语中经常用到的词语有三种,一是 *this*、*that*、*these*、*those* 等,一是 *therefore*、*in conclusion*、*on the contrary*、*for this reason* 等,一是 *last*、*next*、*previous*、*following* 等。

笔者在研究中发现,英语的指示词语与其他语言如汉语的指示词语一样具有系统性,所有的指示词语都是发话人以自己所处的时空参照系中的位置为中心,运用词项来指称语境内外的现象的。发话人之所以需要发话是因为他或她要将自己的所见、所闻或所思告诉他或她要告诉的人。这个人或这些人可能在现场,也可能不在现场。如果对方在现场,那就是面对面(face-to-face)交际,如果不在现场,就是非面对面(non-face-to-face)交际或远程(distant)交际。但不管是面对面的交际还是远程交际,都在一定的语境中进行,不同的是进行远程交际时,对方不一定能看到发话人所指的一切事物。

例 9-110 On my right hand there were lines of fishing-stakes resembling a mysterious system of half-submerged bamboo fences, incomprehensible in its division of the domain of tropical fishes, and crazy of aspect as if abandoned forever by some nomad tribe of fishermen now gone to the other end of the ocean; for there was no sign of human habitation as far as the eye could reach. To the left a group of barren islets, suggesting ruins of stone walls, towers and block houses, had its foundations set in a blue sea that itself looked solid, so still and stable did it lie below my feet; even the track of light from the westering sun shone smoothly, without that animated glitter which tells of an imperceptible ripple. And when I turned my head to take a parting glance at the tug which had just left us anchored outside the bar, I saw the straight line of the flat shore joined to the stable sea, edge to edge, with a perfect and unmarked closeness, in one levelled floor half brown, half blue under the enormous dome of the sky. Corresponding in their insignificance to the islets of the sea, two small clumps of trees, one on each side of the only fault in the impeccable joint, marked the mouth of the river Meinam

we had just left on the first preparatory stage of our homeward journey; and, far back on the inland level, a larger and loftier mass, the grove surrounding the great Paknam pagoda, was the only thing on which the eye could rest from the vain task of exploring the monotonous sweep of the horizon.

(Joseph Conrad, ***The Secret Sharer***)

试译　右边，是一排排渔桩，酷似半浸在水里半露出水面的一组错落有致的毛竹篱笆，无形中给热带鱼类划分了疆界。渔桩的样子甚为荒唐，好像一个以捕鱼为生的游牧民族迁到大洋彼岸时永远遗弃下来的一样，因为在视线范围内没有人类居住的迹象。左边是一群荒凉的小岛，有石墙、高塔与街区房屋的遗迹。小岛坐落在湛蓝的大海中，那海看上去汪汪一片，平静安详地躺在我的脚下。太阳朝西运动着，就连太阳光的轨迹也显得平滑，没有发出咄咄逼人的闪光，显现出不太清晰的涟漪。当我转过身来，留恋地看一眼刚才送我们来、现在停泊在酒吧外的拖轮时，我看到平直的海岸线与平稳的大海连成一片，海边贴着岸边，浑然一体，没有一点拼接的痕迹，形成一片完整的地坪，在一望无际的苍穹下，一半呈黄褐色，一半呈湛蓝色。海上的小岛不太显眼，有一个节理，没有什么断层发育，在唯一的一个断层的两边，各长着一簇小树，也同样不太显眼，但表明了那是梅纳姆河的出口。我们在回家的旅途中在先期第一站的路上刚刚离开梅纳姆河口。身后远方陆地的地坪上，有辽阔的一片，又大又高，那是位于巴纳姆宝塔四周的竹林地平线辽阔而又单调，眼睛在地平线上搜索徒劳无功，这片竹林就成了唯一能极目远眺的景物了。

这一段是作者描述自己的所见所闻，没有固定的交际对象，因此虽用了一些指示词语，但大多是衔接性的。读者阅读这段文字时，除了 *I* 与时间指示词语之外，其他都是相对的，难以用来为语

境与意义定位。因为语篇是“自给自足”的，读者也没有必要再去寻找其他指示词语来为它们定位，用作者使用的衔接词语就已经足够了。

了解指示词语对翻译具有十分重要的意义，首先举一个很简单的例子。

例 9-111 The debate on the subject...was the usual non-debate.

(陆国强，1999:15)

我在课堂上让学生翻译，学生的译文是：

例 9-112 这场辩论是通常的无意义的辩论。

乍看起来，译文是没有什么问题的，但仔细分析，学生的译文存在着理解错误。原文是过去时态，因而 *the debate* 应译为“那场辩论”，*usual* 也可以译为“往常的”，并将全句改译为“那场辩论，和往常一样，是没有意义的”。

9.8.2 预设与蕴涵

“预设”的英语对应词为 *presupposition*，也有人将它译为“前提”。“前提”在哲学与逻辑中沿用已久，为避免混淆，我们倾向于在语用学中使用“预设”。首先对预设进行研究的是哲学家与逻辑学家，语义学家也对预设感兴趣，因此，人们对预设的界定也不尽相同。一般都倾向于将预设分为两部分，即语义预设(semantic presupposition)与语用预设(pragmatic presupposition)。由于语义预设与蕴涵常常是放在一起进行对比研究的，故我们将蕴涵放在预设中进行讨论。

语义预设是建立在句子的真值条件的基础之上的。例如：

例 9-113 Mr. Tom Woodward accepted the invitation as the visiting lecturer of Huainan Institute of Technology.（汤姆·伍德华德先生接受邀请从国外来到淮南工业学院任教。）

这句话预设了 *Mr. Tom Woodward* 和 *Huainan Institute of Technology* 的存在。同样，这句话的内容如果被否定了，否定句照样预设 *Mr. Tom Woodward* 与 *Huainan Institute of Technology* 的存在。

例 9-114 Mr. Tom Woodward did not accept the invitation as the visiting lecturer of Huainan Institute of Technology.（汤姆·伍德华德先生没有接受邀请从国外来淮南工业学院任教。）

蕴涵不同于预设的关键之处在于，一旦蕴涵句的内容被否定之后，被蕴涵的句子就不再是真实的了。

例 9-115 He married that beautiful girl.（他娶了那位美丽的姑娘。）

这句话蕴涵着下面的内容：

例 9-116 He has become her husband now.（他成了她的丈夫。）

如果 *He married that beautiful girl* 这句话被否定了，那么，*He has become her husband now* 就不再是真实的了。

语用预设将预设与语境联系起来，或认为自然语言是对语境持有某种设想，或认为预设是满足言语行为所必需的社会适应性条件，或认为预设是交际双方的共有知识。

例 9-117 a. Tom has stopped talking to himself at night.
（汤姆夜里不再自言自语了。）
b. Tom has not stopped talking to himself at night.
（汤姆夜里没有停止自言自语。）

上述两句话预设着 *Tom was talking to himself at night*（汤姆曾经夜里自言自语）。

例 9-118 The teacher criticized the student in the class.（老师在班

上批评了那个学生。)

说这句话的合适语境是 *The student must have done something wrong*(那个学生肯定做了错事),否则,老师批评他就是不合适的。

例9－119　A. Li Ming and Zhang Fanghua are to be married on Tuesday, the 14th this month.

B. Well, who's Li Ming?

A. I did not realize that you have not made his acquaintance. Did you still remember last time you called on me when I was receiving a number of visitors and among them there was a tall man in black? That's Li Ming.

B. Oh, I see.

甲:李明与张芳华定于本月14日星期二结婚。

乙:哦,谁是李明?

甲:我不知道你们不认识。你忘了,上次你来看我,我正在接待一批客人,其中有个穿黑衣服的大个子? 那就是李明。

乙:哦,我知道了。

A在谈话中提到李明,以为B也知道他。这就是说,交际时双方是要以一定的共有知识为基础的,否则,一方就得补充必要的知识,使对方具备与自己进行交际的条件。这种共有知识是预设的。关于共有知识与交际,本书中辟有专章,这里不再重复讨论。

学习预设与蕴涵对翻译来说意义重大。首先,翻译的成功与否在很大程度上取决于意义。按照系统功能语言学关于语境、意义与词汇语法之间的关系的观点,我们认为译者理解原文文本时是通过词汇语法获得意义进而了解语境的,译者在表达时是通过语境把握意义然后选择词语的。预设与蕴涵都是研究意义的,因

此，是译者必须了解的内容。至于共有知识更是翻译时不可或缺的。

例 9-120 When I consider how my light is spent,
E're half my days, in this dark world and wide,
And that one Talent which is death to hide,
Lodg'd with me useless, though my Soul more bent
To serve therewith my Maker, and present
My true account, least he returning chide,
Doth God exact day-labour, light deny'd,
I fondly ask; But Patience to prevent
That murmur, soon replies, God doth not need
Either man's work or his own gifts, who best
Bear his mild yoke, they serve him best, His state
Is kingly. Thousands at his bidding speed
And post o're Land and Ocean without rest:
They also serve who only stand and wait.

试译 当我想到，我尚未度过一半时光，
双眼就已失明，在漆黑广袤的世界里，
我空有才华，只不过掩埋了虽活犹死，
怀才在身根本运用不上，虽然灵魂
更愿为上帝侍奉，并且愿意奉上
真实的文采，免得他回来责怪；
"让我劳累，又如何不给明光？"
我憨厚地问。为阻止抱怨，耐心
慌忙答言，"上帝根本不需要
人的劳作或者才华，那些人任劳任怨
对他贡献最大。上帝的国度金碧辉煌：

千万人奔走匆忙，穿过陆地，横跨海洋，
马不停蹄。然而有些人就站在那里
只是等待，他们也都是侍奉上帝。”

要翻译这首诗，必须了解米尔顿，了解双目失明的事实，了解十四行诗，了解米尔顿的十四行诗与他人的十四行诗如莎士比亚的十四行诗的区别，了解“圣经”中有关 *gift* 的典故等。这些都是译者与作者必须具备的共有知识，没有这些知识翻译就无法进行。此外，译者还必须了解汉语诗歌的特点，这样译出的诗才像诗。同时，译者还必须了解别人是如何翻译诗歌的，是如何翻译十四行诗的，是如何翻译米尔顿的十四行诗的等等。

9.8.3 言语行为

言语行为理论是 Austin 提出的。Austin 认为，传统观点认为所有的语句都是陈述性的，其实也不尽然，例如：

例 9－121　I name this ship Elizabeth.

说这句话并不意味着在陈述什么，说这句话本身就是一种行为。当然，说这句话的人必须具备说这句话的资格，否则，就可能是笑话。例如，我有一次在讲言语行为时对该班班长说：“我现在提升你为排长。”整个教室都笑起来了。道理很简单：第一，我不是他的上级军官，没有资格提升他当排长；第二，语言学的课堂通常也不是上级军官宣布提升下级军官当排长的地方；第三，学生班长不等于军队里的班长。

还有一些语言行为，它们的实施不需要说话人有什么特殊的身份，例如：

例 9－122　I promise you that I will be expecting you at the airport.

这话本身就是承诺行为，但承诺是任何人都可以办到的。

言语行为理论提出了一个带根本性的问题，即用语言可以做

事。做有些事，做事人必须具备一定的身份，而且所做的事必须在一定的场合下进行；做另一些事对做事人的身份与做事的场合没有要求。那么，除此之外，还有没有其他言语行为呢？后来的研究又延伸到了施言行为(locutionary act)、施事行为(illocutionary act)与施效行为(perlocutionary act)。所谓施言行为，就是说话时有固定的意义与所指。所谓施事行为，就是用言语来做事即用言语来陈述、承诺、警告等。所谓施效行为，就是用言语来影响交际的对方以获得一定的效果。例如，我在前面谈到的"你叫胡大静吧！"这句话是有意义的，有所指的，这是施言行为；其施事行为是a. making a light joke(开个小玩笑)；b. seeking information(获取信息)；and c. conducting a phatic communion(保持联系)。其施效行为也是 a. making a light joke; b. seeking information; and c. conducting a phatic communion。而且也真的获得了这些效果。

言语行为理论在语用学中占有很重要的地位，其内涵也极其丰富，近来在这方面的研究也有许多新的进展，这些对翻译的理解与表达都极为重要。

例 9-123 甲(男青年)：你今晚有空吗？

乙(女青年)：我们明天要考试。

从女青年的回答可以看出她将男青年的询问当成了邀请她去看电影或去干别的什么事了，其实，男青年是想帮她复习功课，请看男青年下面的话。

例 9-124 甲：那正好，今晚可以帮你复习复变函数了。

这说明，理解话语时，我们不但理解话语的字面意义，还要理解说话人的意图，换言之，如果听话人将发话人的话语意图理解错了，话语就达不到应有的施效行为。我们再看女青年下面的话轮。

例 9-125 乙：谢谢。复变函数我已经复习好了，我要复习别的功

课，恐怕你帮不上忙了。再见！

男青年的话语也没有达到应有的施效行为。可见，言语行为理论对语言的描写与解释功能是有限的，换言之，要研究人们的话语意图，还必须有别的理论。

9.8.4 会话隐含、合作原则与礼貌原则

从上面所列举的例子可以看出，话语的字面意义常常隐含着说话人的意图，这种意图被 Grice 及后来的专家学者们称为隐含意义，或者说会话含义(implicature)。上例中女青年在回答男青年“你今晚有空吗?”时，为理解男青年的话语意图，是进行了推理的：“他问我今晚是否有空，可能是打算约我去看电影或干别的什么事。”女青年不想陪他出去，所以才回答：“我明天要考试。”男青年在应对“我明天要考试”的回答时也是进行了推理的：“她说她明天要考试，是因为怕我邀请她出去。”所以他说：“那正好，今晚可以帮你复习复变函数了。”于是，女青年对刚才男青年的话再次进行推理，认为：“他说他帮我复习复变函数，还是想跟我在一起。”于是，她回答说：“谢谢。复变函数我已经复习好了，我要复习别的功课，恐怕你帮不上忙了。再见！”男青年听她这样说，肯定会进一步推理：“她这样说是想避开我了。”

推理是以一定的常识、一定的共有知识、一定的背景知识包括交际参与者的社会地位与身份等因素为基础的。那么，能不能将这些因素整理出来或加以形式化呢？于是，合作原则(co-operation principle)就应运而生了。合作原则认为，交际的参与者们既然参加交际，在交际中就会持合作态度；既然持合作态度，就会使用适当的量、以适当的质贴近话题并以适当的方式进行交际。这些可能是 Grice 当年的想法，于是，他将这些想法整理成一条总原则与四条准则。

例 9-126　合作原则

质量准则(Maximum of quality)

说话应尽量真实,尤其是

(1) 不要说自己认为是不真实的话

(2) 不要说没有充分根据的话

数量原则(Maximum of quantity)

(1) 根据目前交际目的的需要提供信息

(2) 不要提供超出交际目的所需要的信息

相关准则(Maximum of relevance)

说话紧扣话题

方式准则(Maximum of manner)

说话要明白易懂,尤其要

(1) 避免晦涩难懂

(2) 避免歧义

(3) 要简洁

(4) 要有条理

必须承认,人们说话时一般是遵循这条总原则及其四条准则的。

例 9-127 ... At length, in a voice of forced calmness, he said, 'And this is all the reply which I am to have the honour of expecting! I might, perhaps, wish to be informed why, with so little endeavour at civility, I am thus rejected. But it is of small importance.'

'I might as well enquire' replied she, 'why with so evident a design of offending and insulting me, you chose to tell me that you liked me against your will, against your reason, and even against your character? Was not this some excuse for incivility, if I was uncivil? But I have other provocations. You know I have. Had not my own feelings decided against you, had they been indifferent, or had they ever been favourable, do you think that any consideration

would tempt me to accept the man, who has been the means of ruining, perhaps for ever, the happiness of a most beloved sister?'

(Austen, ***Pride and Prejudice***: Ch. 34)

试译 最后,他尽力控制着自己,说,"这就是我有幸期待的所有的答复! 或许,我希望告知因何缘故,如此不礼貌地被拒绝了。但是,已不太重要了。"

"我也想弄明白",她回答说,"你为什么以那种显而易见是恼怒我、羞辱我的方式说你爱我是违背自己的意愿,违背自己的理智,违背自己的性格呢? 即使我不礼貌,这难道就不是我不礼貌的原因? 此外,还有别的缘故。你也知道还有。即使我情感上并不决意要拒绝你,对你的冒犯与羞辱毫不介意,甚至对你怀有好感,难道你会认为,有理由能使我接受一个由于他的缘故毁了或许永远毁了一个我最喜爱的姐姐的前程的男人吗?"

这是 Darcy 与 Elizabeth 之间的一段对话。虽然 Elizabeth 在感情上不愿与 Darcy 合作,在交际中仍然是合作的。但是违反合作原则尤其是违反其中的一两条准则的事时有发生。

例 9-128 'While Mary is adjusting her ideas' he continued, 'let us return to Mr Bingley.'

'I am sick of Mr Bingley,' cried his wife.

'I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.'

(前面已有译文)

这是 Bennet 夫妇间的一段对话。从表面上看,Bennet 夫人是不愿意与 Bennet 先生合作的,但究其实质是因为她一再劝说 Bennet 先生去拜访 Bingley 而 Bennet 先生始终装作不答应,因而惹恼

了她。如此看来，Bennet 夫人没有说真话，因而违反了质量准则。再说，Bennet 先生明明知道拜访 Bingley 先生是 Bennet 夫人求之不得的事，却假装不知，说 *it is unlucky, but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now* 也违反了质量准则。其实，Bennet 先生在这里只不过是告诉他的夫人与家人他已经拜访过 Bingley 了。但他却拐弯抹角说了这么多，也违反了数量准则。这些违反都不能理解为交际的参与者们说话不慎，而是另有含义。这充分说明，交际的参与者们在交际中常常不是实话实说，而是将话语意图深深埋藏，使对方或捉摸不定或费些周折才能琢磨出来。依我看，会话原则的真谛就在这里。换言之，会话原则的可贵之处在于提出了一个假说，即人们在会话中通常都是合作的、都是遵守规范的，如有违反，一般不能理解为交际参与者彼此不合作，而应理解为另有他意。这种弦外之音，利用常识、共有知识与语境知识是可以推导出来的。

在合作原则的基础上，Leech（1983）又研究了礼貌原则。Leech 的研究认为，人们在交际中违反合作原则有时是出于礼貌的需要。Leech 在研究礼貌原则时，将言外行为分为四大类：矛盾类（competitive）、共生类（convivial）、协同类（collaborative）与冲突类（conflictive），将礼貌准则分为六大类：策略（tact）准则、宽宏（generosity）准则、褒扬（approbation）准则、谦逊（modesty）准则、认同（agreement）准则与同情（sympathy）准则。这些准则各有各的用处，但总的说来离不开使对方受惠、自己失利，或者相反——使对方失利、自己受惠。

我们看到，礼貌原则与合作原则一样，因社会文化而异。例如，下面是合作原则中的经典例子，这个例子对不同文化的受话人可能会产生不同的隐含。

例 9－129　A. Have you got the time?

B. Well, the milkman has come.

在西方文化中，这个回答的隐含意义是这样推导出来的。说话人与受话人之间具有如下一些共有知识：送牛奶的人每天定点送牛奶，现在他已经来了，大概是那个时间了。可是，我们中国有些地方可能就推导不出这样的隐含意义来，因为，在那里，牛奶是订牛奶的人自己到店里或指定的摊点上去拿的。同样，礼貌原则也因语言文化而异，例如：

例 9－130　甲：你吃过饭了吗？

乙：还没有。你吃过了吗？

甲：平时还没有，今天有点事，提前了点。

在中国，甲的问话是维系交往的一种套话，在英语语言文化中，它有可能理解为甲要邀请乙吃晚饭去。

学习语用学对翻译大有裨益。首先，如果我们将指示与人类观察世界的路径联系起来，并进一步分析人称指示系统、时间指示系统、地点指示系统、社会指示系统与语篇指示系统，我们就能比较英汉指示词语的异同并用以指导英汉互译。另外，我们看到，指示词语主要从发话人的角度研究的，预设与蕴涵既可以看成从发话人也可以看成从受话人的角度研究的，而会话隐含、合作原则与礼貌原则则主要研究受话人如何运用语用推理理解发话人的话语意图的。总之，语用学结合交际语境研究意义，与我们将翻译看成是交际不谋而合。

9.9　小结

本章我们讨论了翻译与语言的方方面面，讨论了翻译与语音、翻译与文字、翻译与形态、翻译与单句、翻译与段落和语篇、翻译与语用等。翻译与语言是翻译的一个核心问题，也是翻译学的一个核心问题，涉及的面很广，要讨论的问题很多，总的题目、各方面的问题都需要用专门的书籍来讨论，本书所讨论的只是其中的一个

很小的部分，而且是点到为算，因此是很肤浅的、很不彻底的。另外，语言研究的方方面面，都已经有了专门的书籍，如语音学、音系学、超音段音系学、形态学、词汇学、文字学、句法学、语义学、语用学、模糊语言学以及许多边缘学科如社会语言学、心理语言学、生理语言学、病理语言学等，还有与语言密切相关的一些学科如逻辑学、哲学等。这还不算，还有各个流派的语言学，如系统功能语言学、转换生成语言学等。这些学科与许许多多的其他学科对研究翻译与翻译学都至关重要。翻译还有自身的规律性。例如，有的作者或说话人，倾向于较多地利用母语语音的特点写作或讲话，有的则倾向于较多地利用文字、形态、构词、句式、意义、语用方面的特点。翻译这些各具特色的语篇，需要采用不同的翻译策略，如此等等。另外，我们认为，研究语言不能离开使用语言的人，翻译也不能离开使用语言的人。因此，我们主张，在语境中研究语言，在语境中研究翻译，在语境中研究翻译所涉及的语言。

本章中，我们只讨论了翻译与语言，语言与文化的关系我们没有提及。后面我们将看到，语言与文化是密不可分的，语言中有文化，文化因语言而行远。在翻译理论与实践中，一个令人头痛的问题是如何将语言与文化结合起来。后面的讨论中，我们将使用语言文化这样的概念，并借助系统功能语言学——一门将语言与文化结合起来研究的语言学来深入探讨翻译与语言文化方面的问题。另外，我在为本书校稿时拜读了伍铁平教授的新著《模糊语言学》。伍教授发表在《外国语》上的《模糊语言初探》与《模糊语言再探》我以前虽然都看过，但这次阅读全书，的确使我感到，语言的模糊性(fuziness)、歧义性(ambiguity)与含混性(vagueness)应该作为翻译与语言项下的一大研究课题。

第10章 翻译与文化

翻译与语言和文化有着天然的关系。但我们讨论翻译有时容易重语言而轻文化,有时又容易重文化而轻语言,这两种倾向都有偏颇,理想的做法当然是将语言与文化结合起来。但是,将语言与文化结合起来决非易事,因为:其一,语言与文化都是非常棘手的问题,如果说现代语言学已将头绪纷繁的语言现象整理得有条有理的话,对错综复杂的文化现象要分出经纬就很不容易了;其二,有没有有效的途径将语言与文化结合起来;其三,将语言与文化结合起来涉及的变量更多,研究难度更大。笔者认为,对语言与文化虽然可以分门别类地进行讨论,但二者关系十分密切,有时甚至难以绝对分开,研究翻译时尤其如此。因此必须将语言与文化结合起来。我们感到,将语言与文化结合起来困难重重,是因为我们讨论或从事翻译时的指导思想是将翻译看成了语际转换,认为译文要忠实于原文,要切合原文的风格。如果我们能拓宽视野,将翻译看成人与人之间的交际,从交际参与者的角度看语言与文化,就会看到语言与文化本来就是密不可分的。美国的描写语言学家 Malinowsky、Boas、Sapir 都是人类学家,我想,在他们眼里语言与文化是密不可分的;在社会语言学家看来,语言与文化是密不可分的;在系统功能语言学的框架中,语言与文化也是密不可分的。将翻译看成交际,就意味着将语言与文化看成密不可分的。另外,文化现象虽然头绪纷繁,如处理得当,还是可以分出经纬的。因此,下面笔者准备从语言着手来界定文化,并对与语言密切相关的几个问题略微展开来加以讨论。

10.1 概述

关于文化的理论很多,形形色色的定义不下一百余种。但总的说来,可分为四大理论。Marshall Singer 认为,世上没有两个完全一样的人,每个人在文化上都是独一无二的。Mary 与 Margaret 虽然都是女性,但一个可能是白人,一个可能是黑人;一个可能已婚,一个可能未婚;一个可能支持克林顿,一个可能反对克林顿;一个可能受过高等教育,一个可能中学毕业后就参加工作了;一个可能参加了篮球俱乐部,一个可能是乒乓球俱乐部的成员,如此等等。由于白人与黑人、已婚与未婚、支持与反对克林顿、受过高等教育与受过中等教育、参加篮球俱乐部与参加乒乓球俱乐部的人分别隶属于不同的群体,因此人与人之间的交际就是跨文化交际(参考胡文仲,1999)。这种理论可称为个体文化论。另一种理论注重群体,根据年龄、性别、职业、爱好、地位等因素研究文化。他们津津乐道的是性别文化、职业文化等。在他们看来,不同性别或职业的群体或代表不同性别或职业的群体的个人之间的交际就是跨文化交际(参考贾玉新,1997)。第三种理论认为,文化主要是一种区域现象,如东方文化与西方文化;是一种以国度划界的现象,如中国文化、美国文化、俄罗斯文化等;是一种民族现象,如汉文化、维吾尔族文化、回族文化等。东西方是区域概念,如果我们可以将国家看成一种行政区域,将民族看成一种民族区域的话,这种理论就可称为区域文化论。这是目前国内比较流行的理论。胡文仲教授倾向于以国度为主体,然后考虑区域与群体,个人只有在代表群体时才富有意义。因此,他将文化分为主流文化、亚文化、地区文化与小群体文化(1999:7)。这种理论可称为层次文化论。我们认为,对文化的界定,不但取决于文化本身,而且取决于研究者的研究对象、目的、视角与兴趣。笔者结合翻译与交际来研究文化,而通常意义上的翻译交际总是既跨语言又跨文化的,语言与文

化往往是密不可分的，因此，我们决定从语言的角度来界定文化。

语言是一个极其复杂的问题。有官方语言与非官方语言、普通语言与方言、母语与第二语言或外语、正式场合与非正式场合使用的语言等。由于研究的需要，笔者将选择官方语言或通用语言作为界定文化的视角，并将这种文化称为某语言文化。官方语言是从国家的角度来界定的，但有两种情况必须说明。一是语言与国度一般情况下是一一对应的，但也有不对应的情况。一个国家，一般只有一种官方语言，但也有使用两种甚至多种官方语言的情况。如果是后者，必定有一种官方语言使用得更为广泛，如加拿大的英语。必须说明，官方语言是就某个国家的总体情况而言的，个别情况一般忽略不计。例如美国以英语为官方语言，虽然可能有这样的情况，某些墨西哥族的美国人，生来不会说英语，只会说西班牙语，但我们仍然认为，其官方语言是英语，其主流文化是英语文化。在我国，如果有的少数民族的公民，不会讲汉语，我们仍然认为，他的官方语言是汉语。至于英语文化中的墨西哥语文化与汉语文化中的少数民族语言文化则为亚文化。相反，一种语言可能是好几个国家的官方语言，如英语就是英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非等好几个国家的官方语言。这些国家的英语虽然趋于大同，但也有小异。例如，人们经常使用美国英语、英国英语、澳大利亚英语这样的术语，就是指称英语中的小异。二是官方语言一般都是母语，但也有这样的情况，有的国家各地的方言不同，使用方言的人们彼此之间难以沟通，不得已而借助其他语言来进行交际，如印度。但这种情况并不妨碍我们研究语言文化。鉴于上述情况，我们从文化中分出语言文化，从语言文化中进一步分出国度语言文化，从国度语言文化中进一步分出民族语言文化，并从民族语言文化中进一步分出方言文化，从方言文化中进一步分出小区域文化，从小区域语言文化中进一步分出群体文化，从群体语言文化中进一步分出个体语言文化，以适应研究各种语言文化

的需要。

一种语言文化有其丰富的内涵，其内涵是语言内涵与文化内涵相结合的产物。文化内涵是由地理环境、经济状况与社会形态等因素决定的，人们通常将决定文化内涵的这些要素称为决定文化的三维空间（裘士京、房列曙、周晓光，1998）。地理环境包括自然地理环境与人文地理环境，具体地说就是，地形地貌、山脉丘陵、江河湖海、气象物产以及人们在自然环境中的劳作方式、生活方式。例如，爱斯基摩人终年生活在冰天雪地里，阿拉斯加人难得见到昼夜参半的现象，我国的西双版纳地区的人们与热带雨林为伴，生活在青藏高原的人们离不开崇山峻岭。不同的自然环境决定着人们的不同的生活与生产方式，在一定程度上决定着他们对世界的看法，或者说，决定着他们的世界观。这些主客观因素都要反映到语言中来，都会对翻译产生影响。

经济状况也是文化的一个重要参数，这可以信息储存与发展和社会的发展与进步为例。远古时代，我们的先民结绳记事、刻木记事、刻骨记事；经过了漫长的岁月，后来我们的祖先发明了文字、纸张、笔墨；又经历了许多朝代，今天人们大量使用计算机，大大地提高了信息的保存和传播的质与量。这条信息储存与传播的发展之路是与经济的发展相适应的。又如，我们的先民，开始以狩猎为生，与之相适应的是母系社会；后来家庭畜牧业发展起来了，有了原始形态的农业，就产生了父系社会；经济进一步发展，人们衣食有余，于是就产生了私有制，开始步入文明社会。

经济的发展，对人们的生产与生活方式产生巨大的影响。我国很长时间内以小农经济为主体。小农经济的一大特色就是自给自足。黄梅戏《天仙配》中的"你耕田来我织布，我挑水来你浇园"，就是这种自给自足的小农经济的真实写照。经过近代的资本主义萌芽与半封建半殖民地的历史发展阶段，到了现代、尤其是到了市场经济时代，农产品开始成为商品之后，那种自给自足的小农经济

形态才逐步瓦解。

语言中词语，不但有描写经济形态的，而且也都打上了经济的烙印，“你耕田来我织布”、“土地改革”，“互助组”、“农业生产合作社”，“初级社”，“高级社”，“自留地”，“以农业为基础、以工业为主导”，“土、肥、水、种、密、保、管、工”，“人民公社”，“三自一包”，“家庭联产承包责任制”，“科学种田”，“自由市场”，“商品经济”，“个体经济”，“私有经济”，“集体经济”，“国有经济”，“国有大中型企业”等，就是典型的例子。

社会形态也是文化的一个重要参数。首先是社会制度。我国自“夏传子，家天下”以来，经过了奴隶社会、封建社会、半封建半殖民地社会才发展到今天的社会主义社会，目前，正处于社会主义社会的初级阶段。其次是政体。自“夏传子，家天下”至辛亥革命赶走了最后一个皇帝，我国的政体基本上是君主制。当然，奴隶社会与封建社会的君主制有本质差别。封建君主制，自秦代建立中央与地方两级制、在地方实行郡县制之后逐步完善。到了民国，共和制开始起步，但由于根深蒂固的封建主义的影响，民国后期的共和制，具有严重的独裁性质，这种情况一直延续到中华人民共和国建立。

不同的社会形态与政体要求有不同的社会组织结构与之相适应。例如，美国现行的政治制度是多党制，其政体是共和制，以总统为国家元首兼政府首脑，它的组织机构是与这种政治制度与政体相适应的。英国也是多党制，但它的政体是君主立宪制，以国王或王后为国家元首，首相为政府首脑，它的组织机构也是与这种政治制度与政体相适应的。

意识形态也是决定文化内涵的一个参数。意识形态是上层建筑的一部分，它基于地理环境、经济基础和社会形态，又反过来对地理环境、经济基础与社会形态起作用。例如，我国封建社会长期养成的忠君思想，既是经济基础与社会形态的产物，又对经济基础

与社会形态起着巨大的反作用,它既维系着封建社会的统治,后来又阻碍着生产力的发展。

综上所述,笔者主张将语言文化分为七个层次,即语言文化、国度语言文化、民族语言文化、方言文化、小区域语言文化、群体语言文化与个体语言文化。其中,个体语言文化主要指个人的语言文化素质或语言文化修养。决定文化内涵的因素主要是地理环境、经济状况、社会形态与意识形态。文化是一个极其复杂的大课题,不是某个章节可以阐述明白的,因此,笔者仅就自己认为与翻译密切相关的、感兴趣的几个问题进行讨论。

10.2 汉语言文化中职官体系的翻译

本节中,笔者仅打算举两个例子,说明汉语言文化中的职官体系的英译。一是东汉末年与三国时期的职官体系及其英译与《唐诗三百首》中诗人介绍中的职官英译;一是现代干部职务体系及其英译。

我国的职官从夏朝开始,到秦代已具规模,汉初承秦制,秦汉以降,历朝历代虽时有变化,甚至一朝之内也常常变更,但总体框架基本上沿袭秦汉旧制,历数千年而不衰。这套职官制度,分中央与地方两个系统。中央系统,主要是三公、九卿、六部。三公开始为丞相、太尉与御史大夫,后改为大司徒、大司马、大司空,合称"三司",都有相应的办事部门。后来,这三个办事部门的名称时有变化,但三权鼎立的局面基本上没有什么大的变化。九卿为奉常、郎中令、卫尉、太仆、廷尉、典客、宗正、治粟内史和少府。六部是在尚书台的基础上形成的。尚书仆射原是少府的属官,尚书台是其办事机构。由于是皇帝的秘书机构,业务范围越来越大,权利也越来越膨胀。这个机构在尚书的领导下分曹(部门)办事,这些曹就演变成了后来的部。六部一般为吏、户、礼、兵、刑、工。自秦开始地方实行郡县两级制,汉武帝为加强中央集权,将全国分为若干个

州，于是便出现了三级地方行政机构的构架。后来有时两级有时三级，名称也不断变化，例如，一开始州大于郡，后来有州无郡，以致州、府、道、路、省等名称陆续出现。东汉战事频仍，州的长官刺史都执掌兵权。汉朝末年与三国时期是我国历史上的一个特定时期，但其职官体系的基本架构仍然是秦汉模式，其具体官职《后汉书》上列有百官表。这套百官表或别的什么百官表，虽然时代久远，但我们这些土生土长的中国人只要有资料可供查阅还是能够理清经纬的。然而翻译成英语恐怕就不是那么回事了。用一个通俗的比喻，就好比靠墙做好了家具，现在要搬家，将它拆下来装到另一间屋里，怎么装也不是原汁原味。读者理解一个官，是将这个官放到他所在的职官体系中去；经过翻译，译文读者不了解原文语言文化中的职官体系，用自己语言文化中的职官体系来参照，又显得不伦不类，而古代职官体系又跨越了时间，因而，对翻译与理解都是非常棘手的事。请看 Moss Roberts 翻译《三国演义》时所列的表(pp.1551～3)。现将第 1551 页上的职官对照表转录如下。

例 10－1 **Titles, Terms, and Offices in *Three Kingdoms* (Partial List)**

Auxiliary Corps commanding officer	biebusima
Cavalry commander	qiduwei
chief commanding officer/grand marshal /regent marshal	dasima
chief of Palace Security	weiwei
chief of the Capital Guard	zhijinwu
chief of the Secretariat	zhongshuling
commandant/commander	xiaoyu/xiaowei
commandant of Military standards	dianjunxiaoyu

commander of the Capital districts	silixiaoyu
commanding general	shuai
commanding officer/commander	sima
corps	bu
corps commander	bujiang
county magistrate/prefect	xianling
court counselor	yilang
court officer/imperial attendant	silang
court steward	taipu
director general	junshi

...

我国古代职官制的一个明显特点就是三公、九卿、六部都是为皇帝服务的，都是皇帝的办事机构。例如，九卿中只有廷尉、典客与治粟内史是管理国家事务的，其余六卿都是管理宫廷事务的；由于管理宫廷事务的能接近皇帝，往往官职不高，权利很大，例如尚书。另外，一般情况下文武分权，特殊情况下往往大权独揽。

古代的职官制度，距离我们已相当遥远；再者，古代的职官制度在历史演变的长河中也不断地发展变化。这些都给翻译带来了巨大的困难。上面所列举的是解决这些问题的一种方案，即在意译的基础上列表说明。另一种解决办法就是使用汉语拼音，如杨立义翻译《唐诗三百首》的作者简介时所作的那样。兹转录一例。

例 10-2　张九龄(678～740)，韶州曲江(今广东省韶关市)人。聪明早慧，697 年乡试中进士后，竟受人诽谤。武后诏令重试，再度拔萃，擢秘书省校书郎。734 年迁中书令，辅佐唐玄宗，被称为贤明宰相。因守正不阿，为政敌李林甫所谮，罢相。737 年贬荆州大都督府长史。其诗冲淡高雅，蕴藉醇和，对后来田园诗派很有影响。

Zhang Jiuling (678 ~ 740) came from Shaozhou-Qujiang (present-day Shaoguan City, Guangdong Province). After he passed the county-level civil examination and became a *jinshi* in 697 (as he gave proof of intelligence at quite an early age), unexpectedly there arose rumour in slander of him as to his scholarship. Hearing this, Empress Wu Zetian decreed to hold another examination. Turning out once more on the top, Zhang was appointed *jiaoshulang* in *mishusheng*, and in 734 he was promoted to *zhongshu ling*. For his uprightness and refusal to flatter, he suffered from a trumped-up charge by his political enemy Li Linfu, and was dismissed from premiership. In 737 he was demoted to be a *zhangshi* in the *dadudu fu* of Jingzhou (the official mansion of the great governor of Jingzhou).

His poems are of weak graces and ethereal lyricism, and they echo the inner life with such mellowness as to have become a source of great influence over the developing school of pastoral poetry drunken in the beauty of landscape.

应该说,这样的翻译只有懂点中国古代职官制度的中国人才能读得懂,不了解或基本不了解我国古代职官制度的外国人读这样的译文恐怕是如坠五里云雾。当然,杨立义这样译是无可厚非的,因为英汉对照本《唐诗三百首》本来就是给国内懂一点英语的读者看的,另外,他在书后附有 *Index* (*to all names of the official posts held by the poets*)(见该书 767 至 774 页)。

我国现代干部体系从工作范围与管理职能上,似乎可分党政管理干部体系、企业管理干部体系、事业管理干部体系、军队干部体系等。这些系列,几乎都有相应的职称体系。此外,许多单位,也按照干部级别来划分等级,虽然目前正在改革。

我国的党务管理系列从中央到地方分为中央委员会、省级(包

括直辖市、自治区)、市级(包括地区、自治州)、县级(包括县级市、少数民族地区的旗或盟)、区级、乡级与村级(称为党支部)。党的中央委员会设政治局与书记处。相应的职务有总书记、政治局常委、政治局委员、政治局候补委员、中央委员、候补中央委员、书记处书记等。省级设委员会与常务委员会,相应的职务有书记、副书记、常委、委员与候补委员,市、县两级也设委员会,相应的职务有书记、副书记、常委与委员。

中央人民政府与国务院主要职务有国家主席、副主席、国务院总理、副总理、国务委员、各部部长、副部长、部长助理等(包括部级委员会的主任和某些部级局的局长、副局长,虽然有些局已经撤销了);省级有省长、副省长、厅长、副厅长、主任、副主任等(有的省设有厅级委员会,如教育委员会大多已经改为厅、计划生育委员会等);市、县两级主要职务有市长、副市长、局长、副局长、主任、副主任等(有的市、县也设有委员会)。

中央各部委下设司、处、科等机构,这些机构都有相应的长与副长。省厅下设处与科。而县里的局下设科与股。

这些职务中有些挺不好翻译。例如,张局长,如果没有交代,译者不一定知道他是中央部委的局长、省市局的局长还是县局的局长。另外,还有些事业单位也叫局,如邮政局、电讯局、矿务局、港务局等。有些司法单位也叫局,如公安局、国家安全局、反贪局等。

有趣的是,我们的许多厂矿企业也都有级别。有的是部级厂、有的是厅级厂、有的是县级厂、有的是科级厂、有的是股级厂等等。同样有趣的是,有的股级厂的厂长是科级干部,有的县级厂的厂长也是科级干部。长的级别低于厂的级别的,在对外宣传中一般不说明,高于厂的级别的往往非要宣传一下不可。这就有点难为翻译了,尤其是翻译新手。

高等院校与中小学甚至幼儿园也都有行政级别。有省级的、

副省级的、厅级的、副厅级的、县级的、副县级的、科级的、副科级的、甚至股级的、副股级的等等。如果一个股级单位拥有一个幼儿园,我们恐怕就不知道它是什么级别了。

另一个翻译难点是职称,以高校为例。高校职称往往分教师系列、思政系列、医药系列、实验技术系列、工程系列、管理系列、研究系列等。医药系列中,兼任教学工作的临床医生,除可评主任医师、副主任医师,还可评教授、副教授,而评定教授、副教授又必须先取得主任医师、副主任医师资格。有趣的是,有些党总支书记具有高级工程师的职称,有的常年坐在办公室里的办事员,申报研究系列的职称。

这些职务与职称,如果在翻译中遇到的只是个例,还比较好处理,如果遇到几个不同级别、不同业务范围的局长在一起,就要一一加以说明了。例如,国家煤炭工业局、淮南矿务局、淮南市煤炭局、凤台县煤炭局的局长一起接见外宾,翻译时就得将他们的来龙去脉交代清楚。国家煤炭工业局的前身是原煤炭工业部(本书定稿时,这个局已经撤销);淮南矿务局是属于原国家煤炭工业部、后来的国家煤炭工业局的下属单位,是一个厅一级的、与淮南市平级的、目前还不完全属于地方管辖的单位;淮南市煤炭工业局,是处级单位,凤台县煤炭工业局是科级单位,这两个局都是地方管辖的。

如果出于某种原因必须向外宾介绍我们的干部体系与职称体系,我们就得成系统地加以介绍;否则,不熟悉中国文化的外国人有可能丈二和尚摸不着头脑。如何介绍呢?可分口译与笔译。以笔译为例。从《三国演义》与《唐诗三百首》的英译中我们得到了启示。一是列一套现代英汉直观对照表,二是增加注释。列表的方式有四:一是用拼音的方式翻译官职,然后列出相应的英语名称;二是意译官职名称,然后列出相应的汉语名称;三是列出职官系统及其对应的英译职官系统,英译时在译文中表明级别;四是列一张

跨时间的对照表，包括译出语的、译入语的与跨时间交义对照表。口译时，视情况允许可以增加或长或短的说明性内容。

关于官制的翻译，梁启超1897年就讨论过（见中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部，1984:16-7）。他既谈到了古今官制的不同，又论述了英汉官制的差异，提出，英译汉时，不要将中国的官衔强加在人家的头上，而要有义译义，无义译音，并主张列一张对照表。他说："今宜博采各国官制之书，译一通表，先用西文列西名，详记其列何品秩，掌何职守，然后刺取古今官制与之相当者，为译一定名。今有其官，则用今名；今无其官，则用古名；古今悉无，仍用西音；翻出名之。"这些具体方法是否可行又当别论，但他的确谈到了职官翻译的跨语言、跨文化、跨时空的性质，提出了列表以求统一的解决办法，对翻译理论与实践至今仍富有意义。

10.3 汉语言文化中姓名与其他称谓体系的翻译

汉语姓名与称谓文化源远流长，郭锡良等在《古代汉语》（中册）（1982:484-93）对古代的姓名文化及其起源作过精辟的论述；后来程国桢（1998:50-60）对汉语姓名系统的形成与发展进行了系统研究与论述；田惠刚（1998）对汉语称谓系统包括姓名称谓系统与西方主要语言的称谓系统包括日语的称谓系统进行了比较研究[①]；杜学增（1999:10-52）对中英姓名称谓系统也进行了研究，这些论述与研究可概括如下。

关于姓名。我们的先民开始是有名无姓的，后来发展到母系氏族社会，人们按母系血缘分成氏族，以图腾或居住地形等为族号，这些族号就是姓。随着人口的繁衍，氏族越来越大，于是分门别户，这就是氏。到了夏、商、周三代，由于统治者的封赐，又有了

① 王泉根在《中华读书报》2000年4月30日与2001年2月21日两次撰文称田惠刚抄袭了他人著作。

比较正式的氏。后来由于需要，氏的来源逐步增加，结果氏远远超过了姓，经过一段时期，姓与氏的界限逐渐模糊，氏也变成了姓。古代，汉语言文化中的名与字是极其复杂的。名与字本是两回事，名为谦称，字为尊称。名用于自称，用于长称幼、上称下、尊称卑；字是用于别人敬称自己，用于幼称长、下称上、卑称尊。此外，还有别名、乳名、小名、大名、学名、笔名等，一些文人雅士往往还有号，有的甚至有几个号。这些名、字、号，都是用一些有意义的字(词)作为指称符号，它们都有很强的社会学意义。汉语的姓大多为一个字，也有少数复姓，由两个字构成，三字姓、四字姓更不多见。汉语的名多为单名或双名，字多为两个字，号则为两到四个字居多。经过世世代代的演变，名、乳名、小名、笔名等虽沿用至今，大名与学名已基本上废弃不用，字已经与名融为一体了。汉语姓名的排列，一般是姓在前，名在后，但在对外交际中，也有入乡随俗的情况。现代，尤其是近年来，取单名的很多，结果重名重姓的很多，闹了许多笑话。因此，不少入开始使用别具一格的姓名。例如，有的将父母的姓名中各抽取两个字为孩子取名，有的将父母的姓重叠起来作为孩子的姓，另取外国名字的音译为名，也还有以孩子的出生地、日期以及其他一些有关的事物作为孩子姓名的，这虽然是一种姓名现代化趋势，但汉语语言文化中的姓名传统源远流长，传统的姓+名仍然是主流。

关于称谓。汉语的称谓系统也极其复杂，大体上可分为亲属称谓、社会称谓、姓名称谓与指代称谓等四大系统，这四大系统按其社会功能又可分为尊称、谦称与普通称谓三个类别；另外，有些称谓如亲属称谓，还有书面与口头或正式与非正式之分。关于姓名称谓系统，我们前面已经作了简略的介绍，下面分别简要介绍其余三个称谓系统。

亲属称谓。众所周知，亲属是由婚姻与血缘两大纽带系联的(related either by marriage or by blood)。因此，我国的亲属称谓系

统可分两个子系统：父(paternal)系与母(maternal)系。另外，家庭有核心家庭(nuclear family)与大家庭(extended family)之分。核心家庭一般指由两或三代人即父母、子女、祖父母或外祖父母或子女婚后的配偶组成(*Collins English Dictinary*)。在中国有时也遇到情况更为复杂一点的，包括离异或失偶父或母的新配偶或他们的双亲。中国还有一种单位。称为"小家庭"，一般指婚后与父母分居的家庭，通常包括夫妇两个或夫妇两个加上他们的子女。汉语中，小家庭内的称谓比较简单，丈夫、妻子、父亲、母亲、儿子、女儿。核心家庭里的称谓比较复杂一点。夫妻、父母、祖父母、外祖父母、子女、孙子孙女、外孙外孙女。但有两点必须说明：第一，称谓是以说话人来定位的。如果一家有三代人，说话人是第三代中的某个未婚男性，他在兄弟姊妹中居中，那么，对他来说，可能有这些称谓：爷爷、奶奶、老爷、姥姥、爸爸、妈妈、哥哥、弟弟、姐姐、妹妹。对他妈妈来说，可能有这些称谓：爸爸、妈妈、公公、婆婆(在许多情况下也称作"爸爸、妈妈")、丈夫(可称为"先生")、大儿子、二儿子、小儿子、大女儿、二女儿、小女儿。第二，非正式的或口头称呼与正式的或书面称呼往往是不一样的。例如，正式场合我们称"爷爷、奶奶、老爷、姥姥、爸爸、妈妈"为"祖父、祖母、外祖父、外祖母、父亲、母亲"。又如离异或丧偶的父或母的新配偶，口头上也称为"爸爸"或"妈妈"，但正式场合则称为"继父"或"继母"。大家庭通常指核心家庭加上血亲。

亲属称谓有父系与母系之分。父系包括从父亲向上延伸乃至几代，与父亲平辈的男性、女性，从与父亲平辈的男性、女性向下延伸乃至几代；母系包括从母亲向上延伸乃至几代，与母亲平辈的男性、女性，从与母亲平辈的男性、女性向下延伸乃至几代。这些称谓、一般都有特定的名称，比较复杂，这里就不详细讨论了。

汉语的亲属称谓有几个特点。一是在亲缘层次上有两个系统：父系与母系，例如父亲的父亲称作"爷爷"，母亲的父亲称作"老

爷”；二是在平辈层次上讲究长幼次序，哥哥弟弟、姐姐妹妹严格区分；三是在性别层次上区分男女；四是区分口头与书面两个系统——口头称谓与书面称谓系统，如“老爷”与“外祖父”；五是在礼貌层次上有三个系统——尊称、谦称与普通称谓系统，如“令尊”、“家父”、“父亲”，虽然现代汉语中多用普通称谓；六是在交际层次上有两个系统：自称与他称系统。自称指称呼自己的父系和母系亲属与自己的配偶，他称指称呼他人的父系与母系亲属，一般自称多用谦称或普通称呼，他称多用尊称或普通称呼。

必须指出，亲属称谓与时空有关。潜山方言，称祖母为“奶奶”，读平声，而普通话读第三声的那个“奶奶”则是“老婆”。潜山方言称叔叔为“爷爷”，称“爷爷”为“爹爹”。还有许多其他与普通话有别的亲属称呼。其他方言里也有类似情况。另外，亲属称谓也随着历史的变迁而变化。

社会称谓。社会称谓系统主要指一定形态的社会中人与人之间的称呼，广义地看可包括姓名称谓、亲属称谓与指代称谓，但我们这里取狭义，将姓名称谓、亲属称谓与指代称谓之外的人际称谓看成社会称谓。社会称谓主要是由社会形态或者说是由经济基础与上层建筑决定的，是由劳作方式、社会组织结构、意识形态与文化形态决定的。到目前为止，人类已经历了原始社会、奴隶社会、封建社会、资本主义社会与社会主义社会。不同的社会有不同的劳作方式、组织形式、意识形态与文化形态，有不同的人际关系。这些是社会称谓的基础。社会称谓主要靠功能原则与礼貌原则来运作，功能原则主要是在交际中获得指称功能与区别功能。区别功能与指称功能互为表里：区别得越细微，指称得就越确切；指称得越精确，区别得就越精细。礼貌原则主要是敬称对方，谦称自己，敬称时往往就高不就低，就对方喜欢的，避开对方不喜欢的，根据语境或使用官方的或使用民间的。

现代社会有相当一部分是用职务、职称、学位、职衔、军衔、职

业等来称呼人，例如，某某部长、某某书记、某某教授、某某博士、某某总工程师、某某团长、某某大校、某某律师、某某记者等。但必须注意，在非正式交际中，称呼副职时一般不带“副”字（就高不就低的一种），例如不称“某某副教授”而称“某某教授”；带学位的称呼一般只有“某某博士”，不称呼“某某硕士”或“某某学士”（也是就高不就低）；对以教学为职业的除称呼“某某教授”外，其他通常都称“某某老师”，中小学一般都称为“某某老师”；“主任医师”一般称“某某主任”而不称“某某主任医师”，其余的一般都称为“某某医师”；律师一般称为“某某律师”；记者与编辑一般称为“某某记者”或“某某编辑”；其他职业多用“某某师傅”称之（这些都是就高不就低的表现）。

以上的称呼主要用于称呼熟人与了解了被称呼者的职务、职称、学位、职衔、军衔、职业等情况的人。用于称呼陌生人，可分两种情况：一是当面称呼，二是非当面称呼。当面称呼一般依据年龄与性别。比自己年长到大约一辈人的，男性多称为叔叔或伯伯，女性多称为大妈或阿姨；比自己大一些但不足一辈人的，男性称为兄长或大哥，女性称为姐姐或大姐；比自己小到一辈人的，男性可以称为小兄弟，女性可以称为小妹妹，或小姑娘，小同志（不分男女），或用指代称谓，女的还可称为小姐或女士；比自己小不到一辈的，多半称同志或用指代称谓。非当面称呼，又分两种情况：有被称呼人的有关信息，例如知道被称呼人的性别与年龄，就比较好称呼；否则，就不得不采用一些保险称呼如“同志”。在一次职称评审会上，韩方教授讲到，有位女同志报考他的研究生，为了解情况，写信给他，开头称呼他为“尊敬的韩阿姨”，后来这位学生到系办公室去找他，他下楼，那位学生上楼，擦肩而过。到了办公室，那位学生还在那里找韩阿姨。当有人告诉她，刚才下楼的那位就是韩老师时，她才恍然大悟。

这里有几个问题必须说明。一是说话人自己的年龄与称呼有

很大的关系。说话人本人是一位长者与说话人是一位儿童称呼别人时有很大的区别。长者称呼晚辈多半直呼其名，而晚辈称呼长者为“老爷爷”、“老大爷”、“大伯”、“老奶奶”、“老太太”、“大妈”之类。二是有许多通用型称呼如“先生”、“小姐”、“师傅”、“老师”（多用于称呼年长一些的）、“同志”等。这些称呼基本上是保险称呼。三是如果说性别很容易判断的话，年龄有时不容易判断出来的。我20多岁的时候，有一次在田里劳动之后，正弯着腰洗脚，有个问路的人在背后喊我“老大爷”，待我一转身，她羞得满脸通红。有时也会出现这样的事。两个陌生人在火车上闲聊，一个人问另一个人退休几年了，被问者反问他“你看几年了？”这时问话人才知道自己说了错话。

必须强调指出，社会称谓与地域、时间和场合有关。例如“小子”、“伢子”这些称呼大多与方言有关；“同志”这个称呼解放前基本不用，抗日战争与解放战争期间，多通用于解放区，解放后曾一度广为使用，实行改革开放之后，用得越来越少了，渐渐地为“先生”与“小姐”所取代。有些称呼如“我老婆”、“老家老妈子”等适用于非正式场合，“我夫人”、“我太太”、“我妻子”适用于正式场合，“孩子他妈”通常用于家庭环境。

指代称谓。汉语指代称谓系统，据笔者所见，研究得较早的要算吕叔湘著、江蓝生补的《近代汉语指代词》。这本书虽然出版于1985年，据著者介绍，40年代就收集材料，但由于种种原因耽搁下来。书中将指代称谓分为三个系统，后续各家的研究也都是沿袭这个路子，虽然在材料的引用与安排上各有特色。

现代汉语指代称谓系统按人称分为三个子系统，即第一人称系统、第二人称系统与第三人称系统，每个子系统有单数与复数之分，有指称与反身指称之分。其中，第二人称单数有敬称，第三人称有有生命与无生命之分，有生命的又有性别之分（在某些非通用用法中，第二人称单数有区分性别的，复数也有用敬称的，我们这

里不予考虑），兹列表如下。

表 10－1　现代汉语指代词分类表

人称＼指称	指称		反身指称	
	单数	复数	单数	复数
第一人称	我	我们	我自己	我们自己
第二人称	你（您）	你们	你自己	你们自己
第三人称	他（她、它）	他（她、它）们	他（她、它）自己	他（她、它）们自己

上表中的这些人称代词都有相应的物主代词。

称谓是一个极其复杂的问题，翻译中的称谓问题就更为复杂。首先，对称谓可进行共时也可进行历时研究；其次，对翻译中的称谓要进行比较研究；第三，对翻译中的称谓既要进行共时比较研究也要进行历时比较研究。关于汉语古今称谓问题的历时研究，已经出版了《古今称谓词典》（杨应芹、诸伟奇，1989）。吴孟复先生为他们作序称，"社会进化，析名愈细。加之时有古今，地有南北，音又移转，字有孳乳，于是同实异名者多，而人称尤为繁富"。此言道出了真谛。如果以地域为经、社会为纬，就是一个坐标系，加上历时研究，就是一个三维坐标系，再加上比较研究就是一个四维坐标系了。但称谓翻译，主要是翻译给现代人看的，除某些社会称谓，在翻译实践中仍能发现一些寻找历时对应物以外，其他的都采用译入语的现代称谓。下面略举数例以飨读者。

例 10－3　且说元妃病愈之后，家中俱各欢喜。过了几日，有几个老公走来，带来东西银两，宣贵妃娘娘之命，因家中省问勤劳，俱有赏赐。把物件银两一一交代清楚。贾政、贾赦等禀明了贾母，一齐谢恩毕，太监吃了茶去了。大家回到贾母房中，说笑了一回。外面老婆子传进来说："小厮们来回道，那边有人请大老爷说要紧话

呢。"贾母便向贾赦道："你去罢。"贾赦答应着，退出来自去了。

The Imperial Consort's recovery restored the whole household's good humour. Especially when, a few days later, some old eunuchs came with gifts and silver from her, announcing that Her Highness wished to express her gratitude for the family's concern, and apportioning each one's share. Chia Sheh and Chia Cheng sent word of this to Lady Dowager, and together they returned thanks to Her Highness. After some tea the eunuchs left, and Their Lordships went to the old lady's room to chat until one of the serving-women outside reported:

"The pages say someone has come to see the Elder Master on important business."

The old lady urged him to go, and Chia Sheh withdrew.

（杨宪益、戴乃迭译）

这一段选自《红楼梦》第八十四回，选段中既有亲属称呼，也有社会称呼，但这些称呼都是以叙事人的口吻出现在故事中的。家庭成员，除贾母外，都用的是姓名，下人的姓名没有出现。但下人称贾赦为"大老爷"。元春既是贾府中的一个家庭成员，也是皇室成员，她的称呼对贾府来说，已是社会称呼。社会称呼中太监的姓名也没有出现，叙事人称之为"老公"。译者翻译时充分注意到了这些称呼的特点，尤其是社会称谓，如将元妃译为 *The Imperial Consort*（从叙事人的角度翻译的）与 *Her Highness*（主要是从社会称谓的角度翻译的）；将贾母译为 *Lady Dowager*（主要从社会称谓的角度翻译的）。但进入家庭语境后，又将贾母翻译为 *the old lady*（从叙事人与家庭角度翻译的）。

例 10－4 却说孔明已将起程日期申报玄德，教都会聚雒城。玄德与众官商议："今孔明、翼德分两路取川，会于雒城，同入成都。水

陆舟车已于七月二十日起程，此时将及待到。今我等便可进兵。”黄忠曰：“张任每日来搦战，见城中不出，彼军懈怠，不做准备，今日夜间分兵劫寨，胜如白日厮杀。”玄德从之，教黄忠引兵取左，魏延引兵取右，玄德取中路。

Kongming had already informed Xuande of his intended departure date, designating Luoxian as the meeting place. In council with his advicers, Xuande said, "Kongming and Zhang Fei are taking separate routes into the Riverlands. We are all to join them at Luoxian and proceed to Chengdu together. Their chariots and boats set out on the twentieth of the seventh month and should be arriving shortly. We can begin to march."

"We have steadily refused Zhang Ren's challenges," Huang Zhong said. "Their troops are getting lax, lowering their guard. If we send a company out to sack their camps tonight, it will be even better than a daylight rout. Xuande approved the plan and sent Huang Zhong to the left, Wei Yan to the right; he himself took the center.

(Translated by Moss Roberts)

本段选自《三国演义》“孔明定计捉张任”，其称谓多为社会称谓。在叙事人的口中，或者说在作者的笔下，玄德、翼德与孔明都以字称之，其余的人都直称姓名。这样称呼，是尊卑的一种折射。译者翻译时，注意到了人物称谓上的差异，但是将翼德译成了 *Zhang Fei*。

例 10-5 话说当时吴学究道：“我寻思起来，有三个人，义胆包身，武艺出众，敢赴汤蹈火，同生同死，义气最重。只除非得这三个人，方才完得这件事。”晁盖道：“这三个却是甚么样人？姓甚名谁？何处居住？”吴用道：“这三个人是弟兄三人，在梁山泊右边石碣村住，

日常只打鱼为生，亦曾在泊子里做私商勾当。本身姓阮弟兄三人，一个唤做'立地太岁'阮小二。一个唤做'短命二郎'阮小五。一个唤做'活阎罗'阮小七……"

"I have in mind three men,"said Wu Yong,"gallant, unusually skilled with weapons, men who'd dare to go through fire and water, who'd stand together to live or die. We must get them if our venture is to succeed."

"What do these three do?" asked Chao Gai. "What are their names, and where do they live?"

"They are brothers, and they live in the village of Stone Tablet near Liangshan Marsh in Jizhou Prefecture. They are fishermen, though they've also done a bit of smuggling in the marsh. Their family name is Ruan. Second brother is known as Ferocious Giant. Fifth Brother is called Rectlessly Rash. Seventh Brother is nicknamed the Devil Incarnate. ..."

(Translated by Sidney Shapiro)

本段选自《水浒传》第十四回。《水浒传》中的姓名称谓比较复杂。首先，每个英雄人物(除了政府官员与某些老百姓外)都有诨号，有的诨号相当于 nickname，如"矮脚虎"(王英)、"青面兽"(杨志)等，有的与字差不多，如"智多星"(吴用)、"玉麒麟"(卢俊义)等。其次，有些人只有姓没有名，如阮小二、阮小五、阮小七。"二、五、七"是排行，"小"是长辈对晚辈的称呼。再次，政府官员与水浒英雄们的称谓是不同的，而且水浒英雄们的称谓在《水浒传》中经常变化。政府官员使用一套职官称谓，梁山英雄征战时有一套职官称谓，排过座次后也有一套称谓，并且使用了天罡星、地煞星加上诨号与姓名。梁山英雄被招安之后，又有一套职官称谓。

上面我们简单地介绍了三个选段中的汉语称谓的含义及其翻

译中的困难与问题。如果我们仅从“信达雅”或忠实的角度讨论翻译，上面的讨论虽嫌简略，也比较到位。然而从交际的角度看，用上述办法来处理小说中人物的汉语称谓，最大的问题是，不了解汉语称谓文化的英语读者，领略不到汉语称谓中那些细微区别的确切含义。换言之，这种通过翻译的交际，在称谓层面上，不会获得也不可能获得预期的效果。从另一个角度看，翻译一种语言文化的称谓，一般要损失许多内容。例如，上面的翻译只翻译了阮氏三兄弟的诨号，就丢失了许多信息，这是翻译的必然。

翻译中的另一个难点是亲属称谓。如前所述，汉语父系与母系分得很清，辈分分得很清，排行分得很清，尊卑分得很清，男女分得很清，人称分得很清。对这六条线，在大家庭中甚至在家族中都十分看重。长对幼、尊对卑、兄对弟、姊对妹可直呼其名，但一般不会反其道而行之。亲属称谓的另一个翻译难点是英语与汉语的亲属称谓系统不一定对应。例如，我们在前面已经提到过的，英语的 *uncle* 与 *aunt* 分别对应于汉语的一系列亲属称谓，英语的 *cousin* 对应于汉语的堂兄弟姐妹、表兄弟姐妹，包括姑表、舅表与姨表，英语的 *x-in-law* 对应于汉语的父系与母系的许多称谓。汉译英时比较好办一些，英译汉时，就必须鉴别清楚 *uncle* 是父系的还是母系的，比父亲或母亲大还是比父亲或母亲小；必须鉴别清楚 *cousin* 是父系的还是母系的，是男性还是女性，比自己大还是比自己小；必须鉴别清楚，称呼别人 *father-in-law* 的人是男性还是女性，等等。翻译一篇完整的语篇，遇到上述情况，可能还好办一些；如果是翻译一个段落，从上下文分辨不清长幼尊卑与性别，分辨不清父系与母系，又无其他资料可资鉴别，就容易出错。

10.4 汉语方言及其翻译

汉语的方言既是现代汉语也是古代汉语的一大研究课题，我国还专门出版了《方言》杂志。方言的产生与发展原因很多，首先，

一个国家历史越长，方言就越复杂，例如中国、印度与英国，都有少则1500多年多则几千年的历史，方言问题都比较突出。其次，山川阻隔、交通不便也是方言形成与发展的重要原因。中国的北方方言区相对说来，地势比较平坦，交通比较便利，而南方地区，崇山峻岭，交通多有不便，方言就比较突出。第三，方言与战争有关。中国北方地区，历史上战争频仍，人员流动频繁，方言较少，而南方地区战事较少，相对地说，方言就更加突出。第四，方言与人员交往和媒体的发达程度有关。人员交往愈频繁，方言愈少，反之愈突出；媒体愈发达，方言愈少，反之愈突出。过去方言比现在突出，很大的一个原因是由于在某些交通阻隔的地方，人们依赖自给自足的小农经济，没有机会也不太愿意与他人交往，加之媒体不发达。

方言与翻译主要有如下几个问题需要认真研究：第一，方言可分为地域方言与社会方言；第二，对方言可进行共时研究，也可进行历时研究；第三，方言在翻译交际中的影响。研究汉语方言主要是研究地域方言，在我国，社会方言的研究，依我们看，似乎还没有提到重要的议事日程上来。现代汉语关于地域方言的研究，据邢福义（主编）（1991）介绍，1955年召开过学术会议，将现代汉语方言分为八个区：官话、吴语、湘语、赣语、客家话、闽北话、闽南话和粤语。20世纪80年代由中国科学院编写的《中国语言地图册》将现代汉语方言分为十个区：官话区、晋语区、吴语区、徽语区、赣语区、湘语区、闽语区、粤语区、平话区与客家话区。但这些也只是粗略的划分，实际上，区内有区。例如，人们一般将官话区划分为八个小区，它们是东北官话区、北京官话区、冀鲁官话区、胶辽官话区、中原官话区、兰银官话区、西南官话区与江淮官话区。划分是很粗略的。例如，潜山县的黄泥人、余井人、黄埔人、梅城人、黄柏人都有各自的方言，虽然不至于妨碍交际，但一听就知道谁是哪儿的人。

方言是人身份的重要标志。首先，方言往往是人出生地的标

志；其次，方言可能是人受教育程度的标志；第三，方言可能是人社会地位的标志；第四，方言可能是人性别的标志。现在年龄在50岁以上的人，如果老家在某个方言区并且在该方言区连续生活了20年以上或一直生活在某个方言区，他或她的方音一定很重，一说话就能判断出他或她是哪里人。现在的情况要好一些。第一，因为学校里的教师、尤其是语文教师，一般都用普通话教学，受过教育的人都会讲普通话，受教育的程度越高，普通话讲得越好；第二，由于现在的新闻媒体比较发达，尤其是广播电视，对推广与普及普通话起到了极为重要的作用。方言往往是受教育程度的重要标志，但并不是一个很可靠的标志。一个人如果在家乡从幼儿园一直上到大学甚至硕士研究生，在外地读博士，他或她的方音还可能很重。社会地位与方言也有一定的联系，它们之间的关系一般是正比关系，也就是说，社会地位越高，方言越少，普通话的水平越高。但这种标志也不是很可靠的。例如，老一代的党和国家领导人中，毛泽东是操湖南方言的，朱德是操四川方言的，而且方音都比较重。究其原因，一方面就是因为他们在家乡呆的时间较长，以致鬓毛虽衰，乡音无改。社会语言学家认为，方言也是性别的一个重要标志。他们的研究认为，男性的方言要比女性为重。总体情况是这样的，但一直生活在家乡，尤其生活在乡下的老人中，女性的方言往往要比男性的方言更重。这是因为，相对说来，男性的活动空间要比女性大得多。在乡间，尤其是在过去，男性是养家糊口的。农忙时在家种田，农闲时做点生意买卖，四处奔跑，接触面比较广；而女性通常都呆在家里操持家务，不大与外界接触。因此，男性的普通话水平比女性的高一点。

在日常交际中，方言问题主要是方音、少数词汇与语法问题，这些问题交织在一起，往往会妨碍交际。例如，一个只会讲上海话与一个只会讲安庆话的人碰到一起，如果双方都会讲一点普通话，他们会尽力用普通话进行交际；如果都不会讲普通话，他们就得利

用其他手段尽量让对方听懂自己的话，这些手段包括放慢讲话速度，使用体势语，甚至包括用笔将自己要说的话写到纸上等等。

操方言的人之间一般都有一种认同感，这种认同感与操民族语言的认同感大同小异。当然一般说来，到有些地区，如果你不会说当地的方言，当地人会热情帮忙，会尽可能地为你提供各种方便。但在有些地方，尤其是那些经济比较发达的地方，例如上海，如果你不会当地的方言，生活上会遇到许多困难。70 年代，有位大学生到上海购买打字机，他不会讲上海话，问了几遍，售货员都不答腔，后来他只好说英语，才买到了打字机。有人 1987 年到上海一家外文书店购买 ***Collins English Dictionary*** 也遇到类似情况。一对青年男女售货员正在交谈，他问了几遍都不答腔。这时来了几个留学生，他们俩慌忙站起来，但说了声“Good Morning”之后就没词了。这时他同他们交谈起来，彼此说了几句幽默的话，问清了他们要什么书，告诉了那两个售货员。留学生们一出门，那个女售货员慌忙将词典从货架上拿下来、包好、递到他的手里，问他还要什么书。他饶有兴致，又买了几本。这种情况并非个例，但改革开放之后，大有变化。可见方言不但能产生认同感，也能产生优越感，或曰方言偏见。

方言对翻译影响很大。首先翻译必须懂方言，要能够听懂，最好也能讲一点，否则就会遇到困难。当然，现在许多操方言的人基本上都能讲带方音的普通话，但也还有少数人，虽能听懂普通话，但不会讲普通话。遇到这种情况，翻译就很困难，必要时就只好让别人将方言翻译成普通话，然后才翻译。

翻译的另一个问题就是方言与操方言的人的出生地、社会地位与教育程度的关系问题。我们用语言交际，不但交流主要信息，还交流附加信息，操方言的人的社会地位、受教育程度、出生地等作为附加信息，都包含在他所说的方言里。在许多情况下，这些附加信息是富有意义的，也就是说都是必须翻译的。

翻译方言是极其困难的。以潜山方言为例。如果将"爹爹"翻译成 *grandpa*，将"奶奶"的平声翻译成 *grandma*、第二声翻译成 *wife*，将"爷爷"翻译成 *uncle*，将"大娘"、"二娘"翻译成 *aunt*，就丢掉了方言的特色，丢掉了方言的附加信息，因为经过翻译哪还能辨别出说话人是潜山人呢？如果在英语国家或地区寻找对等的方言，那是徒劳的。即使认定应该从英国英语中去寻找对等的方言，是从爱尔兰英语中去寻找还是从英格兰或苏格兰英语中去寻找呢？是从英格兰英语的北部、中部、西部、西南部、东部、东南部还是从伦敦方言中去寻找呢？这是个无人可以回答的问题。因此，地域方言是无法翻译的。唯一的办法是增加一定形式的注释如尾注和脚注，或者在译文中增加一定的词语予以说明。

社会方言，在前面没有讨论，只是提到了社会地位、受教育程度和性别与地域方言有关。人的社会因素很多，有年龄、性别、婚否、受教育程度、社会地位、经济地位、职业、爱好、社会联系、亲戚、朋友等等，这些社会因素都会在语言中表现出来。但是社会方言主要是由语言的正式程度来体现的，虽然在语音上也有所体现。男性语言、女性语言，汉语有英语也有，虽然存在着程度差异，汉译英时还是可以将英语的相应的方言借用过来，其他性质的社会方言也都可以采用这种方法来解决。

社会语言学中，还有许多其他情况，如双语问题、双语体（dia-glossia）、语码转换（code-switching）、混成语（lingua franca）、洋泾浜（pidgin）、克里奥尔（creole）语等。这些语言或语言变体中，不少既与地域有关也与社会方言有关，但无论与哪方面联系，都是翻译中的棘手问题。假设一位来访者，一会儿用英语讲话一会儿又用俄语发言，翻译给汉语听众，恐怕一般只能译成汉语，附带予以说明，如此而已。

描写交际翻译学的理论框架的有效性，在很大程度上取决于能将方言囊括在框架之内。因为，这种翻译理论强调的是参与交

际的人，而不仅仅是参与交际的文本。人与人在交际中构成一定的关系，参与交际的人正是依据这种交际关系选择词语、编织语篇、表达思想的；也正是出于这个原因，描写交际翻译学才将方言问题作为一个很重要的课题，纳入自己的框架之内。

另外，在讨论职官、称谓与方言时，多处都暗示了可译性问题。可译性问题是翻译理论与实践中的一个重大课题，这个问题如处理不当，往往会使人对翻译与翻译学产生动摇。描写交际翻译学的一个长处，就是将翻译置于交际之中。我们知道，普通交际中，只可意会难以言传的事是经常发生的。翻译既然是交际，为什么就不允许有难以言传的情况发生呢？

10.5 美国英语、英国英语、黑人英语的翻译

关于英语的方言问题，V. Fromkin 与 R. Rodman(1988:253)认为，说英语的人虽然没有两个人说得完全一样，但都能相互沟通、相互理解。但英语中也存在两种方言：地域方言与社会方言。如何划分英语的地域方言，是个比较复杂的问题，因为英语首先是跨越国度的；其次，在同一个国家内，既存在不同的方音，也存在不同的种族。但是，由于英语国家的种族不一定集中居住在特定的区域，加上种族问题是一个社会问题，我们倾向于将英语国家的少数民族的语言看成是社会方言，而不看成是地域方言。因此就英语的地域方言而论，首先是英语世界内的不同国家的方言，暂称为“国域方言”，其次是一个国家内的地域方言。

英语有多少国域方言？从理论上说，哪个国家以英语为官方语言，就有哪国英语，因此，英语世界里有美国英语、英国英语、澳大利亚英语、加拿大英语、新西兰英语、南非英语等。侯维瑞(1988:91－143)将世界上的英语分为两大类：英国英语与美国英语，同时认为，不同国家的英语都分别隶属于这两大变体。英国英语包括英国英语、爱尔兰英语、新西兰英语、澳大利亚英语与南非

英语，美国英语包括美国英语与加拿大英语。我们倾向于用“英式英语”与“美式英语”指称两大变体，以避免重复使用“英国英语”与“美国英语”这两个术语。

英国英语的地域方言大致可分为英格兰方言、爱尔兰方言与苏格兰方言，其中英格兰方言又可分为北部、中部、西部、西南部、东部、东南部与伦敦方言。但英国有标准方言，即我们通常所说的RP(Received Pronunciation，通用语言)。美国方言主要分北部、中部与南部。

英语语言变体中英式英语与美式英语相比，英式英语的方言更加复杂。不但爱尔兰英语、新西兰英语、澳大利亚英语、南非英语与英国英语有很大差别，英国各地的方言之间也有很大的差别。美式英语的方言变体没有那么复杂。

英语变体与英语方言对翻译的重要性与汉语方言一样，也是由于这些变体与方言有大量的附加信息。首先，凭借口音，我们能够或者基本上能够区分说话人是英式英语国家的人还是美式英语国家的人，如果听话人的英语基础比较好，可以进一步区分说话人是英国人、爱尔兰人、新西兰人、澳大利亚人还是南非人，甚至区分出他或她是英国哪个地方的人；其次，通过这些变体中的方言，我们可以区分出说话人的受教育程度与社会地位。因为，英语与汉语一样，受教育的程度越高，标准英语就说得越地道；社会地位越高，标准英语也就说得越地道。这些附加信息在交际中是非常重要的。

英语的社会方言，社会语言学中有过许多研究，例如，女性更倾向于使用标准英语、学生有学生腔等，都是社会语言学的研究成果。社会方言的另一个问题是英语国家的少数民族的方言，如黑人英语。据侯维瑞(1988)与Fromkin and Rodman(1988)介绍，黑人英语在语音、词汇、语法三个层面都有别于标准英语。在语音上有些辅音被省略了，有些辅音转成了别的辅音，有的元音与别的元

音相混淆，重音有时也移位了。在语法层面上，在第三人称单数、物主代词、名词复数上，在否定的使用上都有别于标准英语。

但是我们也看到，由于方言具有区别社会素质的特征，会使操某些方言的人产生优越感，使操另一些方言的人产生自卑感，从而产生方言隔阂与方言偏见，操方言的人往往会摒弃自己的"劣势"方言而去说别人的"优势"方言，结果误导听话人或读者。我们前面有一个这方面的例子，讲的是社会语言学中的一次试验，让受试听录音磁带以区别哪一组是白人哪一组是黑人，结果，不少人颠倒了"黑""白"。

黑人英语的特点，是黑人的重要标志。我们翻译时，必须理解原文，了解黑人英语的特点便有助于我们理解黑人文学与其他黑人文字材料的原文。另外，了解黑人英语的特点，有助于我们准确地选择译文。我们所说的选择译文，不是说去寻找黑人英语的对应汉语和别的什么语，而是说，有些黑人受过良好教育，使用的是标准英语，另外一些黑人虽然没有受过良好教育，由于受方言隔阂与方言偏见的影响，不愿意让别人看低自己，也有意模仿标准英语来说话或写作，甚至有矫枉过正的现象。另外，有些黑人或处于社会劣势的其他种族，有一种想摆脱自己境遇的愿望，他们也摒弃自己的方言，有意识地去讲标准语。但就整个黑人社会而言，他们都希望这些人能使用自己的语言与他们打交道，他们认为，使用他们的语言，就将他们看成是一家人，否则，就是一种背叛。因此，那些希望借助于标准语来拔高自己、改善自己的境遇的人，是某些黑人文学鞭挞的对象。他们会将那种通过语言来自我拔高的现象看成势利眼。这时我们如果不将黑人英语用一定的形式表达出来，以便与那种自我拔高的语言形成对照的话，就会失去许多意义。当然，由于一种语言的方言在另一种语言中一般找不到适当的形式来表达，翻译中多采用模拟的办法，同时辅以适当的说明性文字。例如，将黑人英语中的双重否定翻译成汉语的双重否定，并在上下

文中或以加注的形式说明这是有特色的黑人语言。又如,用一定形式的汉语错别字来翻译丢掉了 *l* 或 *r* 的黑人英语中的常见词语时,也在上下文或注释中予以说明,这样可能会取得一定的效果。

10.6 英汉文化与翻译的其他问题

英汉语言文化与翻译中还有许多问题值得研究,这里我们主要谈谈民俗文化问题。民俗文化包罗万象,从生活起居到礼仪庆典,都是民俗文化研究的范围。杜学增(1999)是中英民俗文化比较的一本专著,书中比较了姓氏、称谓、问候、介绍、见面礼节、拜访、送礼、致谢和道谢、称赞、邀请与答复、宴客、女士优先、隐私、禁忌等十六大类别。其中,姓氏文化与称谓文化,本书已作了介绍,对他的书中所涉及的其他民俗文化,笔者也不准备重复,这里主要讨论一下师生交往方面的中英文化差异,顺便谈一下中国的酒文化与习俗文化的历时研究。

师生交往,英语分正式与非正式两种,当然,这里所说的正式与非正式也是两个比较模糊的概念,不但两极之间有许多过渡形式,就连正式与非正式本身也难以划清疆界。根据英语语言文化,在下面这些情况下师生间的交往是正式的:(1)学生申请就学、转学或提交其他与学业有关的申请时的交往;(2)老师答复学生有关就学、转学或其他申请时与学生的交往;(3)在某些正式场合下的师生交往,如毕业典礼上;(4)学校颁发的文凭与学历材料如毕业证书、学位证书、成绩通知单等。下面这些情况下是比较正式的:(1)课堂教学;(2)考试;(3)答辩;(4)某些不是十分正式的场合。在下面这些情况下基本上是非正式的:(1)师生间的日常交往与应酬;(2)在俱乐部、运动场或家庭环境中等;(3)在校园或其他场合的巧遇等.

正式场合,师生之间一般都使用正式的社会称谓称呼对方。例如,一位学生写信给系主任申请读语言学硕士学位,学生在信封

上一般必须使用 *Professor Smith*, *Dean of the Department of Linguistics*, *The University of Canterbury* 等字样,信中一般也要称呼 *Dear Professor Smith*,而不能用 *Dear Peter*。信中的语言也要用正式语言,例如,*I am writing to apply for a position to do MA in linguistics in your department, starting from March of the present year. I would appreciate it if you could give my application a favorable consideration and send me necessary application forms*…而不能使用非正式语言,例如 *I'm asking if you can accept me as you MA student. If you think it's OK, I hope you'll send me necessary forms*…同样,系主任的答复也是正式的,例如称呼申请人为 *Dear Miss Elizabeth Peterson*,而不大可能使用 *Dear Lizzy* 之类的称呼。课堂教学、考试与答辩是比较正式的场合,但由于通过一段时间的学习,师生间已经比较熟悉了,这时彼此之间的称呼或使用的其他词语,一般不会非常正式,但也不是十分非正式的,基本上是介于正式与非正式之间,例如,*Elizabeth, can you give a brief comment on John Milton's* ***Paradise Lost****?* 如果老师邀请 *Elizabeth* 到他家吃饭,他很可能对他的学生说 *Lizzy, why not another drink?* 或者 *Feel dizzy, don't you?*

汉语语言文化与英语语言文化在上述情况下是有区别的。就笔者所见,系主任在答复申请人时,一般不使用*某某先生* 或*某某小姐* 之类的称呼,多半使用*某某同学*。在课堂上,或在家庭环境中,老师一般也不单独使用学生的名字,而是姓名一起使用,例如*孙燕*、*张玮*。笔者有个学生叫*李培培*,是我同事的小孩,课后我经常叫她*培培*,课上一般还是叫她*李培培*。

在英语语言文化中,师生见面一般都互相打招呼(exchange greetings),叙话过后都要道声"再见!"汉语语言文化中,一般相遇时,学生都说"某某老师好",如果学生想与老师说话,都是称呼"某某教授"或"某某老师",然后说话,说完之后也道声"再见!"但是,

英语说"再见"的方式很多，有 *Good-bye*！ *See you*！ *See you around*！ *Good night*！等。另外，英语方言中打招呼的方式也不少。人们常说，美国人见面讲 *Hi*！或 *How are you doing*？英国人见面讲 *How do you do*？或 *Good morning*！或 *Good afternoon*！或 *Good evening*！澳大利亚人见面讲 *Good day*！

另一个师生之间交往的习俗差异是表达谢意。一般说来，中国学生对老师解答了问题或做了其他有利于自己的事，也都表示感谢，但是如果学生做了对老师有利的事，老师虽然也表示感谢，但表达的程度要平淡得多。但是，在中国，学生称赞了老师或老师表扬了学生，尤其是前者，一般是不表示感谢的。有些小事，如学生下课时为老师擦了黑板，学生发现老师没有粉笔了，慌忙到隔壁教室给老师找来粉笔，老师一般不说声"谢谢！"有时老师说了，学生反而不好意思。在英语国家，学生称赞了老师或老师表扬了学生，一般情况下对方都要表示谢意的，学生为老师擦了黑板或找来粉笔，老师一般也要表示感谢的。

中英文化中对感谢的反应是不一样的。中国人常说的一句话是"没什么，这是我应该做的"。有的甚至说"这有什么好谢的？这不是应该的吗？"这样的回答，在英语国家的人听来，似乎是反驳。

另外，中国由于长期以来存在师道尊严，例如，堂屋里悬挂着"天地君亲师"或"天地国亲师"条幅，流行着"一日为师，终身为父"，"先生（老师）打了无人保"等说法，师生之间一般是不大开玩笑的。学生问问题一般不会"打破砂锅问到底"，问到让老师感到尴尬的地步；老师说错了话，学生一般不会当面指出，更不会当着他人或许多人的面指出。当然，不少老师由于碍于情面，出了错时，虽然也懂得"知之为知之，不知为不知，是知也"的道理，"谁人无错，谁人无过"，老师也是人，也可能出错的道理，有时仍不大愿意承认自己的错误。这种情况在西方，尤其在美国，要好得多。

中国的酒文化源远流长，可以说自有史以来就有酒文化。但

是，中英在酒文化上是有许多差异的。中国人请客人喝酒，往往是希望客人喝得越多越好，甚至经常有差强人意的做法。客人表示不喝了，主人想方设法让他喝，因而常常有人喝醉。在有些地方，除非你不端杯，否则，非醉不可。从事外事翻译时经常遇到这样的情况，有的厂长经理，在有外宾在场的情况下，拼命给上司敬酒或者拼命地相互火并，常有失态的情况发生。英语国家的人喝酒也有喝得很多的，但一般都是量力而行，对他人都不勉强。另外，我国喝酒，一般只喝一种酒，例如，一桌人当中，有三个喝白酒的、两个喝红酒的、三个喝啤酒的，一般情况下自始至终都喝自己的酒，不中途调换。尤其是喝白酒的，如果开头喝的是“古井贡酒”，后而又有人送来了“五粮液”，人们也不会改喝“五粮液”，而是将“古井贡酒”喝到底。西方人喝酒经常将几种酒掺到一起。中国人喝酒，讲究步调一致，讲究“主不请，客不饮”，至少也要到酒过三巡之后才开始散喝，即自由喝酒。中国人喝酒，喜欢猜拳行令，古代还讲究一边饮酒，一边观赏舞蹈或欣赏音乐。这些习俗与西方都不太相同。

对习俗文化可进行历时研究与对比研究。这里举一个坐席方面的例子。

例 10－6　项王即日因留沛公与饮。项王、项伯东向坐；亚父南向坐，亚父者范增也。沛公西向坐，张良南向侍。

（司马迁：《史记·项羽本纪》）

这是秦汉的坐法，与现代坐法有很大差别。古代喜用条形餐桌，现代一般使用圆桌。现代宴请宾客，一般是主人朝门坐，客人坐在主人的两边，左为尊，右次之，依次排定。

在谈到英语语言文化中的宴请文化时，杜学增（1999：178－80）绘了三幅宴请座次图。一是男女主人端坐长桌两头，男主人的右侧第一位坐女主宾，女主人的右侧第一位坐男主宾，其他宾客靠

近南女主宾分男女岔开就座，即女主宾旁坐男士，男主宾旁坐女士，依此类推。二是男主人与男主宾对坐在长桌的两端，男主宾的左侧坐女主人，男主人的右侧坐女主宾，其他人分男女岔开就座。三是女主人在男主人缺席的情况下宴请客人，女主人与女主宾在长桌的两端端坐，女主人的右侧端坐男主宾，女主宾的右侧端坐男代理主人。杜学增没有提到历时习俗问题。

习俗文化包括涉及方言的习俗文化，一般比较好翻译，其翻译策略基本上是：一，归化翻译，如将 *Warm regards* 翻译成“此致敬礼”；二，异化译法，如将 *Yours sincerely*，译成“你忠实的”；三，添加注释或在译文中添加说明性文字，例如：

例 10-7　当下日晚未昏，王进先叫张牌入来，吩咐道：“你先吃了些晚饭，我使你一处去干事。”张牌道：“教头使小人哪里去？”王进道：“我因前日病患，许下酸枣门外庙里香愿，明早要去烧炷头香。你可今晚先去吩咐庙祝，叫他来日早些开庙门，等我烧炷头香，就要三牲献刘、李王。你就庙里歇了等我。”张牌答应，吃了晚饭，叫了安置，望庙中去了。当夜子母二人收拾了行李衣服，细软银两，作一担儿打抉了。又装两个料袋袱驼，拴在马上的。等到五更，天色未明。

（施耐庵：《水浒传》第二回）

Sidney Shapiro 将“五更”翻译成 *the fifth watch*，担心读者不懂，加了个注。A watch was roughly two hours. The first watch was 7-9 p.m., the second 9-11 p.m., the third 11 p.m. -1 a.m., the fourth 1-3 a.m., and the fifth 3-5 a.m. Each watch was divided into five equal“intervals”. Watchmen usually beat over the watches on drums.

关于异化、归化与加注以及加注的原则我们在后面还要讨论。

10.7 小结

本章简略地讨论了翻译与文化中的部分问题。首先，提出了语言文化的概念，进而将语言文化分为国度文化、区域文化、民族文化、群体文化和个体文化。接着讨论了汉语中古今职官体系的异同及其翻译，汉语姓名与其他称谓体系的情况及其翻译，汉语方言及其翻译，美国英语、英国英语与黑人英语及其翻译以及与翻译有关的其他文化问题。笔者认为，讨论翻译与文化，不仅仅是讨论文化问题，它涉及语言问题、时间问题与空间问题，涉及跨语言、跨文化、跨时空问题。因此，笔者在描写交际翻译学的框架下讨论翻译与文化问题，并且认为，这样做有利于利用系统功能语言学关于语言与语境、语言与文化的理论，将语言与文化这两个既有联系又各有特性的现象有机地联系起来，在一个统一的框架下探讨。

在讨论中，笔者曾经声明，这里所讨论的仅仅是语言与文化问题的一部分，而且仅是笔者感兴趣的、笔者自己认为是与翻译密切相关的问题。因为，许多其他文化问题笔者没有也不可能在本书的一个章节中予以详细地讨论。例如，语言文化、国度文化、地域文化、历史文化、经济文化、其他文化都是非常大的题目。另外，就是笔者探讨的几个问题，也远没有穷尽。正如笔者所说的，杜学增(1999)在讨论民俗文化时，列出了十几个题目，他和笔者都认为，这十几个题目并没有穷极民俗文化的方方面面，就是他所讨论的某一个方面，应该说他和笔者也都认为，不是穷尽的讨论。可见翻译与文化是需要大家从各个不同或相同的侧面来花力气讨论的重大问题。

第 11 章　翻译与文体和体裁

11.1　概述

在翻译与文体的研究方面，刘宓庆已经做了卓有成效的工作，出版了专著《文体与翻译》(刘宓庆，1998)。文体和体裁是个极为复杂的问题，本章中，我们只打算对文体和体裁进行比较粗略的分类，并根据这种粗略的分类来讨论文体和体裁对翻译的影响。首先让我们区分几个极易混淆的概念。

首先，汉语的*文体*与英语的 *style* 极易混淆；其次，*文体*与*品种*或*变体*、*文体*与*语体*和*体裁*也极易混淆。

文体，英语的对应词为 *style*，但英语的 *style* 的含义比汉语*文体*的含义更为广阔。英语的 *style* 不但有*文体*的意义，还有*语体*与*风格*的意义以及其他一些意义。请看它们的定义。

例 11-1

[文体]文章的体裁。(《现代汉语词典》，1991)

文体①文章的风格。

②也叫"语体"。为适应不同的交际需要而形成的语文体式。有各种不同的分类，如公文文体、政论文体、科学文体、文艺文体等。(《辞海》缩印本，1980)

style:

1. A form of appearance, design, or production; type or make; (一种外表、设计或生产样式；型号或品种；)
2. the way in which something is done; (做某事的方式；)

3. the manner in which something is expressed or performed, considered as separate from its intrinsic content, meaning, etc.;(表达或做某事的方式,以别于它的内在的内容、意义等;)
4. a distinctive, formal, or characteristic manner of expression in words, music, painting, etc;(与众不同的、正式的、典型的用词语、音乐、绘画来表达的方式等。)
5. elegance or refinement of manners, dress, etc.; (举止端方,衣着典雅等;)
6. prevailing fashion in dress, looks, etc.; (流行的衣饰、外表等;)
7. fashionable or ostentatious mode of existence;(时髦或华而不实的生存方式;)
8. particular mode of orthography, punctuation, design, etc. followed in a book, journal, etc. , or in a printing or publishing house.;(一本书、一本杂志等或印刷厂或出版社所沿用的一种特殊的字体、标点、图案方式等;)

(***Collins English Dictionary***)

再看有关专著的论述。从手头现有的专著来看,可分四派:(1) 将文体看成语言品种或变体(variety)的,代表人物国内的有侯维瑞(1988)与裴文(2000a),国外的有 D. Crystal and D. Davy (1969);(2) 将文体看成文学作品的语言的,这一派的代表有 G. Leech (1969)与 G. Leech and M. Short (1981);(3) 将文体与风格一起研究的,这一派的代表有刘宓庆(1998);(4) 严格区分品种、文体、语体与风格,这一派的代表有程雨民(1989)。

侯维瑞与裴文的书,汉语都称为"语体学",英语都用的是 *varieties*。侯著将变体分为语境变体、地域变体、社会变体、功能变体与时间变体五大类;裴著分社会变体、语境变体、地域变体与功能

变体四大类。D. Crystal and D. Davy(1969)按照程雨民(1989:1)的讲法,也主要是研究变体的。但依我们看,该书的第二部分是研究各种文体的语体的,现将该书第二部分的目录转录如次。

例 11-2 Part Two: Practical Analysis—Specimen Texts with Commentary(第二部分:实际分析—文本样本与评论)

4. The Language of Conversation(会话语言)

5. The Language of Unscripted Commentary(即兴评论的语言)

6. The Language of Religion(宗教语言)

7. The Language of Newspaper Reporting(新闻报道的语言)

8. The Language of Legal Documents(法律文件的语言)

9. Suggestions for Further Analysis(对进一步分析的建议)

由此看来,如果说他们二人研究的是语言变体的话,那也是侯维瑞与裴文二人的体系中的功能变体。在我们看来,他们研究的是部分非文学文体的语体,与 Leech (1969)和 Leech and Short (1981)具有很强的互补性。

刘宓庆(1998)将文体分为新闻报刊文体、论述文体、公文文体、描述及叙述文体、科技文体与应用文体等六大类。

再来看看体裁与 *genre*。这里我们只准备看几个词典定义。

例 11-3

[体裁]文学作品的表现形式。可以用各种标准来分类,如根据有韵无韵可分为韵文和散文;根据结构可分为诗歌、小说、散文、戏剧等。(《现代汉语词典》,1991)

体裁:①中国古代文学中,指诗文的文风词藻。

②文学的体裁，又称“样式”。指文学作品中的类别，如诗、小说、散文、戏剧等。在每一种文学体裁中，按作品体制长短大小划分，小说又有长篇小说、中篇小说、短篇小说，戏剧有多幕剧、独幕剧等；按作品的内容、性质划分，诗中有叙事诗、抒情诗等，戏剧中有悲剧、喜剧、正剧等，散文中有随笔、小品、杂文、报告文学等。文学体裁是随着历史发展而不断丰富、发展的。(《辞海》缩印本，1980)

genre: 1. kind, category or sort, especially of literary or artistic work.(种类、类型、类别，尤指文学作品和艺术品的。)

2. a category of painting in which domestic scenes or incidents from everyday life are depicted.(一种绘画，描写家庭中的日常生活与事件的。)

(*Collins English Dictionary*)

我们主张对上述作者们研究的问题与现象分作五类来加以讨论：变体、文体、体裁、语体和风格。我们将社会变体与地域变体主要看作社会文化现象，因而已经放到翻译与文化中作了比较概括的阐述；我们将时间变体看成一种跨时空现象，将放在翻译与时空中进行讨论；我们认为，各种变体都涉及语境问题，因而不单独列出语境变体。我们主张将功能变体的各种类别及其附类都看成文体，将上述各定义中的文学文体的体裁看成文学文体的附类，将叙事、说明、议论、抒情、描写等看成体裁。我们主张将各种文体与体裁中使用语言的自发倾向看成语体，而将它们当中使用语言的非自发倾向即有目的的倾向看成风格。本章主要讨论翻译与文体和体裁，下章将讨论翻译与语体和风格。

11.2 文体和体裁的分类及其特点述略

根据上面的讨论，我们倾向于将文体分为文学文体与非文学文体两大类，其中文学文体包括四种主要类别，即诗歌、小说、散文

和戏剧；将非文学文体分为新闻报道、广告、政论、科技、法律、宗教、应用文体等类别。各种类别还可以进一步细分，如应用文体可进一步细分为书信、通知、便条、笔记等。新闻报道，有报道国内外重大事件的，有报道体育、科技、文化、娱乐等方面的消息、新闻与动态的，有有关人物事迹的通讯报道等；政论文体包括报刊杂志的社论、领导人的发言与报告、评论（包括特约评论员的评论）等。对文学文体可进一步细分，如分成小说、戏剧、诗歌与散文。小说按其长短又可进一步分为短篇小说、中篇小说与长篇小说；戏剧可分为独幕剧与多幕剧；诗歌也可分为长诗与短诗等。同时，我们倾向于用体裁来指称抒情、说明、叙事、议论等。抒情主要见诸文学文体，如抒情散文、抒情诗等；叙事、说明、议论等既见诸文学文体，也见诸非文学文体。必须说明，文学文体与非文学文体的划分，既不是非常严格的，也不是十分科学的。就像我们在前面说的那样，说明中常常有叙事，叙事中往往有说明。同样，文学文体中，常有书信、便条、通知，有新闻报道，有广告、法律、政论、宗教甚至科技方面的内容；非文学文体中也常常有诗、词、歌、赋，甚至有散文、小说与戏剧的片段。但就总体而论，一篇语篇是可以分出文学文体与非文学文体的，并且可以进一步分出文学文体与非文学文体的子文体，如果说边缘地带难以分清的话，中心地段是不难分清的。

对各种文体的范围与特点，侯维瑞（1988）与刘宓庆（1998）都说得很清楚。例如，侯著提出了“文学英语”的概念，将文学语言与全民语言进行了对比，进而从形象与象征、讽刺与幽默、句法结构、角度与观点的角度深入探讨了小说语言的特点，从押韵与拟声、节奏与格律、传统与破格、创新与变异的角度探讨了诗歌语言的特点。刘著专门结合翻译讨论文体，在谈论了各种文体的范围与特点之后，着重讨论了翻译问题。例如，他在讨论新闻报刊文体时，花了很大的篇幅讨论直译与意译、英汉语序对比及翻译、英汉语序特点及照应问题。

Leech (1969)与 Leech and Short (1981),是两本专门研究文学文体的著作,具体地说,一是研究诗歌语言的,一是研究小说语言的。虽然提出了不同的研究范围与层次,但两书有一个共同点,都花了很大的篇幅介绍并研究了诗歌与小说中的突出(foregrounding)。所谓突出,是针对后置(backgrouding)而言的。突出的概念是捷克学者 Mukarovsky (1958)首先提出的。他以普通语言为规范(norm),相对于普通语言来研究诗歌语言的特点,认为,相对于普通语言来说,诗歌语言存在着要么偏离(deviation)规范,要么刻意求工(deliberate regularity)这么两种倾向,以期获得特定的修辞效果,即吸引读者的特别注意。其实,突出现象无所不在,只不过程度有所不同而已。在日常生活中也存在突出现象,例如,如果你将你的外衣反穿着,这就是一种偏离规范的行为,就会吸引更多的注意力。

本书只用一章来讨论翻译与文体问题,不可能对各家的研究作全面的介绍,也不可能在前人研究的基础上作进一步的探讨。下面只打算就具体的例子作一点具体的分析,顺便介绍一下各种体例的特点。

例 11 – 4

My dear Friend,

If you are not so compassionate as to dine today with Louisa and me, we shall be in danger of hating each other for the rest of our lives, for a whole day's tete-a-tete between two women can never end without a quarrel. Come as soon as you can on the receipt of this. My brother and the gentlemen are to dine with the officers.

Yours ever,

Caroline Bingley

(***Pride and Prejudice***, Ch. 7)

本段与下面的几个选段虽然都是用英语写成的，但在语言上，在语言的各个层面上，在语音、词汇、语法与修辞上存在着差别。这是 Bingley 小姐写给 Jane 的一个便条。便条一般不太正式，我们引用的这个例子还算是比较正式的，但也有像 *Come as soon as you can on the receipt of this* 这样由于使用祈使句显得比较口语化的句子。另外，便条有便条的格式，如以 *My dear friend* 开头，以 *Yours ever* 加落款结尾等。必须注意书信、通知、便条、留言这些日常应用文体，一般有两个显著的特点。一是它们都是人与人之间的直接交际，有特定的、具体的读者对象。书信、便条、留言一般都是针对个人的，通知有针对个人的，也有针对一定范围的人群的。也就是说，作者心目中的读者就是实际读者，只有在特殊情况下，别人才能读到。它们不像文学作品，也不像新闻报道，后者的读者有实际读者与心目中的读者之分。二是书信、通知、便条、留言这些日常应用文体，语言的正式程度与情态动词的选择、模态与模量(modulation)的选择，甚至包括修辞格的选择、内容深浅的选择，都与交际双方的相对关系有关。语言的正式程度、情态、模态、模量的选择取决于交际双方相对的人际关系，修辞方式与内容深浅的选择在很大程度上取决于交际双方的共有知识与教育、教养、修养程度。

从内容上说，这些日常应用文体主要是传递信息、表达情感或规劝他人放弃或接受某种观点或主张的，如曹丕的《与吴质书》。

例 11－5 Defending champions Germany were humiliated 3-0 by the Portuguese and England were beaten by a late penalty as Romania squeezed into the quarter-finals of Euro-2000 on Tuesday.

(***China Daily***, June 22, 2000)

这是《中国日报》的一则体育新闻的前一句。新闻报道，有具体的时间与地点、人物与事件，具体地说这两句是报道足球比赛

的，因而有谁输谁赢等细节。引文报道的是过去发生的事，不是现场报道，因而选用的是过去时态系统。刘宓庆(1998)认为一般将英语的新闻报刊文体分为三大类。第一类是纯硬性新闻(Pure Hard News)，包括新闻电讯与报道；第二类为特写(Feature Articles)，可分为报纸特写与杂志特写(News Paper and Magazine Features)，涵盖新闻专题报道(News stories)、采访(Interviews)、人物介绍(Personal Profiles)、每周专文(Weekly Essays)、各类书评或杂议(Opinion Pieces)等；第三类是纯软性新闻(Pure Soft News)，主要是娱乐性的。我们选用的例子属第一类，具有很强的纪实性。其特点是大量地使用新闻词语(journalism)、讲究时效、讲究精练、较多地诉诸突出。新闻贵在一个“新”字，头天发生的事，第二天就见报，甚至上午发生的事，下午就见报，司空见惯。由于抢时间，往往套路比较呆板，遣词造句也无法反复推敲。但行文精练，包容的信息量很大。另外，记者们在遣词造句时较多地使用非常规用法，也就是使用突出手法。

例 11 - 6　Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, President Truman, reverend clergy, fellow citizens, we observe today not a victory of party, but a celebration of freedom — symbolizing an end, as well as a beginning — signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago.

The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe — the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but

from the hand of God.

(John Kennedy, ***The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans***)

这是民主党人、美国的第35任总统肯尼迪的就职演说中的头两段，从语言的各个层面上看都比较正式。例如，称呼前不加*dear*，而冠以*Mr.*，*president*，*vicepresident*，*reverend*等，运句比较长，较多地使用平行句式。另外，字里行间虽隐含着民主党胜利了、共和党失败了，但却小心翼翼地避免使用刺激人的字眼；还有，由于当时特定的历史条件，字里行间流露着冷战思维与核讹诈思想。名家演说包括总统就职演说，我们在本书中选得比较多。演说一般语言都比较正式，遣词造句都经过反复推敲，因而句式都比较复杂，主要体现在套嵌层次多、插入成分多。本例的演说离现在时间不长，句式的复杂程度相对来说还比较好一些；那些离现在时间较长的如华盛顿的演说，句式就更为复杂了。从人际关系的角度看，美国总统是美国政界乃至全国的头号人物，这从总统夫人专称"第一夫人"(first lady)，也可以看得出来。但是政界人物，一般在公众场合都比较注意自己的形象，因而在演说词里都较多地使用谦词。美国总统是党派角逐的胜利者，竞选时虽然都不遗余力地互相攻讦，竞选胜利后却要握手言和，摆出一副不分党派的架子来。还有，美国的总统演说几乎无一例外都要强调上帝，将上帝恭维一番，颇有点"君权神授"的味道。

例11－7 We can now follow the experimental pattern that is embodied in nominal group structure. Proceeding from left to right, we begin with the immediate context, the identification of the item in items of the *here-&-now*, e.g. *those trains* 'the trains you can see over there.'

这是从Halliday的语言学著作 ***An Introduction to Functional***

Grammar 中摘出的一段，属说明文。一本学术著作，作者所面临的是他的心目中的读者，因此，句式虽然比较正式，但没有像 *My dear friend*，*Mr. Chief Justice*，*President Eisenhower*，*Vice President Nixon*，*President Truman*，*reverend clergy*，*fellow citizens* 之类的称呼用语，也没有使用表示人际关系的情态动词。一般说来，学术著作多采用演绎发展方式(deductive development)，虽然也不乏用归纳法发展方式(inductive development)写成的段落穿插其间。所谓演绎发展方式，就自然段来说，一般是主题句(topic sentence)在前，衬托句(supporting sentences)居中，结尾句(concluding sentence)断后；就大段或语篇来说，往往是主体陈述(thesis statement)在前，衬托细节(supporting details)居中，结尾(conclusion)断后(参看程永生，1994b)。本例谈的是一个试验，因而在结构上不算典型。

例 11－8 While the present century was in its teens, and on one sunshiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies, on Chiswick Mall, a large family coach, with two fat horses in blazing harness, driven by a fat coachman in a three-cornered hat and wig, at the rate of four miles an hour.

(Thackeray: ***Vanity Fair***)

这是小说《名利场》中的一段，属叙事文性质，也有时间与地点、人物与事件，使用的也是过去时态系统，但与新闻报道不同的是，前者记述的是真人真事，这里讲的都不是真人真事。本例是小说选段。侯维瑞(1988:194－206)认为，小说语言具有如下一些特点：(1) 借助形象思维来表达内容，而不是通过抽象议论来说明事理。因而不应直陈其事，而要描写场景、传达印象。据我们看，正如人们常说的，从思维的角度看，文学作品多用形象思维，说明与

议论性作品多是用逻辑思维。(2) 小说语言多具有象征意义。我们大家都熟悉,英语多用驷马马车象征社会地位与富有,多用玫瑰象征爱情等;汉语多用鲜花象征美女,用少女象征纯洁等。(3) 小说的语言多具有讽刺意味,他举的例子是《傲慢与偏见》的开篇第一段。我们也认为,这一段是个很好的讽刺的例子,因为作者不但使用了鳌句(periodic sentence),将新信息(new information)一直保留到最后,使读者产生悬念(suspension),加之传递旧信息(old information)的都是些大字眼,使读者产生了期待值很高的期待(expectation),而传递新信息的却是些小字眼,因而产生巨大的落差,使读者的期待落空,从而获得讽刺效果。(4) 小说语言常常不乏幽默。我们觉得此言精当。《傲慢与偏见》中的 Mr. Bennet 就是个幽默好手。(5) 小说出于临摹人物外貌、身份、性格等的需要,句式经常发生变化。(6) 小说往往采用不同的角度与观点,有第一人称叙事,也有第三人称叙事;叙事人可能是事件中的人物,也可能不是;即使是第一人称叙事,也有从自己的角度与从他人的角度之分。

侯维瑞所说的这些语言特点,依我们看,如推而广之,也是诗歌与戏剧的语言特点。

例 11-9 Most people complain of fortune, few of nature; and the kinder they think the latter has been to them, the more they murmur at what they call the injustice of the former.

Why have not I the riches, the rank, the power, of such and such, is the common expostulation with fortune; but why have not I the merit, the talents, the wit, or the beauty, of such and such others, is the reproach rarely or never made to nature.

(Lord Christerfield, ***Upon Affectation***)

这一段摘自一篇散文,属议论文性质,选用的是现在时态系

统。遣词造句也比较正式，较多地使用平行句式等。本例别具一格之处在于使用了自由直接引语 *Why have not I the riches, the rank, the power, of such and such* 和 *why have not I the merit, the talents, the wit, or the beauty, of such and such others* 作主语从句。散文，英语的对应词是 *prose*（见《汉英词典》修订本），而英语的 *prose* 是相对于诗歌的韵律结构而言的（spoken or written language as in ordinary usage, distinguished from poetry by its lack of a marked metric structure—***Collins English Dictionary***）（口语或书面语，如日常使用的语言，由于没有明显的韵律结构而有别于诗歌）。汉语的散文是：①指不讲究韵律的文章（区别于"韵文"）；②指诗歌、戏剧、小说外的文学作品，包括杂文、随笔、特写等。（《现代汉语词典》）综上所述，可见散文的覆盖面很广。但应该看到，我们常说的散文，也是文学作品的一种，是文人雅士或有点墨水的人们的笔下的产物。它虽不像诗歌那样讲究韵律，但音韵铿锵的散文古今中外也不乏其例。这些散文或抒发情感，或针砭时弊，或写景状物。抒发感情则情切切、意绵绵，针砭时弊则笔锋犀利、一针见血，写情状物则呼之欲出、栩栩如生。

例 11 - 10

Fortinbras　　　　　　　Let four captains

Bear Hamlet like a soldier to the stage,
For he was likely, had he been put on,
To have proved most royal. And for his passage
The soldiers' music and the rites of war
Speak loud for him.
Take up the bodies. Such a sight as this
Becomes the field, but here shows much amiss.
Go, bid the soldiers shoot.

（Shakespeare, ***Hamlet***）

这一段选自戏剧。有押韵的地方，也有不押韵的地方，多为9个音节一行，但也有4音节与6音节的。莎士比亚的戏剧唱词多为无韵诗(blank verse)，一般为五音步抑扬格。但一般说来，戏剧由于没有叙事人，一般要尽量减少叙事部分的分量，甚至减少到零，如《汉姆雷特》一开场就是人物对话；实在不能减少到零的情况下，就是用《序曲》，如《罗密欧与朱丽叶》中的那样。汉语一般多用自报家门的办法，由人物自己说出或唱出自己的姓名、家世、事件与情由等。另外，戏剧中要使用一定的舞台指令，来说明人物的出场与退场，场景的布置，人物的动作、着装与情态等。

再让我们看看叙事文与说明文的区别。

例 11－11

a　When Caroline Meeber boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation alligator-skin satchel, a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. It was in August, 1889. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusion of ignorance and youth.

(Theodore Dreiser, ***Sister Carrie***)

b　Gentlemen,

I cannot do better than take my cue from your distinguished President, and refer in my first remarks to his remarks in connection with the old, natural association between you and me. When I received an invitation from a private association of working members of the press of New York to dine with them today, I accepted that compliment in grateful remembrance of a calling that was once my own, and in loyal sympathy towards a brotherhood which, in the

spirit, I have never quitted. To the wholesome training of severe news paper work, when I was a very young man, I constantly refer my first successes; and my sons will hereafter testify to their father that he was always steadily proud of that ladder by which he rose. If it were otherwise, I should have but a very poor opinion of their father, which, perhaps, upon the whole, I have not.

(Charles Dickens, ***English Friendship for America***)

小说中的叙事与新闻报道中的叙事、说明文和政论文在体裁上是有很大区别的。小说中的叙事与新闻报道中的叙事往往都有明确的时间与地点,有人物与事件,而且事件往往是完整的,有突发事件、继发事件、高潮与结尾。一篇完整的小说中的叙事,一篇完整的新闻报道,往往是事件套事件,小事件是大事件的一个组成部分。从词汇上看,有许多人名、地名以及国家与民族的名称等专有名词,有表示时间的名词或词组等;从句法上看,倒装句与插入成分出现的频率比较高。日常的英语一般句式较短,电报与日记往往只是一些词组与短语,没有完整的句子。如前所述,小说叙事与新闻报道叙事的主要区别在于:新闻报道记叙的是真人真事,失真乃新闻之大忌;而其他叙事,如果我们将涉及事件的都称为叙事的话,则有真事与虚拟事件之分。记叙文与游记,一般涉及的都是真人真事;小说与某些叙事诗涉及的事件往往是虚构的。

说明文一般是说明做事的程序与步骤、说明道理或抒发情怀;议论文一般是说明事理的,多半是对人与事物的好坏、是非发表意见与看法;政论文一般是针对时政问题发表评论的。它们在结构上多采用演绎发展方式或归纳发展方式。这方面的文章,英语的一般句子都比较长,甚至叠床架屋,一个套嵌结构套嵌另一个套嵌结构,一个插入成分套嵌另一个插入成分,如此等等,不一而足。现代汉语由于受古汉语的影响,可能会较多地使用四字格。但无论是英语还是汉语,遣词都比较正式。

11.3 文体和体裁对翻译的影响

文体和体裁对翻译的影响很大。如果将上面的例子译成汉语，我们就会发现，从词汇到句式都有所不同。下面是笔者的试译，将上一节中所举的例子一一译出，并对各例的翻译特点略加评说。

例 11－12

亲爱的朋友：

如果你不想做点好事今晚与路易莎和我一道共进晚餐的话，我们可能会终生交恶的。你知道，两个女人在一起唠叨一整天没有不吵架收场的。接到这张条子请作速前来。我哥哥和这里的先生们决定到军官们那里吃晚饭。

你的凯罗琳·宾利

便条的特点以及这张便条的独到之处，我们在前面已经大略提到了。翻译这种便条以及其他一些便条，要解决的主要矛盾，一是要在目标语中恰当地体现交际双方的人际关系与体现这种人际关系的口气，二是要注意便条的口语体倾向，而口语体倾向的程度又是由人际关系与内容来决定的。原文在情态与模态方面选用了情态动词 *shall* 与祈使句。用了 *shall* 似乎又感到口气太硬，于是又使用了 *in danger of* 予以缓和。为体现原文的这一特征，我们在译文中使用了“可能会”这个字眼。原文的祈使句，我们翻译时还它一个祈使句。为体现便条的口语倾向，我们在安排译文时选用了“女人”、“唠叨”等词语，选用了“如果……的话”这样的句式。

例 11－13　卫冕冠军德国队被葡萄牙队踢了个 3 比 0，羞愧难当，英格兰队星期二快结束时又被罗马尼亚队以一个点球踢败，罗马尼亚队挤进了 2000 年欧洲杯四分之一决赛。

新闻报道以及这句新闻报道的特点，我们在前面已经作了简

要的阐述。这句报道开门见山，简明扼要，有具体的时间、地点、人物与事件，经济地使用了 *humiliated* 与 *squeezed* 作谓语动词，选用了过去时态系统等。我们在试译中保留了这些特点，只是对 *were humiliated* 和后一个分句的后半部分采用了归化译法。

例 11-14　首席法官先生、艾森豪威尔总统、尼克松副总统、杜鲁门总统、尊敬的牧师、诸位公民同胞们，我们今天目睹的不是党派的一次胜利，而是庆祝自由的一次盛会——它既象征着一种结束，也象征着一种开始——它既预示着更新，也预示着变化。因为我已经在你们和万能的上帝面前宣读了我们的先人在差不多一百七十五年前就拟定好了、前任总统们也曾宣读过的庄严誓言。

今天的世界与过去不同。人类已经牢牢地掌握了铲除一切形式的贫困、消灭一切形式的生命的力量。然而，我们的先辈为之奋斗的信念在当今世界仍然是个问题——这种信念就是，人的权利不是来自国家的赐予，而是来自上帝的恩惠。

肯尼迪总统的这段就职演说，一是有许多正式的称呼语；二是在拐弯抹角地提到民主党的胜利的同时，小心翼翼地避开党派斗争；三是既抑制不住新旧交替的惊喜，又尽力避免刺激在场的前任；四是炫耀美国的强大与美国的核武器；五是隐约地表达美国的冷战思维；六是照例恭维一下上帝。句式比较正式也比较复杂，既有套嵌结构也有插入成分，但是，他还是适当地注意了长句与短句相间，因而在某种程度上避免了单调。我们的试译，基本上保留了上述特点。例如，我们选用了“党派的一次胜利”而不用“一次党派的胜利”，选用了“更新”而不用“更迭”等，都是为了再现原文的特点。然而，翻译是难以做到亦步亦趋的，在试译中，还是部分地选用了归化词语与句式。

例 11-15　我们现在可以按照体现在名词词组结构中的实验结构去分析。从左向右，从临近语境开始。在这里和现在系统的诸项

中找出要找的词汇项，也就是*那些火车*，"你们可以看到的那边的火车"。

这种学术专著的一个特点是有大量的名词术语，这些名词术语往往构成一个或几个术语体系。另外，一位作家与另一位作家可能选用许多相同的术语，但各家术语的外延与内涵可能不大相同，术语体系也可能不一样。一个术语的值，是相对于该术语所在的术语体系中的其他术语的值的。因此，翻译时首先要分析有关术语在其所在的术语体系中的值，用普通语言来说，就是要将术语的基本概念弄清楚，否则就无法翻译。第二个特点是，学术专著都有自己的理论体系，他的术语体系是与他的理论体系相对应的，因此只有熟悉其理论体系、术语体系，弄清其术语的外延与内涵，才能翻译。

例 11－16　本世纪还刚刚开始，六月的一个阳光明媚的早晨，一辆大型家庭马车，每小时四英里疾驰到了位于奇斯威克大街品科尔顿小姐的女子学校的大铁门前。两匹肥膘大马，鞍銮金光闪闪，一位膀阔腰圆的车夫，戴着三角帽，披着假发。

根据我们的分类，本选段在文体上属于小说，在体裁上属于叙事文。其特点是有具体的时间、地点、人物与事件，选用了过去时态系统。另外，原文只有一个句子。试译在尽量保留原文特点的同时，从词语到句式，较多地采用了归化译法。词语层面上如使用了"阳光明媚"、"肥膘大马"、"鞍銮"、"金光闪闪"、"膀阔腰圆"等，句法上将一句译成了两句，后一句全使用了名词词组。严格地说，不是句子，但汉语小说中由名词或其他词类的词组组成的非标准句是司空见惯的。但在归化的同时，小心避免汉化现象，如汉化人名、地名，使用汉化的成语典故等。

例 11－17　多数人都抱怨命运，却很少有人抱怨天性。天性越好，就越加怨恨命运对他们不公。

我为什么不那么富有，没有那么高的地位，不那么有权有势？人们通常这样责怪命运。我为什么没有这样或那样的特长，没有这样或那样的天赋，没有这样或那样的机敏，或者没有这样或那样的俏丽？人们却很少或从来不这样地责备天性。

散文的某些特点前面已经大略地谈过，本段的特点前面也提到一些。本段的显著特点是：(1) 大量使用了平行句式，但平行中有变化，如 *few of nature* 是 *few people complain of nature* 的省略，结果是平行句式有了变化；*the kinder . . . the more . . .* 本可以是工整的平行句式，但后面的那个分句套嵌了一个从句，使句式发生了变化。(2) 用自由直接引语作主语从句。(3) 句法比较复杂。翻译的难点一是 *nature*，二是 *of such and such* 与 *of such and such others*。*Nature* 一方面与 *fortune* 对举，另一方面与 *the merit*，*the talents*，*the wit*，*or the beauty* 呼应。曾看到，有人将这个 *nature* 翻译成"自然"，似乎是个错译；我们开始也将它翻译成"天分"与"禀赋"，但觉得与前后呼应成分都不太匹配，于是改译为"天性"。*Of such and such* 与 *of such and such others* 都是定语成分。曾看到有人将它们分别翻译成"如此等等"，看来是语法理解上有误。我们在翻译时，除注意原文的上述特点与难点外，部分地采用了归化译法，例如第二段。原文是一个句子含两个分句，如译成一个句子，恐汉语读者难以卒读，因而改成了四个句子，但仍保留了自由直接引语。

例 11－18　复庭布拉斯：　　　　让四个军官

将哈姆雷特像军人一样抬到御座上，

因为他很有可能，如果他当了国王，

证明自己胜任自如，为他的逝世

不但要奏起军乐，还要将军炮鸣响，

哀乐嘹亮、炮声隆隆向他致敬。

抬走所有的尸体，像这样的场景
酷似战场，但在宫廷，动魄惊心。
去吧，让战士们哀炮齐鸣。

戏剧的某些特点，我们在前面已经简要地谈过，这一段的特点，也扼要地谈过。翻译这一段时我们注意了三点：一是尽量不要将它翻译成散文；二是要使汉语读者明白这里的 *stage*，*soldier*，*had been put on*，*royal*，*music*，*rites of war*，*shoot* 等词语的确切意义；三是本书的读者中可能有人没有读过《哈姆雷特》。我们选用"御座"来翻译 *stage*（实际上指的是观赏台），是考虑到与 *had he been put on* 之间的连贯性。根据情景语境，我们选用了"军乐"、"军炮"、"哀乐"、"哀炮"等词语，其中的"军"与"哀"都是文字中无语境中有的成分。

例 11 · 19　当凯罗琳·米波尔登上下午开往芝加哥的火车时，她随身携带的所有的东西就是一只小箱子，一只廉价的仿鳄鱼皮的挎包，纸盒里装着一点午饭，一只发了黄的带拉链的钱包，里面装着她的火车票，一张纸条，上面有她姐姐在范·布伦街上的住址。那是 1889 年 8 月。她十八岁，聪明、腼腆、年轻、不谙世故、充满着幻想。

关于叙事文的翻译，前面已经有了一个例子。两段都是小说，我们翻译前一段时选用了一个由词组组成的非标准句，翻译这一段时又选用了一个由词组组成的非标准句。翻译叙事文从总体上说，一是要注意叙事的结构以及结构发展的线索，也就是我们在第四章中所说的事件的发展、时间的推移、场所的变更与人物的更迭及其他情况对翻译的影响；二是要注意人物的身份即人物之间的人际关系，尤其要注意作者为他们的独白、对话、交谈所选用的词语与句式；三是要注意叙事的人称与叙事人的口气；四是要注意叙事文中的修辞手段，如整句与散句、幽默、讽刺、双关、拟人、夸张等

修辞手法。

例 11－20

先生们：

我怎么说都没有比接着你们尊敬的主席先生的话来说更为合适的了。主席先生刚才谈到了你们和我之间的悠久的、天然的联系，我就接着他的话来说。当我收到在纽约新闻界工作的私人团体邀请我今天和他们共进晚餐时，我非常感谢诸位的盛情。我回忆起我当年的老职业，我对新闻界的同仁一直怀有诚挚的感情。我年轻的时候，经历过新闻工作的严格训练，受益匪浅。我常认为，这是我早年成功的原因。我的孩子们将来也会对他们的父亲说，新闻工作是他们的父亲曾借以成功的阶梯，他常引以自豪。要不是这样，我对他们的父亲就不会有什么好感；但从总体上说，我没有那种感觉。

本段的文体特点以及其他演说词的文体特点，我们在前面都已扼要谈过。翻译这一选段时我们特别注意了狄更斯的个人经历以及他与新闻界的渊源关系、英国与美国的渊源关系、狄更斯发表演讲的场合等。译文的许多词语的选择与调整都是从这些角度来推敲的。例如，将 *take my cue from your distinguished President* 译成“接着你们尊敬的主席先生的话来说”；将 *refer in my first remarks to his remarks in connection with the old, natural association between you and me* 译成“主席先生刚才谈到了你们和我之间的悠久的、天然的联系，我就接着他的话来说”；将 *remembrance of a calling that was once my own, and in loyal sympathy towards a brotherhood which, in the spirit, I have never quitted* 译成“我回忆起我当年的老职业，我对新闻界的同仁一直怀有诚挚的感情”等，都是从狄更斯同新闻界的渊源关系的角度来考虑的。这些译法本身可能还值得进一步推敲，但在意义层面上比较准确地传达

了狄更斯的意图。另外，身为知名小说家的狄更斯，回忆过去，将主人们视为美国同行，在他们面前既充满了自豪，又必须显得非常谦虚，选段的后几句话之所以说得那么拐弯抹角，就是因为这个缘故。因此，我们将这几句话译为"我年轻的时候，经历过新闻工作的严格的训练，受益匪浅。我常认为，这是我早年成功的原因。我的孩子们将来也会对他们的父亲说，新闻工作是他们的父亲曾借以成功的阶梯，他常引以自豪。要不是这样，我对他们的父亲就不会有什么好感；但从总体上说，我没有那种感觉"。

11.4 小结

本章一开始就讨论了变体、文体、体裁、语体与风格的定义及其区分，笔者倾向于对变体不单独进行讨论，不是因为变体不能单独成其为一个专题，更不是因为讨论变体没有价值，而是认为，在笔者的框架中，社会变体与地域变体已在翻译与文化以及翻译与语言中肤浅地讨论了，时间变体在翻译与时空以及其他地方简略地提到了。笔者冒昧地将文体定义为功能变体中的各种子类，将体裁定义为文学文体与非文学文体中的抒情、叙事、说明、议论等子类，将语体定义为各种文体与体裁中约定俗成、无意识的语言倾向，将风格定义为有意识的语言使用倾向。接着讨论了文体与体裁以及与之有关的一些基本概念、粗略的分类及其对翻译的影响。文体与体裁以及语体与风格，还有品种或变体，都是极为复杂的研究课题，其基本概念的外延与内涵，英语与汉语不尽相同，在各家各派的各自体系中的值也不尽相同。

由于笔者在其他部分已经涉及了许多文体与体裁的英汉语之间的差异与翻译，本章的讨论中，笔者仅举了一些例子并附上笔者的试译，希望借助于它们能够说明一些问题。笔者在前言中曾经说过，本书的下篇主要提出一些与翻译有关的研究课题，这些课题都有待于进一步的深入探讨。文体与体裁以及下一章将要讨论的

语体与风格也是这样。笔者认为，在这方面似乎有六个问题需要进一步讨论：(1) 翻译与变体；(2) 翻译与文体；(3) 翻译与体裁；(4) 翻译与语体；(5) 翻译与风格；(6) 翻译与题材。另外，还需要讨论这六个问题之间的相互关系。这六个问题中的五个本书已经蜻蜓点水般的讨论了，题材问题根本没有触及。

另外一个要深入探讨的问题是，语言与变体、语言与文体、语言与体裁、语言与语体、语言与风格、语言与题材问题。这些问题涉及语言的各个层面，涉及语言的语音、形态、句法、语义与语用。本书中，笔者虽然花费了一定的篇幅探讨翻译与语言的方方面面，但对于上述六个方面都没有讨论。再者，变体与时空、文体与时空、体裁与时空、语体与时空、风格与时空、题材与时空也都是需要认真研究的大问题，并且需要结合翻译来研究。变体与文化、文体与文化、体裁与文化、语体与文化、风格与文化、题材与文化的研究也丝毫不能忽略。时空和文化本身也都是些大问题。正如笔者认为的那样，时空包括共时研究与历时研究两个侧面，同文化一样，其研究范围相当广阔。

第12章 翻译与语体和风格

12.1 概述

语体与风格也是极其复杂的研究课题。语体与风格用英语来表示，仅 *style* 一词足矣，可以将语体与风格看成一回事，放在一起进行研究，也可以看成两回事，分开来进行研究。笔者持后一种观点，将语体与风格看成两回事，主张对它们进行分别研究。语体是一定的语言社团在一定的语言环境中使用语言的一种倾向，是一种语言使用现象。这种语言使用现象，是一定社团的成员间关于语言使用的一种约定俗成。这种语言使用倾向如果涉及语码或语言变体的转换，一般从语境上可以而且也只能从语境上寻找原因。我们说语体是一定的语言社团使用语言的一种倾向，意思是说，语体既不同于地域方言也不同于社会方言。地域方言是一定地区的人共同使用的一种语言变体，它在语音、词汇与语法等层面上有别于其他方言，是该地区的人在一切语境中都使用的一种语言变体；社会方言是根据语言使用者的社会因素划分的一种语言变体。决定使用这种语言变体的是社会因素，如性别、年龄、职业、受教育的程度、社会地位与社会身份等。语境变迁，差异犹存。语体是指一定的地域方言或社会方言内的语言变异，是变体的变体。以现代汉语的地域方言内的语体为例，普通话以北方话为基础方言，但普通话内存在着大量的适用于各种场合的语言变异，如正式语言、非正式语言、俚语与俗语等。操普通话的人，如果见多识广，就会在不同的场合下选用，就会根据语言环境的变化不断切换，如从正式

语言切换到非正式语言,从非正式语言切换到俗语或俚语。社会方言内部也有雅俗之分,也有社会因素造成的差异,如女子语言,政治家的语言,工人、农民的语言等。

语体也不同于体裁或话题,虽然人们常常也将体裁甚至话题称为语体,因为语体要受到交际参与者因素的调节。例如,我们在前面举过一个这样的例子。二十多年前笔者曾到工厂里给在职人员上英语,有一次讲到带宾语补足语的主动句变成被动句后,宾语补足语就变成了主语补足语。笔者虽然反复举例,学员们还是听不明白。这时只好借助于比喻。巴基斯坦的布托,在实行总统制时,他是总统,他的夫人是总统夫人。后来国家改制,他成了巴基斯坦的总理,他的夫人就变成了总理夫人。又过了一段时间,他被指控有罪并被判死刑,他的夫人就成了犯属。同样,我们给其他领域的学子们包括文学专家们讲语言学,常常也要借助于比喻,甚至给语言学专业的学生讲语言学时,往往也要借助于比喻。例如,索绪尔在给他的学生们讲普通语言学时就使用了大量的比喻。他在讲解共时研究与历时研究时,将语言比成一棵大树,历时研究是研究树的纵剖面,共时研究是研究树的横断面。当然,语境的其他因素如语场,也影响语体的选择。在一定的体裁或话题范围内,交际的媒体也影响语体的选择,例如采用口头还是书面交际形式,会影响我们选用不同的语体或在同一语体中进行某种微调。

我们将风格看成语言使用者为追求一定的语言效果尤其是美学效果而有意识地遣词造句的一种倾向,因此,不同的语言使用者有不同的风格,同一个时期的语言使用者有共同的风格,同一个地域的语言使用者也可能有共同的风格,同一个流派的语言使用者也可能有共同的风格。我们上面的这个看法主要来自程雨民(1988)。这个定义与汉语及英语词典上的定义是有距离的。

例 12－1

[风格]①气度,作风。

②一个时代、一个民族、一个流派或一个人的文艺作品所表现的主要的思想特点和艺术特点（《现代汉语词典》，1991）

[风格]①风度品格。

②犹风韵。

③指作家或艺术家在创作中表现出来的艺术特色和创作个性。作家、艺术家由于生活经历、立场观点、艺术素养、个性特征的不同，在处理题材、驾驭体裁、描绘形象、表现手法和运用语言等方面都各有特色，这就形成作品的风格。风格体现在文艺作品的内容和形式的各种要素中。个人的风格是在时代、民族、阶级的风格的前提下形成的，但时代、民族、阶级的风格又通过个人风格表现出来……（《辞海》缩印本，1980）

综上所述，可以看出，风格既有个人与言语社团刻意追求的一面，也有约定俗成的一面。对个人来说，为达到一定的美学效果而在作品的内容、题材、体裁、表现手法和语言运用等方面，会精心选择、刻意雕琢，久而久之，日渐成熟，就形成了习惯，就形成了自己的风格，并沿着一定的方向发展，日臻完善。一定的言语社团，例如一个文学流派，其成员间，虽存在风格差异，但有许多共同点，而且其共同点大于风格差异。这些共同点制约着每个成员的风格追求，养成该流派的风格习惯与流派发展方向。时代的风格也是这样，只不过某个文学流派的时代风格是在受到同时代的其他团体包括艺术团体的流派风格的影响下形成的，是在一定历史时期的特定生产方式、经济形态、政治形态与意识形态的潜移默化中形成的，因而打上了时代的烙印。

风格与语体既有区别也有联系。风格不同于语体之处在于，风格是语言使用者为达到一定的美学效果而作的刻意追求，或经过长期的刻意追求后养成的习惯；语体是一定的语言社团出于交

际的需要约定俗成的习惯，不是追求的结果。我国古代文人有"语不惊人死不休"之志，写诗填词都要"推敲"一番，都要炼字炼句。让我们打个比喻。天一冷了，大家都知道加件衣服，南方人加件外套，北方人加件棉衣，这是一种自然反应。至于加什么样的外套和棉衣，那就因人而异了。风格因人而异的事实说明风格是由人的主观意志决定的，就好像"情人眼里出西施"一样，你焦大不爱林妹妹，我贾宝玉却爱得死去活来。当然，风格久而久之也会成为一定的习惯，但这种习惯不是约定俗成的，而是长期刻意追求的结果。应该看到，不是人人说话写文章都刻意追求美学效果，就是诗人或别的文学家也不是事事处处都刻意追求美学效果，再者，美学效果也不是随时随地都刻意追求得到的，而语体则无时不在、无处不在，是无需刻意追求的，是潜意识的。

语体与风格的联系在于，风格以语体为基础。因为我们说话或写文章首先要交流信息、交流感情，而且要交流得得体，其次才考虑如何交流才能收到理想的效果。交流什么与怎样交流才能得体，是个语体问题；如何交流才能收到理想的效果，才是风格问题。从分析研究的角度看，语体与风格虽然有区别，甚至可以区分先后或主次，但说话或写文章时总是既涉及语体也涉及风格，因此我们才将语体与风格问题放到一起来讨论。

语体与风格体现在交际效果上是个质的问题，我们往往用定量的方法对之进行分析。程雨民教授在《英语语体学》(1989)一书的第四章《语体的计量研究》专门讨论了语体计量研究的方法。Leech and Short (1981) 则介绍了风格定量研究的方法。这两项研究虽不尽相同，但都有借鉴价值。

程雨民教授认为，语体成分是一个连续体，同一词汇系列是连续体，句子的复杂程度是连续体，句子的长短也是连续体。凡连续体都有中性成分，其他成分从中性成分那里开始上下扩散。以语句的正式程度为例。*May I help you?* *Can I help you?* 和 *Yes?* 在

offering help 的语境中是同义结构，构成一个连续体，其中 *Can I help you?* 为中性，是连续体的中间成分，*May I help you?* 则比较正式，意义丰满，而 *Yes?* 不正式，意义不丰满。令连续体的中间成分的丰满度为 0，意义丰满的为 +1、意义不丰满的为 −1，那么，我们就会得到：

正式性	正丰满	(+1)	May I help you?
	不丰满	(0)	Can I help you?
	负丰满	(−1)	Yes?

用类似的方法可以对语段或其他语言单位进行分析。

Leech and Short (1981)则从词汇特征、句法特征、衔接与语境三个方面分析他们的样品语段。其中词汇分析又分为名词、形容词、冠词及一般特征，句法分析主要分析了句子长度、句子结构与介词，衔接与语境分析分析了主要衔接手段。他们分析了两个样品语段，同时也承认，定量分析是比较困难的。我们认为，定量分析的困难主要在于两个方面：首先，用什么样的方法进行定量分析比较合适，采用这种方法摒弃其他方法的理据在哪里，这是一个见仁见智、难以统一的问题；其次，虽着科学技术的发展，样品段的录入与计算分析都不成问题，但样品段浩如烟海，谁也无法一览无余，因此，必须对之加以选择，然而选择仍是一个见仁见智的问题，再者，使用计算机进行样品分析目前还仅限于少数科研中心，远没有普及。

12.2 翻译与语体

将翻译置于交际的框架内使我们看到，作者有作者的语体、译者有译者的语体；作者有作者的风格，译者有译者的风格。从理论上说，将作者的语体与风格相加就得到作者的语体风格，将译者的语体与风格相加就得到译者的语体风格。翻译尤其是笔译，语体与风格是难以分开的，但为分析的方便起见，我们仍主张对语体与风格分别进行分析。本节主要讨论翻译与语体问题，即翻译中的作者语体、译者语体以及二者之间的关系。

过去人们常说，译者必须再现作者的语体与风格，译文必须再现原文的语体与风格。这种说法似乎表明，译者不应该有自己的语体与风格，译文也不应该有自己的语体与风格。然而，译者有自己的语体与风格、译文有自己的语体与风格是一个不可回避的事实。要弄清这个问题我们还得回到语体与风格的定义上来。本节我们只看语体。如前所述，语体是说话人或写文章的人根据一定的语境在一定的方言内所选用的语言变异的总和。说话人与自己的交际对象交际，写文章的人与自己的读者交际，他们选用词语，不但要根据自身的情况与条件，还要依据对方的情况与条件。作者是这样，译者也是这样。在翻译交际的框架中，作者不同于译者，作者的读者也不同于译者的读者，如何能希望译者的语体等同于作者的语体，如何能希望译文的语体等同于原文的语体呢？但是，翻译又不完全等同于创作，翻译是在别人的基础上创作，是再创作，是二次创作。既然是在别人的创作基础上创作，是再创作，是二次创作，译者就不能忽视作者的语体、原文的语体。通常的做法是尽力寻找替代品，寻找门户相当的语言项，就好像外事接待与谈判时主席对总统、总理对总理、外长对国务卿一样。但是，这样去寻找门户相当的语言项也不是没有问题的。索绪尔认为，词是有价值的，确定一个词的价值，要看它所在的词汇系统中它与其他

词的关系。英语的 *uncle* 与 *aunt* 分别等于汉语的伯伯、叔叔、姑父、舅父、姨父、表叔以及其他与父母平辈的男性与婶婶、姑妈、舅妈、姨妈以及其他与父母平辈的妇女。同样，语体成分也是有价值的，其价值的大小也取决于与它所在的其他语体成分系统(用程雨民的话来说是语体成分阶列)的关系。这就给翻译带来了极大的困难。例如，上面所说的英语的 *May I help you? Can I help you?* 与 *Yes?* 语体成分系统与系统中的任何一个语体成分，在汉语中恐怕难以找到一个也包含三个成分的系统，因而也难以找到与那三个完全门当户对的成分。

一个更为棘手的问题是，语体是一定方言中说话人或写文章的人根据语境选用的词语变异的总和，这个定义意味着，用普通话说话或写文章，可以选用一定语体色彩的词语，用上海话或山东话说话或写文章也可以选用一定语体色彩的词语，翻译中如果要使译入语的语体成分系统与译出语的语体成分系统对应起来，要使译入语的语体成分与译出语的语体成分对应起来，其前提就是，译入语的方言必须与译出语的方言对应起来。那么，英汉互译时，上海话或山东话该与英语的什么方言对应呢？英语中的加拿大变体、澳大利亚变体、南非变体该与汉语的什么方言对应呢？两种语言的社会方言又该如何对应呢？解决这些问题，恐怕不是如何再现原作语体的问题，而是如何模拟的问题，是如何寻找替代品以便"以假乱真"的问题。

解决上述这些问题的通常做法是，在一般情况下，以译入语和译出语的标准方言为规范(norm)，对译出语中的少量方言，用见仁见智的方式加以解决。如在一篇英语语篇中出现了少量的加拿大或澳大利亚方言，译成汉语时既可以用山东方言也可以用四川话来翻译，至于选用哪一种方言为好，没有也不太可能有也不应该有一个统一的标准，选用的适宜性是根据译者的自身条件来决定的。一是根据译者的爱好，在方言选定之后再考虑语体问题；二是

根据译者的语言能力与语言水平，不懂桐城派古文的人是不会选用桐城派的古文去翻译的；三是根据译者的心目中的读者，一本小说、一本戏剧、一篇散文或一首诗歌，翻译给大人看与翻译给小孩看，翻译给男人看与翻译给女人看，翻译给受过教育的人看与翻译给没有受过什么教育的人看，翻译给有文学修养的人看与翻译给普通读者看，其语体选择都是大不相同的。如果说作者的语体、原文的语体制约着译者与译文的语体的话，其制约力恐怕在很大程度上被决定译者语体的因素、被决定读者语体的因素抵消后所剩无几了。

在描写交际框架中，翻译有时还是跨时间的交际，兹举一例。

例12-2　天长地久。天地所以能长且久者，以其不自生，故能长生。

是以圣人后其身而身先；外其身而身存。非以无私邪？故能成其私。

（《老子》第七章）

今译　天地长久。天地所以能够长久，乃是因为它们的一切运作都不为自己，所以能够长久。

所以有道的人把自己放在后面，反而能赢得爱戴；把自己置于度外，反而能保全生命。不正是由于他不自私吗？反而能成就自己。

（陈鼓应今译）

英译　Heaven is eternal, the Earth everlasting.

How come they to be so? It is because they do not foster their own lives;

That is why they live so long.

Therefore the Sage

Puts himself in the background; but is always to the fore.

Remains outside; but is always there.

Is it not just because he does not strive for any personal end

That all his personal ends are fulfilled?

(Translated by Waley)

从语体的角度看，毫无疑问，老子用的是先秦的语言文字，陈鼓应的今译用的是现代汉语的普通话，韦利的英译用的是现代英语的通用语体，能旗鼓相当吗？如不能旗鼓相当，那不是老子有老子的语体、今译者有今译者的语体、英译者有英译者的语体又是什么呢？

12.3 翻译与风格

如前所述，我们将风格定义为：在一定的方言范围内，说话人或写文章的人，为达到特定的交际效果，对词语变异而作出的有意识的选择，是一种刻意的美学追求。但这并不意味着风格只是一种个人行为。因为个人生活在群体之中，群体生活在社会之中，而社会在地域的空间中、在历史的长河中发展着。个人的风格既是群体风格、地域风格、时代风格的具体体现，又受到群体风格、地域风格与时代风格的影响。所以，我们可以从各个不同的角度来讨论风格，可以从写作者与说话者个人的角度来研究，如鲁迅的风格、曹雪芹的风格等；可以从文体的角度来研究，如小说的风格、散文的风格、诗歌的风格等；可以从体裁的角度来研究，如说明文的风格、叙事文的风格等；可以从历时的角度来研究，如维多利亚时代的风格、唐代的风格等；可以结合时代与文体、时代与体裁来研究，如唐代的散文风格、宋代的诗歌风格、元代的戏曲风格与唐代的叙事文风格、宋代的说明文风格等；可以从地域的角度来研究，如桐城派的古文。其次，说话人或写文章的人，为追求美学效果，随时有即兴之说或即兴之作，但风格通常是他们的经常性的、一惯性的追求。这种追求体现于人们的遣词、造句、构段、谋篇的方式

上。如何研究风格，不同的人有不同的看法。二元论者认为，意义是身材，风格是衣饰；意义是房屋，风格是装潢。总之，在他们看来，意义与风格是可以分开的。我们认为，意义与风格虽然可以分开来研究，但任何风格上的变化都会引起意义上的变化，意义是靠词汇语法来实现的，风格也是靠词汇语法来实现的，风格与意义难以截然分开。例如：

例 12－3 All the perceptions of the human mind resolve themselves into two distinct kinds, which I shall call IMPRESSIONS and IDEAS.

(Jane Austen: ***Pride and Prejudice***)

试译 人的心灵所感知的一切分成截然不同两大类，这两大类我将称为印象与意念。

如果我们将这句话改写一下，意义就不一样。

例 12－4 What we see and hear of the objective world goes into our brains. In the brain, it falls into two different kinds: one is IMPRESSIONS; the other IDEAS.

试译 我们看到听到的有关客观世界的东西进入我们的大脑。在大脑中，它们分成两种不同的东西：一种是印象，另一种是意念。

从句式看，Austen 用了一个主从复合句，改写则用了四个句子；从词汇看，Austen 既用了名词化的 *perceptions*，又用了 *resolve*、*distinct* 等正式词汇，改写选用的词汇不那么正式。总之，原文是正式的书面语，改文则接近于口语。这些区别，具有丰富的隐含意义。

我们谈论风格，主要关心的是与风格有关的一些现象。在翻译交际的框架中，交际的参与者是作者、译者与读者，他们都具有自己的风格。但是，第一，心目中的读者是个心理实体，而实际读

者又是多种多样的，因时因地而异的，研究他们的风格是很不容易的；第二，我们这里所说的风格指的是写作风格，翻译交际中的读者无论是心目中的还是实际的，都与创作无关，因而不在我们的研究之列。因此，我们下面将只讨论作者的风格与译者的风格，但我们对作者的风格不进行单独讨论，只是将它与译者的风格进行一些比较性的探讨。

长期以来，在翻译界，人们总是认为，译者只能忠实于作者的风格，不能有自己的风格。这种看法从"信达雅"、忠实或对等的角度去推理，应该说是顺理成章的，然而译者有自己的风格却是客观事实。

例 12-5　盖闻天地之数，有十二万九千六百岁为一元。将一元分为十二会，乃子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥之十二支也。每会该一万八百岁。且就一日而论：子时得阳气，而丑则鸡鸣；寅不通光，而卯则日出；辰时食后，而巳则挨排；日午天中，而未则西蹉；申时晡而日落酉；戌黄昏而人定亥。

（吴承恩：《西游记》第一回）

作者吴承恩是中国明代人，他的风格既是地域风格也是时代风格的具体体现。选段谈到"十二万九千六百岁为一元"，"将一元分为十二会"，用地支来命名，恐怕就更为久远了。古汉语中，"盖"是发语词，是议论的标记。我们翻译，无论是中国人来译还是外国人来译，都是给译者的同时代的人看的，即使撇开译者的个人风格差异不谈，译文所体现的译者的地域风格与时代风格肯定与作者的地域风格与时代风格大相径庭。这一段 W. Jenner 是这样翻译的：

例 12-6　In the arithmetic of the universe, 129,600 years make one cycle. Each cycle can be divided into twelve phases: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, the twelve branches. Each

phase lasts 10,800 years.

Now within a single day, the positive begins at the time I; at II the cock crows; at III it is not quite light; at IV the sun rises; V is after breakfast; at VI one does business. VII is when the sun reaches noon; at VIII it is slipping towards the west; IX is the late afternoon; the sun sets at X; XI is dusk; and at XII people settle down for the night.

笔者在给本科生与研究生上课时是这样翻译的：

例 12 - 7 In ancient China, people divided the universe along the time axis in such a way that 129,600 years make up a *yuan*, which in turn falls into twelve *hui*, each consisting of 10,800 years and named respectively after the Twelve Earthly Branches, namely, *Zi*, *Chou*, *Yin*, *Mao*, *Chen*, *Si*, *Wu*, *Wei*, *Shen*, *You*, *Xu*, *Hai*.

A day was also divided into twelve Chinese hours, each again named after the Twelve Earthly Branches respectively taking the positions of the sun, supplemented by other phenomena, as their markers. At *Zi*, the sun departs the previous night; At *Chou*, the cock crows; At *Yin*, it is not quite light; At *Mao*, the sun rises; *Chen* covers the time after breakfast; *Si* sees the sun travels about half way in the east; *Wu* witnesses the sun just overhead while *Wei* sees the sun off to the west; *Shen* sees the sun half way to the west while at *You* the sun sets; *Xu* is the time of dusk while *Hai* sees everything deserted.

W. Jenner 翻译的《西游记》于 1984 年首次出版，可以将他看成与笔者是同时代的人，他的译文与笔者的译文都是现代英语，既不是明代的汉语风格，也不是明代英语国家的英语风格，另外，我

们都没有使用发语词。很明显，笔者的翻译与 Jenner 在风格上有很大差异。他用 *cycle* 与 *phase* 来翻译"元"和"会"，用 *I*，*II*、*III*，……来翻译地支，可能是感到"子、丑、寅、卯……"译者不好翻译，读者不好理解。笔者翻译时这些地方都使用了汉语拼音，但为了方便读者，不但点明了地支，而且在有可能影响读者理解的地方增加了说明性词语。笔者认为，像"子、丑、寅、卯……"之类的东西，有关中国的古文化，最好用汉语拼音来翻译，一来便于统一译名，二来久而久之，就成了英语或其他语言的词汇的一部分，成了操外语的人耳熟能详的词语；诚能如此，我们就实现了用经济的方式介绍中国的古代文化的目的。

例 12-8　此开卷第一回也。作者自云曾历过一番梦幻之后，故将真事隐去，而借"通灵"说此《石头记》一书也；故曰"甄士隐"云云。但书中所记何事何人？——自己又云："今风尘碌碌，一事无成，忽念及当日所有之女子，一一细考较去，觉其行止见识皆出我之上；我堂堂须眉，诚不若彼钗裙；我实愧则有余，悔则无益，大无可如何之日也！当此日，欲将以往所赖天恩祖德，锦衣纨袴之时，饫甘餍肥之日，背父兄教育之恩，负师友规训之德，以至今日一事无成、半生潦倒之罪，编述一集以告天下：知我之负罪固多，然闺阁中历历有人，万不可因我之不肖，自护己短，一并使其泯灭也。所以蓬牖茅椽，绳床瓦灶，并不足妨我襟怀；况那晨风夕月，阶柳亭花，更觉润人笔墨；我虽不学无文，又何妨用假语村言，敷演出来，亦可使闺阁昭传，复可破一时之闷，醒同人之目，不亦宜乎？故曰'贾雨村'云云……"

（曹雪芹：《红楼梦》第一回）

曹雪芹是清代人，曹雪芹的《红楼梦》与吴承恩的《西游记》在总体风格上是有很大区别的，这种区别既有时空方面的也有体裁方面的，但是翻译《红楼梦》仍然是给译者同时代的读者看的。杨

宪益、戴乃迭与 W. Jenner 和笔者虽然年岁有别,但仍可看成是同时代的人,因此,我们翻译时选用的英语,可以看成是同一个时代的英语。但从我们翻译的《红楼梦》与《西游记》选段可以看出,在风格上存在着巨大的差异。

例 12 - 9　This is the opening chapter of the novel. In writing this story of the Stone the author wanted to record certain of his past dreams and illusions, but he tried to hide the true facts of his experience by using the allegory of the jade of "Spiritual Understanding." Hence his recourse to names like Chen Shih-yin. But what are the events recorded in this book, and who are the characters? About this he said:

"In the busy, dusty world, having accomplished nothing, I suddenly recalled all the girls I had known, considering each in turn, and it dawned on me all of them surpassed me in behaviour and understanding; that I, shameful to say, for all my masculine dignity, fell short of the gentler sex. But since this could never be remedied, it was no use regretting it. There was really nothing to be done.

"I decided then to make known to all how I, though dressed in silks and delicately nurtured thanks to the Imperial favour and my ancestors' virtue, had nevertheless ignored the kindly guidance of my elders as well as the good advice of teachers and friends, with the result that I had wasted half my life and not acquired a single skill. But no matter how unforgettable my crimes, I must not let all the lovely girls I have known pass into oblivion through my wickedness or my desire to hide my shortcomings.

"Though my home is now a thatched cottage with matting windows, earthen stove and rope-bed, this shall not stop me from laying

bare my heart. Indeed, the morning breeze, the dew of night, the willows by my steps and the flowers in my courtyard inspire me to wield my brush. Though I have little learning or literary talent, what does it matter if I tell a tale in rustic language to leave a record of all those lovely girls. This should divert readers too and help distract them from their cares. That is why I use the other name Chia Yu-tsun.

（杨宪益、戴乃迭译）

下面这段文字是笔者的试译：

例 12－10 The novel starts with this chapter. The author says, having experienced dreams and illusions, I decide to write this book ***The Story of the Stone*** by concealing the facts and shamming the Ingenious Stone, hence the name Zhen Shiyin, meaning literally concealing the true facts. But who, and what does the book depict? In answering this question, the author adds: "Busy as I have been, I have accomplished nothing. Projecting onto my mind's screen the images of all the girls I have made acquaintance with and studying them scrupulously one by one, I conclude that all the girls are superior in conduct and knowledge. I, with manly dignity, should fall inferior to the weaker sex. Shameful, I feel it useless regretting, and in such an embarrassment, however, I could do nothing. Then it dawns on me that I would compile a book based on my experiences. In the past, thanks to the emperor's favor and my ancestors' endeavors, I dressed silk dresses and was fed up with best foods of the world. However, I failed to act on my family expectations and to follow my friends' advice. Consequently, I have accomplished nothing though gray-haired already. I feel guilty, but would like to

make known the following: Good for nothing though I am, there are girls who are superior. It would ache me to let the girls go into oblivion with me, an impossible, hesitant to admit and put right my own shortcomings. Being accommodated in a thatched house with bare furnishings cannot suffocate my ambitions while the gentle breeze, the tender moon, the step-side willows and the backyard flowers are running currents of my inspiration. Although I am not a man of letters or competent for writing, I can turn to the fictitious language popular in the country. Then the story can be circulated among girls, serving to ease sorrows or to warn people like me of the danger. Isn't it a right thing to do? Hence another name Jia Yucun, literally meaning fictitious language of the country."

不难看出，两种译文的翻译风格有些不同。杨、戴二位在词语层面上比较讲究忠实，但在语篇与句子层面上作了许多调整。例如，原文仅一个自然段，译文变成了四个自然段；为了译文的连贯性，对许多句子都进行了调整；将甄士隐、贾雨村两个名字的隐含意义隐埋在字里行间。我翻译时，在词语层面上也采用了交际译法，语篇层面上仍然是一个自然段，句子层面上作了大量的调整，甄士隐与贾雨村的字面意义也用增加译文的方式作了说明。当然我的翻译只是学笔而已，无意与杨、戴这样的翻译大家相提并论。之所以将拙译拿出来，是想借以讨论译者的个体风格差异。其实，几个译者翻译同一个原文文本，只要不是过分地互相参考，只要是独立的翻译，风格不同是很自然的。为什么会有差异甚至大相径庭呢？在描写交际翻译学的框架中，这个问题是不难回答的。原作是客观世界中的事物，译者理解原作时，是结合自身的条件进行的，理解是一个心理过程。换言之，原作这个客观事物在理解过程中就进入了译者的主观世界，在这个主观世界中进行了"横看成岭侧成峰，远近高低各不同"式的加工。译者在表达时要考虑读者因

素，这个读者又是他心目中的读者。换言之，理解的产出在译者的主观世界中又进行了二次加工，最后才是翻译的产出。怎么会没有译者的风格呢？如果说没有译者的风格那才是咄咄怪事。

12.4 小结

本章讨论了翻译与语体和风格方面的一些问题。首先，我们对语体和风格结合前人的研究与语言事实，进行了一定程度的再定义，将语体定义为各种文体与体裁的语言选择上的自发倾向，语体的正式与非正式程度依语境而定；将风格定义为为追求交际效果而作的美学上的努力，是一种美学意义上的刻意追求。语体是潜意识的，风格是有意识的。语体与风格既是个体的也是群体的，既受地域的影响也受历史变迁的制约。语体与风格对翻译都有很大影响：其一表现在原文语篇的语体与风格对译文语篇的语体与风格方面，其二表现在译者有自己的语体与风格。

对于翻译的风格问题，我国译界历来有两种意见，即风格是不可译的和风格是可译的。目前，似乎是第二种意见占上风。例如，刘宓庆(1998)与(1999)都辟有专门章节讨论风格的翻译问题。刘宓庆(1998:575－601)提出了风格的适应性问题，认为译者在翻译时虽各有个性，但毕竟要受到原文的极大限制，不能也不会随心所欲地去发挥，换言之，译者翻译时要适应原作的风格。刘宓庆(1999:218－51)讨论了翻译风格中的风格意义的可认知性、风格的可译性、风格翻译的原则及可译性限度与"翻译体"问题。总体说来，他既认为风格翻译是一件难事，又认为风格是必须翻译的、可以翻译的。目前持类似观点的人很多。在某种程度上，另一种意见似乎已经销声匿迹。有鉴于此，我们想在这里将以前的讨论中提出的风格不可译论，与大家重温一下。

就我们目前掌握的材料看，比较典型的持风格不可译论者有两位，一位是常乃慰，另一位是张中盈。常乃慰于1948年在《文学

杂志》第3卷第4期上发表了题为《译文的风格》的论文,提出了风格不可翻译的观点。他认为,译品与原作之间的关系,不是影与形的关系,不是子与母的关系,而是《西游记》中的哪吒太子。他剔骨还父,割肉还母,经观音菩萨施大法力点化成莲花化身。译品与原作的关系,是脱胎换骨的关系,是法身与原身的关系。他进一步认为,"文学风格的价值只能附丽于他所使用的文字,一经翻译成另一种文字时,就属于译文所有,风格是无法迻译的"。张中盈1961年在《学术月刊》第7期上发表了题为《关于翻译中的风格问题》的论文,指出"苏东坡的《念奴娇》一阕的四句开场白:'大江东去,浪涛尽千古风流人物;故垒西边,人道是三国周郎赤壁。'要译成英语,有两个问题先要解决:第一,在总的方面,这四句气势雄伟,真如长江大河,一泻千里,令人难以测度;第二,在用字方面,'浪淘尽'和'风流人物'这两个概念,在英语里很难找出适当的字眼"。张文分四个部分,论述相当详尽。我们这里要补充三点。一是一位作者的风格,是以他所使用的语言为材料来构筑的,就好像面包与年糕,一是用面粉一是用米粉做成的,如果用面粉做年糕用米粉做面包,即使能以假乱真,也不过是模仿。二是一位作者的风格是与他的同时代的作者的风格相比较而存在的,失去了比较,其风格意义就大为逊色。三是翻译中常常涉及跨时间风格转换问题,如果今天将《诗经》译成英语还能保留《诗经》的风格,岂不是一大壮举?所以,我个人倾向于认为,翻译犹如临摹,即使能以假乱真,其产品毕竟是赝品。它有如秋天,虽能"胜似春光",毕竟"不是春光"。因此,风格翻译,与其说是翻译,不如说是模仿。

第13章　翻译与时空

13.1　概述

翻译与时空关系密切。从时间的角度看，首先，翻译的过程是一个随着时间不断向前推进的过程。前一个句子译完了再译下一个句子，前一个自然段译完了再译下一个自然段，前一个章节译完了再译下一个章节，翻译就是这样一个不断向前推进的过程。其次，前人翻译过的东西后人还可以重新翻译，例如《唐诗三百首》前人已经译过，现在仍然有人翻译；《莎士比亚全集》前人翻译过，现在有人感到必须重新翻译。最后，从翻译交际的角度看，常有这样的情况，作者的原作是公元前出版的，15世纪有人将它译成了另外一种文字，而20世纪的读者阅读这个译本。显然，这种交际也是跨时间的。

从空间的角度看，翻译也是一个跨越空间的过程。正如前面所指出的，空间与方言关系密切。社会语言学将方言分为社会方言与地域方言。从直观上看，地域方言是以空间来划分的。其实，社会方言也必须从空间的角度来考察。从文化的角度看，不同的个体都是不同的群体的成员，不同的小群体又都是大群体的成员，是社会的成员。这实际上也是从空间的角度来划分的。不同的语言一般都与不同的文化相联系，而文化又与空间相联系，与地域与社会群体相联系。

另外，时间与空间密不可分、相互交叉。一定的地域方言与一定的社会方言，都在历史的长河中发展变化，过去的地域或社会方

言,不等于现在的地域或社会方言,现在的地域或社会方言,不等于将来的地域或社会方言。与地域和社会群体相联系的文化,也在历史的长河中发展变化。前面讲到的公元前出版的著作15世纪有人将它译成了另外一种文字由20世纪的人来阅读,这就不但是跨越时间也是跨越空间的问题。研究翻译与时空意义重大。首先,翻译与时空的问题至今还没有人进行系统的探讨,是个基本上被忽略了的课题;其次,翻译的历时研究,不但具有理论意义,也具有实践意义;第三,翻译中的方言问题是一个难以回避的问题。翻译中遇到方言,到底如何处理,处理的理据何在,都是值得认真探讨的课题。

语言的时空问题表现在语言的各个层面上。从语音层面上看,古英语的语音与现代英语的语音不尽相同,古汉语的语音与现代汉语的语音也不尽相同。从形态的角度看,古英语是一种富于曲折变化的语言,现代英语的曲折变化已基本消失;古汉语单音节词多,基本上没有复合词,现代汉语双音节词多,复合词多。从词汇的角度看,随着时间的推移,英汉两种语言中有许多古词语都已弃置不用了,有些曾经属于积极词汇的词,现在已经变成生僻词了。从句法角度看,古汉语的句子较短,现代汉语的句子较长;古英语由于富于曲折变化,词与词组在句子中的位置比较灵活,现代英语的句法位置比较固定。从语义的角度看,有些词的词义扩大了,有些词的词义缩小了,有的词义消失了,有的词义增加了。

方言,无论是地域方言还是社会方言,其特征也主要体现在词汇、语法层面上。以汉语的社会方言为例。

例13-1 a. 你这家伙,我还以为永远见不到你了呢,怎么今天又冒出来了?

b. 上次一别,以为再也见不到你了,今天是什么风把你刮来了?

c. 上次一别,原以为已成永诀,如何今日又不期而遇?

例 13－1 中的三句话，句子意义差不多，但话语意义不同。可能是不同身份的人们彼此相遇时说的话，也可能是同一个人在不同的场合下与相同或不同的交际对象交际时所言。

跨时空的另一个问题是文化问题。

例 13－2 话说天下大势，分久必合，合久必分。周末七国分争，并入于秦；及秦灭之后，楚、汉相争，又并入于汉；汉朝自高祖斩白蛇而起义，一统天下，后来光武中兴，传于献帝，遂分三国。

（罗贯中：《三国演义》第一回）

这是《三国演义》中的一段，谈的是中国古代的历史及其发展趋势，从周朝末年即战国末年谈到汉朝结束三国开始。这一段历史，普通中国人一般只知道个大概，外国人就更不清楚了。因此，这既是一个跨越空间的选段，也是一个跨越古今文化的选段。

例 13－3 Here begins our tale. The empire, long divided, must unite; long united, must divide. Thus it has ever been. In the closing years of the Zhou Dynasty, seven kingdoms warred among themselves until the kingdom of Qin prevailed and absorbed the other six. But Qin soon fell, and on its ruins two opposing kingdoms, Chu and Han, fought for mastery until the kingdom of Han prevailed and absorbed its rival, as Qin had done before. The Han court's rise to power began when the Supreme Ancestor slew a white serpent, inspiring an uprising that ended with Han's ruling.

Two hundred years later, after Wang Mang's usurpation, Emperor Guang Wu restored the dynasty, and Han emperors ruled for another two hundred years down to the reign of Xian, after whom the realm split into three kingdoms.

(Translated by Moss Roberts)

Moss Roberts 是汉学家，翻译得相当到位。但也应该看到，许

多有关历史知识并没有交代清楚。例如,刘邦建立的是西汉,刘秀建立的是东汉,在西汉与东汉之间,既有王莽篡权,也有农民起义;刘邦将国都建在长安,后来刘秀将国都迁往洛阳。洛阳在长安的东边,因此历史上分别称之为西汉与东汉。另外,周朝也分为两个阶段,西周与东周,其中,东周又分为春秋与战国两个阶段。所谓的周朝末年指的是战国末年。有鉴于此,笔者在给学生讲翻译课时,是这样处理的。

例 13－4　Ancient China tended to alternate between long division and long union. At the end of the Warring State period of the Eastern Zhou Dynasty, seven powerful states survived until the State of Qin prevailed by conquering the other six and establishing the Qin Dynasty, a united empire. However, the Qin Dynasty was soon overthrown by peasant uprisings, which were suppressed with the establishment of the two kingdoms Chu and Han. Through numerous battles against each other, then Han prevailed and united China. The Han Dynasty can be traced back to the uprising led by Liu Bang, the First Emperor, who killed the white serpent. The dynasty remained united for more than 200 years until Wang Mang's usurpation, which later aroused a peasant uprising. Taking advantage of the uprising, Liu Xiu, later Emperor Guangwu, took over the throne and re-established the Han Dynasty. Liu Xiu moved the capital from Xi'an to Luoyang, a city to the east of Xi'an, and so historically the dynasty established by Liu Bang is known as the Western Han while that re-established by Liu Xiu is known as the Eastern Han. The dynasty remained united until the last emperor, Emperor Xian and then the united empire fell into three kingdoms, hence the Three Kingdom period in Chinese history.

笔者的翻译旨在弥补一些有关这段历史的信息空缺，增加了西汉、东汉、西周、东周等说明性文字，增加了七国与秦的关系说明等。

13.2 翻译的历时研究与历时翻译

翻译的历时研究可分为两个方面——翻译的历时研究与翻译理论的历时研究，也就是翻译史与翻译理论史研究。此外，对历时翻译的程序、方法、步骤、技巧也要进行探讨。

翻译史研究十分富有意义，马祖毅教授在这方面做了开拓性的工作，他于1984年出版了《中国翻译简史》，1998年又出版增订版（上册），刘重德教授为增订版作序称，"在我国学术史上填补了一项空白，堪称创举"。杨自俭教授也作序称，"翻译史的研究是学科建设的一项基础工程"。马教授的专著史料翔实，去伪存真的处理与恰如其分的评点，实属难能可贵。马教授的翻译史是一部国别史，是一部简史，现在出版的是从周朝开始到"五四"运动以前的翻译史，基本上是古代史。目前他正在撰写《中国翻译史》，并已出版了上册，下册计划于今年下半年脱稿。笔者认为，我们在翻译史的研究上可以做如下一些工作。

首先，可以像马教授那样分国别研究翻译国别史，如中国翻译史、英国翻译史等。其次，可以研究断代史，如维多利亚时代的英国翻译史，唐代中国翻译史等。再次，可以研究某部专门书籍的翻译史，如《莎士比亚全集》翻译史、《唐诗三百首》翻译史、《诗经》翻译史、《楚辞》翻译史等。最后，可以研究某个译者或译者群的翻译史，如玄奘翻译史等。在这个基础上，可以撰写世界翻译史。翻译史可以从语言的角度来研究，如英汉互译史、俄汉互译史、日汉互译史等。翻译史还可以从文化的角度进行研究，在这方面王克非教授已经作了一些开创性的工作，出版了《中国翻译文化史论》一书。当然，翻译文化史既可以结合国别也可以结合语言来研究。

王克非教授是结合国别来研究的，结合语言来研究，可以像笔者提出的，将文化分为语言文化、国别文化、区域文化、民族文化、社团文化、个体文化等层次，然后，分别研究跨国别但是不跨语言的语言文化史如英语文化史、汉语文化史等；不跨国别但跨语言的国别文化史如中国文化史、美国文化史等；以方言区域划分的区域文化史如吴方言史、楚方言史等；同一国别内不同民族的民族文化史如回族文化史、黎族文化史等；社团文化史如行业文化史中的医疗行业文化史，教学行业文化史，文化界、演艺界文化史等；个体文化史主要是研究有代表性的个体，结合他所处的社会文化氛围来研究文化对其翻译的影响。在这些翻译史的基础上，可以编写世界翻译史、世界名著翻译史、世界宗教翻译史、世界翻译文化史、世界语际翻译史等。

翻译史的另一项研究是研究翻译理论史。在这方面，陈福康已经做了开创性的工作，出版了《中国翻译理论史稿》一书。笔者认为，翻译理论史可以按国别来研究，按语言文化来研究，按学术流派来研究，或进行断代研究等。按国别来研究，如中国翻译理论史、英国翻译理论史、俄罗斯翻译理论史等；按语言文化来研究如英语语言文化翻译理论史、汉语语言文化翻译理论史等；还可以进一步细分为国别语言文化翻译理论史、区域语言文化翻译理论史、方言语言文化翻译理论史、社团语言文化翻译理论史等。也可以将翻译理论分为几个大的流派，一个流派一个流派地研究它们的翻译理论史。断代研究如分别研究“五四”以前与“五四”以后的翻译理论史或古代、近代与现代翻译理论史等。还可以将断代研究与国别研究或语言文化研究结合起来，如中国辛亥革命前与辛亥革命后翻译理论史或中国古代、近代与现代翻译理论史等。

研究翻译理论史需要注意的一个问题是如何与自然科学、社会科学的发展史相结合。在西方，曾经流行过行为主义、实证主义、理性主义等，这些主义对语言学的产生与发展都曾产生过重大

影响。同样，数论、模糊数学、系统论等的产生与发展也曾对语言学的发展产生过重大影响。其他科学如生命科学、心理学、社会学、哲学、诗学、逻辑学、修辞学、人类学等也都对语言学尤其是跨学科的语言学如生理语言学、心理语言学、社会语言学的产生与发展产生过重大影响。语言学在没有独立之前，与哲学有着不解之缘。柏拉图与亚里士多德都是在其哲学著作中讨论语言学问题的。语言学的哲学流派更是在哲学的土壤中生发的。美国的描写主义语言学是人类学家首倡的，没有那些有筚路蓝缕之功的人类学家，就没有美国独特的描写语言学。乔姆斯基的语言学得益于心理学、生理学与数学，韩礼德的语言学则更多地得益于系统科学。翻译理论与实践，在多大程度上得益于这些科学呢？这个问题值得我们认真探讨。我们翻译界与翻译理论界常常将翻译划分为语言学派与文化学派。据笔者所知，奈达的翻译理论在很大程度上得益于现代语言学。笔者的描写交际翻译理论也得益于现代语言学尤其得益于索绪尔的结构主义语言学、乔姆斯基的转换生成语言学、韩礼德的系统功能语言学、普通语言学、语用学、社会语言学等。首先，笔者利用弗斯与韩礼德的理论构筑了描写交际翻译理论的理论框架，大量借用乔姆斯基的术语作为描写理论框架的术语，借助韩礼德的理论将语言与文化结合起来进行研究等。可以毫不夸张地说，没有现代语言学就没有笔者的翻译理论。去年暑假，笔者曾就描写交际翻译学的理论框架、翻译语境的层次性、翻译语境的动态性、共有知识、共有文化、共有经验与翻译等翻译理论与实践问题在安徽大学为在职研究生授课，同时授课的还有教授语言学的朱跃教授。学生们反映，我的课是对语言学的深化，没有朱跃教授的语言学课程为基础，就难以听懂我的翻译课。我们认为，事实也是这样。在很大程度上，我将朱跃教授的语言学课作为我的专业基础课。

除了翻译史之外，还可对翻译进行历时研究。对翻译进行历

时研究又分翻译理论的历时研究与翻译实践的历时研究，还可以将二者结合起来研究。例如研究翻译古代文献如我国的先秦文学与其他先秦典籍。先秦文学和我们相距遥远，但先秦文学是我国文学的起源，先秦文化也是汉语语言文化的一个根源。用什么样的语言来翻译先秦文学与先秦典籍？目前的做法通常是将用古汉语写成的先秦典籍翻译成现代汉语，然后在此基础上再翻译成英语或其他语言。为什么不用古英语或古法语去翻译呢？这既是一个理论问题，也是一个实践问题。先秦文学如《诗经》，其诗行多以四言为主，间有二、三、五言者，如何体现《诗经》的这个特点？《诗经》的押韵与现代汉语诗歌的押韵有所不同，许多字的读音与现代汉语的读音也有所不同，这种语音上的历时变化，增大了《诗经》与现代汉语诗歌在押韵与读音上的差别。同样，《诗经》的节奏与现代汉语诗歌的节奏也不尽相同。翻译时，《诗经》的诗行字数、押韵与节奏要不要体现？又如何体现？翻译《诗经》，既是翻译语言也是翻译文化。《诗经》中所提到的典章制度、职官制度、姓名称谓体系、民俗文化、动植物文化、起居文化、器具文化等与今天的都有所不同，更不同于外国的典章制度、职官制度、姓名称谓体系、民俗文化、动植物文化、起居文化、器具文化等。这些情况在翻译中如何处理？历代有哪些人翻译过《诗经》？翻译成了哪些语言？这些翻译对《诗经》的语言文化特点是如何处理的？这些翻译是在什么样的翻译理论指导下进行的？总之，对如何翻译先秦典籍要有理论上的研究。当然，这些理论研究要建立在研究翻译实践的基础上。换言之，在进行理论研究的时候，要对翻译先秦典籍的各种做法进行研究、进行描写，不要主观地认为，某些做法是合理的，是值得提倡的，另一些做法是不合理的，不值得提倡的，从而将一些研究者自己不熟悉或不喜欢的做法排斥在外。

翻译的历时研究包括对不同时期翻译同一原文文本而产生的译文文本的研究与重译的研究。例如《莎士比亚全集》，在不同的

历史时期如解放前、解放后至现在都有人翻译，对这些翻译的翻译目的、翻译方法、翻译策略与翻译风格都要进行研究。另外，还要研究在别人翻译的基础上对《莎士比亚全集》进行重译时，在前人的基础上译者有哪些改进，这些改进受到了哪些翻译理论的影响，而这些翻译理论又受到了哪些自然科学、社会科学、人文科学理论的影响等。例如，朱生豪的翻译在我国比较早，朱生豪生活窘迫、身患重病，在资料贫乏的情况下，在其有生之年基本上译完了《莎士比亚全集》，是一件了不起的成就。但朱生豪将用无韵诗写成的戏剧译成了散文是值得推敲、可以改进的。朱生豪翻译《莎士比亚全集》时由于缺乏资料，也没有人与他进行讨论，翻译中常有错译。再加上自从朱生豪翻译完《莎士比亚全集》之后，莎士比亚研究又有了新的进展，国内外出版了许许多多的莎士比亚辞典。因此，对《莎士比亚全集》重新进行翻译是完全必要的，而且在台湾已经有人重新翻译了，国内也有人准备重译。我想，准备重新翻译《莎士比亚全集》的人们，一定会潜心钻研朱生豪的翻译与台湾的翻译，潜心钻研其他零星翻译，潜心钻研两种译本与其他零星翻译出版后，国内外莎学研究的新进展，查阅莎士比亚辞典，从这些研究与工具书中吸收营养，使自己的译作体现出站在巨人的肩膀上更胜一筹的高度来。

研究同一原文文本在不同时期翻译的译文文本的风格，也是翻译历时研究的一项重要内容。风格的一个重要特点在于时代性。我国的诗歌发展史从某种意义上说也是一部诗歌风格的发展史。例如唐诗、宋词、元曲，它们既是不同体裁的诗、不同风格的诗，也是不同时代的诗，可见风格与时代是息息相关的。翻译是不是这样，这个问题很值得研究。

翻译的历时研究还应该包括研究译者与翻译佚事。过去，就我所知，我们在这方面所做的工作不多。其实这是一件很有意义的工作。译者在自己的翻译过程中，常常将自己的感受讲给家人、

朋友、同事或学生听。安徽大学的一位教授曾经说过，中国科技大学的某某教授有一次为思索一个对应词百思不得其解，但他上厕所时忽然偶有所得。这位教授也谈到了自己翻译时经常遇到"山重水复疑无路，柳暗花明又一村"的情况。笔者自己也曾遇到过这样的事。记得有一次上翻译课，看到一个学生在开小差，我就不点名地说了一下。课间休息时，他拿着一份报纸来对我说："我上课时看到这篇文章的标题，不知如何翻译，特来请教老师。"我一看，那篇文章的标题是《谈卿卿我我若即若离的美英关系》。看来这个学生不但不服批评还要给我出点难题了。但他做得很巧妙，我还不能批评他。于是，我开始思索。忽然模糊地记起 ***Romeo and Juliet*** 中的一句话'*Oh, brawling love, loving hate!*'何不借来一用？于是我就将那篇文章的标题翻译成 *On Brawling-Love, Loving-Hate Relations Between the United States and Great Britain*。我们常常会听到这样的事，译者看到一部小说或读到一首优美的诗，说给不懂外文的朋友听，朋友也想读，于是在朋友的鼓励下将这部小说或这首诗翻译出来。我曾经遇到一件这样的事。一位年轻人想参加《中国翻译》主办的翻译竞赛，在理解过程中遇到了困难，慕名找到我的门上。我一开始用英语给他解释，他没有听懂。忽然，我想到了一首唐诗，其意境与文中的意境不差上下，于是，就引用那首唐诗，用汉语向他讲解了文章的意境。后来，他告诉我，他参加了竞赛，并获得了名次。诸如上述这些佚事，都是研究翻译的重要资料，有条件的单位与个人都必须大力收集。

研究重译也是翻译的历时研究的一项重要内容。我们这里所说的重译，主要是指对已经有了译本的原文文本组织人力进行的重新翻译，不是我们翻译史上曾经有过的那种从第三种文字进行的翻译。研究重译，主要研究为什么要重译与如何重译。为什么要重译？其原因不外乎：过去的译文错误很多；过去的译文所用的语言距离现在比较遥远；过去的有些文化内容，今人已经比较生

疏;对原文文本的发掘与研究又有了新的进展;有关科学有了新的进展,使得今人有可能在新的理论的指导下采用新的方法或手段来重新翻译等。如何重译,一要看现在的科学技术水平;二要看现代读者的心理、文化程度、语言能力;三要看译者的翻译理论水准与翻译实践能力。至于采用什么样的翻译技术与技巧,要视具体的翻译任务而定。

13.3 跨越空间的翻译与翻译研究

笔者前面已经谈过,跨越空间,主要是跨越地理意义上的空间与跨越社会语言学意义上的空间。由于笔者将翻译看成跨语言、跨文化的交际,翻译自然也是跨越空间的交际,因为文化与语言都是一定时空范围内的现象;跨越时间的翻译自然也是跨越空间的翻译,因为时空总是紧密相连的。跨越空间的翻译包括跨越地理空间与跨越社会空间的翻译。先谈跨越地理空间的翻译。地理空间对文化与语言有十分深刻的影响。例如,爱斯基摩人生活在北半球的顶端,生活在终年积雪的环境里,他们的文化与冰雪有着不解之缘,他们的语言里,对雪的分类也比较精细。地理环境对他们的衣食住行,对他们的行为举止,对他们的思维方式都有着深远的影响。特殊的地理环境构成了他们的特殊的文化,也使他们拥有特殊的语言。

空间随着时间的变化而变化。中国有个成语叫沧海桑田,讲的就是这个道理。笔者年轻的时候,家乡到处是松柏,房前屋后的树大到两人甚至三人合抱。1958 年大炼钢铁,山坡上的松柏都砍光了,房前屋后的大树也都砍得差不多了,只剩下一棵大枫树,是一位老太太跪在地上苦苦哀求才留下来的,孤零零地站立在房前。因此,我们谈松柏以及与松柏有关的生活时,如剔松枝当柴火,冬天烧制木炭,用火盆烤火等,现在的年轻人以及他们的孩子们是无法理解的。至于当时在极"左"路线的影响下,人们所经历的大炼

钢铁、大食堂等生活，现在的年轻人以及他们的孩子们就更是无法理解了。

社会语言学意义上的空间，前面已经提到过，主要指方言意义上的空间。社会语言学将方言分为地域方言与社会方言。地域方言主要指按地理经纬划分的方言区。例如，人们将英语划分为美国英语、英国英语、加拿大英语、澳大利亚英语、新西兰英语等；将美国英语划分为北方方言区、中原(Midland)方言区与南方方言区等；将英国英语划分为英格兰方言区、威尔士方言区与苏格兰方言区等。人们一般将汉语划分为八大方言区，即北方方言区、吴方言区、湘方言区、赣方言区、客家方言区、闽南方言区、闽北方言区和粤方言区(邢福义主编，1991)。八大方言区只是粗略的划分，区内还可以细分。以安庆市潜山县为例，县内各个乡的人讲话，不但口音不同，用词也不太一样。江南有些地方，山南的人讲方言，山北的人未必听得懂。

第二种方言是社会方言，即社会地位与其他社会属性不同的人使用的方言。知识分子有知识分子的语言，受过高等教育的人有受过高等教育的人的语言，工人有工人的语言，农民有农民的语言；男人有男人的语言，女人有女人的语言；大人有大人的语言，小孩有小孩的语言。总之，人的社会因素包括年龄、性别、职业、职务、受教育程度、兴趣、爱好等都是影响社会方言的要素。

必须指出，地域语言文化与社会语言文化有交叉的地方。例如，我们在第 10 章中将语言文化分成国度语言文化、民族语言文化、方言语言文化、地区语言文化、社团语言文化、群体语言文化、个体语言文化等七个层次，其中，社团语言文化与群体语言文化，严格地说，是社会语言文化单位；个体语言文化既可以是地域语言文化的代表，也可以是社会语言文化的代表；语言文化本身、国度语言文化、民族语言文化与方言语言文化，可以从地域与社会两个角度进行深层次的划分。

还必须注意，民族之间的语言也不尽相同。我们这里所说的不是民族语言，不是汉民族讲汉语少数民族讲少数民族语言的民族语言，而是中国各民族所讲的汉语、美国各民族所讲的英语不尽相同的民族方言。例如，美国黑人经常使用双重否定（double negation），经常使用 *I ain't* 来替代 *I am not*、*I don't have* 等标准表达形式。我国有些少数民族也有人汉语讲得不太标准，听起来像外国人讲话。这里面不但有词汇问题，也有语音语调问题。

13.4 翻译跨时空研究的重大意义

对翻译进行跨时空研究意义重大。首先，翻译的跨时空研究这个课题一直没有受到应有的重视，虽然跨时空的翻译实践早已存在。国内外关于翻译的专著、教材、论文和随笔汗牛充栋，但是，笔者在 1995 年、1997 年提出这个问题之前，似乎还没有人提到翻译交际的跨时空性质。笔者在安徽大学、淮北煤炭师范学院、淮南师范学院等地讲课时讲到翻译交际的跨时空性质时，学生们大多表现出难以置信或将信将疑的表情，在我列举了大量的事实之后，才坚信翻译的确是跨时空的交际。其次，研究翻译的跨时空性质有利于我们在许多翻译实践问题上达成共识。例如，如何翻译古籍，用什么文本、用什么语言来翻译古籍等问题，就很值得探讨。湖南大学出版社出版的中国古典名著丛书都是英汉对照的，而且都有今译。这是一种模式。在笔者看来，这种模式恐怕主要是针对国内读者的。如果针对国外读者，可否采用非英汉对照形式？可否直接翻译出版英文本？或者，为了使不了解中国语言与文化的外国人了解中国的语言与文化，翻译《唐诗三百首》时，可否在每一诗行下注上汉语拼音，然后逐字逐词地译成英语，再用散文体翻译全诗的意义、诠释全诗的典故与其他难以理解的地方，最后再翻译成合适的英语诗？这样的翻译，虽然比较烦琐，但久而久之，就会加深外国人对中国的语言与文化的了解。又如，翻译汉语成语

时，可否采用直译加意译的办法。例如，对牛弹琴：*paying the violin to the cattle – talking elegantly to those who can not understand it*. 又如，一箭双雕：*kill two vultures with one arrow – kill two birds with one stone or one act results in two accomplishments*.

笔者认为，将翻译看成跨时空的交际，或者说用跨时空的观点来研究翻译，在以下几个方面将具有重大意义：

(1) 研究古籍的翻译模式、翻译策略、翻译方法与翻译技巧；

(2) 研究成语典故、熟语、谚语、歇后语等的翻译模式、方法与技巧；

(3) 研究方言包括地域方言与社会方言的翻译模式、翻译策略、方法与技巧；

(4) 研究各个时代的翻译理论与翻译实践以及它们与当时当地的其他学科的发展情况之间的联系；

(5) 研究重译的必要性与可行性等。

关于古籍的翻译模式，我们在前面已经提到。目前通行的做法大致有三种。其一是直接翻译，也就是采用翻译现代作品的方式。其二是英汉对照。这种翻译模式又可分为两种。一种是有今译，一种是无今译。其三是利用汉语拼音给出原文，然后逐字直译，最后才翻译。笔者在新西兰留学时看到有人翻译《唐诗三百首》时就是这样翻译的，可惜没有带回来，无法举例。笔者建议翻译《唐诗三百首》时在逐字直译的基础上，还可加上讲解唐诗特点的一些说明性文字，然后译成散文，最后才译成诗歌。笔者在给学生上翻译课时是这样做的，给外教讲唐诗时也是这样做的。这三种不同的翻译模式是针对不同的读者的。直接翻译既可针对外国读者也可针对国内读者；英汉对照主要针对国内读者与旅居国外的华人华侨及其后裔；拼音＋直译＋注释性说明＋译意散文＋翻译主要用于教学或译介中国古籍的艺术成就。

古籍翻译是一种跨时空的翻译，无论采用什么样的翻译模式，

翻译所使用的语言一般都是译者所在的那个时代的。译者所采用的翻译方法与策略，除与原著有关外，都与译者本身和译者心目中的读者有关。

成语典故、熟语、谚语、歇后语等都是语言使用者智慧的结晶，大多是在历史的长河中凝练而成的。以汉语的成语典故与谚语为例。汉语的成语典故大多建立在历史事件与寓言的基础上。这里举四个例子。“不寒而栗”源于《史记·酷吏列传》，“不教而诛”源于《论语·尧曰》(袁林、沈同衡，1981:60－2)“买椟还珠”与“盲人摸象”都建立在寓言的基础上。前者见于《韩非子·外储说》，后者则源于一个大家都耳熟能详的故事(同上:380～2)。汉语的谚语异常丰富，许多谚语都与季节和二十四节气有关。例如，“清明断雪，谷雨断霜”，“云掩中秋月，雨落(下雨)上元灯”，“一九二九不伸手，三九四九冰上走，五九和六九，河边看杨柳，七九河冻开，八九燕子来，九九加一九，耕牛遍地走”。

翻译这些成语典故，一般有两种做法。一是翻译其意义，不加任何解释。这种翻译多半见于长篇语篇中出现个别成语典故的时候。二是简要地说明原委，或在译文中说明，或加页注。下面笔者用加注的方式试译一则。

例 13－5 mai du huan zhu: Literally, buying the casket and returning the pearl—without good sense of appreciation. (Note: In the Warring State period, China was divided into several states and among them were Chu and Zheng. Once a jeweler of the State of Chu went to the State of Zheng to sell his pearls. He set the highest price for the most precious pearl and made an elaborately decorated casket for the pearl. Then a citizen of the State of Zheng came to buy the pearl. He was so fascinated by the casket that having paid the price, he took the casket away and returned the pearl to the jew-

eler. This shows that the man could not appreciate the real treasure.)

谚语，如前所述，常与季节、节日和二十四节气有关。例如，"清明断雪，谷雨断霜"就与二十四节气有关。翻译这种谚语或在译文中或用加页注的方法介绍一下二十四节气是非常必要的。下面是笔者的试译。

例 13-6　Literally, Qingming sees no snow while Guyu sees no frost. The Chinese calendar divides the Chinese year into 24 weather alternation periods, each lasting about 15 days or half a month. Qingming and Guyu are the fifth and sixth of the 24. Qingming begins around April 5 on the solar calendar while Guyu begins around April 20.

方言问题，不单纯是个语言问题，因为语言往往是一种社会凝聚力。我们说社会凝聚力，是说这种凝聚力可大可小，大到国家与民族，小到一定范围的方言社团。全世界说英语的人都觉得自己是一家人，全世界说汉语的人也都觉得自己是龙的传人。许多国家的语言问题与民族问题往往是交织在一起的。当然，上述这些情况对翻译的影响不大。我们要说的是方言的认同性(identity)。例如，潜山人说潜山方言，不少人在外地工作，春节或其他节假日都回家探亲。这些在外地的人有的工作时间短，有的工作的时间长，在外地都得尽量讲普通话，但回到家乡又都得讲方言，否则就是"卖祖宗"。也经常遇到这样的情况，一个非上海人和一个上海人一道出差，在某地遇到另一个上海人。这个上海人就马上与那个上海人讲起上海方言来了，将自己的出差伙伴抛到一边。这就是语言认同感的结果。又如，在一列拥挤的火车上你正愁着找不到座位，忽然你听到有人用你老家的方言在讲话，你慌忙凑上去用方言与他搭上腔，他可能会让给你半个座位，甚至会与你分享他随

身带来的食品。文学作品中这种情况屡见不鲜。这时你如果置方言于不顾，将有关语篇当作普通语篇来翻译，就会造成重大损失。

例 13 7 今天，学校突然通知我到煤炭部汇报出国学习的情况。我慌忙赶到火车站，已经买不到去北京的座位票了。我上了车，走进八号车厢，打算碰碰运气。一看傻眼了，整个一节车厢都给一家企业包了。这时我听到一个人与另一个人在用家乡话交谈。我慌忙凑上去，问："enjidaonaqu?（你们上哪儿去?）"其中的一个人答道："去北京。Enne?（你呢）?"我们用家乡话叙谈了一阵之后，他们将旁边的一个空座位让我坐了。

试译 Today, I was ordered by our institute to go to the Ministry of Coal Industry and report to them my studies abroad. I hurried to the station to find that all the tickets for the seats were sold out. I had to buy a ticket without a seat and got on the train. I elbowed into Car Number 8 to try my luck by searching for an unoccupied seat. However, I was dumbfounded to find that the car was chattered to a business firm. Just then I overheard a man was chatting with another in my hometown dialect. Losing no chance, I approached them, asking in my hometown dialect: "Where are you going?" One of them answered: "To Beijing, and yer?" Our exchanges in the dialect identified that we were fellowtownsmen and then they offered me an unoccupied seat nearby.

上例是某人的亲身经历，但翻译是虚拟的。笔者在虚拟翻译时除了多次点明方言之外，借用了一些非标注英语(non-standard English)的表达方式。翻译时遇到方言，要加以分析。个别地方如果是作者无意识的疏忽而用了方言的话，如有人发现《红楼梦》中有不少南京方言，我们翻译时大可不必理会；如果不翻译出来就会造成重大损失，如认同性方言与表明说话人的身份、地位、职业、

年龄、性别等的社会方言，一般可借助于上下文点明后加以虚拟处理。当然也可以增加页注并进行虚拟处理。我们遇到这类方言时，如果想寻找忠实或对等的表达方式，恐怕只是徒劳。

13.5 小结

本章讨论了翻译的跨时空性质与翻译时可能遇到的各种跨时空情况。因为笔者将翻译看成跨语言、跨文化、跨时空的交际，在本书一开始以及其他一些地方也提到了翻译的跨时空性质与翻译中可能遇到的跨时空现象。这个问题之所以重要，是因为它不但揭示了翻译的一大属性，对澄清翻译理论与实践中的许多是非具有重大意义，而且由于这个问题长期以来没有引起翻译理论界的足够重视，这一研究就更加富有意义。关于澄清翻译理论研究中的是非问题，我们在前面提到了一件事，那就是我们翻译古籍一般都选用译者那个时代的语言，其文体、体裁、语体与风格都会发生重大变化。例如，韦利翻译《老子》，与其他人一样，都是译给同时代的人看的，不会选用老子那个时代的英语或别的语言来翻译，如果真的选用了，恐怕也没有人能够看得懂，那就失去了翻译的意义。另外，我们在本章与前面的讨论中都曾谈到，方言的翻译值得我们认真探讨。这些翻译类型，只要我们认真总结前人的翻译经验，继承和发扬前人做得好的地方，吸取前人的教训，提出切实可行的翻译模式与翻译理论模式来，就能用以指导我们的翻译工作，丰富我们的翻译理论，使我们的翻译工作与翻译理论研究工作做得更好。

另外，今天我们研究前人的翻译也是一件富有意义的工作。例如，严复在《〈原富〉译事例言》中谈到了英语 *economics* 的翻译问题即如何为新名词定名的问题，附上地名、人名与其他名词术语的中西对照比较问题，都很值得我们进行历时研究。

第 14 章　翻译交际中的制约因素与译者的平衡手段

14.1　概述

在描写交际框架中，我们看到，制约翻译交际的因素很多，有作者因素、读者因素、译者因素、时空因素、文本因素、语言因素、文化因素等。这些因素既可进一步细分，又可相互交叉。例如，作者因素可细分为作者的语言因素、文化因素、社会因素、功能因素、交际意图、交际手法、文体、体裁、语体、风格等；读者因素可细分为读者的语言因素、文化因素、社会因素、功能因素等；译者因素可细分为译者的语言因素、文化因素、社会因素、功能因素、翻译目的、翻译风格、翻译条件等。作者、译者与读者之间还有个共有语言、共有文化与共有经验的问题。时空因素中，时间因素有共时与历时之分；空间因素可分解为社会空间因素与地域空间因素。文本因素可细分为文本的语言因素，体裁因素，语体、文体、风格因素，版本因素等。如果我们将文本因素分解为作者的文本因素、译者的文本因素与读者的文本因素的话，将时空因素看成作者、译者与读者的时空关系的话，我们可以说，制约主要来自四个方面：作者方面、读者方面、译者方面和他们之间的时空关系方面。如果说作者写作时的主要制约因素是作者自身与作者心目中的读者的诸因素的话，译者翻译时就要受到更多因素的制约，他不但要受到自身诸因素的制约，而且要受到作者因素与读者因素的制约、要受到作者、译者与读者之间的时空关系因素的制约。作者因素、读者因素

与译者因素虽有许多共同之处，也有许多差异。没有共同之处，翻译就失去基础；没有差异，就无需翻译。例如，作者的语言文化因素与读者的语言文化因素必定有许多共同之处，也存在着许多差异。而差异正是翻译与翻译理论关注的重点。译者一般只可能与作者和读者中的一方共有语言与文化，如果他与作者共有语言与文化，一般就不会与读者共有语言与文化，反之亦然。这就意味着，译者的语言文化因素一般情况下也会与作者的或读者的语言文化因素之间存在差异。同样，译者的其他因素也常与作者的和读者的其他因素相矛盾。这些差异与矛盾常常会使译者不仅感到"一名之立，旬月踟蹰"，而且感到翻译之难难于上青天。

这些制约因素是如何起到制约作用的呢？我们知道，翻译的制约因素交互作用最终都集中在译者身上。那么，它们又是如何集中到译者身上的呢？从上述各章的论述我们看到，作者创作时是从语境到意义再从意义到语篇的。换言之，意义在一定的语境中经过了语法化的过程就变成了语篇。这就意味着来自作者的各种制约因素都集中地表现在原文文本的语篇上。再看读者因素。译者的翻译，有一个为什么人的问题。自由译者为了自己心目中的读者，可以自由地选择翻译的材料，材料选定之后，必须根据心目中的读者的语言文化及其他情况选择翻译的策略、方法与技巧。换言之，他是根据自己的心目中的读者来考虑译什么与如何译。根据系统功能语言学理论，与作者一样，在表达过程中，译者也是从语境到意义再从意义到语篇的，译者的表达过程也是一个不断地选择意义使意义在一定的语境中语法化而谋篇的过程。如果作者是个古人，根据前面的分析，译者心目中的读者是与译者同时代的人，这时译者必须根据读者的情况通过调整语篇来沟通古人与现代人的跨语言、跨文化、跨时间的交际。如果作者使用的是社会方言或地域方言，而这种社会方言或地域方言在读者的语言系统中又是缺项，译者还必须通过调整语篇来满足读者的需要。如果

原文文本的语篇的文体或其他方面在译文语言中是个缺项，如汉语没有十四行诗、英语没有词，如英汉两种诗歌的格律不同，译者也要通过调整译文文本的语篇来加以平衡。总之，读者的各种因素也要通过语法化的过程落实到译文文本的语篇上。同样，译者自身的各种因素也要通过语法化的过程落实到译文文本的语篇上。

那么，译者又是如何平衡的呢？他用哪些手段来平衡呢？回答这些问题，还得从翻译的过程谈起。从前面的讨论，我们可以看到，翻译的过程分为两个阶段——理解与表达。译者理解原文文本的意义与作者的交际意图时，是从语篇到意义从意义到语境的；译者在写作译文文本时，是从语境到意义再到语篇的。这说明，译者使用平衡手段是在写作译文的时候。必须指出，译者在写作译文时的语境已不是他理解原文文本的意义与作者的交际意图时的语境，这时的语境是他与他心目中的读者交际原文文本的意义与原文作者的意图的语境。写作译文文本时，一方面，他必须考虑作者的交际意图、与原文文本有关的语境、原文文本的意义与语篇；另一方面，他必须考虑读者的情况，读者的语言与文化、读者的社会与功能因素。一句话，他的译文必须适应读者的需要、适应读者的口味、适应读者的水平、适应读者的语言与文化。用普通语言来说就是，译者必须将作者用那种形式的外语所传递的全部信息尽可能地在读者的语言与文化许可的范围内、在读者诸因素许可的范围内用另一种语言表达出来。这时，译者必须审慎地将意义语法化，审慎地选择自己的词汇语法(lexico-grammar)。换言之，译者所受到的所有因素的制约与解决制约问题的平衡手段都要通过将原文文本的意义与作者的交际意图用译文文本的语言进行语法化的办法来实现。翻译的苦和乐都在这里。至于如何实现平衡，从上面的论述来看，其办法无外乎四种：异化；归化；综合异化与归化；其他手段。异化、归化与综合异化与归化都是相对于译入语的

语言或语篇而言的，以英汉互译为例。所谓异化，就是在翻译时，按照或者基本按照译出语的语言或语篇形式来安排译文；所谓归化，就是按照或基本按照译入语的规范来选择语言、安排语篇；综合异化与归化就是同时采用异化与归化手段来选择译文词语、安排译文语篇。如果在采用了上述三种手段之后，仍难以将作者的意图、与原文文本有关的语境、意义与语篇加以语法化，或虽然勉强语法化了，译者心目中的读者仍难以接受，就得采用其他手段如添加注释、增加说明性译文、增加同位成分等手段予以解决。下面，我们将举例说明译者是如何在制约因素的限制之下，在非常有限的活动空间内，采取得力措施或平衡手段即异化、归化、综合异化与归化、其他手段来调整译文、沟通作者与读者之间的交际的。用异化、归化、综合异化与归化、其他手段等办法来调整语篇，涉及语篇的各个层面，我们将在后续的讨论中仅举出某一两个层面上的例子来加以讨论。

14.2 异化

异化，如前所述，涉及语言的各个层面与语篇层面，涉及语言的语音、音系、超音段、形态、句法、语义、语用等层面，涉及语篇的语篇性与语篇结构，涉及语篇的主述位结构、信息结构与衔接手段。换言之，异化就是在这些层面的某一个或某几个层面上引入译出语的结构形式。词语翻译中有许多典型的例子。将 *internet*、*word*、*window*、*CPU*、*WPS*、*DOS* 等直接拿到汉语中使用是异化的例子；将 *sofa* 译成*沙发*，*coffee* 译成*咖啡*，*microphone* 译成*麦克风*，*combine* 译成*康拜因*等也是异化的例子；将 *radium* 译成*镭*，将 *lithium* 译成*锂*，将 *magnesium* 译成*镁*，将 *helium* 译成*氦*，将 *neon* 译成*氖*，将 *argon* 译成*氩*，将 *krypton* 译成*氪*，其中的首字母音译也都是；将 *mini-skirt* 译成*迷你裙*，将 *New Zealand* 译成*新西兰*中的音译部分也还是。当然，这几种异化有程度与成

分上的差别。

张培基教授等(1980)中谈长句翻译时讲了四种翻译方法:顺译法、逆译法、分译法与综合法。其中的顺译法就是句子层面上的异化译法。

例 14-1 Captured documents which we have obtained from individuals who had been infiltrated through this corridor plus prisoner-of-war reports that we have obtained in recent months led us to believe that the volume of infiltration has expanded substantially.

由这个走廊渗透进来的人身上缴获的文件加上近几个月从战俘那里得到的口供,使我们相信,渗透的规模大大地扩大了。(个别文字笔者作了调整)

异化的另一个例子是保留原文文本的语篇形式,例如:

例 14-2 **400-FREE STYLE**

THE GUN full swing the swimmer catapults and cracks

s

i

x

feet away onto that perfect glass he catches at

a

n

d

throws behind him scoop after scoop cunningly moving

t

h

e

water back to move him forward. Thrift is his wonderful

s

e

c

ret; he has schooled out all extravagance. No muscle

r

i

p

ples without compensation wrist cock to heel snap to

h

i

s

mobile mouth that siphons in the air that nurtures

h

i

m

at half an inch above the sea level so to speak.

T

h

e

astonishing whites of the soles of his feet rise

a

n

d

salute us on the turns. He flips, converts, and is gone

a

l

l

in one. We watch him for signs. His arms are steady at

t

h

e

catch, his cadent feet tick in the stretch, they know

t

h

e

lesson well. Lungs know, too; he does not list for

a

i

r

he drives along on little sips carefully expended

b

u

t

that plum red heart pumps hard cries hurt how soon

i

t

s

near one more and makes its final surge TIME : 4 : 25 : 9

(By Maxime Kumin)

400 米自由泳

枪响游泳者猛一跃扑到整整六尺外

溅

后推前插手的他上面水的镜如到落

熟

练地把水一下一下往后抛为的是让

他

他；算细打精是诀秘妙奇的他。进前

练

得没一点浪费。凡肌肉的细微运动

都

到水打跟脚到曲弯腕手从，偿报有

灵

活吸气的嘴，可以说那滋养他的空

气

人令的他时头掉。寸半仅面平海离

惊

奇的白脚底起来招呼我们。他一个

滚

他着待等们我。去而游急头转掉翻

出

现征兆。他手臂划水稳健两脚有节

奏

他；样一也肺。能其显各水打路一地

并

不侧身吸气，他前进是凭节约使用

小

心雄色红梅的血泵力努但气吸的口

在

高喊受不了。还要多久？已经近啦。

再

4 分 25 秒 9 间时搏一后最是便下一

（黄枭炘）

这首英诗与其说具有音乐性不如说具有观赏性。原诗16行，每奇数行末用三个英语字母连接到下一行，每偶数行开头也用三个字母连接到下一行，整首诗模拟了游泳者在游泳池里不间断地来回运动的路线。译诗保留了这种形式，并在保留原诗诗行的基础上，利用汉语的优势将偶数行换成了从右到左的形式，使得整个游泳路线更加流畅。

翻译的异化做法，是有条件的。例如，英语人名、地名多采用不同程度的异化翻译法来汉译，少数新出现的名词术语，一般也采用异化译法。但我们也看到，在翻译这类名词术语的时候，往往存在着先异化后归化的现象，例如，*microphone* 与 *combine* 在译成“麦克风”与“康拜因”后不久便改译成了“扬声器”与“联合收割机”，就连 *sofa* 也增添了归化因子而译成了“沙发椅”。

异化是有一定限度的。一般说来，外语的人名、地名、成语典故、形象生动的意象、外族有而本族无的新鲜事物的名称等多用异化法来翻译；意义深奥，用归化翻译方式容易引起误解的关键性哲学词语与宗教教义等，也常用异化翻译法来翻译；某些外族语中有而本族语中无的或新的文学体裁形式一般也多采用异化的方法来翻译。将 *George Washington* 翻译成“乔治·华盛顿”是异化翻译人名，将 *New York* 翻译成“纽约”是异化翻译地名，将 *kill two birds with one stone* 翻译成“一石双鸟”是异化翻译成语，将 *Oedipal impulses* 翻译成“俄狄浦斯式的冲动”是异化翻译典故，将 *a red, red rose* 翻译成“一朵鲜红鲜红的玫瑰”是异化翻译形象生动的意象，将“一国两制”翻译成 *One country, two systems* 是异化翻译关键性政治术语，如此等等。例14－2则是异化翻译外国新鲜的文学体裁形式的例子。这方面的例子笔者虽然没有穷尽，但总结这些例子我们也可以知道异化翻译范围的大致轮廓，那就是用异化翻译法吸收与外国特定文化有关的与新鲜的表达形式。如果不是这样，而是将 *translation* 翻译成“川斯雷声”、将 *scope* 翻译成

"斯寇浦",那么整个译文恐怕就难以卒读了,读者也不会答应。

14.3 归化

归化也是针对译入语而言的,一般说来,外族词语或通过语言间相互接触或通过翻译涌入目的语言之后,开始时或许还保留译出语的语音和词汇形式,随着时间的推移,便受到目的语或译入语的语音规则、词汇规则与句法规则的支配而逐步归化,成了目的语或译入语的一部分。例如上面说到的"扬声器"与"联合收割机"。其他的例子有将 *radio* 译成"收音机",将 *television* 译成"电视机",将 *parliament* 译成"议会",将 *president* 译成"总统"或"主席"等。

词语的翻译有三大机制,它们是借词(loan-words)、借译(loan-translation)和语义扩展(semantic extension),统称词语借用(lexical borrowing)。这三大机制中,借词有异化也有归化(上一节中的译例都是异化的例子),借译中的字母对译是异化译法,词素对译是归化译法,语义扩展也是归化译法。由于这三大词语借用机制不便分开,故统一放到归化译法中予以讨论。

关于借词。翻译中,遇到人名、地名,遇到译出语有译入语无的名词术语,遇到词义难以翻译的语言项,都要用借词的方法来翻译。借词根据借用的语言成分的多寡与借用方式,可分为直借、字母对译、音译、半音半意译、形声译与意译。前三种是异化译法,后一种是归化译法,四、五两种是异化-归化译法。下面各举数例予以简要说明。

随着计算机与网络科学的发展,大量的英语新词语被直接借用到汉语中来了,例如 *Windows* 98, *Ieternet*, *CPU*, *WPS*, *delete* 等,这些都是直借的例子。字母对译主要用于西方各拼音文字之间的借词翻译,即利用词与词之间的字母对应关系来翻译。上节第一类例子都是音译。音译,以英汉互译为例,可分两种情

况:(1) 汉语音译英语的人名与地名以及用其他手段难以翻译的词语,如将 *Elizabeth* 译成*伊丽莎白*,将 *Manchester* 译成*曼彻斯特*,早期将 *economics* 翻译成*叶科诺密*(见严复《〈原富〉译事例言》);(2) 英语采用汉语拼音音译汉语的人名、地名与某些其他词语,如将*李瑞环*译成 *Li Ruihuan*,将*上海*译成 *Shanghai*,将*茶*译成 *tea*(据说是根据广东方言翻译的)等都是。半音半意译,顾名思义,一半译音一半译意,如将 *mini-skirt* 译成*迷你裙*,将 *New Jersey* 译成*新泽西*等;还有一种翻译方式是外译汉时在音译或意译的基础上加上汉语的类别词,如将 *sofa* 译成*沙发椅*,将 *champagne* 译成*香槟酒*,将 *televison* 译成*电视机*等。形声译是利用汉字的构字法中的形符加声符的办法来构成新词。这种翻译方法多用于翻译新发现的化学元素。其做法是,取外文中化学元素的第一个音节的声音为声符,依据化学元素属于气体、金属或非金属,分别取"气"字头、"金"字旁或"石"字旁为形符(或称意符),然后将形符与声符相加构成新词。据梁启超《论译书》介绍,这种翻译方法始创于傅兰雅。他说:"傅兰雅译化学书,各取原质之本名,择其第一音译成华文,而附益以偏旁,属金类者加金旁,属石类者加石旁。"他还认为,这种做法可以推而广之,"乃至属鱼类者加鱼旁,属鸟类者加鸟旁,属木类者加木旁,属器类者加匚旁,自余一切,罔不如是。"意译法,意义自明,无需举例。

关于借译。借译,顾名思义,就是一借二译,借是目的,译是手段;借的是形式,译的是意义;就是运用类比机制仿造词形借入词义的一种创造性借词,就是以外族语的词语形式为模式,运用本族语的构词材料和规则,对外族语一个词素一个词素地进行翻译替换。Bynon 在(1983: 234)中指出,拉丁的 *com-passio* (*compassion*)是仿造希腊的 *sym-patheia*(意为 *together* + *suffering*)借译过来的,其他语言如德语的 *Mit-leid*、荷兰语的 *mede-lijden*、俄语的 *so-stradanie* 又是仿造拉丁 *com-passio* 借译过来的。借译在翻

译实践中使用得颇为广泛，例如：

例 14-3 *语类规则* 的作用是演化，演化出*句法表达式*；*词汇插入规则* 的作用是词化，把表达式中的符号化成词；*转换规则* 的作用是变化，变换出另一个句法表达式。这三条规则依次使用：

(a) 用语类规则 C_1，C_2，…C_n 得表达式 R_c

(b) 用词类插入规则 L_1，L_2，… L_n 得表达式 R_l

(c) 用转换规则 T_1，T_2，… T_n 得表达式 Rt

(a)得到的表达式 R_c 中的各项都是*非终极语类* 符号；(b)得到的表达式 R_l 中的各项都是词或语素 -ed 等等。使用转换规则之前的表达式 R_l 称为*深层结构*（deep structure）。(c)得到的表达式 R_t 称为*表层结构*（surface structure）。

（徐烈炯，1988：116 斜体为笔者所加）

Bynon 谈借译时没有论及分类，但研读她与其他作者的著作，我们看到，借译大致可分为三类，一是用本族语的构词材料和构词规则对外族词语进行一个词素一个词素的翻译替换（简称词素对译），本文第一节中引用的 Bynon(1983:234)中的例子均属此类；二是*字母对译*；三是借用外族语中某一个构词模式创造众多的新词，简称模式仿译。

借译中的字母对译多用于翻译派生词，而词素对译多用于翻译复合词。借译中的字母对译不同于借词中的字母对译。前者分析了被借译的外族词语的构词结构，后者则不加分析地将被借用词语当作单纯词来看待。对借译中的字母对译与词素对译的异同，Bynon 没有论及，但她在(1983:233)上列出了一张关于古英语和现代英语用不同的方式借译拉丁词语的表，可用来说明这个问题，现稍加整理，转录如下。

表 14－1　字母对译与词素对译

Latin	Old English	Modern English
ascensio	upastigens	ascension
euangelista	godspellere	evangelist
euangelium	godspell	godspel
humanitas	manhod	humanity
longanimis	longmod	patient
misericors	midlheort	merciful
spiritis sanctus	haliga gast	the Holy Ghost

不难看出，有些拉丁派生词在古英语时期是用词素对译法借译的，在现代英语时期，改用字母对译法借译，只有个别例外，如现代英语将 *euangelium* 译成 *godspel*。

借译中的模式仿译，历史语言学未曾谈及，但 Hatcher(1951：133)认为，英语的许多复合词是以新拉丁(Neo-Latin)的 *physico chemicus* 为模式借译过来的。现将她的例子稍加整理部分转录如下。

表 14－2　模式仿译举偶

physico-chemical	plano-concave
concano-convex	salino-sulphurous
physico--mechanical	plano-conical
plano-convex	sulphureo-nitreous

从上面的例子不难看出，借译主要是借用外族语的合成词与派生词，但不限于合成词与派生词。英语的 *marriage of convenience* 和 *that goes without saying* 借译于法语，*long time no see*，*can do* 和 *one country，two systems* 借译于汉语。

关于语义扩展。语义扩展既不借词也不造词，而是借助类比

机制借入外族词语的语义，即扩展本族语中被看成外族语对应词的现成词语的语义范围以容纳外族语中有本族语中无的意义(Bynon，1983：237)。例如，古斯堪的纳维亚语的 *Hel* (hell)是管理鬼蜮的女王，她的那个王国也不像地狱那么怕人，只是在受到基督教的影响之后才产生了*地狱*有而 *Hel* 无的扩展义。

语义扩展一般仅在本族语的现成词语的基础上增添语义，如 Strang(1970:136)认为英语的 *wit* 原来的意义为 *understanding*。通过类比将它看成了拉丁词 *ingenium* 的对应词而获得了 *distinction of mind* 的扩展义，后来再次通过类比又获得了 *a man of distinguished mind* 的意义，*wit* 的后一个扩展义可以在莎士比亚的著作中得到佐证。

例 14-4 下面三个例子中的 *wit*，根据 Onions(1975:251)，均为 *a person of certain distinction or turn of mind* 的意义。

a. It shall serve among wits of no higher breeding than thine.
(*Second Part of King Henry the Fourth*，II，ii)

b. ale-washed wits
(*King Henry the Fifth*，III，vi)

c. soothing the humour of fantastic wits
(*Venus and Adonis*)

(*Complete Shakespeare*，1980：373，403，855)

上例语义扩展是在本族语词语的基础上受单一外语的影响而产生的，语义扩展也可以建立在借词的基础上，还可以受多语源影响，Stern(1932:223)上就有个例子，现稍加整理转录如下。

例14-5 novel 的语义扩展

a. **借自法语**

(a) something new，a novelty

(b) news，tidings

b. 受意大利语 novella 和西班牙语 novela 的影响获得扩展义

tale, story

c. 受拉丁语 novella 的影响再次获得扩展义

new decree or constitution, supplementary to Codex

另外，受本族语的影响也可以获得扩展义，如汉语的*迷你*是用来音译 *mini-skirt* 等复合词中的 *mini-* 的，意义为*小*，但笔者去年在杭州看到有*迷你月饼*的用法，已将汉语*迷你*的本义扩展进去。再者，*迷你*裙中的*迷你*的弦外之音又何尝不是受汉语影响而获得的扩展义呢？

句子翻译的归化译法，张培基等(1980:149－58)实际上已经谈到，不过他们是从逆译法、分译法与综合法的角度来讨论的，现部分援引如下。

例 14－6 It was our view that the United States could be effective in both tasks outlined by the President-that is, of ending hostilities as well as of making a contribution to a permanent peace in the Middle East-if we conducted ourselves to that we could remain in permanent contact with all these elements in the equation.

总统提出，要在中东结束敌对行动并为保持该地区的持久和平作出贡献。我们的看法是，如果我们采取行动，与中东问题各方继续保持接触，美国就能够有效地实现总统提出的上述两项任务。

（笔者对原译文有所调整，下同）

The president said at a press conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the House.

在一次记者招待会上，记者们就昨天的选举结果提出了许多

问题。总统说，他难以解释为什么共和党会遭到如此大规模的失败。这种失败，意味着共和党在众议院中长期占有的优势终将结束。

By the middle of the year, he warned, the Soviet Union would overtake the United States in the number of land-based strategic missiles, the result of a massive Soviet effort beginning in the mid-1960s, after the Cuban fiasco, to achieve at least parity and possibly superiority in nuclear weapons.

苏联从古巴事件惨遭失败之后，自60年代中期就大力发展导弹，目的是为了在核武器方面至少与美国势均力敌，并力争超过美国。他警告说，到今年年中，苏联的陆地导弹在数量上会超过美国。

张培基等是按照逆译法、分译法与综合法来安排译文的，笔者的调整，没有不受逆译法、分译法与综合法的限制。必须指出，有时为了照顾汉语读者的语言习惯，还可以增加一点原文字面上无但意义上有的东西，如某些汉语的习惯表达方法。

例14-7 And yet it almost provokes a smile at the vanity of human ambitions, to see how they are crowded together and jostled in the dust; what parsimony is observed in doling out a scanty nook, a gloomy corner, a little portion of the earth, to those, whom, when alive, kingdoms could not satisfy; and how many shapes, and forms, and artifices, are devised to catch the casual notice of the stranger and save from forgetfulness for a few short years, a name which once aspired to occupy ages of the world' thought and admiration.

看到他们在尘埃中拥挤不堪、摩肩接踵；这些人活着的时候，

整个王国也难填其欲壑，如今**看到**在分配给他们一块贫瘠的地头、一个阴暗的角落、一小撮泥土时却遵循着经济的原则；**看到**那形形色色的墓葬、各式各样的雕饰都不过是为了赢得过往行人漫不经心的一顾，使那曾经奢望在世界思想界经久不衰令人敬仰的名字在短短的几年内不被人淡忘。**看到这些**，对于人类效能关心装置的虚无，不禁哑然失笑。

（笔者试译）

英语原文只用了一个 *see*，我们在翻译时在用了三个"看到"之后，又用"看到这些"来予以总结，这完全是汉语的行文习惯，是照顾汉语读者而采取的归化翻译措施。

例 14－8　It was not declared on the part of the United States until it had been long made on them, in reality though not in name; until arguments and expostulations had been exhausted; until positive declaration had been received that the wrongs provoking it would not be discontinued; nor until this last appeal could no longer be delayed without breaking down the spirit of the nation, destroying all confidence in itself and in its political institutions, and either perpetuating a state of disgraceful suffering or regaining by more costly sacrifices and more severe struggles our lost rank and respect among independent powers.

这场战争在实际上而不是在名义上早就强加在美国身上了，争辩与劝告已经无所不用其极了，已经收到明确的宣告，引起这场战争的种种错误行为不会停止，**直到这时，美国才宣战**；宣战是最后一招，再不宣战，整个民族的精神行将崩溃，人民就将对国家、对美国的政治体制失去信心，就将要么长期忍受屈辱的痛苦，要么作出更大的牺牲、付出更加艰苦卓绝的斗争以恢复我们在世界独立民族之林中那已经失去的地位与尊严，**直到这时，美国才宣战**。

（笔者试译）

原文接连用了三个 *not . . . until* 与一个 *nor . . . until*，既增强了句子的连贯性，又将句子的内容分为两个部分，笔者翻译时根据读者的语言习惯，使用两个"直到这时，美国才宣战"，基本上保留了原句意义上的连贯与句子两个意义层次的界线。

同异化一样，归化也有个度的问题。刘英凯（1987）中所谈的问题依我们看都不是归化本身的问题，换言之，都是归化失度的问题，是应该采用异化翻译法而错误地采用了归化翻译法的问题，换言之，是人的问题、是译者的问题，而不是翻译手段的问题。刘英凯在讨论这些问题的时候以《归化——翻译的歧路》为题，是将译者的翻译失度之责错误地迁移到归化这一行之有效的翻译手段上来了，是张冠李戴，容易引起误导。这种情况，就与过去语言学界讨论语言有没有阶级性的情况是一样的。讨论的结果是，语言是没有阶级性的，使用语言的人是有阶级性的。同样，归化与异化作为两种相反相成的翻译手段是不会失度的，使用这两种手段时才有个是否失度的问题。

14.4 综合异化与归化

所谓综合译法，就是视语境与原文文本的情况，交替使用异化与归化的方法来翻译。其实，上面的例子，许多都是既使用异化又使用归化的方法翻译的，只不过为了说明与叙述的方便，我们才对异化与归化进行了分门别类的讨论。在讨论词汇翻译时，我们提到了"沙发椅"，这就是个异化加归化的译法，其他的例子还有"香槟酒"、"咖啡馆"、"酒吧"等，另外，"英国"、"法国"、"俄国"、"费城"等也都是这方面的例子。利用汉语的形符与声符构成新汉字并用以翻译化学元素，也是异化加归化的翻译方法，形符是翻译的归化部分，声符是翻译的异化部分。句子层面上的翻译就更要依赖异化加归化了。例如，张培基等（1980）在谈到顺译法时举了一个例

子，原文与译文如下：

例 14－9　If she had long lost the blue-eyed, flower-like charm, the cool slim purity of face and form, the apple-blossom colouring which had so swiftly and oddly affected Ashurst twenty-six years ago, she was still at forty-three a comely and faithful companion, whose cheeks were faintly mottled, and whose grey-blue eyes had acquired a certain fullness.

如果说她早已失掉了那蔚蓝色眼睛的、花儿般的魅力，也失掉了她脸儿和身段的那种玉洁冰清、苗条多姿的气质和那苹果花似的颜色——二十六年前这种花容月貌曾那样迅速而奇妙地影响过艾舍斯特——那么在四十三岁的今天，她依旧是个好看而忠实的伴侣，不过两颊淡淡地有点儿斑驳，而灰蓝的眼睛也已经有点儿饱满了。

我想，他们基本上按照原句的结构顺序翻译，恐怕是旨在说明顺译是怎么回事，否则是大可不必这样翻译的。要是让笔者来翻译，也许会译成下面的样子。

例 14－10　二十六年前，她那双蓝蓝的大眼睛，她的花容月貌，她那玉洁冰清的脸庞与身段，白里透红的肤色，莫名其妙地一下子使艾舍斯特坠入了爱河；今天，她已经四十三岁了，早已失去了昔日的风采。不过，她依旧是个漂亮而忠实的伴侣，两颊虽已有些微斑，但不大看得出来，眼睛也没有过去那么蓝了，然而却更加充实。

从总体上说，我的翻译基本上保留了原句的意义结构，但将“二十六年前”与“今天，她已经四十三岁了”分别置于两层意义的领头位置，更加突出了今昔对比，沿着这条今昔对比的思路来理解 *whose cheeks were faintly mottled, and whose grey-blue eyes had acquired a certain fullness*，用读者所熟悉的语言将这两个从句翻

译成了“两颊虽已有些微斑，但不大看得出来，眼睛也没有过去那么蓝了，然而却更加充实”，用转折反衬全句的对比意义，使转折与对比交相辉映。

英语诗歌汉译，更是异化加归化的典型，例如：

例 14－11

Prologue

Two households, both alike in dignity,
　　In fair Verona, where we lay our scence,
From ancient grudge, break to new mutiny,
　　Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
　　A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventur'd petious overthrows
　　Do, with their death, bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
　　And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
　　Is now the two hours' traffick of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

(Shakespeare: ***Romeo and Juliet***)

故事发生在维洛那名城，
　有两家门户相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
　鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
　生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，
　和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
　还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
　演成了今天这一本戏剧：
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。

（朱生豪译）

原诗十四行，译诗十四句；原诗为五音步抑扬格，译诗为十个汉字一行。这些基本上是铢两悉称的，是异化译法。但译诗每行基本上是四个顿，不是五个顿，就是将以顿代步看成异化，那也和五个音步难以铢两悉称，因而是归化译法。原诗的押韵方式是 abab cdcd efef gg，译诗也刻意进行了模仿，但不如原诗的工整，异化之中有归化。如果从汉语诗歌读者接受心理的角度来看，这首译诗的异域情调还是很浓的，但总的说来是异化加归化的翻译。当然，归化与异化各占多大比例，是因译者而异的。

例 14－12

名门望族两大户，
演绎一场悲喜剧。
世世代代结冤仇，
兵戎相见人血流。
冤家生男仇生女，
两情相依志难酬。
双双殉情终了断，
两家父母悔结仇。
热恋青年谁杀害？
鲜血浇醒白发头。

看官欲知细情节，
三尺舞台演风流。

（笔者试译）

当然笔者的试译，仅为试译而已，因为从整体看来，译诗有归化失度之嫌。

应该指出，异化与归化可以看成梯度反义词。将它们看成梯度反义词，就意味着从异化到归化是一个连续体(continuum)，因此，异化、归化和综合异化与归化的翻译方法可以看成手段，即异化－归化翻译法。以词语翻译为例，直借翻译法，即将其他语言的词语毫不改动地直接拿来的“翻译法”，如汉语直接借用英语的 *Windows*，*WPS*，*CPU*，*WTO*，*internet*，*word* 等，汉语与其他语言直接借用阿拉伯数字、罗马数字、部分字母等，是典型的异化翻译法，意译与语义扩展可以看成典型的归化翻译法，其余的都介于异化与归化之间，其异化与归化的百分比各有不同，有的异化程度高于归化程度，有的则相反。从语言成分的角度来看，除典型的异化与归化之外，有的异化是在语音层面上实现的，有的是在拼写层面上实现的，有的是在词形或语义层面上实现的。同样，归化也是在某一个或某几个层面上实现的。因此，有一维归化与多维归化的问题，也有一维异化与多维异化的问题，值得我们认真研究。

14.5 其他手段

到目前为止，我们主要是从语言的角度来讨论译者的平衡手段的。从描写交际翻译学的理论框架中，我们知道，翻译的制约因素除了语言之外，还有文化与时空。如果说解决翻译的语言障碍主要是依靠异化－归化手段的话，解决翻译的文化障碍与时空障碍，恐怕主要依靠增加词语或注释。关于翻译中增加说明性词语，我们前面已经举过两个例子，一个是翻译《三国演义》的例子，一个是翻译《西游记》的例子。再就翻译《红楼梦》与《老子》各举一例。

例 14－13　　　贾不假，白玉为堂金作马[1]。

阿房宫，三百里，住不下金陵一个史[2]。

东海缺少白玉床，龙王请来金陵王[3]。

丰年好大雪，珍珠如土金如铁[4]。

（《红楼梦》第四回）

---

① 宁国、荣国二公之后，共二十房分，除宁、荣亲派八房在都外，现原籍住者十二房。

② 保龄侯尚书令史公之后，房分共十八，都中现住者十房，原籍现居八房。

③ 都太尉统制县伯王公之后，共十二房。都中十二房，馀皆在籍。

④ 紫薇舍人薛公之后，现领内府帑银行商，共八房分。

The Chinling Chias,
If truth be told,
Have halls of jade,
Stables of gold.

Twenty branches descended from the Duke of Ningkuo and theDuke of Jungkuo. Apart from eight branches in the capital, there are twelve branches in their ancestral district.

Vast O Fang Palace,
Fit for a king,
Isn't fine enough
For the Shis of Chinling.

Twenty branches descended from Marquis Shis of Paoling, Prime Minister, ten in the capital, ten in the ancestral district.

If the dragon King wants

A white jade bed,
He applies to the Wangs
Of Chinling, it's said.

Twelve branches descended from Earl Wang, the High Marshal,
Two in the capital, the rest in the ancestral district.

The Hsuehs in their affluence
Are so rich and grand,
Gold is like iron to them
And pearls like sand.

Eight branches descended from Lord Hsueh, Imperial Secretary.
Now in charge of the Treasury.

（杨宪益、戴乃迭译）

原文有注解，译文作为正文加以翻译，但用斜体予以标记。原文为四句谚俗口碑，译文是四首短诗。翻译得让人拍案叫绝，总体来说是归化译法，原文注解的翻译方式也比较特别。但根据诗歌体裁与节律的需要，删削了原文，增加了译文。如何处理正文与注释？办法是多种多样的。笔者不才，也不妨试译一下。

例 14－14 The family of Jias is riches of the riches,
Who are descendants of duke and duchess,
If you want to know how rich they are,
Look at their gold saddles and jade houses!

Th' Jinling Shis, descendants of the Marquis,
Is notorious for their family size.
O Fang, of the First Emperor, a Palace
Is too small to serve as their residence.

If Dragon King of the Sea in need is,

Of the white jade bed and things such as this,
He would turn to Wangs in Jinling for theirs,
The descendants of the Earl, as it is.

Xue as the surname rhymes with xue, the snow,
Who are the descendants of the Lord though.
How rich they are if you would like to know,
To them gold and pearl are iron and clay, too.

笔者的翻译没有什么诗意,只是想试一试能否将原文的注释与正文融为一体。

例 14－15　　孔"德"之容,惟"道"是从。
"道"之为物,惟恍惟惚。
惚兮恍兮,其中有象;
恍兮惚兮,其中有物。
窈兮冥兮,其中有精;
其精甚真;其中有信。
自今及古,其名不去,
以阅众甫。
吾何以知众甫之壮哉!
以此。

(《老子》第二十一章)

Such the scope of the All－pervading Power,
That it alone can act through the Way.
For the Way is a thing impalpable, incommensurable.
Incommensurable, impalpable.
Yet latent in it are forms;
Impalpable, incommensurable
Yet within it are entities.

Shadowy it is and dim;

Yet within it there is a force,[①]

A force that though rarefied

Is none the less efficacious.

From the time of old till now

Its charge has not departed

But cheers onward the many warriors.

How do I know that the many warriors are so?

Through this.[②]

(Translated by Waley)

---

① "精"is usually translated as"essence", the most subtle and most fundamental substance.

② On the base of Chen Guying's commentary, the last four lines should be understood as"Its name has now been abandoned in discerning the origin of all things; How do I know the disposition of this origin of the myriad things? From it (the way)."

本节中的两个例子,一个是关于如何翻译原文的注释的,一个是关于编辑是如何用加注的方式来陈述自己的看法的。我们在前面曾经举出了翻译"五更"时如何加注的例子与其他一些增加注释的例子。我们认为,翻译中遇到语言方面的问题,主要采用异化与归化的办法来处理;遇到跨文化与跨时空问题,可采用增加说明性文字或增加注释的方式来处理。在如何译注与加注的问题上,以前曾经有人讨论过,并提出了译注与加注的原则。笔者案头资料有限,这里仅将袁可嘉发表于《翻译通讯》1952 年 1 月号上的《论译注与加注的原则》一文的主要观点转述如后。袁可嘉认为,译注与加注,主要是为读者和作者服务的,译者有时为说明自己的特殊翻译方法也可以加注。译注与加注有六条原则,它们是:"(一)体

会作者的意图;(二)照顾读者的需要;(三)明确畅达的文字;(四)适当的字数;(五)醒目的注释符号;(六)适当的注释位置。至于如何做到"照顾读者的需要",他列举了十四条,择要转录如下:

例 14 16　(一)历史的事件,人物……

(二)地名——它们的地理位置,

(三)专门性、科学性的名词:如"布朗基主义","伯恩施坦主义"。

(四)文学神话的典故……

(五)民族、氏族的名称及其居住的地区。

(六)特殊的文物制度……

(七)特殊的风俗习惯。

(八)特殊的俗语、谚语、比喻、双关语等。

(九)重要的参考资料,如书报刊物之类。

(十)著者引文如果未注出,译者应该代劳。

(十一)著者如有所指,而未作说明的,译者也应当加注……

(十二)著作中提到的作品或所引的文章已有中文译本的,最好能够注明,译文是照引别种译本还是自译的也须有个交代。

(十三)著作中如有前后不符的情形,及著者有特殊用意的地方,译者也有责任予以说明,否则读者是会搞不清的。

(十四)其他.

14.6 小结

本章阐述了翻译的种种限制,主要是作者方面、读者方面、译者方面和原文文本与译文文本方面的限制。这些限制,集中作用于译者身上,使译者面临种种需要解决的矛盾。译者的平衡手段主要是异化、归化和综合异化与归化以及在译文中添加说明性文

字、增加注释等。笔者认为，翻译时，对于来自语言方面的限制，主要采用异化、归化和综合异化与归化的办法来解决；对于来自文化与时空方面的限制，主要依靠在译文中添加说明性文字或增加注释予以解决。

本章对这些问题的讨论只是初步的。笔者认为，至少还有下面的一些问题值得进一步探讨：作者因素、读者因素与译者因素是如何转化成语言限制的？文化与时空因素又是如何转化成语言限制的？这些语言限制是如何体现在理解与表达这两个翻译阶段的？语言方面的限制在什么情况下可以用异化、归化和综合异化与归化的办法加以化解？在什么情况下必须用增加译文的说明性文字与增加注释的方法加以化解？这些方法之间有没有孰优孰劣的问题？除了笔者所谈的这些平衡手段之外，还有哪些其他平衡手段？研究翻译的制约因素与译者的平衡手段，对研究翻译理论与实践有什么意义？

参考书目

常乃慰　译文的风格，翻译研究论文集(1894～1948)，北京：中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部，1948

陈福康　中国译学理论史稿，上海外语教育出版社，1992

程国祯　中国文化要略，北京：外语教学与研究出版社，1998

程永生　粘合与翻译，《外语学刊》，1994a(4)

程永生　新编英语作文，北京工业大学出版社，1994b

程永生　试析 Hamlet 中的双关，《安徽师范大学学报》英语语言文学专集，1995a

程永生　翻译与读者——从“雅”字的释义谈起，《煤炭高等教育》外语研究专辑，1995b

程永生　英语写作的句式变换与修辞效果，《淮南工业学院学报》，2000(4)

程雨民　英语语体学，上海外语教育出版社，1989

杜学增　中英(英语国家)文化习俗比较，北京：外语教学与研究出版社，1999

傅斯年　译书感言，1919；见翻译研究论文集(1894～1948)，北京：中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部

傅仲选　实用翻译美学，上海外语教育出版社，1993

干春松　毛泽东与中苏关系的历史之谜，《中华读书报》，1999年10月27日第17版

高惠群、乌传衮　翻译家严复传论，上海外语教育出版社，1992

古今明　英汉翻译基础，上海外语教育出版社，1997

郭建中编　文化与翻译，北京：中国对外翻译出版公司，2000

郭锡良等　古代汉语(中册)，北京出版社，1982

何兆熊　语用学概要，上海外语教育出版社，1989
侯维瑞　英语语体，上海外语教育出版社，1988
胡文仲　跨文化交际学概论，上海外语教育出版社，1988
胡壮麟等　语言学教程，北京大学出版社，1988
胡壮麟　语篇的衔接与功能，上海外语教育出版社，1994
贾玉新　跨文化交际学，上海外语教育出版社，1997
金　隄　等效翻译探索（增订版），北京：中国对外翻译出版公司，1997
劳　陇　“雅”义新释，《翻译通讯》1983(10)
梁启超　论译书，翻译研究论文集（1894～1948），北京：中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部，1897
刘宓庆　文体与翻译，北京：中国对外翻译出版公司，1998
刘宓庆　当代翻译理论，北京：中国对外翻译出版公司，1999
刘世德　《三国演义》前言，北京：燕山出版社，1983
刘英凯　归化——翻译的歧路，《现代外语》，1987(2)
刘涌泉、乔毅　应用语言学，上海外语教育出版社，1991
陆国强　现代英语词汇学（新版），上海外语教育出版社，1999
吕叔湘著、江蓝生补　近代汉语指代词，北京：学林出版社，1985
罗新璋　翻译论集，北京：商务印书馆，1984
马祖毅　伟大的翻译家严复，《翻译通讯》，1981(3)
马祖毅　中国翻译简史，北京：中国对外翻译出版公司，1998
裴　文　现代英语语体学，合肥：安徽大学出版社，2000a
裴　文　现代英语语境学，合肥：安徽大学出版社，2000b
彭卓吾　翻译学——一门新兴科学的创立，北京：北京图书馆出版社，2000
袁士京等　中国文化史，合肥：安徽大学出版社，1998
谭载喜　必须建立翻译学，《外国语》，1995(3)
田惠刚　中西人际称谓系统，北京：外语教学与研究出版社，1998

王东风　翻译中的美学思辨,《现代外语》,1992(2)
王宏志　重释"信达雅"——二十世纪中国翻译研究,上海:东方出版中心,1999
王克非　翻译文化史论,上海外语教育出版社,1997
王宗炎　《翻译新论》序,见杨自俭、刘学云(1994),1988
汪榕培、卢晓娟　英语词汇学教程,上海外语教育出版社,1997
王佐良　王佐良文集,北京:外语教学与研究出版社,1997
伍铁平　模糊语言学,上海外语教育出版社,1999
谢天振　译介学,上海外语教育出版社,1999
邢福义(主编)　现代汉语,北京:高等教育出版社,1991
徐烈炯　生成语法理论,上海外语教育出版社,1988
许渊冲　《楚辞》前言,见《楚辞》(英汉对照、文白对照本),长沙:湖南大学出版社,1994
杨莉藜　英汉互译教程,开封:河南大学出版社,1993
杨应芹、诸伟奇　古今称谓词典,合肥:黄山书社,1989
杨自俭、刘学云　翻译新论,武汉:湖北教育出版社,1994
袁可嘉　论译注和加注的原则,翻译研究论文集(1949~1983),北京:中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部,1952
袁　林、沈同衡　成语典故,沈阳:辽宁教育出版社,1981
张培基等　英汉互译教程,上海外语教育出版社,1980
张维友　英语词汇学,北京:外语教学与研究出版社,1997
张中盈　关于翻译中的风格问题,翻译研究论文集(1949~1983),北京:中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部,1961
中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部　翻译研究论文集(1894~1948),北京:外语教学与研究出版社,1984
中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部　翻译研究论文集(1949~1983),北京:外语教学与研究出版社,1984
周方珠　英汉翻译原理,合肥:安徽大学出版社,1997

Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Calrendon Press.

Bynon, T. 1983. *Historical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press

Cheng Yongsheng, 1987. NP Recursion in Chinese Idioms, Cristchurch: Canterbury University (Unpublished MS)

Complete Works of William Shakespeare, 1980. University Books

Crystal, D. and D. Davy, *Investigating English Style*

Firth, J. R. 1935. The technique of semantics, (reprinted in Firth, 1957. Papers in Linguistics, London: Oxford University Press)

Fromkin, V. & R. Rodman, 1988. *An Introduction to Language* (Fourth edition), Fort Worth, etc: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Fromkin, V. & R. Rodman, 1978. *An Introduction to Language* (Second edition), Fort Worth, etc: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Hatcher, A. G. 1951. *Modern English Word - Formation and Neo - Latin*, *Baltimore*: The Johns Hopkins Press

Halliday, M. A. K. And R. Hansan, 1976. *Cohesion in English*, *Longman*

Halliday, M. A. K. and R. Hasan, 1985. Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social - Semiotic Perspective, Deakin, University: Victoria.

Halliday, M. A. K. 1985, 1994. An Introduction to Functional Grammar, London: Edward Arnold

Leech, G. N. and M. H. Short, 1983. Style in Fiction, A linguistic introduction to fictional prose, London and New York:

Longman

Leech, G. N. 1969. A Linguistic Guide to English Poetry, Longman

Leech, G. N. 1983. Principles of Pragmatics. Longman

Leech, G. N. and M. H. Short, 1981. Style in Fiction, Longman

Levinson, S. C. Pragmatics, Cambridge: CUP

Lyons, John. 1977. Semantic (II), Cambridge: CUP

Mukarovsky, J. 1958. Standard language and poetic language, in Garvin, P. L. (ed. and trans.) 1958. A Prague School Reader on Easthetics, Literary Structure and Style, Washington D.C: American University Language Center.

Nida, E. A. 1993. Language, Culture and Translating, 上海外语教育出版社

Nord, C. Translation as a purposeful Activity-Functional Approaches Explained, Manchester: St. Jerome Publishing/上海外语教育出版社、1997/2001

Onions, C. T. 1975. A Shakespeare Glossary, London: Oxford University Press

Radford, A. 1988. Transformational Grammar, Cambridge, etc.: CUP

Stern, G. 1932. Meaning and Changes of Meaning, Coteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag

Strang, B. M. H. A History of English, London: Methuen & Co. Ltd. 1970

各种口笔译教程汇总（8 月 5 日更新）

http://club.topsage.com/viewthread.php?tid=368960&page=1&extra=page%3D1#pid3458735

笔译：

张今：文学翻译原理.pdf（8 月 5 日更新）

语内翻译与语际翻译的比较（8 月 5 日更新）

张振玉：译学概论（8 月 5 日更新）

杜建慧等：翻译学概论.pdf（8 月 5 日更新）

郭延礼_中国近代翻译文学（8 月 5 日更新）

（北京大学出版社）孔慧怡：翻译·文学·文化.pdf（8 月 5 日更新）

廖七一等：当代英国翻译理论（8 月 5 日更新）

于光中谈翻译.pdf（8 月 5 日更新）

刘季春：实用翻译教程.pdf

刘牟尼：汉译英指南.pdf

徐亚男：外事翻译-口译和笔译技巧.pdf

张宗美：科技汉英翻译技巧.pdf

李学平：通过翻译学英语.pdf

稽德全：汉英翻译研究与实践.pdf

胡晓吉：实用英汉对比翻译.pdf

黄新渠：汉译英基本技巧(修订本）.pdf

罗进德：翻译理论与实务丛书-汉英时文翻译：政治经济汉译英 300 句析（贾文波）.pdf

方梦之：实用文本汉译英.pdf

陈廷祐：跟我学翻译-英语汉译技巧.pdf

[教材]魏志成：汉英比较翻译教程练习.pdf

[教材]叶子南：高级英汉翻译理论与实践.pdf

中国对外翻译出版：论英汉翻译技巧.pdf

口译：

张文：汉英英汉高级口译教程（8 月 5 日更新）

（复旦大学出版社）康志峰：英语中级口译指南（8 月 5 日更新）

王吉玉：简明口译教程.pdf（8 月 5 日更新）

让 艾赫贝尔：口译须知.pdf

张坤鹏：口译知识与技巧.pdf